叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 浪子及其继承权；第一卷(the Prodigals And Their Inheritance; Vol. 1) 000001

2. 浪子及其继承权；第一卷(the Prodigals And Their Inheritance; Vol. 1) 000002

3. 浪子及其继承权；第一卷(the Prodigals And Their Inheritance; Vol. 1) 000003

4. 浪子及其继承权；第一卷(the Prodigals And Their Inheritance; Vol. 1) 000004

5. 浪子及其继承权；第一卷(the Prodigals And Their Inheritance; Vol. 1) 000005

6. 浪子及其继承权；第一卷(the Prodigals And Their Inheritance; Vol. 1) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

浪子及其继承权；第一卷(The Prodigals and Their Inheritance; vol. 1)

{ [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] }
{ 1 } { 2 }
{ 1 } { 2 }

{1}{2}

[tiː][eɪtʃ][iː][piː][ɑːr][oʊ][diː]
T H E P R O D
T H E P 拉 哦 D

特普尔

[aɪ][dʒiː]
I G
我 G

IG

[ə; eɪ][el][es] { [θriː] }
A L S { 3 }
一个 L S { 3 }

ALS{3}

['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['dʒɪb] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
MORRISON AND GIBB , PRINTERS , EDINBURGH .
莫里森 和 吉布 , 打印机 , 爱丁堡 .

莫里森和吉布印刷厂，爱丁堡。

[ðə; ði] ['prɔdɪgəlz]
THE PRODIGALS
这 浪子

浪子回头

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns]
AND THEIR INHERITANCE
和 他们的 遗产

以及他们的遗产

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt]
MRS . OLIPHANT
太太 . 巨象

奥利芬特夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ”
“ CHRONICLES OF CARLINGFORD ”
“ 编年史 的 卡灵福德 ”

《卡灵福德编年史》

“ [ðə; ði] ['wɪzərdz] [sʌn]
“ THE WIZARD'S SON
” 这 巫师的 儿子

《巫师之子》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” ETC .
” ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ]
I
我

我

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Methuen & Co .
梅休恩 & 合作 .

梅休恩公司

- ['esɪks] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
36 ESSEX STREET , LONDON , W . C . 1894
- 埃塞克斯 街道 , 伦敦 , W . C . -

伦敦埃塞克斯街36号，邮编WC1894

['tʃæptər] : [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] , [eks] . { [fɔːr] } { [faɪv] }
Chapter : I , II , III , IV , V , VI , VII , VIII , IX , X . { 4 } { 5 }
章 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X . { 4 } { 5 }

章节：一、二、三、四、五、六、七、八、九、十。{4}{5}

[tiː][eɪtʃ][iː][piː][ɑːr][oʊ][diː]
T H E P R O D
T H E P 拉 哦 D

特普尔

[aɪ][dʒiː]
I G
我 G

IG

[ə; eɪ][el][es]
A L S
一个 L S

肌萎缩侧索硬化症

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ [aɪ]
“ I
” 我

“我

[es][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈwɪni] ? ”
S it to - night he is coming , Winnie ? ”
S 它 到 - 夜晚 他 是 未来 , 温妮 ? ”

温妮，他今晚会来吗?

“ [jes] , [ˈfɑːðər] .
“ Yes , father .
” 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] . ”
I have sent the dog - cart to the station . ”
我 有 发送 这 狗 - 大车 到 这 车站 . ”

我已经派狗车去车站了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] , [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] .
“ It was unnecessary , quite unnecessary .
” 它 曾是 不必要 , 相当 不必要 .

“这是没有必要的，完全没有必要。”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dɔːg] - [kɑːrts][ɔːr] [ˈeni] [ˈlʌkʃəri] ?
What has he to do with dog - carts or any luxury ?
什么 有 他 到 做 和 狗 - 购物车 或者 任何 奢华 ?

他跟狗车或者任何奢侈品有什么关系?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He should have been left to find his way as best he could .
他 应该 有 到过 左边 到 寻找 他的 方式 作为 最好的 他 可以 .

应该让他自己想办法解决问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmeni] [dɔːg] - [kɑːrts][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] .
It is not many dog - carts he will find waiting at his beck and call .
它 是 不是 许多 狗 - 购物车 他 将要 寻找 等待 在 他的 贝克 和 称呼 .

他不会找到很多随叫随到的狗车。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ˈnɑːnsens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
That sort of indulgence , it is only putting nonsense in his head ,
那 种类 的 放纵 , 它 是 仅有的 推杆 废话 在 他的 头 ,

那种纵容只会让他胡思乱想。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][daʊnt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . ”
and making him think I don't mean what I say . ”
和 制作 他 思考 我 不 意思是 什么 我 说 . ”

让他觉得我说的话并非真心话。

“ [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] ” —
“ But , father ” —
” 但 , 父亲 ” —

“可是，父亲”——

“ [daʊnt] [ˈfɑːðər] [ˌem ˈiː] .
“ Don't father me .
” 不 父亲 我 .

“别把我当父亲。”

[waɪ] [daʊnt][juː; jʊ] [spiːk] { [sɪks] }
Why don't you speak { 6 }
为什么 不 你 说话 { 6 }

你为什么不说话{6}

[laɪk] ['ʌðər] ['gɝ:lz][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
like other girls in your position ?
喜欢 其他 女孩们 在 你的 位置 ?

像其他和你处境相同的女孩一样吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ;
You have always been brought up to be a lady ;
你 有 总是 到过 带来 向上 到 是 一个 女士 ;

你从小就被教育要做个淑女;

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [ðæt] ['leɪdiz] [ju:z] .
you ought to use the same words that ladies use .
你 应该 到 使用 这 相同的 字 那 女士们 使用 .

你应该使用女士们常用的词语。

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] , ['winifrid] , [dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
And mind you , Winifred , don't make any mistake , I mean what I say .
和 头脑 你 , 温妮弗雷德 , 不 制作 任何 错误 , 我 意思是 什么 我 说 .

温妮弗雷德，你可别误会，我说的都是真心话。

[tɑ:m][kæn; kən] [tɔ:k] , [nʌn] ['betər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][get]['oʊvər][ˌem 'i:] ;
Tom can talk , none better , but he will not get over me ;
汤姆 能 讲话 , 没有任何 更好的 , 但 他 将要 不是 得到 超过 我 ;

汤姆能说会道，无人能及，但他就是忘不了我;

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:ʃt] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I have washed my hands of him .
我 有 洗过 我的 双手 的 他 .

我已经和他断绝关系了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ði:z] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌem 'i:]['kredɪt][aɪ] [sperd] ['nʌθɪŋ]
So long as I thought these boys were going to do me credit I spared nothing
所以 长的 作为 我 想法 这些 男孩们 是 去 到 做 我 信用 我 幸存 没有什么
[ɑ:n][ðem; ðəm] ;
on them ;
在 他们 ;

只要我认为这些男孩会为我争光，我就不会在他们身上吝啬;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['betər] — [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə] [get]['oʊvər][ˌem 'i:] ,
but now that I know better — Don't let him try to get over me ,
但 现在 那 我 知道 更好的 — 不 让 他 尝试 到 得到 超过 我 ,

但现在我明白了——别让他想忘记我，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] . ”
for it is no use . ”
为了 它 是 不 使用 . ”

因为这样做毫无用处。

“ [oʊ] , ['pɑ:pə] , [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , ['oʊnli]
“ Oh , papa , he is still so young ; he has done nothing very bad , only
” 哦 , 爸爸 , 他 是 仍然 所以 年轻的 ; 他 有 完毕 没有什么 非常 坏的 , 仅有的
['fu:lɪʃnəs] ,
foolishness ,
愚蠢 ,

“哦，爸爸，他还那么小；他没做过什么特别坏的事，只是犯了些傻事而已。”

['oʊnli] [wʌt] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [jʌŋ] [men] [dɪd] . ”
only what you used to say all young men did . ”
仅有的 什么 你 用过的 到 说 全部 年轻的 男人 做过 . ”

只不过是像你以前说的那样，所有年轻人都会做的事而已。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [wen] ['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ] ,
“ Things are come to a pretty pass , ” said the father , “ when girls like you ,
“ 事物 是 来 到 一个 漂亮的 经过 , ” 说 这 父亲 , “ 什么时候 女孩们 喜欢 你 ,

“事情已经发展到相当糟糕的地步了，”父亲说，“当女孩们都喜欢你的时候，

[huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['mɑːdɪst] ['gɝːlz] , [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [laɪk] [tɑːm] . {
who call themselves modest girls , take up the defence of a blackguard like Tom . {
WHO 称呼 他们自己 谦虚的 女孩们 , 拿 向上 这 防御 的 一个 浑蛋 喜欢 汤姆 . {
['sɛvən] }
7 }
7 }

那些自称谦逊的女孩，却站出来为汤姆这样的恶棍辩护。{7}

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] .
“ He is not a blackguard , ” cried the girl colouring to her hair .
“ 他 是 不是 一个 浑蛋 , ” 哭 这 女孩 染色 到 她 头发 .

“他不是恶棍！”女孩一边说着，一边往头发上抹了抹颜色。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ You are an authority on the subject , I suppose ?
“ 你 是 一个 权威 在 这 主题 , 我 认为 ?

“我想您是这方面的权威吧？”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .
But perhaps I know a little better .
但 也许 我 知道 一个 小的 更好的 .

但我或许知道得更清楚一些。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ɪn] — [ˌem 'iː] ,
He and his brother have taken me in — me ,
他 和 他的 兄弟 有 已采取 我 在 — 我 ,

他和他的兄弟收留了我——我，

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] !
a man that never was taken in in my life before !
一个 男人 那 绝不 曾是 已采取 在 在 我的 生活 前 !

我这辈子都没见过这么个骗子！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
but now I wash my hands of them both .
但 现在 我 洗 我的 双手 的 他们 两个都 .

但现在我已经和他们俩都断绝关系了。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['stæfərd] .
There's the money for his journey and the letter to Stafford .
有 这 钱 为了 他的 旅行 和 这 信 到 斯塔福德 .

里面有他旅途所需的钱，还有写给斯塔福德的信。

[noʊ] — [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ;
No — on second thoughts I'll not give him the money for his journey ;
不 — 在 第二 想法 患病的 不是 给 他 这 钱 为了 他的 旅行 ;

不——仔细想想，我还是不给他路费了；

['hiːd] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [wer]
he'd stay in London and spend it , and then think there was more where
他会 停留 在 伦敦 和 花费 它 , 和 然后 思考 那里 曾是 更多的 在哪里
[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .
that came from .
那 来了 从 .

他会留在伦敦花钱，然后觉得还有更多钱可以赚。

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [laɪn] [ɪn] ['livəpuːl] — ['hiːl] [get][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ðer; ðər] . ”

Write	**down**	**the**	**office**	**of**	**the**	**Cable**	**Line**	**in**	**Liverpool**	**—**	**he'll**	**get**	**his**	**ticket**	**there**	**.**	**”**
写	向下	这	办公室	的	这	电缆	线	在	利物浦	—	地狱	得到	他的	票	那里	.	”

把利物浦电缆线路办事处的地址写下来——他会在那里拿到车票。

“ [bʌt; bət] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] ? ”

“	**But**	**you'll**	**see**	**him**	**,**	**papa**	**?**	**”**
”	但	你会	看	他	,	爸爸	?	”

“但是爸爸，您会见到他吗？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	**Why**	**should**	**I**	**see**	**him**	**?**
”	为什么	应该	我	看	他	?

我为什么要见他?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] — [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [tə'geðər] [wʊd] [flɪŋ] [jɔːr'selvz] [æt; ət][maɪ]

I	**know**	**what**	**would**	**happen**	**—**	**you**	**and**	**he**	**together**	**would**	**fling**	**yourselves**	**at**	**my**
我	知道	什么	会	发生	—	你	和	他	一起	会	一扔	你们自己	在	我的

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

我知道会发生什么——你和他会一起跪倒在我脚下。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːnsens] .

or	**some**	**of**	**that**	**nonsense**	**.**
或者	一些	的	那	废话	.

或者诸如此类的胡言乱语。

[jes] , [jʊə(r)] [raɪt] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] {

Yes	**,**	**you're**	**right**	**—**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**I**	**think**	**I**	**will**	**see**	**him**	**,**	**and**	**then**	**you'll**	**know**	**{**
是的	,	你是	正确的	—	在	这	所有的	,	我	思考	我	将要	看	他	,	和	然后	你会	知道	{

[eɪt] }

8	**}**
8	}

是的，你说得对——总的来说，我想我会见到他，到时候你就知道了{8}

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . ”

once	**for**	**all**	**how**	**little**	**is**	**to**	**be**	**looked**	**for**	**from**	**me**	**.**	**”**
一次	为了	全部	如何	小的	是	到	是	看起来	为了	从	我	.	”

让我彻底明白，你们对我的期望有多么微不足道。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] !

“	**Oh**	**,**	**papa**	**!**
”	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸!

[juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['kɪndər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [kraɪd] ['winifrid] ,

you	**do**	**yourself**	**injustice**	**;**	**your**	**heart**	**is**	**kinder**	**than**	**you**	**think**	**,**	**”**	**cried**	**Winifred**	**,**
你	做	你自己	不公正	;	你的	心	是	幼儿园	比	你	思考	,	”	哭	温妮弗雷德	,

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	**tears**	**.**
和	眼泪	.

“你这样对自己太不公平了；你的心比你想象的要善良得多，”温妮弗雷德含泪喊道。

['mɪstər] . ['tʃestər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

Mr	**.**	**Chester**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**from**	**one**	**end**	**to**	**the**	**other**	**of**	**the**	**long**
先生	.	切斯特	得到	向上	和	步行	从	一	结尾	到	这	其他	的	这	长的

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

切斯特先生起身，从长房间的一头走到另一头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌentərˈteɪnmənt] ,

It	was	lighted	up	as	if	for	a	great	entertainment	,
它	曾是	照明	向上	作为	如果	为了	一个	伟大的	娱乐	,

它灯火通明，仿佛在准备一场盛大的娱乐活动。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	the	father	and	daughter	were	alone	in	it	.
尽管	这	父亲	和	女儿	是	独自的	在	它	.

虽然当时只有父女俩在里面。

[hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	drew	aside	the	curtains	at	the	farther	end	and	looked	out	into	the	night	.
他	画	旁边	这	窗帘	在	这	更远	结尾	和	看起来	出去	进入	这	夜晚	.

他拉开房间尽头的窗帘，向夜色望去。

“ [ˈreɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Raining	,	”	he	said	.
“	下雨	,	”	他	说	.

“下雨了，”他说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg] -

“	He	would	have	liked	a	fly	from	the	station	much	better	than	the	dog	-
“	他	会	有	喜欢	一个	飞	从	这	车站	很多	更好的	比	这	狗	-

[kɑːrt] .

cart	.
大车	.

“他宁愿坐苍蝇从车站飞过来，也不愿坐狗车。”

[ðiːz] ['pʌpiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spɔɪld] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [ðeɪ] [kɑːnt] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

These	puppies	with	their	spoiled	constitutions	,	they	can't	support	a	shower	.
这些	小狗	和	他们的	被宠坏了	宪法	,	他们	不能	支持	一个	淋浴	.

这些小狗体质娇弱，连淋浴都承受不了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɪndər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I	am	kinder	than	I	think	,	am	I	?
我	是	幼儿园	比	我	思考	,	是	我	?

我比自己想象的要善良，对吗?

[dəunt] [let] [tɑːm] [prɪ'zuːm] [ɑːn] [ðæt] .

Don't	let	Tom	presume	on	that	.
不	让	汤姆	怙	在	那	.

别让汤姆想当然。

[ɪf] [aɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , [aɪm][ə; eɪ] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

If	I'm	better	than	I	think	myself	,	I'm	a	deal	worse	than	you	think	me	.
如果	我是	更好的	比	我	思考	我	,	我是	一个	交易	更糟	比	你	思考	我	.

如果我比自己认为的要强，那我肯定比你认为的要差得多。

[ænd; ənd] ['hiːz] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , ['hiːz] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !

And	he's	cut	me	to	the	heart	,	he's	cut	me	to	the	heart	!
和	他是	切	我	到	这	心	,	他是	切	我	到	这	心	!

他伤透了我的心，他伤透了我的心!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { [naɪn] }

”	This	was	said	with	a	little	{	9	}
”	这	曾是	说	和	一个	小的	{	9	}

“这话带着一丝……”

['viːəməns] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['fiːlɪŋ] .

vehemence	which	looked	like	feeling	.
激烈	哪个	看起来	喜欢	感觉	.

强烈的情感，看起来像是某种感觉。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn]

He	resumed	,	a	few	minutes	after	:	“	What	a	fine	thing	it	seemed	for	a	man
他	恢复	,	一个	很少	分钟	后	:	“	什么	一个	美好的	事物	它	似乎	为了	一个	男人

[laɪk] [ˌem ˈiː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

几分钟后，他继续说道：“对于像我这样的人来说，这真是一件好事。”

[ðæt] [bɪˈgæn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈedʒukeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]

that	began	in	a	small	way	,	to	have	two	sons	to	be	educated	with	the	best
那	开始	在	一个	小的	方式	,	到	有	二	儿子们	到	是	受过教育	和	这	最好的

,

,
,

这一切最初只是出于一个小小的愿望，那就是让两个儿子接受最好的教育。

[dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dju:ks] ,

just	as	good	as	dukes	,
只是	作为	好的	作为	公爵们	,

和公爵一样优秀，

[ðæt] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [duː] [ˌem ˈiː] [ˈkredɪt] .

that	would	know	how	to	make	a	figure	in	the	world	and	do	me	credit	.
那	会	知道	如何	到	制作	一个	数字	在	这	世界	和	做	我	信用	.

那样的人就知道如何在世界上立足，并为我赢得荣誉。

[ˈkredɪt] !

Credit	!
信用	!

信用！

[tuː] [ˈbroʊkən] - [daʊn] [jʌŋ] [ˈprɒflɪgəts] , [tuː] [kædz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnevər] [held] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,

two	broken	-	down	young	profligates	,	two	cads	that	have	never	held	up	their	heads	,
二	破碎的	-	向下	年轻的	挥霍者	,	二	卡德斯	那	有	绝不	握住	向上	他们的	头部	,

[ˈnevər] [meɪd] [frendz] ,

never	made	friends	,
绝不	制成	朋友们	,

两个潦倒的浪荡子，两个从未昂首挺胸、从未交过朋友的无赖。

[ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [spend] [ˈmʌni] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] !

never	done	anything	but	spend	money	all	their	lives	!
绝不	完毕	任何事物	但	花费	钱	全部	他们的	生活	!

他们一生除了花钱什么都没做过！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

What	have	I	done	that	this	should	happen	to	me	?
什么	有	我	完毕	那	这	应该	发生	到	我	?

我究竟做错了什么，才会遭遇这种事？

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [noʊ] [greɪt] [θɪŋz] ;

Your	mother	was	but	a	poor	creature	,	and	her	family	no	great	things	;
你的	母亲	曾是	但	一个	贫穷的	生物	,	和	她	家庭	不	伟大的	事物	;

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [bɔɪz] ,

but	that	my	boys	,
但	那	我的	男孩们	,

你的母亲只是个穷苦人，家境也并不富裕；但是，孩子们，

[maɪ] [sʌnz] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈrɑːbənsənz] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] !

my	sons	,	should	take	after	the	Robinsons	and	not	after	me	!
我的	儿子们	,	应该	拿	后	这	罗宾逊	和	不是	后	我	!

我的儿子们应该效仿罗宾逊一家，而不是效仿我！

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [spiːk] .

Hold	your	tongue	and	let	me	speak	.
抓住	你的	舌头	和	让	我	说话	.

闭嘴，让我说。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ] ['mæri] ; [fɔːr; fər] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

It	should	be	a	warning	to	you	whom	you	marry	;	for	,	mind	you	,
它	应该	是	一个	警告	到	你	谁	你	结婚	;	为了	,	头脑	你	,

这应该给你择偶敲响警钟；因为，请记住，

[its] [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hiːl] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , ['teɪkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

it's	not	only	your	husband	he'll	be	,	but	the	father	of	your	children	,	taking	after	him	,
它是	不是	仅有的	你的	丈夫	地狱	是	,	但	这	父亲	的	你的	孩子们	,	采取	后	他	,

他不仅会是你的丈夫，还会是你们孩子的父亲，孩子们会像他一样。

[pər'hæps] , [tuː; tə] [rɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

perhaps	,	to	wring	your	heart	.
也许	,	到	拧	你的	心	.

或许，是为了让你心碎。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , { - }

"	He	had	been	walking	about	the	room	all	this	time	,	{	10	}
"	他	有	到过	步行	关于	这	房间	全部	这	时间	,	{	-	}

“他一直在房间里走来走去，{10}

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['viːəmənt] .

growing	more	and	more	vehement	.
生长	更多的	和	更多的	慷慨	.

越来越激烈。

[naʊ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Now	he	flung	himself	heavily	into	his	chair	.
现在	他	扔	他自己	重度	进入	他的	椅子	.

他重重地跌坐在椅子上。

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	"	he	said	,	“	it	will	be	better	that	I	should	see	him	.
“	是的	,	"	他	说	,	“	它	将要	是	更好的	那	我	应该	看	他	.

“是的，”他说，“我最好还是见见他。”

['hiːl] [noʊ] [ðen] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

He'll	know	then	,	once	for	all	,	how	much	he	has	to	expect	from	me	.	"
地狱	知道	然后	,	一次	为了	全部	,	如何	很多	他	有	到	预计	从	我	.	"

到那时，他就会彻底明白，他能从我这里得到多少。

“ ['pɑːpə] , " [kraɪd] ['winifrid] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] " —

“	Papa	,	"	cried	Winifred	,	drying	her	eyes	,	“	if	my	mother	had	lived	"	—
“	爸爸	,	"	哭	温妮弗雷德	,	烘干	她	眼睛	,	“	如果	我的	母亲	有	居住地	"	—

“爸爸，”温妮弗雷德一边擦着眼泪一边哭着说，“如果我妈妈还活着就好了”——

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] !

“	If	she	had	lived	!
“	如果	她	有	居住地	!

“如果她还活着的话！”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weðər] [rɪ'gret][ɔːr][kən'tempt]

with	a	tone	in	which	it	was	difficult	to	distinguish	whether	regret	or	contempt
和	一个	语气	在	哪个	它	曾是	难的	到	区分	无论	后悔	或者	鄙视

[moʊst] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] .

most	predominated	.
最多	占主导地位	.

语气中很难分辨出更多的是遗憾还是轻蔑。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]

Perhaps	it	was	because	he	was	taken	by	surprise	that	there	was	any
也许	它	曾是	因为	他	曾是	已采取	经过	惊喜	那	那里	曾是	任何

['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

conflict	of	feeling	.
冲突	的	感觉	.

或许是因为他没想到自己竟然会有这种情感上的冲突。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [faɪn] [siːnz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	We	should	have	had	some	fine	scenes	in	that	case	,	”	he	added	,	with	a
“	我们	应该	有	有	一些	美好的	场景	在	那	案件	,	”	他	额外	,	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“我们本应该在那件事上拍出一些精彩的场景，”他笑着补充道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ;

“	She	would	have	stuck	to	the	boys	through	thick	and	thin	;
“	她	会	有	卡住	到	这	男孩们	通过	厚的	和	薄的	;

“她会和男孩们同甘共苦；

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɑːn][maɪ][saɪd] , ['wɪni] ;

and	perhaps	you	would	have	been	more	on	my	side	,	Winnie	;
和	也许	你	会	有	到过	更多的	在	我的	边	,	温妮	;

温妮，或许你会更站在我这边；

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['gɜːlz][goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

they	say	the	girls	go	with	their	father	.
他们	说	这	女孩们	去	和	他们的	父亲	.

他们说女孩们都跟着父亲走。

[truː] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [teɪks] ['æftər][ˌem 'iː] . ”

True	enough	,	you	are	the	only	one	that	takes	after	me	.	”
真的	足够的	,	你	是	这	仅有的	一	那	需要	后	我	.	”

没错，只有你长得像我。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] !

“	Oh	,	papa	!
“	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . { - }

George	is	the	image	of	you	.	{	11	}
乔治	是	这	图像	的	你	.	{	-	}

乔治就像你。{11}

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tʌtʃ] .

He	got	up	again	from	his	chair	as	if	stung	by	some	intolerable	touch	.
他	得到	向上	再次	从	他的	椅子	作为	如果	被蜇了	经过	一些	无法容忍	触碰	.

他像被某种难以忍受的触碰刺痛了一样，再次从椅子上站了起来。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [tʃaɪld] !

“	Hold	your	tongue	,	child	!
“	抓住	你的	舌头	,	孩子	!

“闭嘴，孩子！”

” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ; [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] , “ [kɪn] [ɪn] [feɪs] ,

”	he	said	hoarsely	;	then	,	seating	himself	with	a	forced	laugh	,	“	Kin	in	face	,
”	他	说	沙哑地	;	然后	,	座位	他自己	和	一个	强制	笑	,	”	亲属	在	脸	,

“他声音嘶哑地说；然后，他强颜欢笑地坐了下来，“面相相似，

[swɔːrn] ['enəmi] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [sed] .

sworn	enemies	in	everything	else	,	”	he	said	.
宣誓	敌人	在	一切	别的	,	”	他	说	.

“在其他所有方面，我们都是死敌，”他说。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][bʌt; bət][nɑːt] ['lɔːfti] ,

The	room	in	which	this	conversation	went	on	was	large	but	not	lofty	,
这	房间	在	哪个	这	对话	去	在	曾是	大的	但	不是	高远	,

进行这场谈话的房间很大，但并不高大。

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] [haʊs]

occupying	the	whole	width	of	the	house	,	which	was	an	old	country	house
占领	这	所有的	宽度	的	这	房子	,	哪个	曾是	一个	老的	国家	房子

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːzət] ['kærəktər] ,

of	the	composite	character	,
的	这	合成的	特点	,

它占据了整栋房子的宽度，这是一栋具有混合风格的老式乡村住宅。

[soʊ]['juːʒuəl][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wer] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ædz] [ænd; ənd] [riː'mɔdlz] [tuː; tə][ɪts]

so	usual	in	England	,	where	generation	after	generation	adds	and	remodels	to	its
所以	通常	在	英格兰	,	在哪里	一代	后	一代	添加	和	改造	到	它是

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

在英国，这种情况很常见，一代又一代人根据自己的喜好进行增建和改造。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	been	two	rooms	according	to	the	natural	construction	of	the
它	有	到过	二	房间	根据	到	这	自然的	建造	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

按照房屋的自然结构，它原本是两间房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [tuː] [piləs] , [wʌn][æt; ət] ['iːðər]

and	the	separation	between	the	two	was	marked	by	two	pillars	,	one	at	either
和	这	分离	之间	这	二	曾是	标记	经过	二	柱子	,	一	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

两地之间隔着两根柱子，两侧各一根。

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ruːɪnəs] [ɪ'tæliən] ['pæləs] ,

of	marble	,	which	had	been	brought	from	some	ruinous	Italian	palace	,
的	大理石	,	哪个	有	到过	带来	从	一些	毁灭性的	意大利语	宫殿	,

大理石，是从意大利某座废弃宫殿运来的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

and	were	as	much	out	of	place	as	could	be	conceived	in	their	present
和	是	作为	很多	出去	的	地方	作为	可以	是	构思	在	他们的	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他们在当时的处境中显得格格不入。

[ðə; ði] [ruːm] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['kærəktər] ; ['flɔːrɪd] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd]

The	room	,	in	general	,	bore	the	same	contradictory	character	;	florid	ornament	and
这	房间	,	在	一般的	,	钻孔	这	相同的	矛盾的	特点	;	佛罗里达	装饰品	和

{ - }

{	12	}

{ - }

总的来说，房间呈现出同样的矛盾特征；华丽的装饰和{12}

[gɪlt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bə'roʊk] ['kærəktər] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]

gilt	work	of	the	most	baroque	character	alternating	with	articles	of	the	latest
镀金	工作	的	这	最多	巴洛克	特点	交替	和	文章	的	这	最新的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

巴洛克风格的镀金工艺品与最新时尚的服饰交相辉映，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn]

and	with	pieces	of	antiquity	such	as	have	become	the	test	of	taste	in
和	和	件	的	古代	这样的	作为	有	变得	这	测试	的	品尝	在

['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

recent	years	.
最近的	年	.

而像古董这样的物件，近年来已成为检验品味的标准。

['mɪstər] . ['tʃestər] [prɪ'fɜːrd] [kɔːst] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Chester	preferred	cost	above	all	other	qualifications	in	the	decoration	of	his
先生	.	切斯特	首选	成本	多于	全部	其他	资格	在	这	装饰	的	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

切斯特先生在房屋装修方面，最看重的是成本，而不是其他任何因素。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [wʌz; wəz] [bɔːt] ['dɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [mʌtʃ]

and	his	magnificence	was	bought	dearly	at	the	expense	not	only	of	much
和	他的	壮丽	曾是	买	亲爱的	在	这	费用	不是	仅有的	的	很多

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他的辉煌成就并非轻易得来，而是付出了沉重的代价，不仅耗费了大量的金钱，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

but	of	every	rule	of	harmony	.
但	的	每一个	规则	的	和谐	.

但符合所有和谐的规则。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [maɪnd] [ðɪs] .

He	did	not	himself	mind	this	.
他	做过	不是	他自己	头脑	这	.

他本人并不介意。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	need	scarcely	be	added	that	he	was	not	the	natural	proprietor	of	the
它	需要	几乎	是	额外	那	他	曾是	不是	这	自然的	业主	的	这

['mænər] - [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [meɪd] ['gɔːrdʒəs] .

manor	-	house	which	he	had	thus	made	gorgeous	.
庄园	-	房子	哪个	他	有	因此	制成	华丽的	.

几乎无需赘言，他并非这座他亲手打造的华丽庄园的真正主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [treɪd] ,

He	was	a	man	of	great	ambition	who	had	made	his	fortune	in	trade	,
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	志向	WHO	有	制成	他的	财富	在	贸易	,

他是一个雄心勃勃的人，靠经商发家致富。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ðiː][dɪˈzaɪər] , [soʊ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][soʊ] ['trædʒɪkli] ['fuːlɪʃ] , [ðoʊ] [soʊ]

and	whom	the	desire	,	so	universal	and	often	so	tragically	foolish	,	though	so
和	谁	这	欲望	，所以		普遍的	和	经常	所以	悲剧的是	愚蠢	，	尽管	所以

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	，

而这种欲望，如此普遍，却又常常愚蠢得令人悲哀，尽管它如此自然，

[ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] , [hæd; həd] [siːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌnˈjuːʒuəl] [weɪ] .

of	founding	a	family	,	had	seized	in	a	somewhat	unusual	way	.
的	创立	一个	家庭	，	有	查获	在	一个	有些	异常	方式	.

建立家庭这件事，是以一种不太寻常的方式发生的。

[hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] “ [ðə; ðɪ] [best] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ” ; [ðæt] [ɪz] ,

His	two	sons	had	received	“	the	best	education	”	;	that	is	,
他的	二	儿子们	有	已收到	“	这	最好的	教育	”	；	那	是	，

他的两个儿子都接受了“最好的教育”；也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn][ðə; ðɪ]

they	had	been	sent	to	a	public	school	and	afterwards	to	Oxford	in	the
他们	有	到过	发送	到	一个	民众	学校	和	然后	到	牛津	在	这

[moʊst] [əˈpruːvd] [weɪ] .

most	approved	way	.
最多	得到正式认可的	方式	.

他们被送往公立学校，之后又以最体面的方式考入牛津大学。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['lɪtərə] { - }

They	had	not	been	used	to	much	litera	{	13	}
他们	有	不是	到过	用过的	到	很多	字面	{	-	}

他们不太习惯使用文字{13}

['tʊr] [nɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd] ['ætməsfɪr] [æt; ət] [hoʊm] ,

ture	nor	to	a	very	refined	atmosphere	at	home	,
真	也不	到	一个	非常	精制	气氛	在	家	，

既不营造非常优雅的家庭氛围，也不营造非常精致的家庭氛围，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɑːbənsənz] , [ðer; ðər]

and	it	is	possible	that	the	very	ordinary	blood	of	the	Robinsons	,	their
和	它	是	可能的	那	这	非常	普通的	血	的	这	罗宾逊	，	他们的

['mʌðɚz] ['fæməli] ,

mother's	family	,
母亲的	家庭	，

罗宾逊一家，也就是他们母亲的家族，很可能拥有非常普通的血统。

[hæd; həd] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['fluːɪd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðər]

had	more	influence	in	their	constitutions	than	that	fluid	which	their	father
有	更多的	影响	在	他们的	宪法	比	那	体液	哪个	他们的	父亲

[θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eksələnt] ['kwɑːləti] ,

thought	of	so	much	more	excellent	quality	,
想法	的	所以	很多	更多的	出色的	质量	，

对他们体质的影响，比他们父亲认为品质远胜于此的那种液体更大。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃestər] ['faʊnt(ə)n] .

which	came	to	them	from	the	Chester	fountain	.
哪个	来了	到	他们	从	这	切斯特	喷泉	.

这些水来自切斯特喷泉。

[ðə; ðɪ] ['tʃɛstɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [men] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

The	Chesters	had	been	pushing	men	for	at	least	two	generations	.
这	切斯特斯	有	到过	推动	男人	为了	在	至少	二	几代人	.

切斯特家族至少两代人以来一直在推举男性。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [pleɪs]

From	the	fact	that	their	name	was	the	same	as	that	of	their	native	place
从	这	事实	那	他们的	姓名	曾是	这	相同的	作为	那	的	他们的	本国的	地方

,

,

,

因为他们的名字和他们的家乡名字相同，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tʃærɪtəbli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɛstərz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

it	was	uncharitably	reported	that	Mr	.	Chester's	grandfather	had	been	a
它	曾是	不友善地	据报道	那	先生	.	切斯特的	祖父	有	到过	一个

['faʊndlɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

foundling	picked	up	in	the	streets	.
弃儿	挑选	向上	在	这	街道	.

有不友善的报道称，切斯特先生的祖父是街头捡到的弃婴。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['pedɪgriː] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['tʃestər] ,

But	as	he	figured	in	the	pedigree	which	hung	in	the	hall	as	George	Chester	,
但	作为	他	想	在	这	谱系	哪个	悬挂	在	这	大厅	作为	乔治	切斯特	,

但正如挂在大厅里的家谱所示，他的名字是乔治·切斯特。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstəz] , ['tʃestər] ,

Esq	.	,	of	the	Cloisters	,	Chester	,
先生	.	,	的	这	修道院	,	切斯特	,

切斯特修道院的先生

[st'reɪndʒəz][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lend][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [teɪl] ,

strangers	at	least	had	no	right	to	lend	an	ear	to	any	such	tale	,
陌生人	在	至少	有	不	正确的	到	借	一个	耳朵	到	任何	这样的	故事	,

陌生人至少没有权利去听这种故事。

[nɔːr][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrt] [sed] ,

nor	to	inquire	whether	,	as	report	said	,
也不	到	查询	无论	,	作为	报告	说	,

也没有询问是否如报道所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] [klɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['venərəb(ə)l]

it	was	as	a	lay	clerk	that	he	had	found	a	place	in	that	venerable
它	曾是	作为	一个	躺	职员	那	他	有	成立	一个	地方	在	那	可敬

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

他以普通职员的身份在这个历史悠久的地方找到了一席之地。

['wɪljəm] ['tʃestər] , [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mɪθɪkl] { - }

William	Chester	,	the	link	between	this	mythical	{	14	}
威廉	切斯特	,	这	关联	之间	这	神话	{	-	}

威廉·切斯特，这个神话般的{14}之间的联系

['pɜːrsənɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃestər] [ʌv; əv] ['bɛdˌloʊ] ['mænər] ,

personage	and	Mr	.	Chester	of	Bedloe	Manor	,
人士	和	先生	.	切斯特	的	贝德洛	庄园	,

人物和贝德洛庄园的切斯特先生，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːtʃənz] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]

had	begun	the	family	fortunes	in	Liverpool	half	a	century	before	,	and	his	son
有	开始	这	家庭	财富	在	利物浦	一半	一个	世纪	前	,	和	他的	儿子

,

,

,

半个世纪前，他在利物浦开创了家族的财富，而他的儿子，

[huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [bɔɪ] [ɪn] ['tʃestər] [kə'θiːdrəl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz]

whose	education	was	that	of	a	choir	boy	in	Chester	Cathedral	,	as	his
谁	教育	曾是	那	的	一个	唱诗班	男生	在	切斯特	大教堂	,	作为	他的

['fɑːðɚz] [hæd; həd] [bɪn] ,

father's	had	been	,
父亲的	有	到过	,

他像他父亲一样，在切斯特大教堂接受过唱诗班男孩的教育。

[ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

established	upon	that	foundation	a	solid	and	,	indeed	,	large	fortune	,
已确立的	之上	那	基础	一个	坚硬的	和	,	的确	,	大的	财富	,

在此基础上，他积累了一笔稳固且相当可观的财富。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [tɑːm] [tuː; tə] [hænd] [daʊn]

which	he	had	fondly	hoped	by	means	of	George	and	Tom	to	hand	down
哪个	他	有	深情地	希望	经过	方法	的	乔治	和	汤姆	到	手	向下

[tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] ['prɑːspərəs] ['fæməli] [ʌv; əv] ['tʃɛstɚz] ,

to	a	whole	prosperous	family	of	Chesters	,
到	一个	所有的	繁荣	家庭	的	切斯特斯	,

他曾满怀希望地希望通过乔治和汤姆，将这份遗产传承给一个富裕的切斯特家族。

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['lændoʊnərz] , [greɪt] [prəp'raɪətəz] , [pər'hæps] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ? — [lɔːrd]

transformed	into	landowners	,	great	proprietors	,	perhaps	—	who	could	tell	?	—	Lord
转变	进入	土地所有者	,	伟大的	业主	,	也许	—	WHO	可以	告诉	?	—	主

['tʃɑːnsələz] [ænd; ənd] [praɪm] ['ministəz] .

Chancellors	and	Prime	Ministers	.
校长	和	主要的	部长们	.

摇身一变成了地主、大地主，或许——谁又能说得准呢？——大法官和首相。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	disappointment	which	comes	upon	such	a	man	when	his	children	,	instead	of
这	失望	哪个	来	之上	这样的	一个	男人	什么时候	他的	孩子们	,	反而	的

['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ,

doing	him	honour	,
正在做	他	荣誉	,

当这样的男人的孩子没有让他感到荣耀时，他会感到多么失望啊！

[tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['spendˌθrɪfts] [ænd; ənd] [kən'suːmərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] ['fɔːrtʃən] ,

turn	out	the	proverbial	spendthrifts	and	consumers	of	the	newly	-	made	fortune	,
转动	出去	这	谚语	挥霍者	和	消费者	的	这	新	-	制成	财富	,

把那些挥霍无度、滥用新财富的惯常者赶出去。

[dʌz] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

does	not	meet	with	any	great	degree	of	sympathy	in	the	world	.
做	不是	见面	和	任何	伟大的	程度	的	同情	在	这	世界	.

在世人眼中，他并未获得多少同情。

[ə; eɪ] ['tæsɪt] “ [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] ” [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [moʊst] ['piːp(ə)l] .

A	tacit	“	serve	him	right	”	is	in	the	minds	of	most	people	.
一个	默契	“	服务	他	正确的	”	是	在	这	思想	的	最多	人们	.

大多数人心中都默默地想着“他活该”。

[mʌtʃ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] , [ə'pɑːn]

Much	righteous	indignation	has	been	expended	upon	a	very	different	matter	,	upon
很多	正义	愤慨	有	到过	已支出	之上	一个	非常	不同的	事情	,	之上

[ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] { - }

the	ambition	even	of	{	15	}
这	志向	甚至	的	{	-	}

许多人义愤填膺地表达了对另一件截然不同的事情的愤慨，甚至对{15}的野心也是如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [skɔt] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] :

such	a	man	as	Scott	to	found	a	family	:
这样的	一个	男人	作为	斯科特	到	成立	一个	家庭	:

像斯科特这样的人能够建立家庭：

[ðə; ði]['mɔːrəlɪst][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][glæd][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

the	moralist	has	been	almost	glad	that	it	came	to	nothing	,
这	道德家	有	到过	几乎	高兴的	那	它	来了	到	没有什么	,

这位道德家几乎庆幸这件事最终不了了之。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɜːr; wər] ['nəubədiz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

that	the	children	of	the	great	man	were	nobodies	,	that	his	hope	was	a
那	这	孩子们	的	这	伟大的	男人	是	无名之辈	,	那	他的	希望	曾是	一个

[mɪr] [driːm] .

mere	dream	.
仅仅	梦	.

这位伟人的子女都是无名之辈，他的希望不过是一个梦。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] , [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['tʃestər] ,

And	how	much	more	when	the	man	had	,	like	George	Chester	,
和	如何	很多	更多的	什么时候	这	男人	有	,	喜欢	乔治	切斯特	,

而当这个人像乔治·切斯特那样时，情况又会如何呢？

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['strenjuəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]

nothing	but	his	money	and	a	certain	strenuous	determination	and	force	of
没有什么	但	他的	钱	和	一个	肯定	费力的	决心	和	力量	的

['kærəktər] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] !

character	to	recommend	him	!
特点	到	推荐	他	!

除了他的金钱和某种顽强的决心和坚强的性格之外，他没有任何其他值得称道之处！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [mæn][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

But	the	disappointment	was	not	less	bitter	to	the	new	man	than	if	he
但	这	失望	曾是	不是	较少的	苦的	到	这	新的	男人	比	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn] .

had	been	a	monarch	mourning	over	a	degenerate	son	.
有	到过	一个	君主	丧	超过	一个	退化	儿子	.

但对于这位新君主来说，这种失望的痛苦丝毫不亚于一位君主哀悼自己堕落的儿子。

['niːðər] [dʒɔːrdʒ] [nɔːr][tɑːm][dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][get]['ɪntuː] [skreɪps] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Neither	George	nor	Tom	did	anything	but	get	into	scrapes	at	the	University	.
两者都不	乔治	也不	汤姆	做过	任何事物	但	得到	进入	刮伤	在	这	大学	.

乔治和汤姆在大学里除了惹是生非什么事都没做过。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['hedz] [fɔːr; fər] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ræʃ]

They	had	no	heads	for	books	,	and	they	had	the	habit	of	rash
他们	有	不	头部	为了	图书	,	和	他们	有	这	习惯	的	皮疹

[ɪk'spendɪtʃər] , [ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

expenditure	,	of	self	-	indulgence	,
支出	,	的	自己	-	放纵	,

他们不爱读书，而且有大手大脚花钱、放纵自己的习惯。

[ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] ['mæstərz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] .

of	considering	themselves	masters	of	everything	that	could	be	bought	.
的	考虑	他们自己	大师	的	一切	那	可以	是	买	.

他们自认为对所有能买到的东西都了如指掌。

['mɪstər] . ['tʃestər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [pɑːrt] ,

Mr	.	Chester	would	have	taken	their	extravagance	in	perfectly	good	part	,
先生	.	切斯特	会	有	已采取	他们的	奢侈	在	完美	好的	部分	,

切斯特先生会欣然接受他们的挥霍无度。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wiŋkt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌpekə'dɪləʊz] [ænd; ənd] [fə'givn] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]

he	would	have	winked	at	their	peccadilloes	and	forgiven	everything	had
他	会	有	眨眼	在	他们的	小过错	和	已原谅	一切	有

[ðeɪ] { - }

they	{	16	}
他们	{	-	}

如果他们{16}，他会对他们的过错眨眨眼，原谅一切。

[dʌn] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

done	him	credit	as	he	said	:
完毕	他	信用	作为	他	说	:

正如他所说，这确实值得称赞：

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kredɪt] ;

nor	was	he	very	particular	as	to	the	nature	of	the	credit	;
也不	曾是	他	非常	特别的	作为	到	这	自然	的	这	信用	;

他对信贷的性质也并不太在意；

[hæd; həd] ['iːðər] ['mænɪfestɪd] ['eni] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['praɪzɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː]

had	either	manifested	any	capacity	for	taking	university	prizes	,	or	a	good	degree
有	任何一个	表现出来	任何	容量	为了	采取	大学	奖品	,	或者	一个	好的	程度

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

要么表现出获得大学奖项的能力，要么获得优异的学位，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

though	he	would	have	understood	it	little	,	would	have	delighted	him	.
尽管	他	会	有	理解	它	小的	,	会	有	高兴极了	他	.

虽然他可能不太能理解，但一定会很高兴。

[hæd; həd] [ðeɪ] [rəud] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [ɔːr] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,

Had	they	rowed	in	the	eight	or	played	in	the	eleven	,
有	他们	划船	在	这	八	或者	玩	在	这	十一	,

如果他们参加了八人赛艇队或十一人橄榄球队，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʌbli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

he	would	have	been	doubly	proud	of	the	distinction	.
他	会	有	到过	双倍	自豪的	的	这	区别	.

他一定会为这项荣誉感到双倍自豪。

['feɪlɪŋ] [ðoʊz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pæðz] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Failing	those	legitimate	paths	to	honour	,	had	they	brought	a	rabble	of	the
失败	那些	合法的	路径	到	荣誉	,	有	他们	带来	一个	乌合之众	的	这

[jʌŋ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [tuː; tə] ['bɛdˌloʊ] ,

young	aristocracy	to	Bedloe	,
年轻的	贵族	到	贝德洛	,

如果那些正当的荣誉之路行不通，他们是否应该把一群乌合之众的年轻贵族带到贝德洛？

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] ['haʊzɪz] ,

had	they	gone	visiting	to	great	houses	,
有	他们	已消失	访问	到	伟大的	房屋	,

他们是否曾去拜访过贵族府邸？

[hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [duːk] [ɔːr] [kən'spɪkjuəs]

had	they	found	a	place	even	among	the	train	of	any	young	duke	or	conspicuous
有	他们	成立	一个	地方	甚至	之中	这	火车	的	任何	年轻的	公爵	或者	显眼的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

即使他们能在某个年轻公爵或显赫人物的随从中找到一席之地，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] .

he	was	so	easily	pleased	that	he	would	have	been	content	.
他	曾是	所以	容易地	高兴	那	他	会	有	到过	内容	.

他很容易满足，所以他很容易感到满足。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	they	did	none	of	these	things	.
但	他们	做过	没有任何	的	这些	事物	.

但他们一件也没做。

[dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] ,

George	,	with	the	beautiful	voice	,	of	which	his	father	was	not	proud	,
乔治	,	和	这	美丽的	嗓音	,	的	哪个	他的	父亲	曾是	不是	自豪的	,

乔治拥有一副美妙的嗓音，但他的父亲对此并不引以为傲。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] ['meməriz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['tælənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp]

since	it	awakened	memories	of	hereditary	talent	which	he	did	not	wish	to	keep
自从	它	觉醒	回忆	的	遗传	天赋	哪个	他	做过	不是	希望	到	保持

[bɪ'fɔːr] [menz][maɪndz] ,

before	men's	minds	,
前	男士	思想	,

因为它唤醒了他不愿让世人铭记的家族传承天赋的记忆。

[hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ðɪs] [gɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['entrəns] ['ɪntuː] [sɪ'lekt] ['sɜːrkl] ,

had	not	used	this	gift	as	a	way	of	making	entrance	into	select	circles	,
有	不是	用过的	这	礼物	作为	一个	方式	的	制作	入口	进入	选择	界	,

他并没有利用这份天赋来打入某些特定圈子。

[bʌt; bət] [rɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] { - }

but	roared	it	out	in	{	17	}
但	咆哮	它	出去	在	{	-	}

但在{17}中咆哮着

[ˌʌndər'grædʒuət] ['pɑːrtiz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] - [sʌnz] , [ʌv; əv] [jʌŋ] [s'kuːlmɑːstəz] , [ʌv; əv]

undergraduate	parties	made	up	of	clergymen's	sons	,	of	young	schoolmasters	,	of
本科	各方	制成	向上	的	-	儿子们	,	的	年轻的	教师	,	的

['piːp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ,

people	,	as	he	said	bitterly	,
人们	,	作为	他	说	苦涩地	,

他愤愤不平地说，大学生们的聚会是由神职人员的儿子、年轻的教师和普通民众组成的。

[noʊ] ['betər] , [neɪ] , [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [hɪm'self] ;

no	better	,	nay	,	not	so	good	as	himself	;
不	更好的	,	不	,	不是	所以	好的	作为	他自己	;

不比他好，不，甚至不如他自己；

[ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [leɪ] [klɑːks]

and	made	friends	with	the	lower	class	of	the	musical	people	,	the	lay	clerks
和	制成	朋友们	和	这	降低	班级	的	这	音乐	人们	,	这	躺	职员

[æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

at	the	Cathedral	,
在	这	大教堂	,

他与音乐界的下层人士，也就是大教堂的世俗职员们，建立了友谊。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [geɪv] ['loʊk(ə)l]['kɑːnsərts] .

the	people	who	gave	local	concerts	.
这	人们	WHO	给予	当地的	音乐会	.

那些举办本地音乐会的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

He	was	quite	ready	to	join	them	,	to	sing	with	them	,	to	take	his
他	曾是	相当	准备好	到	加入	他们	,	到	唱歌	和	他们	,	到	拿	他的

['pleʒər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

pleasure	among	them	,
乐趣	之中	他们	,

他完全愿意加入他们，和他们一起唱歌，和他们一起享受快乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [men] [æt; ət] ['tʃestər] ,

with	a	return	to	all	the	old	habits	of	the	singing	men	at	Chester	,
和	一个	返回	到	全部	这	老的	习惯	的	这	歌唱	男人	在	切斯特	,

切斯特的男歌手们又恢复了所有旧习。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [soʊl] .

which	was	bitterness	to	the	father's	soul	.
哪个	曾是	苦味	到	这	父亲的	灵魂	.

这给父亲的灵魂带来了痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [fel] ['ɪntuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [went]

It	scarcely	made	it	any	worse	that	George	fell	into	ways	of	dissipation	and	went
它	几乎	制成	它	任何	更糟	那	乔治	跌倒	进入	方式	的	耗散	和	去

[rɔːŋ] [æz; əz] [wel] .

wrong	as	well	.
错误的	作为	出色地	.

更糟糕的是，乔治也误入歧途，走上了歧途。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dʌn] [ɪn]

That	his	father	,	perhaps	,	might	have	forgiven	him	had	it	been	done	in
那	他的	父亲	,	也许	,	可能	有	已原谅	他	有	它	到过	完毕	在

['betər] ['kʌmpəni] ;

better	company	;
更好的	公司	;

如果他是在更好的场合做这件事，他的父亲或许会原谅他；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ][sɪn][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

but	as	it	was	,	the	sin	was	unpardonable	.
但	作为	它	曾是	,	这	罪	曾是	不可饶恕的	.

但事实上，这种罪行是不可饶恕的。

[wen] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə] ['bɛdˌloʊ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrgənɪsts]

When	news	came	to	Bedloe	that	George	was	about	to	marry	a	poor	organist's
什么时候	消息	来了	到	贝德洛	那	乔治	曾是	关于	到	结婚	一个	贫穷的	管风琴演奏家的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

当贝德洛得知乔治即将迎娶一位贫穷管风琴师的女儿时，

[ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] ['mɪstər] . ['tʃestər] [tʊk] [wɜːr; wər] ['veri] ['sʌməri] ; [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz]

the	proceedings	Mr	.	Chester	took	were	very	summary	;	he	stopped	his	son's
这	诉讼程序	先生	.	切斯特	采取	是	非常	概括	;	他	停止	他的	儿子的

[ə'laʊəns] ['ɪnstəntli] ,

allowance	instantly	,
津贴	即刻	,

切斯特先生的处理方式非常迅速；他立即停止了给儿子发放零用钱。

[prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɜːrk] { - }

provided	him	with	a	clerk	{	18	}
假如	他	和	一个	职员	{	-	}

给他配备了一名办事员{18}

[ʃɪp] [æt; ət] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

ship	**at**	**Sydney**	**,**	**and**	**sent**	**him**	**off**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**,**
船	在	悉尼	,	和	发送	他	离开	到	这	结尾	的	这	世界	,

在悉尼的船上，他被送往了世界的尽头。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .

requesting	**only**	**that**	**he**	**might**	**see**	**him**	**no**	**more**	**.**
请求	仅有的	那	他	可能	看	他	不	更多的	.

他只请求永远不要再见到他。

[ðen] [tɑːm] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [hoʊp] .

Then	**Tom**	**became**	**his**	**hope**	**.**
然后	汤姆	成为	他的	希望	.

于是汤姆成了他的希望。

[tɑːm] [hæd; həd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Tom	**had**	**aspirations**	**higher**	**than**	**George's**	**,**	**but**	**he**	**went**	**,**	**if**	**possible**	**,**
汤姆	有	抱负	更高	比	乔治的	,	但	他	去	,	如果	可能的	,

[mɔːr] ['hoʊpləsli] [ə'streɪ] .

more	**hopelessly**	**astray**	**.**
更多的	绝望地	误入歧途	.

汤姆的志向比乔治更高，但他却误入歧途，而且走得更加无可救药。

[tɑːm] [hæd; həd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

Tom	**had**	**,**	**or**	**seemed**	**to**	**have**	**,**
汤姆	有	,	或者	似乎	到	有	,

汤姆有，或者看起来有，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

something	**more**	**of**	**fancy**	**and**	**imagination**	**than**	**belonged**	**to**	**the**	**rest**	**of**
某物	更多的	的	想要	和	想像力	比	属于	到	这	休息	的

[hɪz; ɪz] ['fæməli] .

his	**family**	**.**
他的	家庭	.

比他家人的其他东西更具奇思妙想和想象力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klevər] [wʌn] , [baʊnd] , [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hoʊpt] ,

He	**was**	**the**	**clever**	**one**	**,**	**bound**	**,**	**or**	**so**	**at**	**least**	**his**	**father**	**hoped**	**,**
他	曾是	这	聪明的	一	,	边界	,	或者	所以	在	至少	他的	父亲	希望	,

他是个聪明的孩子，至少他父亲是这么希望的。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɑːr'kæstɪk]

to	**make**	**a**	**figure**	**in**	**the**	**world**	**;**	**but**	**he**	**was**	**idle**	**,**	**he**	**was**	**sarcastic**
到	制作	一个	数字	在	这	世界	;	但	他	曾是	闲置的	,	他	曾是	讽刺的

[ænd; ənd] [hɑːt] - ['tempərd] ,

and	**hot**	**-**	**tempered**	**,**
和	热的	-	淬火	,

他想在世上出人头地；但他游手好闲，说话尖酸刻薄，脾气暴躁。

[hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'sɪliːˌeɪtid] ,

he	**quarrelled**	**with**	**everybody**	**whom**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**conciliated**	**,**
他	争吵	和	大家	谁	他	应该	到	有	和解	,

他与所有本应和解的人都发生了争吵。

[ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['flætərd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

and	**supported**	**the**	**company**	**only**	**of**	**those**	**who**	**flattered**	**and**	**agreed**	**with**
和	有	这	公司	仅有的	的	那些	WHO	受宠若惊	和	同意	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他只支持那些奉承他、与他意见一致的人。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['veriəs] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	helped	him	to	gratify	his	various	tastes	and	inclinations	,	which	were
和	帮助	他	到	满足	他的	各种各样的	口味	和	倾向	,	哪个	是

[nɑːt] ['vɜːrtʃuəs] .

not	virtuous	.
不是	有德行的	.

并帮助他满足各种不道德的喜好和倾向。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv] [prə'feʃənl] , ['tɑːmz] ['kʌmpəni]

If	George	had	fallen	among	the	lower	class	of	professionals	,	Tom's	company
如果	乔治	有	倒下	之中	这	降低	班级	的	专业人士	,	汤姆的	公司

[wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] ,

was	,	his	father	declared	,
曾是	,	他的	父亲	声明	,

如果说乔治属于专业人士中的下层阶级，那么汤姆所在的公司就是，他父亲宣称。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - ['skauəriŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

composed	of	the	out	-	scourings	of	the	earth	.
由	的	这	出去	-	擦洗	的	这	地球	.

由地球表面的冲刷物组成。

[ænd; ənd] { - }

And	{	19	}
和	{	-	}

和{19}

[wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] [plʌkt] ([ɔːr] ['plaʊd] , [æz; əz]

when	the	inevitable	moment	came	in	which	Tom	was	plucked	(	or	ploughed	,	as
什么时候	这	不可避免的	片刻	来了	在	哪个	汤姆	曾是	拨弦	(	或者	耕作	,	作为

[ðə; ði][wɜːrd] ['veriz]) ,

the	word	varies	)	,
这	单词	变化	)	,

当汤姆被拔出来（或者说被犁出来，用词不一）的那一刻不可避免地到来时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ɪn]

his	father's	bitter	disappointment	and	disgust	came	to	the	same	result	as	in
他的	父亲的	苦的	失望	和	厌恶	来了	到	这	相同的	结果	作为	在

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [keɪs] .

his	brother's	case	.
他的	兄弟	案件	.

他父亲的极度失望和厌恶，最终导致了与他哥哥相同的结果。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tuːtər] [lə'mentɪd] ['tɑːmz] ['fuːlɪʃnəs] [ɪg'zæspəreɪtɪd]['mɪstər] .

The	civil	letter	in	which	his	tutor	lamented	Tom's	foolishness	exasperated	Mr	.
这	民用	信	在	哪个	他的	导师	哀叹	汤姆的	愚蠢	恼怒	先生	.

['tʃestər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

Chester	almost	to	madness	.
切斯特	几乎	到	疯狂	.

切斯特先生的家庭教师在信中对汤姆的愚蠢行为表示惋惜，这封措辞温和的信几乎激怒了他，让他发疯。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [brægd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri]

No	doubt	he	had	bragged	in	his	day	of	his	two	boys	who	were	to	carry
不	怀疑	他	有	吹嘘	在	他的	天	的	他的	二	男孩们	WHO	是	到	携带

[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

all	before	them	,
全部	前	他们	,

毫无疑问，他生前曾吹嘘过他的两个儿子，说他们将来会成就一番伟业。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

and	his	humiliation	was	all	the	more	hard	to	bear	.
和	他的	屈辱	曾是	全部	这	更多的	难的	到	熊	.

他所遭受的羞辱更让他难以忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [tʊk] .

He	was	uncompromising	and	remorseless	in	the	revenge	he	took	.
他	曾是	毫不妥协	和	冷酷无情	在	这	复仇	他	采取	.

他的复仇手段毫不妥协，冷酷无情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊd] , [hiː; hi] [huː] [feɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

According	to	his	code	,	he	who	failed	was	the	most	criminal	of	mankind	.
根据	到	他的	代码	,	他	WHO	失败的	曾是	这	最多	刑事	的	人类	.

按照他的准则，失败者是人类中最罪恶滔天的人。

[wət'evər] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ,

Whatever	a	man	might	do	,	so	long	as	he	attained	something	,
任何	一个	男人	可能	做	,	所以	长的	作为	他	已达到	某物	,

无论一个人做什么，只要他有所收获，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌnoʊtə'raɪəti] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

if	it	were	no	more	than	notoriety	,	there	were	hopes	of	him	;
如果	它	是	不	更多的	比	恶名	,	那里	是	希望	的	他	;

即使他只是臭名昭著，人们也对他抱有希望；

[bʌt; bət] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [ðə; ði][self] - [meɪd] ,

but	failure	was	insupportable	to	the	man	of	business	—	the	self	-	made	,
但	失败	曾是	站不住脚的	到	这	男人	的	商业	—	这	自己	-	制成	,

[ænd; ənd][self] - [sə'steɪnɪŋ] .

and	self	-	sustaining	.
和	自己	-	维持	.

但对于白手起家、自力更生的商人来说，失败是无法容忍的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] { - }

It	was	with	a	pang	that	he	gave	up	the	{	20	}
它	曾是	和	一个	疼痛	那	他	给予	向上	这	{	-	}

他痛苦地放弃了{20}

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ;

idea	of	all	possibility	as	regarded	his	sons	;
主意	的	全部	可能性	作为	认为	他的	儿子们	;

考虑到他儿子们的情况，他设想了所有可能性；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	he	did	so	with	the	same	decision	and	promptitude	with	which	he
但	他	做过	所以	和	这	相同的	决定	和	迅速	和	哪个	他

[wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ][bæd] [ɪn'vestmənt] .

would	have	rejected	a	bad	investment	.
会	有	拒绝	一个	坏的	投资	.

但他采取这一行动时，就像他拒绝一项糟糕的投资一样果断迅速。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [seks] , [ə; eɪ] [mɪr]

He	had	still	a	child	,	who	was	,	indeed	,	one	of	the	inferior	sex	,	a	mere
他	有	仍然	一个	孩子	,	WHO	曾是	,	的确	,	一	的	这	下	性别	,	一个	仅仅

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

他还有一个孩子，的确，那是一个低等的性别，一个女孩。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,

not	for	a	moment	to	be	considered	in	the	same	light	as	a	son	,
不是	为了	一个	片刻	到	是	经过考虑的	在	这	相同的	光	作为	一个	儿子	,

绝不能将他与儿子相提并论。

[hæd; həd][ðə; ði] [sʌnz] [bɪn] ['wɜːrði] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [wen] [ðeɪ] [feɪld] .

had	the	sons	been	worthy	,	but	something	to	fall	back	upon	when	they	failed	.
有	这	儿子们	到过	值得	,	但	某物	到	落下	后退	之上	什么时候	他们	失败的	.

如果儿子们有本事，但失败后也有退路。

['winifrid] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [laɪf] ,

Winifred	**,**	**so**	**long**	**as**	**the**	**boys**	**were**	**in**	**the**	**foreground**	**of**	**their**	**father's**	**life**	**,**
温妮弗雷德	,	所以	长的	作为	这	男孩们	是	在	这	前景	的	他们的	父亲的	生活	,

温妮弗雷德认为，只要儿子们在父亲的生活中占据主导地位，就足够了。

[hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

had	**cost**	**him**	**little**	**trouble**	**.**
有	成本	他	小的	麻烦	.

这并没有给他带来多少麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnəs] [wen]

She	**had**	**been**	**so**	**fortunate**	**as**	**to**	**be**	**provided**	**with**	**a**	**good**	**governess**	**when**
她	有	到过	所以	幸运	作为	到	是	假如	和	一个	好的	家庭教师	什么时候

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ;

her	**mother**	**died**	**;**
她	母亲	死亡	;

她很幸运，母亲去世后，家里有一位好家庭教师照顾她；

[ænd; ənd] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] ,

and	**,**	**unnoticed**	**,**	**unthought**	**of**	**,**
和	,	未被察觉	,	未曾考虑过的	的	,

而且，无人注意，无人想到，

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː] [fer] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmənhʊd] — [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['mænərz] [ðə; ði]

had	**grown**	**up**	**into**	**fair**	**and**	**graceful**	**womanhood**	**—**	**in**	**mind**	**and**	**manners**	**the**
有	生长	向上	进入	公平的	和	优美	女性	—	在	头脑	和	礼仪	这

[tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒentlwʊmən] [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr; hər] ,

child	**of**	**the**	**poor**	**gentlewoman**	**who**	**had**	**trained**	**her**	**,**
孩子	的	这	贫穷的	淑女	WHO	有	受过训练	她	,

她已成长为一位美丽优雅的女子——无论在思想还是举止上，都继承了那位教导她的贫穷淑女的优良传统。

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .

and	**who**	**still**	**remained**	**in**	**the**	**house**	**as**	**her**	**companion**	**and**	**friend**	**.**
和	WHO	仍然	剩余	在	这	房子	作为	她	伴侣	和	朋友	.

而她身边仍然留下来陪伴她、和她做朋友的人。

[ɪn'sensəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃestər] [ðæt] ['wɪni] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

Insensibly	**it**	**had**	**become**	**apparent**	**to**	**Mr**	**.**	**Chester**	**that**	**Winnie**	**was**	**the**	**one**
无意识地	它	有	变得	明显	到	先生	.	切斯特	那	温妮	曾是	这	一

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] .

member	**of**	**his**	**family**	**who**	**was**	**not**	**a**	**failure**	**.**
成员	的	他的	家庭	WHO	曾是	不是	一个	失败	.

不知不觉中，切斯特先生已经意识到，温妮是他家中唯一一个没有失败的人。

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'raʊnd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] { - }

The	**society**	**around**	**,**	**the**	**people**	**whom**	**{**	**21**	**}**
这	社会	大约	,	这	人们	谁	{	-	}

周围的社会，人们{21}

[hiː; hi] ['revərənst] [æz; əz] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] ,

he	**reverenced**	**as**	**county**	**people**	**,**	**but**	**despised**	**as**	**not**	**so**	**rich**	**as**	**himself**	**,**
他	受人尊敬的	作为	县	人们	,	但	被鄙视的	作为	不是	所以	富有的	作为	他自己	,

他尊敬乡亲们，但鄙视他们，因为他们不如他富有。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] ['frendʃɪp] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

received	**her**	**with**	**genuine**	**regard**	**and**	**friendship**	**,**	**even**	**when**	**they**	**received**
已收到	她	和	真的	看待	和	友谊	,	甚至	什么时候	他们	已收到

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['fɔːrm(ə)l][sə'vɪləti] .

himself	**with**	**but**	**formal**	**civility**	**.**
他自己	和	但	正式的	礼貌	.

即使对方只以礼貌的客套接待他，他也以真诚的尊重和友谊接待了她。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][tɑːm] ,

As	for	George	and	Tom	,
作为	为了	乔治	和	汤姆	,

至于乔治和汤姆，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [prə'spektɪv] [welθ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['feɪvər] [hæd; həd] [kə'mendid]

not	even	their	prospective	wealth	during	their	time	of	favour	had	commended
不是	甚至	他们的	预期	财富	期间	他们的	时间	的	偏爱	有	赞扬

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['neɪbərz] ,

them	to	the	county	neighbours	,
他们	到	这	县	邻居	,

即使在他们鼎盛时期可能获得的财富，也未能使他们在邻县中获得认可。

[huːz] [praɪd] ['mɪstər] . ['tʃestər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [jet] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

whose	pride	Mr	.	Chester	cursed	,	yet	regarded	with	superstitious	admiration	.
谁	自豪	先生	.	切斯特	被诅咒的	,	然而	认为	和	迷信的	钦佩	.

切斯特先生诅咒他的骄傲，却又迷信地钦佩他。

['winifrid] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːrkl] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

Winifred	had	broken	through	the	stiffness	of	these	exclusive	circles	,	but	no	one
温妮弗雷德	有	破碎的	通过	这	刚性	的	这些	独家的	界	,	但	不	一

[els] ;

else	;
别的	;

温妮弗雷德突破了这些封闭圈子的桎梏，但其他人却没有做到；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [fjuːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][tɑːm] ,

and	even	while	he	fumed	over	the	downfall	of	Tom	,
和	甚至	尽管	他	怒气冲冲	超过	这	倒台	的	汤姆	,

即使他对汤姆的倒台感到愤怒，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['wɪni] .

he	had	begun	to	console	himself	with	the	success	of	Winnie	.
他	有	开始	到	安慰	他自己	和	这	成功	的	温妮	.

他开始用温妮的成功来安慰自己。

[æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['kaʊnti] [bɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] ,

At	the	recent	county	ball	she	had	been	,	if	not	the	beauty	,
在	这	最近的	县	球	她	有	到过	,	如果	不是	这	美丽	,

在最近的郡舞会上，她即便不是最漂亮的，也是最耀眼的。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

at	least	the	favourite	of	the	evening	.
在	至少	这	最喜欢的	的	这	晚上	.

至少是当晚最受欢迎的。

[lɔːrd] ['iːdn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['kɔmplimәntid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʊks] .

Lord	Eden	himself	had	complimented	her	father	upon	her	looks	.
主	伊甸园	他自己	有	赞扬	她	父亲	之上	她	看起来	.

伊甸勋爵本人曾称赞她的父亲容貌姣好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][hɜːr; hər]

He	had	tasted	the	sweetness	of	social	success	for	the	first	time	by	her
他	有	尝过	这	甜味	的	社会的	成功	为了	这	第一的	时间	经过	她

[miːnz] .

means	.
方法	.

他第一次尝到社会成功的滋味，就是通过她。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [lɔːst] .

All	was	not	then	lost	.
全部	曾是	不是	然后	丢失的	.

但一切并非就此结束。

[hiː; hi] [kən'demd] [tɑːm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [dʒɔːrdʒ] , [baɪ] [ə'teɪndər] [ænd; ənd] { - }

He	condemned	Tom	,	as	he	had	condemned	George	,	by	attainder	and	{	22	}
他	谴责	汤姆	,	作为	他	有	谴责	乔治	,	经过	剥夺公民权	和	{	-	}

他像谴责乔治一样谴责了汤姆，通过剥夺公民权和{22}

[ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [raɪts] ;

confiscation	of	all	his	rights	;
没收	的	全部	他的	权利	;

剥夺他的所有权利；

[ænd; ənd] ['winifrid] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

and	Winifred	was	elected	to	the	post	of	heir	and	representative	of
和	温妮弗雷德	曾是	当选	到	这	邮政	的	继承人	和	代表	的

[ðə; ði] ['tʃɛstɚz] .

the	Chesters	.
这	切斯特斯	.

温妮弗雷德当选为切斯特家族的继承人和代表。

[pər'hæps][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pæŋ] .

Perhaps	the	decision	gave	the	father	himself	a	pang	.
也许	这	决定	给予	这	父亲	他自己	一个	疼痛	.

或许这个决定也让父亲自己感到一阵痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	coming	down	in	the	world	.
它	曾是	未来	向下	在	这	世界	.

世界正在走向衰落。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['glɔːriəs]

A	man	with	his	sons	about	him	has	something	of	which	to	be	glorious
一个	男人	和	他的	儿子们	关于	他	有	某物	的	哪个	到	是	辉煌

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] !

—	but	a	mere	girl	!
—	但	一个	仅仅	女孩	!

一个男人身边有儿子陪伴，这本该是一件光荣的事——但他身边却只有个女孩！

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

At	the	best	it	was	a	humiliation	.
在	这	最好的	它	曾是	一个	屈辱	.

往好了说，这也是一种羞辱。

[bʌt; bət][ɪn][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['æftər]

But	in	default	of	anything	better	it	was	still	a	mode	of	triumph	,	after
但	在	默认	的	任何事物	更好的	它	曾是	仍然	一个	模式	的	胜利	,	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

但即便没有更好的办法，这终究也是一种胜利的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

It	secured	his	revenge	upon	the	worthless	boys	who	had	done	nothing	for
它	安全	他的	复仇	之上	这	毫无价值	男孩们	WHO	有	完毕	没有什么	为了

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

这让他得以报复那些对他名誉毫无贡献的无用之徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] ['wɪni] ,

and	a	place	among	those	who	recognised	in	Winnie	,
和	一个	地方	之中	那些	WHO	已确认	在	温妮	,

并在那些认可温妮的人当中占有一席之地，

[ɪf] [nɑːt][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðer; ðər]['iːkwəl][ɪn][wʌn] [wei] ,

if	not	in	any	other	member	of	the	family	,	their	equal	in	one	way	,
如果	不是	在	任何	其他	成员	的	这	家庭	,	他们的	平等的	在	一	方式	,

即使不是家庭中的其他成员，他们也在某种程度上与他们平等。

[ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ɪn] [ə'nʌðər] .

their	superior	in	another	.
他们的	优越的	在	其他	.

他们的上级在另一个方面也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ræpɪd] [kən'klʊʒənz] ,

He	was	a	man	of	rapid	conclusions	,
他	曾是	一个	男人	的	迅速的	结论	,

他是个喜欢迅速下结论的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	he	had	made	up	his	mind	on	this	point	on	the	evening	of	the	day
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	在	这	观点	在	这	晚上	的	这	天

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['tɑːmz] [dɪs'greɪs] — [fɔːr; fər] [dɪs'greɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

on	which	he	had	heard	of	Tom's	disgrace	—	for	disgrace	he	had	felt	it
在	哪个	他	有	听到	的	汤姆的	耻辱	—	为了	耻辱	他	有	毛毡	它

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

他在听到汤姆蒙羞的消息当晚就下定了决心——因为他觉得那是耻辱。

[ək'septɪŋ] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [jʌŋ] [men] [nɑːt] [ˌðer'æftər] [tuː; tə] {

accepting	no	consolation	from	the	fact	that	many	young	men	not	thereafter	to	{
接受	不	安慰	从	这	事实	那	许多	年轻的	男人	不是	此后	到	{

\- }

23	}
-	}

无法从许多年轻人此后没有{23}的事实中获得安慰

[biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

be	despised	met	with	the	same	fate	.
是	被鄙视的	遇见	和	这	相同的	命运	.

被人鄙视，必将落得同样的下场。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

He	would	not	allow	his	son	to	return	home	,
他	会	不是	允许	他的	儿子	到	返回	家	,

他不允许儿子回家。

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪt] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [huːm] ['mɪstər] .

but	had	his	fate	intimated	to	him	at	once	by	the	solicitor	whom	Mr	.
但	有	他的	命运	暗示	到	他	在	一次	经过	这	律师	谁	先生	.

['tʃestər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Chester	chose	to	employ	in	business	of	this	sort	.
切斯特	选择	到	采用	在	商业	的	这	种类	.

但切斯特先生选择聘请的律师立刻向他暗示了他的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] .

It	was	to	New	Zealand	this	time	that	the	unfortunate	was	to	be	sent	.
它	曾是	到	新的	新西兰	这	时间	那	这	不幸	曾是	到	是	发送	.

这一次，这些不幸的人将被送往新西兰。

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ,

His	passage	-	money	and	fifty	pounds	,
他的	通道	-	钱	和	五十	磅	,

他的路费和五十英镑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	a	desk	in	an	office	when	he	reached	his	destination	—	this	was	the
和	一个	桌子	在	一个	办公室	什么时候	他	达到	他的	目的地	—	这	曾是	这

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [juːθ] ,

fate	of	the	unhappy	youth	,
命运	的	这	不开心	青年	,

到达目的地后，他只能坐在办公室的一张桌子旁——这就是这位不幸青年的命运。

[freʃ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] .

fresh	from	all	indulgences	and	follies	.
新鲜的	从	全部	放纵	和	愚行	.

摆脱了所有放纵和愚昧。

[noʊ] [hoʊp] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evər] [riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

No	hope	even	was	held	out	to	him	of	ever	retrieving	his	lost	position	;
不	希望	甚至	曾是	握住	出去	到	他	的	曾经	检索	他的	丢失的	位置	;

他甚至连夺回失去职位的希望都没有了；

[ænd; ənd][tɑːm] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'mɔːrsləs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] .

and	Tom	knew	with	what	remorseless	decision	George	had	already	been	cut	off	.
和	汤姆	知道	和	什么	冷酷无情	决定	乔治	有	已经	到过	切	离开	.

汤姆知道，乔治已经被他无情地断绝了关系。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lə'mentɪd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]

Perhaps	he	had	not	lamented	as	he	might	have	done	his	brother's
也许	他	有	不是	哀叹	作为	他	可能	有	完毕	他的	兄弟

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

或许他并没有像哀悼他哥哥所受的惩罚那样哀悼，

[wɪtʃ] [left] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l]['prɑːspekts][tuː; tə] [hɪm'self] ,

which	left	such	admirable	prospects	to	himself	,
哪个	左边	这样的	令人钦佩的	前景	到	他自己	,

这给他自己留下了如此令人钦佩的前景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [noʊ] [daʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

but	it	left	no	doubt	on	his	mind	as	to	his	own	fate	.
但	它	左边	不	怀疑	在	他的	头脑	作为	到	他的	自己的	命运	.

但这让他对自己的命运毫无疑问。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] , [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] ,

He	had	asked	,	what	George	had	not	had	the	courage	to	ask	,
他	有	问	,	什么	乔治	有	不是	有	这	勇气	到	问	,

他问出了乔治没勇气问的问题。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] { - }

that	he	might	come	home	and	take	farewell	of	{	24	}
那	他	可能	来	家	和	拿	告别	的	{	-	}

以便他能回家与{24}告别

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æt; ət] [liːst] .

his	sister	,	at	least	.
他的	姐姐	,	在	至少	.

至少他的妹妹是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	this	had	been	granted	to	him	.
和	这	有	到过	的确	到	他	.

而这已经赐予了他。

[ɪf] ['eni] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

If	any	forlorn	hope	was	in	his	mind	of	being	able	to	touch	the	heart	of
如果	任何	绝望	希望	曾是	在	他的	头脑	的	存在	有能力的	到	触碰	这	心	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

如果他心中还抱有一丝渺茫的希望，想要触动父亲的心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [ɪn'diːd] ,

it	was	a	very	forlorn	hope	indeed	,
它	曾是	一个	非常	绝望	希望	的确	,

那的确是一个非常渺茫的希望。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	one	which	he	scarcely	ventured	to	whisper	even	to	himself	.
和	一	哪个	他	几乎	冒险	到	耳语	甚至	到	他自己	.

还有一件他甚至都不敢低声对自己说的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] ['bɛdˌloʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz]

He	had	arrived	at	the	country	station	which	was	nearest	Bedloe	while	his
他	有	到达的	在	这	国家	车站	哪个	曾是	最近的	贝德洛	尽管	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

father	and	sister	were	talking	of	him	,
父亲	和	姐姐	是	说	的	他	,

他抵达离贝德洛最近的乡村车站时，他的父亲和姐姐正在谈论他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['sɪmpəθi]

and	had	been	received	by	the	groom	with	that	somewhat	ostentatious	sympathy
和	有	到过	已收到	经过	这	新郎	和	那	有些	炫耀的	同情

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

and	regard	for	his	comfort	with	which	servants	are	wont	to	show	a
和	看待	为了	他的	舒适	和	哪个	仆人	是	惯于	到	展示	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

consciousness	of	the	situation	.
意识	的	这	情况	.

新郎以那种略带炫耀的同情和对他舒适的关心接待了他们，仆人们常常用这种态度来表示对情况的体贴。

[ðə; ðɪ] [gruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɪstər] . [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [reɪn]

The	groom	was	very	anxious	that	Mr	.	Tom	should	be	protected	from	the	rain
这	新郎	曾是	非常	焦虑的	那	先生	.	汤姆	应该	是	受保护	从	这	雨

, [ðə; ðɪ] [sɔːft] ,

,	the	soft	,
,	这	柔软的	,

新郎非常担心汤姆先生会被淋雨、被柔软的……

[kən'tɪnjuəs] ['drɪz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [naɪt] .

continuous	drizzle	of	a	spring	night	.
连续的	细雨	的	一个	春天	夜晚	.

春夜里连绵不断的细雨。

“ [aɪv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['wɔːtərpruːf] , [sɜːr] ; [ðə; ðɪ] [roʊdz] [ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	I've	brought	your	waterproof	,	sir	;	the	roads	is	heavy	,	and	we'll	be	a	long
“	我已经	带来	你的	防水的	,	先生	;	这	道路	是	重的	,	和	出色地	是	一个	长的

[taɪm] ['getɪŋ] [hoʊm] ” —

time	getting	home	”	—
时间	获得	家	”	—

“先生，我把您的雨衣带来了；路况很差，我们回家还要很久。”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərpruːf] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [reɪn] . { - }

“	Never	mind	the	waterproof	,	”	said	Tom	;	“	I	like	the	rain	.	{	25	}
“	绝不	头脑	这	防水的	,	”	说	汤姆	;	“	我	喜欢	这	雨	.	{	-	}

“别管什么防水的了，”汤姆说；“我喜欢下雨。”{25}

“ [its] ['kuːlɪŋ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [jʊə(r)] [soʊkt] [θruː] — [ɪf] [juː; jʊ][get]
“ It's cooling , sir ; but after a while , when you're soaked through — if you get
” 它是 冷却 , 先生 ; 但 后 一个 尽管 , 什么时候 你是 浸泡过 通过 — 如果 你 得到
[ə; eɪ] [tʃɪl] , [sɜːr] ? ”
a chill , sir ? ”
一个 寒意 , 先生 ? ”

“天气确实凉爽一些，先生；但是过一会儿，当您全身湿透的时候——如果您感到着凉，先生？”

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ It don't matter much , ” said Tom .
” 它 不 事情 很多 , ” 说 汤姆 .

“没什么大不了的，”汤姆说。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ How are they all at home ? ”
” 如何 是 他们 全部 在 家 ? ”

“他们在家都还好吗？”

“ ['prɪti] ['naɪsli] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [pɪrs] [duː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [laɪk]
“ Pretty nicely , ” said the man , “ though Mrs . Pierce do say that she don't like
” 漂亮的 很好 , ” 说 这 男人 , “ 尽管 太太 . 刺穿 做 说 那 她 不 喜欢
['mæstɚz] [lʊks] ,
master's looks ,
硕士学位 看起来 ,

“还不错，”那人说，“不过皮尔斯太太说她不喜欢主人的长相。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['winifrid] [ɪz] [ðæt] [peɪl] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['flʌʃɪz] [ʌp] ” —
and Miss Winifred is that pale except when she flushes up ” —
和 错过 温妮弗雷德 是 那 苍白 除了 什么时候 她 冲洗 向上 ” —

温妮弗雷德小姐脸色苍白，只有脸红的时候才会变白。

“ ['haʊz] ['beɪˌliːf] ?
“ How's Bayleaf ?
” 怎么样 月桂叶 ?

“Bayleaf怎么样了？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɑːmz] ['hʌntər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['maʊntɪd] , [jet] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərti] [ɪn][ɔːl]
” This was Tom's hunter which he never mounted , yet felt a certain property in all
” 这 曾是 汤姆的 猎人 哪个 他 绝不 安装 , 然而 毛毡 一个 肯定 财产 在 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“这是汤姆的猎马，他从未骑过它，但仍然对它有一种特殊的感情。”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] , [sɜːr] .
“ Nothing to brag of , sir .
” 没有什么 到 吹牛 的 , 先生 .

“没什么值得炫耀的，先生。”

[ðæt] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] , ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
That poor animal , he's like a Christian .
那 贫穷的 动物 , 他是 喜欢 一个 基督教 .

那可怜的动物，它就像个基督徒。

[hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] ” —
He knows as well when there's something up ” —
他 知道 作为 出色地什么时候 有 某物 向上 ” —

他很清楚什么时候出了什么事。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [draɪv] [ɑːn] , ” [sed] [tɑːm] .
“ You had better drive on , ” said Tom .
” 你 有 更好的 驾驶 在 , ” 说 汤姆 .

“你最好继续往前开，”汤姆说。

“ [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
“ How dark it is ! ”
“ 如何 黑暗的 它 是 ! ”

“天好黑啊！”

“ [its] [ɔːl][ðə; ði][reɪn] , [sɜːr] ,
“ It's all the rain , sir ,
“ 它是 全部 这 雨 , 先生 ,

“都是下雨的缘故，先生。”

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [ðəm'selvz] — [bʌt; bət] [wɪə(r)] [glæd][æz; əz][ðə; ði] [ɪz]['oʊvər] ,
like as if the skies themselves — But we're glad as the equinoctials is over ,
喜欢 作为 如果 这 天空 他们自己 — 但 是 高兴的 作为 这 春分点 是 超过 ,

仿佛天空本身——但我们很高兴春分和秋分已经过去，

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] { - }
and you'll have a good season for your { 26 }
和 你会 有 一个 好的 季节 为了 你的 { - }

这样你就能度过一个美好的赛季{26}

['vɔɪɪdʒ] .
voyage .
航程 .

航程。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?
Shall you see Mr . George , sir , where you are going ?
将 你 看 先生 . 乔治 , 先生 , 在哪里 你 是 去 ?

先生，您要去的地方，您能顺便见见乔治先生吗?

” [æt; ət] [ðɪs] [tɑːm] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'məːθful] ['aʊtbɜːrst] .
” At this Tom laughed , with a most unmirthful outburst .
” 在 这 汤姆 笑了 , 和 一个 最多 不快乐的 爆发 .

“汤姆听了这话，笑了，但笑声却一点也不好笑。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæts] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [hiː; hi][ɪn][wʌn] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ][ɪn]
“ No , ” he said ; “ that's the fun of the thing — he in one country and I in
“ 不 , ” 他 说 ; “ 那就是 这 乐趣 的 这 事物 — 他 在 一 国家 和 我 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“不，”他说；“这就是乐趣所在——他在一个国家，我在另一个国家。

[its] [ɔːl] ['veri] ['naɪsli] ['setld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
It's all very nicely settled for us . ”
它是 全部 非常 很好 定居 为了 我们 . ”

一切都安排妥当了。

“ [lets] [hoʊp] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ Let's hope , sir , ” said the man ,
“ 我们来吧 希望 , 先生 , ” 说 这 男人 ,

“但愿如此，先生，”那人说道。

“ [ðæt] [wen] [θɪŋz] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sivilaizd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
“ that when things get a little more civilised there will be a railway or something .
“ 那 什么时候 事物 得到 一个 小的 更多的 文明 那里 将要 是 一个 铁路 或者 某物 .

“等到社会稍微文明一些的时候，就会有铁路之类的东西了。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [send] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ænd; ənd] ['duːti] [tuː; tə]

We	should	all	like	to	send	our	respects	and	duty	to
我们	应该	全部	喜欢	到	发送	我们的	尊重	和	责任	到

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

Mr	.	George	.
先生	.	乔治	.

我们都应该向乔治先生表达我们的敬意和责任。

〃 [tuː; tə] [ðɪs] [tɑːm] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

〃	To	this	Tom	made	no	reply	.
〃	到	这	汤姆	制成	不	回复	.

对此，汤姆没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] , [nɔːr] [dɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tend] [tuː; tə] ['elɪveɪt]

He	was	not	in	a	very	cheerful	mood	,	nor	did	this	conversation	tend	to	elevate
他	曾是	不是	在	一个	非常	快乐	情绪	,	也不	做过	这	对话	趋向	到	提升

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

his	spirits	.
他的	烈酒	.

他心情不太好，这次谈话也没能让他心情好转。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æd'ventʃərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

There	was	nothing	adventurous	in	his	disposition	.
那里	曾是	没有什么	冒险的	在	他的	处置	.

他生性中毫无冒险精神。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

The	distant	voyage	,	the	new	world	,
这	遥远	航程	,	这	新的	世界	,

遥远的航程，新世界，

[ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðoʊz] [hɔːnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

the	banishment	from	all	those	haunts	in	which	he	could	find	his	favourite
这	流放	从	全部	那些	闹鬼的地方	在	哪个	他	可以	寻找	他的	最喜欢的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyments	,
享受	,

他被驱逐出所有他能找到自己最喜欢的乐趣的地方，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb]

with	an	occasional	compunction	,	indeed	,	but	nothing	strong	enough	to	disturb
和	一个	偶然	愧疚	,	的确	,	但	没有什么	强的	足够的	到	打扰

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ,

the	tenor	of	his	way	,
这	男高音	的	他的	方式	,

偶尔也会有愧疚之感，但这种感觉并不足以动摇他一贯的行事作风。

[wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] { - }

were	terrible	{	27	}
是	糟糕的	{	-	}

非常糟糕{27}

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

anticipations	to	him	.
预期	到	他	.

对他的期待。

[sʌm; səm] ['ləːkiŋ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

Some	lurking	hope	there	was	still	in	his	mind	that	his	fate	was	impossible	;
一些	潜伏	希望	那里	曾是	仍然	在	他的	头脑	那	他的	命运	曾是	不可能的	;

他心中仍然存有一丝希望，认为自己的命运并非不可逆转；

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ;

that	such	a	catastrophe	could	not	really	be	about	to	happen	;
那	这样的	一个	灾难	可以	不是	真的	是	关于	到	发生	;

这样的灾难不可能真的即将发生;

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'lent] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][æt; ət] ['wɪniːz] [prerz] .

that	his	father	would	relent	at	the	sight	of	him	or	at	Winnie's	prayers	.
那	他的	父亲	会	屈服	在	这	视线	的	他	或者	在	温妮的	祈祷	.

他父亲一见到他或者听了温妮的祈祷就会心软。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː]['tɑːmz] [θɔːts] [ðæt] ['wɪni] [wʊd] ['evər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

It	did	not	enter	into	Tom's	thoughts	that	Winnie	would	ever	forsake	him	.
它	做过	不是	进入	进入	汤姆的	想法	那	温妮	会	曾经	背叛	他	.

汤姆从未想过温妮会抛弃他。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] .

The	thought	of	her	own	advantage	would	not	move	her	.
这	想法	的	她	自己的	优势	会	不是	移动	她	.

想到自己的利益，她也无动于衷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [muːvd]

He	was	aware	that	,	in	the	question	of	George	,	it	had	more	or	less	moved
他	曾是	意识到的	那	,	在	这	问题	的	乔治	,	它	有	更多的	或者	较少的	已搬

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他意识到，在乔治的问题上，这件事或多或少已经触动了他自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [pər'hæps] ,

and	that	he	had	not	,	perhaps	,
和	那	他	有	不是	,	也许	,

或许他并没有。

[θroʊn] [ɔːl] [ðæt] ['enərdʒi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt]

thrown	all	that	energy	into	his	intercession	for	his	brother	which	he	hoped
抛掷	全部	那	活力	进入	他的	代祷	为了	他的	兄弟	哪个	他	希望

[ænd; ənd] [bi'liːvd] ['wɪni] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	believed	Winnie	would	employ	for	himself	.
和	相信	温妮	会	采用	为了	他自己	.

他倾注了所有精力为他的兄弟求情，他希望并相信温妮也会用同样的精力为自己求情。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

But	then	he	had	feared	to	irritate	his	father	,
但	然后	他	有	害怕	到	刺激	他的	父亲	,

但他又怕惹恼父亲。

[huː] [wʊd] [ber] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['wɪni] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

who	would	bear	more	from	Winnie	than	from	any	one	.
WHO	会	熊	更多的	从	温妮	比	从	任何	一	.

谁会从温妮身上承受比从任何人都多的痛苦呢?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [droʊv] ['ʃɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,

At	this	moment	,	while	he	drove	shivering	through	the	rain	,
在	这	片刻	,	尽管	他	驾驶	瑟瑟发抖	通过	这	雨	,

此刻，他正驾车在雨中瑟瑟发抖地行驶着，

— ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][koʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

—	shivering	with	nervous	depression	rather	than	with	cold	,	for	the	evening
—	瑟瑟发抖	和	紧张的	沮丧	相当	比	和	寒冷的	,	为了	这	晚上

[wʌz; wəz][maɪld] [ɪ'nʌf] ,

was	mild	enough	,
曾是	温和的	足够的	,

——与其说是怕冷，不如说是神经衰弱导致的颤抖，因为夜晚的气温还算温和。

— [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	he	had	no	doubt	that	she	was	doing	her	best	for	him	.
—	他	有	不	怀疑	那	她	曾是	正在做	她	最好的	为了	他	.

他毫不怀疑她正在尽全力帮助他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] { - }

And	was	{	28	}
和	曾是	{	-	}

并且是{28}

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] ,

it	possible	that	his	father	could	hold	out	,
它	可能的	那	他的	父亲	可以	抓住	出去	,

他父亲有可能坚持到最后，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

that	he	could	see	the	last	of	his	sons	go	away	to	the	ends	of	the	earth	without	emotion	?
那	他	可以	看	这	最后的	的	他的	儿子们	去	离开	到	这	结束	的	这	地球	没有	情感	?

他竟然能眼睁睁地看着自己最后一个儿子远走他乡，无动于衷?

[ðə; ði] ['veri] [gruːm] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['beɪˌliːf] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] ,

The	very	groom	was	sorry	for	him	,	Bayleaf	was	drooping	in	sympathy	,
这	非常	新郎	曾是	对不起	为了	他	,	月桂叶	曾是	下垂	在	同情	,

新郎都为他感到难过，月桂叶也因同情而垂下了头。

[ðə; ði] [skaɪz] [ðəm'selvz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] .

the	skies	themselves	weeping	over	his	fate	.
这	天空	他们自己	哭泣	超过	他的	命运	.

连苍穹都在为他的命运哭泣。

[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

When	the	fate	is	our	own	,
什么时候	这	命运	是	我们的	自己的	,

当命运掌握在我们自己手中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [muːvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

it	is	wonderful	how	natural	it	seems	that	heaven	and	earth	should	be	moved	for	us	.
它	是	精彩的	如何	自然的	它	似乎	那	天堂	和	地球	应该	是	已搬	为了	我们	.

天地为我们运转，这感觉真是太自然了，令人惊叹。

[ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

In	George's	case	he	had	seen	the	other	side	of	the	question	.
在	乔治的	案件	他	有	已见	这	其他	边	的	这	问题	.

乔治的情况则不同，他看到了问题的另一面。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] .

In	his	own	the	pity	of	it	was	far	the	most	powerful	.
在	他的	自己的	这	遗憾	的	它	曾是	远的	这	最多	强大的	.

在他看来，这种悲哀是最强烈的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

His	mind	was	almost	overwhelmed	by	the	prospect	before	him	,
他的	头脑	曾是	几乎	不堪重负	经过	这	前景	前	他	,

眼前的景象几乎让他不知所措。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][droʊv] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
but **as** **he** **drove** **along** **in** **the** **rain** **,**
但 作为 他 驾驶 沿着 在 这 雨 ,

但他驾车冒雨前行时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːmz] [kəmˈpæʃənət] [vɔɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
with **the** **groom's** **compassionate** **voice** **by** **his** **side** **in** **the** **dark** **,**
和 这 新郎的 富有同情心 嗓音 经过 他的 边 在 这 黑暗的 ,

黑暗中，新郎温柔的声音陪伴在他身边。

[ɪkˈspresɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd] [veɪld] [ˈsɪmpəθi] ,
expressing **now** **and** **then** **a** **respectful** **and** **veiled** **sympathy** **,**
表达 现在 和 然后 一个 尊重 和 含蓄 同情 ,

时不时地表达出恭敬而含蓄的同情，

[ðer; ðər] [ˈflikəd] [bɪˈfɔːr] [ˈtɑːmz] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
there **flickered** **before** **Tom's** **eyes** **a** **faint** **little** **light** **of** **hope** **.**
那里 闪烁 前 汤姆的 眼睛 一个 头晕的 小的 光 的 希望 .

汤姆眼前闪过一丝微弱的希望之光。

[ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] , [ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [kʊd; kəd][nɑːt]
Surely **,** **surely** **,** **this** **,** **though** **it** **had** **happened** **to** **his** **brother** **,** **could** **not**
一定 , 一定 , 这 , 尽管 它 有 发生 到 他的 兄弟 , 可以 不是
[ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
happen **to** **him** **?**
发生 到 他 ?

这事虽然发生在他哥哥身上，但肯定不会发生在他身上吧?

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] [ɪˈnʌf] , [ɔːr] [feɪt] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt]
Surely **the** **father's** **heart** **was** **not** **hard** **enough** **,** **or** **fate** **terrible** **enough** **,** **to** **inflict**
一定 这 父亲的 心 曾是 不是 难的 足够的 , 或者 命运 糟糕的 足够的 , 到 造成
[sʌtʃ] { - }
such **{** **29** **}**
这样的 { - }

父亲的心肯定不够冷酷无情，命运也肯定不够悲惨，以至于会做出这样的事{29}

[ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?
a **punishment** **upon** **him** **?**
一个 惩罚 之上 他 ?

对他进行惩罚?

[ˈʌðər] , [pərˈhæps] , [maɪt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] —
Others **,** **perhaps** **,** **might** **deserve** **it** **,** **might** **be** **able** **to** **bear** **it** **;** **but** **he** **—**
其他的 , 也许 , 可能 应得 它 , 可能 是 有能力的 到 熊 它 ; 但 他 —
[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?
how **could** **he** **bear** **it** **?**
如何 可以 他 熊 它 ?

其他人或许罪有应得，或许能够承受；但他——他怎么能承受呢?

[tɑːm] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
Tom **said** **to** **himself** **that** **in** **his** **case** **it** **was** **impossible** **,** **and** **could** **not** **be**
汤姆 说 到 他自己 那 在 他的 案件 它 曾是 不可能的 , 和 可以 不是 是
. { - }
. **{** **30** **}**
. { - }

汤姆心想，就他而言，这是不可能的，也不可能。{30}

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[aɪ]
I
我

我

[en]['fæməli] ['trʌblz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
N **family** **troubles** **such** **as** **that** **which** **we** **have** **indicated** **,**
N 家庭 麻烦 这样的 作为 那 哪个 我们 有 表明的 ,

N个家庭问题，例如我们提到的那些问题，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['sʌfərər] .
it **is** **generally** **a** **woman** **who** **is** **the** **chief** **sufferer** **.**
它 是 一般来说 一个 女士 WHO 是 这 首席 患者 .

通常情况下，女性是主要受害者。

[ʃi:; ʃi][stændz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] , ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['mʌðər] [ɔ:r]['sɪstər] ,
She **stands** **between** **the** **conflicting** **parties** **,** **and** **,** **whether** **she** **is** **mother** **or** **sister** **,**
她 站立 之间 这 冲突 各方 , 和 , 无论 她 是 母亲 或者 姐姐 ,
['sʌfəz] [fɔ:r; fər][bəuθ] ,
suffers **for** **both** **,**
遭受 为了 两个都 ,

她夹在冲突双方之间，无论她是母亲还是姐妹，都为双方承受痛苦。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sɔ:fn] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][wʌn][hænd] , [ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'du:s] [rɪ'beljən] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;
unable **to** **soften** **judgment** **on** **one** **hand** **,** **or** **to** **reduce** **rebellion** **on** **the** **other** **;**
无法 到 软化 判断 在 一 手 , 或者 到 减少 叛乱 在 这 其他 ;

一方面无法减轻处罚，另一方面也无法减少叛乱；

[ɔ:r] [els] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd] [terz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
or **else** **securing** **a** **ground** **of** **reconciliation** **by** **entreaties** **and** **tears** **which** **she**
或者 别的 确保 一个 地面 的 和解 经过 恳求 和 眼泪 哪个 她
[wʊd] [nɑ:t][ju:z][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] ,
would **not** **use** **on** **her** **own** **behalf** **,**
会 不是 使用 在 她 自己的 代表 ,

或者通过恳求和眼泪来寻求和解的理由，而这些理由她自己却不会用。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,
and **often** **by** **the** **sacrifice** **of** **her** **own** **reason** **and** **power** **of** **judging** **,**
和 经常 经过 这 牺牲 的 她 自己的 原因 和 力量 的 评判 ,

而且往往是以牺牲她自身的理性和判断力为代价的。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪmbɪ'sɪlətɪz] [ʌv; əv] [pi:s] - ['meɪkɪŋ] .
and **conscious** **humiliation** **to** **all** **the** **imbecilities** **of** **peace** **-** **making** **.**
和 有意识的 屈辱 到 全部 这 愚蠢 的 和平 - 制作 .

并有意识地羞辱所有缔造和平的愚蠢行为。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæz; həz][tu:; tə] [pledʒ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ˌrɛfər'meɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]
A **woman** **in** **such** **circumstances** **has** **to** **pledge** **herself** **for** **reformations** **in** **which**
一个 女士 在 这样的 情况 有 到 保证 她自己 为了 改革 在 哪个
, [ə'læs] !
, **alas** **!**
, 唉 !

在这种情况下，一位女性不得不承诺进行改革，唉!

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæz; həz][bʌt; bət] { - }
her **heart** **has** **but** **{** **31** **}**
她 心 有 但 { - }

她的心却{31}

['lɪt(ə)l] [feɪθ] .
little **faith** **.**
小的 信仰 .

缺乏信心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['æŋgri] ['fɑːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [əːd] [les] [ðæn; ðən]

She	has	to	persuade	the	angry	father	that	his	son	has	erred	less	than
她	有	到	说服	这	生气的	父亲	那	他的	儿子	有	犯错	较少的	比

[ə'pɪrz] ,

appears	,
出现	,

她必须说服这位愤怒的父亲，他的儿子犯的错误并没有表面看起来那么大。

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [iks'kjuːziz] ,

to	invent	a	thousand	excuses	,
到	发明	一个	千	借口	,

编造一千个借口，

[tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ə'fensɪv] [ænd; ənd]

to	exhaust	herself	in	palliation	of	offences	which	are	far	more	offensive	and
到	排气	她自己	在	缓和	的	罪行	哪个	是	远的	更多的	进攻	和

['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [ræθ] [ʃiː; ʃi] ['deprikeits] ;

terrible	to	her	than	to	him	whose	wrath	she	deprecates	;
糟糕的	到	她	比	到	他	谁	愤怒	她	已弃用	;

她竭尽全力去平息那些对她而言比对她所憎恶的那个人来说更加令人愤慨和可怕的罪行；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [sʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz]

and	she	has	to	convince	the	impatient	and	resentful	son	that	his	father	is
和	她	有	到	说服	这	不耐烦	和	不满	儿子	那	他的	父亲	是

['æktɪŋ] ['ræðər] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,

acting	rather	in	love	than	in	anger	,
表演	相当	在	爱	比	在	愤怒	,

她必须说服那个不耐烦又愤恨的儿子，他的父亲这样做更多是出于爱而不是愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz][hæv; həv] ['wuːndɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

and	that	his	sins	have	wounded	as	much	as	they	have	exasperated	.
和	那	他的	罪孽	有	受伤	作为	很多	作为	他们	有	恼怒	.

他的罪行既令人愤怒，也令人痛心。

[ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][noʊ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [huː]

Those	women	who	have	no	judgment	of	their	own	to	exercise	,	and	who
那些	女性	WHO	有	不	判断	的	他们的	自己的	到	锻炼	,	和	WHO

[kæn; kən] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] ,

can	believe	everything	,
能	相信	一切	,

那些没有独立判断能力，什么都信的女人，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn] [ðɪs] ['evər] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [nə'sesəti] :

are	the	happiest	in	this	ever	-	returning	necessity	:
是	这	最快乐	在	这	曾经	-	返回	必要性	:

在这种永无止境的必需品中，他们是最幸福的：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ðæt]

and	indeed	in	many	complications	of	life	it	is	much	better	for	all	parties	that
和	的确	在	许多	并发症	的	生活	它	是	很多	更好的	为了	全部	各方	那

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt] ,

the	woman	should	be	without	judgment	,
这	女士	应该	是	没有	判断	,

事实上，在生活中许多复杂的情况中，如果女性不被评判，对各方都有好处。

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['boʊnləs] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['roʊmæns] .

the	soft	and	boneless	angel	of	conventional	romance	.
这	柔软的	和	无骨	天使	的	传统的	浪漫	.

传统爱情中温柔无骨的天使。

['winifrid] ['tʃestər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Winifred	**Chester**	**was**	**not**	**of**	**this**	**kind**	**.**
温妮弗雷德	切斯特	曾是	不是	的	这	种类	.

温妮弗雷德·切斯特并非这种人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

She	**was**	**a**	**just**	**and**	**tender**	**-**	**hearted**	**woman**	**,**	**full**	**of**	**affection**	**and**
她	曾是	一个	只是	和	投标	-	心地	女士	,	满的	的	感情	和

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	**,**
同情	,

她是一位公正善良、充满爱心和同情心的女性。

[tu:; tə] [hu:m] ['neɪtʃər] [geɪv] [ðə; ði][hɑ:rd][tæsk][ʌv; əv] ['mi:dieɪtɪŋ] { - }

to	**whom**	**nature**	**gave**	**the**	**hard**	**task**	**of**	**mediating**	**{**	**32**	**}**
到	谁	自然	给予	这	难的	任务	的	调解	{	-	}

自然赋予了调解这项艰巨任务的人{32}

[bɪ'twi:n] [tu:] ['pɑ:rtiz] [hu:z] [kən'flɪktɪŋ] ['erərz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'læs] !

between	**two**	**parties**	**whose**	**conflicting**	**errors**	**she**	**was**	**,**	**alas**	**!**
之间	二	各方	谁	冲突	错误	她	曾是	,	唉	!

唉，她夹在两个相互矛盾的错误之间!

[bʌt; bət] [tu:] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] — [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [hu:z] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ]

but	**too**	**well**	**able**	**to**	**estimate**	**—**	**the**	**father**	**,**	**whose**	**indignation**	**and**	**rage**
但	也	出色地	有能力的	到	估计	—	这	父亲	,	谁	愤慨	和	愤怒

[wɜ:r; wər][ɪn][fækt] [sə'fɪʃntli] [dʒʌst] ,

were	**in**	**fact**	**sufficiently**	**just**	**,**
是	在	事实	足够	只是	,

但他太善于判断了——这位父亲，他的愤慨和愤怒实际上是完全合理的，

[jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] ,

yet	**so**	**little**	**righteous**	**,**	**and**	**her**	**brothers**	**,**
然而	所以	小的	正义	,	和	她	兄弟	,

然而，她和她的兄弟们，却如此缺乏正义感。

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:ðər] [felt] ['eni] ['ri:əl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [nɔ:r] [ɪn'tendɪd] ['eni]

of	**whom**	**she**	**knew**	**that**	**they**	**neither**	**felt**	**any**	**real**	**compunction**	**nor**	**intended**	**any**
的	谁	她	知道	那	他们	两者都不	毛毡	任何	真实的	愧疚	也不	故意的	任何

[ə'mendmənt] .

amendment	**.**
修正案	.

她知道这些人既没有真正的悔意，也没有打算做出任何改变。

[ðer; ðər][ɪz] , [let][ju: 'es][hoʊp] ,

There	**is**	**,**	**let**	**us**	**hope**	**,**
那里	是	,	让	我们	希望	,

但愿如此。

[sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['lʌkləs] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['ɜ:rɪŋ] [men] [hu:] [hæv; həv]

some	**special**	**indulgence**	**for**	**those**	**luckless**	**advocates**	**of**	**erring**	**men**	**who**	**have**
一些	特别的	放纵	为了	那些	倒霉的	倡导者	的	犯错	男人	WHO	有

[tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ə'mendmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ,

to	**promise**	**amendment**	**which**	**they**	**can**	**put**	**no**	**faith**	**in**	**,**
到	承诺	修正案	哪个	他们	能	放	不	信仰	在	,

对于那些不幸的、为犯错之人辩护的律师们，给予一些特殊的宽容，因为他们不得不承诺做出他们自己都无法相信的改变。

[ænd; ənd] [pli:d] [iks'kju:ziz] [wɪtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][hæv; həv][noʊ] [və'lɪdəti] .

and	**plead**	**excuses**	**which**	**to**	**their**	**own**	**minds**	**have**	**no**	**validity**	**.**
和	恳求	借口	哪个	到	他们的	自己的	思想	有	不	有效性	.

并提出一些他们自己都认为毫无道理的理由。

['æftər][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

After	the	conversation	which	had	been	held	in	the	great	drawing	-	room	,
后	这	对话	哪个	有	到过	握住	在	这	伟大的	绘画	-	房间	,

在大客厅里进行的那次谈话之后，

[wen] ['mɪstər] . ['tʃestər] ['setld] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] [wɪtʃ]

when	Mr	.	Chester	settled	himself	to	a	study	of	the	evening	papers	which
什么时候	先生	.	切斯特	定居	他自己	到	一个	学习	的	这	晚上	文件	哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] ,

had	just	been	brought	in	,
有	只是	到过	带来	在	,

切斯特先生开始阅读刚刚送来的晚报。

['winifrid] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Winifred	left	the	room	softly	,	and	stole	upstairs	to	the	window	of	her
温妮弗雷德	左边	这	房间	轻轻	,	和	偷窃	楼上	到	这	窗户	的	她

['brʌðɚz] [ru:m] ,

brother's	room	,
兄弟	房间	,

温妮弗雷德轻轻地离开了房间，蹑手蹑脚地跑到楼上，来到她哥哥房间的窗户边。

[wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ævənu:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

which	commanded	the	avenue	,	and	from	which	she	could	see	his	approach	.
哪个	命令	这	大街	,	和	从	哪个	她	可以	看	他的	方法	.

从那里可以俯瞰整条大道，她可以看到他走过来。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] { - }

The	room	was	faintly	lit	with	firelight	and	full	of	all	the	luxurious	{	33	}
这	房间	曾是	淡淡的	点燃	和	火光	和	满的	的	全部	这	豪华	{	-	}

房间里火光昏暗，摆满了各种奢华的物品{33}

[kən'traivənsiz] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] .

contrivances	for	comfort	to	which	a	rich	man's	sons	are	accustomed	.
诡计	为了	舒适	到	哪个	一个	富有的	男人的	儿子们	是	习惯	.

富家子弟习以为常的舒适享受。

[pʊr] [tɑ:m] !

Poor	Tom	!
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðem; ðəm] ?

what	would	he	do	without	them	all	,	without	the	means	of	procuring	them	?
什么	会	他	做	没有	他们	全部	,	没有	这	方法	的	采购	他们	?

如果没有这些东西，如果没有获得这些东西的途径，他该怎么办？

[pʊr] [dʒɔ:rdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] , [hi:; hi] [hu:] [naʊ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [wɜ:rk]

what	was	he	doing	,	he	who	now	had	some	years	'	experience	of	work
什么	曾是	他	正在做	,	他	WHO	现在	有	一些	年	-	经验	的	工作

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ?

and	poverty	?
和	贫困	?

他现在在做什么？他已经积累了几年工作和贫困的经验。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	stole	behind	the	drawn	curtains	and	looked	out	upon	the	darkness	and	the
她	偷窃	在后面	这	绘制	窗帘	和	看起来	出去	之上	这	黑暗	和	这

['fɔːlɪŋ] [reɪn] .

falling	rain	.
坠落	雨	.

她悄悄地走到拉上的窗帘后面，望着外面的黑暗和飘落的雨水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['lændskeɪp] ,

There	was	little	light	in	the	wild	landscape	,
那里	曾是	小的	光	在	这	荒野	景观	,

荒野中光线昏暗。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ['pætərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['aɪvi] [wɪtʃ] [kloʊðd]

and	no	sound	but	that	of	the	rain	pattering	upon	the	thick	ivy	which	clothed
和	不	声音	但	那	的	这	雨	打节拍	之上	这	厚的	常春藤	哪个	穿着衣服

[ðə; ði]['oʊldər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	older	part	of	the	house	,
这	老	部分	的	这	房子	,

除了雨水敲打覆盖着老房子的茂密常春藤的声音外，别无他声。

[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ber] ,

and	streaming	silently	down	upon	the	trees	,	which	were	still	bare	,
和	流媒体	默默	向下	之上	这	树木	,	哪个	是	仍然	裸	,

水流静静地倾泻而下，落在光秃秃的树上。

[ðoʊ] ['swelɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

though	swelling	at	every	point	with	the	sap	of	spring	.
尽管	肿胀	在	每一个	观点	和	这	树液	的	春天	.

虽然每一处都充满了春天的气息。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] ;

The	air	was	soft	and	warm	;
这	空气	曾是	柔软的	和	温暖的	;

空气柔和温暖；

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv] [fər'tɪləti] [ænd; ənd] [groʊθ] .

the	rain	and	the	darkness	full	of	a	wild	sense	of	fertility	and	growth	.
这	雨	和	这	黑暗	满的	的	一个	荒野	感觉	的	生育力	和	生长	.

雨水和黑暗中充满了勃勃生机和蓬勃生长的气息。

['wɪnɪfrədz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [di'piktid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] - [dɪ'sper]

Winifred's	imagination	depicted	to	her	only	too	clearly	the	state	of	half	-	despair
温妮弗雷德的	想像力	描绘	到	她	仅有的	也	清楚地	这	状态	的	一半	-	绝望

, [jet] - ,

,	yet	unconviction	,
,	然而	-	,

温妮弗雷德的想象力让她清晰地感受到那种半绝望却又不信服的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] .

in	which	her	brother's	mind	would	be	.
在	哪个	她	兄弟	头脑	会	是	.

她哥哥的心思会在哪里呢?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] .

He	would	not	believe	it	was	possible	,	and	yet	he	would	know	.
他	会	不是	相信	它	曾是	可能的	,	和	然而	他	会	知道	.

他不会相信这是可能的，但他心里却明白。

[hiː; hi] { - }

He	{	34	}
他	{	-	}

氦{34}

[wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsləs] ,

was	very	well	aware	that	his	father	was	remorseless	,
曾是	非常	出色地	意识到的	那	他的	父亲	曾是	冷酷无情	,

他非常清楚他的父亲冷酷无情。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['ruːɪn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

yet	he	would	not	be	able	to	understand	how	ruin	could	overtake	him	.
然而	他	会	不是	是	有能力的	到	理解	如何	废墟	可以	超过	他	.

但他却无法理解毁灭是如何降临到他身上的。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [brɔːt] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	circumstances	brought	back	before	her	vividly	the	other	occasion	on	which	she
这	情况	带来	后退	前	她	生动地	这	其他	场合	在	哪个	她

[hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɑːn][hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðər] .

had	implored	in	vain	the	reversal	of	the	sentence	on	her	elder	brother	.
有	恳求	在	徒劳	这	逆转	的	这	句子	在	她	长老	兄弟	.

眼前的情景让她清晰地回想起另一次她徒劳地恳求撤销对哥哥的判决的情景。

[dʒɔːrdʒ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

George	,	too	,	had	been	taken	by	surprise	.
乔治	,	也	,	有	到过	已采取	经过	惊喜	.

乔治也感到措手不及。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

He	had	not	believed	it	,	and	when	at	last	he	was	convinced	,
他	有	不是	相信	它	,	和	什么时候	在	最后的	他	曾是	确信	,

他起初并不相信，但当他最终确信之后，

[hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][waɪld] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [ræθ] .

had	burst	forth	into	wild	defiance	and	consuming	wrath	.
有	爆裂	前进	进入	荒野	蔑视	和	消费	愤怒	.

爆发出狂暴的反抗和吞噬一切的愤怒。

[bʌt; bət][tɑːm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [les] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt]['mænli] [æt; ət][ɔːl] :

But	Tom	would	probably	be	less	simple	,	and	not	manly	at	all	:
但	汤姆	会	大概	是	较少的	简单的	,	和	不是	男子气概	在	全部	:

但汤姆可能没那么简单，而且一点也不像个男子汉：

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

he	would	never	believe	that	all	was	over	,
他	会	绝不	相信	那	全部	曾是	超过	,

他永远不会相信一切都结束了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'piːl] .

that	it	was	not	possible	to	make	another	and	another	appeal	.
那	它	曾是	不是	可能的	到	制作	其他	和	其他	上诉	.

不可能再进行第二次和第三次上诉。

['winifrid] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

Winifred	stood	and	watched	for	his	coming	,
温妮弗雷德	站立	和	观看	为了	他的	未来	,

温妮弗雷德站在那里，望着他的到来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːrz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

feeling	that	if	by	any	will	of	hers	she	could	bring	about	an	accident	,
感觉	那	如果	经过	任何	将要	的	她的	她	可以	带来	关于	一个	事故	,

她觉得，如果她能凭自己的意志造成一场意外，

['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ə'raɪv(ə)l] ,

either	to	delay	her	brother's	arrival	,
任何一个	到	延迟	她	兄弟	到达	,

要么是为了拖延她哥哥的到来，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pel] [ə; eɪ]

or	even	to	bring	him	into	the	house	in	a	condition	which	would	compel	a
或者	甚至	到	带来	他	进入	这	房子	在	一个	状况	哪个	会	迫使	一个

[prə'lɔːŋd] [steɪ] ,

prolonged	stay	,
延长	停留	,

甚至把他带回家，让他处于一种需要长期停留的状态。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	have	done	it	.
她	会	有	完毕	它	.

她本来会这么做的。

[tɑːm] { - }

Tom	{	35	}
汤姆	{	-	}

Tom{35}

[wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ,

would	have	arrived	,	it	is	to	be	feared	,	with	a	broken	leg	,
会	有	到达的	,	它	是	到	是	害怕	,	和	一个	破碎的	腿	,

恐怕他到达时已经腿骨折了。

[ɔːr][ðə; ði] [bi'ginɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ,

or	the	beginnings	of	a	fever	,
或者	这	开端	的	一个	发烧	,

或者发烧的初期症状，

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

could	his	sister	have	procured	it	or	he	would	not	have	come	at	all	.
可以	他的	姐姐	有	采购	它	或者	他	会	不是	有	来	在	全部	.

会不会是他姐姐弄到的，否则他根本不会来。

['reɪlweɪ] ['æksədənts] [ə'kɜːr] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [duː][hɑːrm] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] ,

Railway	accidents	occur	in	many	cases	when	they	do	harm	without	doing	any	good	,
铁路	事故	发生	在	许多	案例	什么时候	他们	做	伤害	没有	正在做	任何	好的	,

铁路事故很多时候都是造成伤害而没有带来任何好处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər]

but	a	railway	accident	which	should	awake	some	natural	movement	in	her
但	一个	铁路	事故	哪个	应该	醒	一些	自然的	移动	在	她

['fɑːðɚz] [maɪnd] ,

father's	mind	,
父亲的	头脑	,

但一场铁路事故应该会唤醒她父亲内心深处的一些自然反应。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] ,

which	should	perhaps	make	him	anxious	,
哪个	应该	也许	制作	他	焦虑的	,

这或许会让他感到焦虑。

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪm'self] [ɑːn]['tɑːmz] [bɪ'hæf] — [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæt]

which	would	force	him	to	exert	himself	on	Tom's	behalf	—	what	an	advantage	that
哪个	会	力量	他	到	发挥	他自己	在	汤姆的	代表	—	什么	一个	优势	那

[wʊd] [biː; bi] !

would	be	!
会	是	!

这将迫使他为汤姆竭尽全力——那将是多么好的机会啊！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [kʌm] [wen] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

such	things	do	not	come	when	people	wish	for	them	.
这样的	事物	做	不是	来	什么时候	人们	希望	为了	他们	.

这种事不会在人们想要的时候发生。

[ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm][ɔːr][leg] ,

A	broken	arm	or	leg	,
一个	破碎的	手臂	或者	腿	,

手臂或腿部骨折

[wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] ['ɪntrəst] ,

what	a	small	price	to	pay	for	the	moral	advantages	of	reawakened	interest	,
什么	一个	小的	价格	到	支付	为了	这	道德	优势	的	重新觉醒	兴趣	,

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

为了重新唤起兴趣和焦虑所带来的道德益处，付出这点代价是多么微不足道啊！

[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvə'lesns] !

the	softening	charm	of	an	illness	and	convalescence	!
这	软化	魅力	的	一个	疾病	和	恢复期	!

疾病和康复带来的温柔魅力！

[noʊ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm]

No	father	could	turn	out	of	his	house	the	wounded	boy	who	was	brought	home
不	父亲	可以	转动	出去	的	他的	房子	这	受伤	男生	WHO	曾是	带来	家

[tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .

to	be	cured	.
到	是	治愈	.

没有哪个父亲会把受伤的孩子赶出家门，把他们带回家接受治疗。

[bʌt; bət] ['wɪnɪfrədz] [wɪʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

But	Winifred's	wishes	,	it	need	not	be	said	,	were	quite	unavailing	.
但	温妮弗雷德的	愿望	,	它	需要	不是	是	说	,	是	相当	徒劳无功	.

但毋庸置疑，温妮弗雷德的愿望完全落空了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] { - }

By	and	by	she	heard	{	36	}
经过	和	经过	她	听到	{	-	}

过了一会儿，她听到了{36}

[ðə; ði] ['stedi] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	steady	tread	of	the	horse	,
这	稳定的	踏	的	这	马	,

马匹稳健的步伐，

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['oʊvər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævənuː]

the	roll	of	the	wheels	over	those	little	heaps	of	gravel	with	which	the	avenue
这	卷	的	这	车轮	超过	那些	小的	堆积如山	的	碎石	和	哪个	这	大街

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mɛndɪd] .

was	being	mended	.
曾是	存在	已修复	.

车轮碾过用来修补道路的小堆碎石。

['evɪdəntli] [tɑːm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

Evidently	Tom	was	coming	,	without	any	interposition	of	Providence	,	to	his	fate	.
显然	汤姆	曾是	未来	,	没有	任何	插入	的	普罗维登斯	,	到	他的	命运	.

显然，汤姆注定要走向他的命运，无需任何天意的干预。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni] [ʌn'nesəseri] [saʊnd]

She	ran	softly	down	the	stairs	to	meet	him	and	prevent	any	unnecessary	sound
她	跑	轻轻	向下	这	楼梯	到	见面	他	和	防止	任何	不必要	声音

[ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɑːdɪg(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] .

or	attempt	to	usher	the	returning	prodigal	into	his	father's	presence	.
或者	试图	到	引座员	这	返回	浪子	进入	他的	父亲的	在场	.

她轻手轻脚地跑下楼梯去迎接他，以免发出任何不必要的声响，或试图将这位归来的浪子带到他父亲面前。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] ['wɔːtərpruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

The	door	was	open	,	the	waterproof	of	the	groom	glistening	in	the	light	,
这	门	曾是	打开	,	这	防水的	的	这	新郎	闪闪发光	在	这	光	,

门开着，新郎的防水外套在灯光下闪闪发光。

[ænd; ənd][tɑːm] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [drentʃt] [ænd; ənd]

and	Tom	scrambling	down	from	the	dog	-	cart	with	that	drenched	and
和	汤姆	争抢	向下	从	这	狗	-	大车	和	那	湿透了	和

[dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [θruː] ['stedi] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt]

dejected	look	which	is	the	result	of	a	long	drive	through	steady	and	persistent
垂头丧气	看	哪个	是	这	结果	的	一个	长的	驾驶	通过	稳定的	和	执着的

[reɪn] .

rain	.
雨	.

汤姆从狗车上爬下来，浑身湿透，垂头丧气，这是在持续不断的雨中长途跋涉的结果。

[hiː; hi] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlər] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [pæst] , ['seɪɪŋ] , " [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ?

He	scarcely	looked	at	the	butler	as	he	stepped	past	,	saying	,	"	Is	my	father	in	?
他	几乎	看起来	在	这	管家	作为	他	步	过去的	,	说	,	"	是	我的	父亲	在	?

他几乎没看管家一眼就走了过去，说道："我父亲在家吗？"

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [dɪ'spɑːndənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

"	in	a	voice	as	despondent	as	his	appearance	,
"	在	一个	嗓音	作为	沮丧的	作为	他的	外貌	,

"他的声音和他看起来一样沮丧，"

[ænd; ənd][nɑːt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] —

and	not	pausing	to	listen	as	the	man	began	to	explain	—
和	不是	暂停	到	听	作为	这	男人	开始	到	解释	—

男人开始解释时，他甚至没有停下来听——

" ['mæstər][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] , [bʌt; bət] " —

"	Master	is	at	home	,	sir	,	but	"	—
"	掌握	是	在	家	,	先生	,	但	"	—

"主人在家，先生，但是"——

" [tɑːm] !

"	Tom	!
"	汤姆	!

"汤姆！"

[oʊ] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	,	how	wet	you	are	!
哦	,	如何	湿的	你	是	!

哦，你浑身湿透了！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . { - }

You	must	run	upstairs	and	change	first	of	all	.	{	37	}
你	必须	跑步	楼上	和	改变	第一的	的	全部	.	{	-	}

你必须先跑上楼去换衣服。{37}

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	I	shall	do	nothing	of	the	kind	.
"	我	将	做	没有什么	的	这	种类	.

"我绝不会做这种事。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər] ['sʌmwer] , ” [sed] [tɑːm] .

I	suppose	there	is	a	fire	somewhere	,	”	said	Tom	.
我	认为	那里	是	一个	火	某处	,	”	说	汤姆	.

“我猜想某处发生火灾了，”汤姆说。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] ?

“	Where	are	you	sitting	?
”	在哪里	是	你	坐着	?

你坐在哪里?

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?

in	the	dining	-	room	?
在	这	用餐	-	房间	?

在餐厅里?

[noʊ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	supper	for	me	.
不	晚餐	为了	我	.

我没晚饭吃。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] ['sʌpər] .

I	don't	want	any	supper	.
我	不	想	任何	晚餐	.

我不想吃晚饭。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

To	arrive	like	this	is	calculated	to	give	a	fellow	an	appetite	,	don't	you	think	?
到	到达	喜欢	这	是	计算	到	给	一个	同伴	一个	食欲	,	不	你	思考	?

以这种方式出现，是为了让人胃口大开，你不觉得吗?

” ['winifrid] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] , [wet] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

”	Winifred	put	her	arm	through	her	brother's	,	wet	though	he	was	.
”	温妮弗雷德	放	她	手臂	通过	她	兄弟	,	湿的	尽管	他	曾是	.

温妮弗雷德挽着哥哥的胳膊，尽管他浑身湿透。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

She	whispered	,	“	Don't	say	anything	before	the	servants	,
她	低声说道	,	“	不	说	任何事物	前	这	仆人	,

她低声说道：“不要在仆人面前说话。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

”	as	she	led	him	towards	the	open	door	of	the	room	in	which	the	table	was
”	作为	她	引领	他	向	这	打开	门	的	这	房间	在	哪个	这	桌子	曾是

[leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['faɪər] .

laid	for	him	before	the	shining	fire	.
铺设	为了	他	前	这	灼灼	火	.

她领着他走向敞开的房间大门，房间里已经为他摆好了桌子，桌子前是闪亮的炉火。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [glæns] [æt; ət][ɪts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

Tom	was	mollified	by	the	second	glance	at	its	comfort	and	brightness	.
汤姆	曾是	柔和的	经过	这	第二	瞥一眼	在	它是	舒适	和	亮度	.

汤姆再次看到它舒适明亮的样子，心情好转了一些。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wɔːrm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

“	It	looks	warm	here	,	”	he	said	,	suffering	her	to	guide	him	.
“	它	看起来	温暖的	这里	,	”	他	说	,	痛苦	她	到	指导	他	.

“这里看起来很暖和，”他一边说着，一边任由她引导他。

“ [ðoʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd][wɔːrm][ɔːr][koʊld][aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Though	why	I	should	mind	warm	or	cold	I	don't	know	.
“	尽管	为什么	我	应该	头脑	温暖的	或者	寒冷的	我	不	知道	.

“虽然我不知道我为什么要介意冷热。”

[lʊk] [hɪr] , ['wɪni] .
Look here , Winnie .
看 这里 , 温妮 .

看这里，温妮。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ; [aɪd] ['betər] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]
There is this interview with the governor ; I'd better get it over , don't you think
那里 是 这 面试 和 这 州长 ; ID 更好的 得到 它 超过 , 不 你 思考
? ”
? ”
? ”

我得去采访州长；我最好赶紧结束，你不觉得吗?

“ [oʊ] , [tɑːm] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [wɔːmd] [ænd; ənd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] . { - }
“ Oh , Tom , come in and get warmed and eat something . { 38 }
“ 哦 , 汤姆 , 来 在 和 得到 温暖 和 吃 某物 . { - }

“哦，汤姆，进来暖和暖和，吃点东西吧。”{38}

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd] , [ðen] ? ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
“ Is it going to be very bad , then ? ” the young man said .
“ 是 它 去 到 是 非常 坏的 , 然后 ? ” 这 年轻的 男人 说 .

“那情况会很糟糕吗？”年轻人问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['winifrid] ['æŋkʃəsli] , “ [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [wet] [kloʊðz]
“ I think , ” said Winifred anxiously , “ you had much better change those wet clothes
“ 我 思考 , ” 说 温妮弗雷德 焦虑地 , “ 你 有 很多 更好的 改变 那些 湿的 衣服
;
;
;

“我想，”温妮弗雷德焦急地说，“你最好把那些湿衣服换掉；

[jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] ['redi] . ”
your room is ready . ”
你的 房间 是 准备好 . ”

您的房间已经准备好了。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [nuː] ['ziːlənd] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
” he cried ; “ all that about New Zealand , that's all nonsense , of course ?
” 他 哭 ; “ 全部 那 关于 新的 新西兰 , 那就是 全部 废话 , 的 课程 ?

他喊道：“所有关于新西兰的事，当然都是胡说八道！”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He watched the changes of her countenance as he spoke .
” 他 观看 这 变化 的 她 面容 作为 他 辐 .

他一边说话，一边观察她脸色的变化。

['winifrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Winifred shook her head .
温妮弗雷德 摇晃 她 头 .

温妮弗雷德摇了摇头。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [teɪk] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [æz; əz]
“ Oh , Tom , I told you long ago you must never take what my father says as
“ 哦 , 汤姆 , 我 讲述 你 长的 前 你 必须 绝不 拿 什么 我的 父亲 说道 作为
['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

“哦，汤姆，我很久以前就告诉过你，你千万不能把我父亲说的话当成胡言乱语。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

He	is	not	that	sort	of	man	.
他	是	不是	那	种类	的	男人	.

他不是那种人。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

Come	to	the	fire	,	then	,	if	you	will	not	change	your	clothes	.
来	到	这	火	,	然后	,	如果	你	将要	不是	改变	你的	衣服	.

如果你不肯换衣服，那就来火边烧吧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['hɑːpkɪnz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .

And	here	is	Hopkins	coming	with	the	tray	.
和	这里	是	霍普金斯	未来	和	这	托盘	.

霍普金斯端着托盘来了。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['hɑːpkɪnz] , [tɑːm] . ”

Don't	say	anything	before	Hopkins	,	Tom	.	”
不	说	任何事物	前	霍普金斯	,	汤姆	.	”

汤姆，在霍普金斯之前什么都别说。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

“	Why	shouldn't	I	?
“	为什么	不应该	我	?

我为什么不应该呢?

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] , [ðeɪl] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .

If	he	means	that	,	they'll	know	soon	enough	.
如果	他	方法	那	,	他们会	知道	很快	足够的	.

如果他指的是那件事，他们很快就会知道了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	he	means	it	.
我	不	相信	他	方法	它	.

我不相信他是真心这么想的。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] — [ðə; ði] ['gʌvərnər] ” — ['tɑːmz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['pɑːrtli]

The	governor	—	the	governor	”	—	Tom's	voice	died	away	in	his	throat	,	partly
这	州长	—	这	州长	”	—	汤姆的	嗓音	死亡	离开	在	他的	喉	,	部分

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] { - }

because	it	{	39	}
因为	它	{	-	}

“州长——州长”——汤姆的声音渐渐消失在喉咙里，部分原因是{39}

['trembld] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['hɑːpkɪnz] - ['prez(ə)ns] .

trembled	,	partly	because	of	Hopkins	'	presence	.
颤抖	,	部分	因为	的	霍普金斯	-	在场	.

他浑身颤抖，部分原因是霍普金斯在场。

“ [jes] , [jes] , ['ðætəl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['fretfəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

“	Yes	,	yes	,	that'll	do	,	”	he	said	fretfully	,	as	the	butler	placed	a	chair	for	him	,
“	是的	,	是的	,	那将	做	,	”	他	说	忧心忡忡地	,	作为	这	管家	放置	一个	椅子	为了	他	,

“好的，好的，可以，”他焦躁地说，管家给他搬来一把椅子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

and	stood	waiting	.
和	站立	等待	.

然后站在那里等待。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	don't	want	anything	to	eat	,	thank	you	.
”	我	不	想	任何事物	到	吃	,	感谢	你	.

“我什么都不想吃，谢谢。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	have	a	drink	if	you	like	.
患病的	有	一个	喝	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以喝一杯。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] , [æz; əz]['hɑːpkɪnz] ,

The	governor	,	”	he	resumed	,	with	a	sort	of	laugh	,	as	Hopkins	,
这	州长	,	”	他	恢复	,	和	一个	种类	的	笑	,	作为	霍普金斯	,

“州长，”他带着一丝笑意继续说道，就像霍普金斯说的那样。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [rɪ'kwaɪərd] , [went] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , “ [wʊd] ['nevər]

knowing	the	nature	of	the	drink	required	,	went	off	to	fetch	it	,	“	would	never
会心	这	自然	的	这	喝	必需的	,	去	离开	到	拿来	它	,	“	会	绝不

[rɪ'piːt] [hɪm'self] , ['wɪni] .

repeat	himself	,	Winnie	.
重复	他自己	,	温妮	.

他知道所需的饮料的性质，便去取饮料，“温妮，我绝不会再重复一遍。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] [æz; əz] [ðæt] .

He	is	not	such	a	duffer	as	that	.
他	是	不是	这样的	一个	笨蛋	作为	那	.

他没那么笨。

[ɔːl] ['veri] [wel] [wʌns] [pər'hæps] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [send] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] ['sɪdni] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː]

All	very	well	once	perhaps	;	but	to	send	George	to	Sydney	and	me	to	New
全部	非常	出色地	一次	也许	;	但	到	发送	乔治	到	悉尼	和	我	到	新的

['ziːlənd] — [oʊ] ,

Zealand	—	oh	,
新西兰	—	哦	,

一次或许很好；但把乔治送到悉尼，把我送到新西兰——哦，

[ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] !

that's	too	much	of	a	good	thing	!
那就是	也	很多	的	一个	好的	事物	!

好事过头了！

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	believe	he	means	it	.
我	不能	相信	他	方法	它	.

我简直不敢相信他是认真的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæts] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Thank	you	,	that's	more	to	the	purpose	,	”	he	added	,
感谢	你	,	那就是	更多的	到	这	目的	,	”	他	额外	,

“谢谢，这更符合目的，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɪzɪŋ] [glæs] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːpkɪnz] - [hænd] .

as	he	took	a	large	fizzing	glass	out	of	Hopkins	'	hand	.
作为	他	采取	一个	大的	嘶	玻璃	出去	的	霍普金斯	-	手	.

他从霍普金斯手中接过一大杯冒着气泡的饮料。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][weɪt] .

“	You	need	not	wait	.
”	你	需要	不是	等待	.

你无需等待。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [wɑːnt] , ” [sed] ['winifrid] .

We	have	everything	my	brother	will	want	,	”	said	Winifred	.
我们	有	一切	我的	兄弟	将要	想	,	”	说	温妮弗雷德	.

“我们拥有我哥哥想要的一切，”温妮弗雷德说。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	Tom	,	what	can	I	say	to	you	?
”	哦	,	汤姆	,	什么	能	我	说	到	你	?

“哦，汤姆，我该对你说什么呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] — [sək'ses] ['enihaʊ] ,

You	know	how	my	father	had	set	his	heart	on	your	success	—	success	anyhow	,
你	知道	如何	我的	父亲	有	放	他的	心	在	你的	成功	—	成功	无论如何	,

你知道我父亲有多么希望你成功——无论如何，他都希望你成功。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [kaɪnd] . { - }

he	did	not	mind	what	kind	.	{	40	}
他	做过	不是	头脑	什么	种类	.	{	-	}

他并不在意是什么类型的。{40}

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [tɑːm] ['sʌlkɪli] ; “ [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [haːpiŋ] [ɑːn] [wʌt] [ɪz][pæst] .

“	Well	,	well	,	”	said	Tom	sulkily	;	“	you	women	are	always	harping	on	what	is	past	.
”	出色地	,	出色地	,	”	说	汤姆	闷闷不乐	;	“	你	女性	是	总是	喋喋不休	在	什么	是	过去的	.

“哼，哼，”汤姆闷闷不乐地说；“你们女人总是纠结于过去的事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浪子及其继承权；第一卷(The Prodigals and Their Inheritance; vol. 1)

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [æs] .
I know very well I have been an ass .
我 知道 非常 出色地 我 有 到过 一个 屁股 .

我非常清楚自己一直很混蛋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [hɑːrm] [dʌn] ['æftər][ɔːl] .
But there is no such dreadful harm done after all .
但 那里 是 不 这样的 可怕 伤害 完毕 后 全部 .

但实际上并没有造成如此可怕的伤害。

[aɪm][nɑːt] ['fɪfti] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [wɜːrk] , [aɪ] ['riːəli] [wɪl] ,
I'm not fifty , if you come to that , and this time I'll work , I really will ,
我是 不是 五十 , 如果 你 来 到 那 , 和 这 时间 患病的 工作 , 我 真的 将要 ,

如果非要说我五十岁的话，那我还没到五十岁呢。而且这次我一定会努力，真的会。

[ænd; ənd][get] [θruː] .
and get through .
和 得到 通过 .

顺利通过。

〃 ['winifrid] [sed] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
〃 Winifred said no more for the moment .
〃 温妮弗雷德 说 不 更多的 为了 这 片刻 .

温妮弗雷德暂时没有再说什么。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fuːd]
She persuaded him to seat himself at the table , to fortify himself with food
她 被说服 他 到 座位 他自己 在 这 桌子 , 到 强化 他自己 和 食物
.
:
.

她劝他到桌边坐下，吃点东西补充能量。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌpər] .
“ We can talk it all over when you have had your supper .
〃 我们 能 讲话 它 全部 超过 什么时候 你 有 有 你的 晚餐 .

“等你吃完晚饭，我们可以好好谈谈。”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['dʒɜːrni] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
There is plenty of time ; and what a wretched journey you must have
那里 是 很多 的 时间 ; 和 什么 一个 可怜 旅行 你 必须 有
[hæd; həd] , [tɑːm] ! 〃
had , Tom ! 〃
有 , 汤姆 ! 〃

时间还很充裕；汤姆，你这趟旅程一定十分艰辛吧！

“ ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
“ Wretched enough , but nothing so bad as the drive from the station ,
〃 可怜 足够的 , 但 没有什么 所以 坏的 作为 这 驾驶 从 这 车站 ,

“已经够糟糕了，但没有什么比从车站开车过去更糟的了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ] [ʃɔːrt] ['pɪtiɪŋ] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði]

with	the	rain	pouring	down	upon	one	,	and	that	fellow	Short	pitying	one	all	the
和	这	雨	浇注	向下	之上	一	,	和	那	同伴	短的	怜悯	一	全部	这

[wei] .

way	.
方式	.

大雨倾盆而下，而肖特则一路怜悯着他。

[tɔːk] [ʌv; əv][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][aɪ][wʌz; wəz]

Talk	of	not	speaking	before	the	servants	—	he	knew	as	well	as	I	did	I	was
讲话	的	不是	请讲	前	这	仆人	—	他	知道	作为	出色地	作为	我	做过	我	曾是

[ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

in	disgrace	with	the	governor	,
在	耻辱	和	这	州长	,

谈到不准在仆人面前说话——他和我一样清楚，我在总督面前丢了脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] [oʊn] [gruːm] !

and	was	sorry	for	me	—	my	own	groom	!
和	曾是	对不起	为了	我	—	我的	自己的	新郎	!

他为我感到难过——我竟然是我的新郎！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let] { - }

Why	didn't	you	let	{	41	}
为什么	没有	你	让	{	-	}

你为什么不让{41}

[ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?

me	get	a	fly	from	the	station	?
我	得到	一个	飞	从	这	车站	?

我能从车站弄到一只苍蝇吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] [taɪmz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

It	would	have	been	twenty	times	more	comfortable	.	”
它	会	有	到过	二十	时代	更多的	舒服的	.	”

那样的话，舒适度会是现在的二十倍。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , ” [sed] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	That	is	what	my	father	said	,	”	said	Winifred	,	with	a	smile	.
“	那	是	什么	我的	父亲	说	,	”	说	温妮弗雷德	,	和	一个	微笑	.

“我父亲就是这么说的，”温妮弗雷德笑着说。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Oh	,	he	thought	of	that	,	did	he	?
“	哦	,	他	想法	的	那	,	做过	他	?

“哦，他想到了这一点啊？”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sens] , ” [sed] [tɑːm] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	governor	has	a	great	deal	of	sense	,	”	said	Tom	,	brightening	a	little	.
这	州长	有	一个	伟大的	交易	的	感觉	,	”	说	汤姆	,	提亮	一个	小的	.

“州长很有远见，”汤姆说着，语气稍微明朗了一些。

“ [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	He	understands	a	fellow	better	than	you	can	.
“	他	明白	一个	同伴	更好的	比	你	能	.

“他比你更了解一个人。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [wɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]

I	don't	say	anything	against	you	,	Win	;	you	are	always	as	good	as	you	know
我	不	说	任何事物	反对	你	,	赢	;	你	是	总是	作为	好的	作为	你	知道

[haʊ] .

how	.
如何	.

温，我不会说你坏话；你一直都尽力做到最好。

" ['winifrid] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]
" Winifred looked at her brother with a tremulous smile of wonder and
" 温妮弗雷德 看起来 在 她 兄弟 和 一个 颤抖的 微笑 的 想知道 和
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

温妮弗雷德看着她的哥哥，脸上带着颤抖的微笑，既惊奇又怜悯。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [fər'lɔ:rn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði] [sti:m] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
Nothing could be more forlorn than his appearance ; the steam rising from
没有什么 可以 是 更多的 绝望 比 他的 外貌 ; 这 蒸汽 上升 从
[hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] ,
his wet coat ,
他的 湿的 外套 ,

没有什么比他那副凄凉的模样更令人心酸的了；湿漉漉的外套上冒着热气，

[hɪz; ɪz] [her] [lɪmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
his hair limp on his forehead ,
他的 头发 跛行 在 他的 前额 ,

他的头发无力地垂在额头上。

[hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [feɪs] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz]
his colourless face more eloquent of anxiety and suspense than his words
他的 无色 脸 更多的 雄辩 的 焦虑 和 悬念 比 他的 字
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .

他那苍白的脸色比他的言语更能表达焦虑和紧张。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['deɪnti] [fu:d] , [ðə; ði] [dɪʃ] [hi:; hi] ['speʃəli] [laɪkt] ,
He swallowed with difficulty the dainty food , the dish he specially liked ,
他 吞咽 和 困难 这 纤巧 食物 , 这 盘子 他 特别 喜欢 ,

他费力地咽下了那道精致的食物，那是他特别喜欢的一道菜。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
and pushed his chair from the table with relief .
和 推动 他的 椅子 从 这 桌子 和 宽慰 .

他如释重负地推开椅子。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Am I to see him to - night ? " he said .
" 是 我 到 看 他 到 - 夜晚 ? " 他 说 .

"我今晚能见到他吗？"他问道。

" [ɪf] { - }
" If { 42 }
" 如果 { - }

"如果{42}

[its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
it's got to be , the sooner the better .
它是 得到 到 是 , 这 很快 这 更好的 .

必须如此，越快越好。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] ['oʊvər] . "
It will be a thing well over . "
它 将要 是 一个 事物 出色地 超过 . "

这件事很快就会过去。

" [tɑ:m] , " — ['wɪnɪfrədz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
" Tom , " — Winifred's voice faltered , she could hardly say what she had to say ,
" 汤姆 , " — 温妮弗雷德的 嗓音 犹豫不决 , 她 可以 几乎 说 什么 她 有 到 说 ,

"汤姆，"温妮弗雷德的声音颤抖着，她几乎说不出自己想说的话。

— “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

—	“	I	am	afraid	it	is	all	a	great	deal	worse	than	you	think	.
—	”	我	是	害怕的	它	是	全部	一个	伟大的	交易	更糟	比	你	思考	.

“恐怕情况比你想象的还要糟糕得多。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentid] [æt; ət][læst] ,

He	did	not	want	to	see	you	at	all	,	and	if	he	has	consented	at	last	,
他	做过	不是	想	到	看	你	在	全部	,	和	如果	他	有	同意	在	最后的	,

他根本不想见你，如果他最终同意了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [kən'vɪnst] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]

it	is	chiefly	because	he	thinks	you	will	then	be	convinced	how	little	you	have
它	是	主要	因为	他	思考	你	将要	然后	是	确信	如何	小的	你	有

[tuː; tə][ɪk'spekt] .

to	expect	.
到	预计	.

主要原因是他认为这样你就会明白你所能期待的有多少。

” ['tɑːmz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

”	Tom's	countenance	fell	,	and	then	he	made	an	effort	to	recover	himself	,
”	汤姆的	面容	跌倒	,	和	然后	他	制成	一个	努力	到	恢复	他自己	,

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

汤姆的脸色沉了下来，然后他努力恢复过来，笑了。

“ ['noʊbɑːdi]['evər][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊks] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]

“	Nobody	ever	was	so	hard	as	the	governor	looks	,	”	he	said	;	“	he	wants	to
“	无人	曾经	曾是	所以	难的	作为	这	州长	看起来	,	”	他	说	;	“	他	想要	到

['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

frighten	me	,
吓唬	我	,

“从来没有人像州长看起来那么强硬，”他说；“他想吓唬我。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrədz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

”	He	looked	anxiously	in	her	eyes	,	and	Winifred's	eyes	were	not	encouraging	.
”	他	看起来	焦虑地	在	她	眼睛	,	和	温妮弗雷德的	眼睛	是	不是	鼓励	.

他焦急地看着她的眼睛，但温妮弗雷德的眼神并没有让他感到安心。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [oʊθ] .

Her	brother	broke	out	again	with	a	stifled	oath	.
她	兄弟	打破	出去	再次	和	一个	窒息	誓言	.

她哥哥又一次压抑着声音咒骂起来。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [ə'baʊt] [nuː] ['ziːlənd] [ɪz] [truː] , ['wɪni] ?

“	You	can't	mean	me	to	suppose	that	that	about	New	Zealand	is	true	,	Winnie	?
“	你	不能	意思是	我	到	认为	那	那	关于	新的	新西兰	是	真的	,	温妮	?

“你不会是想让我认为关于新西兰的那些事是真的吧，温妮？”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ? { - }

You	don't	mean	that	?	{	43	}
你	不	意思是	那	?	{	-	}

你不是那个意思吧？{43}

“ [dɪr] [tɑːm] !

“	Dear	Tom	!
“	亲爱的	汤姆	!

“亲爱的汤姆！

" ['winifrid] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Winifred said , with tears in her eyes .
" 温妮弗雷德 说 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“温妮弗雷德说着，眼里噙满了泪水。”

" [dəunt] [dɪr] [tɑːm][ˌem 'iː] !
" Don't dear Tom me !
" 不 亲爱的 汤姆 我 !

“别这样，亲爱的汤姆！”

[ðæts] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
That's not natural , you don't mean it .
那就是 不是 自然的 , 你 不 意思是 它 .

那不自然，你不是真心这么想的。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[aɪ'd] ['suːnər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt]
I'd sooner you were taking your fun out of me , if it was a moment
ID 很快 你 是 采取 你的 乐趣 出去 的 我 , 如果 它 曾是 一个 片刻
[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

如果这是个让你尽情享乐的时刻，我宁愿你从我身上榨取乐趣。

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] !
I won't go !
我 惯于 去 !

我不去！

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] .
I'm not a child to be ordered about like that .
我是 不是 一个 孩子 到 是 订购 关于 喜欢 那 .

我不是小孩子，不能任人使唤。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] ! "
I tell you I won't go ! "
我 告诉 你 我 惯于 去 ! "

我告诉你，我不会去！

" [oʊ] , [tɑːm] !
" Oh , Tom !
" 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ;
if you could but do anything at home ;
如果 你 可以 但 做 任何事物 在 家 ;

如果你能在家里做任何事的话；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
if you would but let him see that you could manage for yourself !
如果 你 会 但 让 他 看 那 你 可以 管理 为了 你自己 !

如果你能让他看到你能够照顾好自己就好了！

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] . "
That might be of some use , if you could do it , Tom . "
那 可能 是 的 一些 使用 , 如果 你 可以 做 它 , 汤姆 . "

汤姆，如果你能做到的话，或许会有点用处。”

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɔːrsli] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	I	won't	go	,	”	he	repeated	hoarsely	,	“	to	the	other	end	of	the	world	,
“	我	惯于	去	,	”	他	重复	沙哑地	,	“	到	这	其他	结尾	的	这	世界	,

“我不会去，”他沙哑地重复道，“去世界的另一端。”

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] !

away	from	everything	I	care	for	!
离开	从	一切	我	关心	为了	!

远离我所珍视的一切!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

There	is	a	limit	to	everything	.
那里	是	一个	限制	到	一切	.

凡事皆有极限。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] .

You	can	tell	him	I	won't	do	that	.
你	能	告诉	他	我	惯于	做	那	.

你可以告诉他我不会那样做。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么呢?

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌnˈlʌki] [əˈbaʊt] [maɪ] [bʊks] ,

For	having	been	unlucky	about	my	books	,
为了	拥有	到过	倒霉	关于	我的	图书	,

因为我运气不好，没能买到心仪的书，

[æz; əz][hæf][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [taɪm][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .

as	half	the	men	in	the	university	have	been	one	time	or	the	other	.
作为	一半	这	男人	在	这	大学	有	到过	一	时间	或者	这	其他	.

大学里一半的男生都曾有过这种经历。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ˈbiːɪŋ] [ˈplaʊd] ?

What	does	it	matter	being	ploughed	?
什么	做	它	事情	存在	耕作	?

被耕耘又有什么关系呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ˈevri] { - }

It	happens	every	{	44	}
它	发生	每一个	{	-	}

每隔{44}次发生一次

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ˈwɪni] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [aɪl] [wɜːrk] [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ] [ˈnævi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][hæv; həv]

Winnie	,	I	swear	to	you	I'll	work	like	—	like	a	navvy	,	if	I	can	only	have
温妮	,	我	发誓	到	你	患病的	工作	喜欢	—	喜欢	一个	领航员	,	如果	我	能	仅有的	有

[əˈnʌðər] [tʃæns] . ”

another	chance	.	”
其他	机会	.	”

温妮，我向你发誓，如果能再给我一次机会，我一定会拼命工作，像个工头一样。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˈevri] [weɪ] .

“	Oh	,	Tom	,	I	have	said	everything	,	I	have	tried	every	way	.
“	哦	,	汤姆	,	我	有	说	一切	,	我	有	尝试	每一个	方式	.

“哦，汤姆，我已经把所有的话都说了，我已经尝试了所有的方法。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	think	if	you	were	to	do	as	you	said	just	now	,
我	思考	如果	你	是	到	做	作为	你	说	只是	现在	,

我认为如果你按照你刚才说的去做，

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,

say	to	him	that	you	won't	go	to	New	Zealand	,
说	到	他	那	你	惯于	去	到	新的	新西兰	,

告诉他你不会去新西兰。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [best] [tʃæns] .

that	you	can	manage	for	yourself	at	home	,	that	would	be	your	best	chance	.
那	你	能	管理	为了	你自己	在	家	,	那	会	是	你的	最好的	机会	.

如果你能在家里自己处理好，那将是你最好的机会。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [jɔːr'self] , [duː] ['sʌmθɪŋ] , [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ,

Show	him	that	you	can	maintain	yourself	,	do	something	,	write	something	,
展示	他	那	你	能	维持	你自己	,	做	某物	,	写	某物	,

让他看到你能照顾好自己，做点什么，写点什么。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ” —

it	does	not	matter	what	it	is	”	—
它	做	不是	事情	什么	它	是	”	—

是什么并不重要”——

“ [meɪn'teɪn] [maɪ'self] ? ” [sed] [tɑːm] .

“	Maintain	myself	?	”	said	Tom	.
“	维持	我	?	”	说	汤姆	.

“保持自我？”汤姆说。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

He	had	left	his	seat	,	and	was	standing	in	front	of	the	fire	,
他	有	左边	他的	座位	,	和	曾是	常设	在	正面	的	这	火	,

他离开了座位，站在火堆前。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [dæmp] [her] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]

his	pale	face	and	dishevelled	,	damp	hair	showing	against	the	black	marble	of
他的	苍白	脸	和	蓬头垢面	,	潮湿	头发	显示	反对	这	黑色的	大理石	的

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

the	mantelpiece	;
这	壁炉架	;

他苍白的脸庞和凌乱潮湿的头发在黑色大理石壁炉架的映衬下显得格外醒目；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [lʊk] .

his	eyes	had	a	bewildered	and	discomfited	look	.
他的	眼睛	有	一个	困惑	和	不安	看	.

他眼神中流露出困惑和不安。

“ [duː] ['sʌmθɪŋ] ?

“	Do	something	?
“	做	某物	?

“做点什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] .

It	is	so	easy	to	talk	.
它	是	所以	简单的	到	讲话	.

说起来真容易。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[raɪt] ?
Write ?
写 ?

写?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] .
I am not one of the fellows that can write .
我 是 不是 一 的 这 伙伴们 那 能 写 .

我不是那种会写作的人。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I have never been used to that sort of thing .
我 有 绝不 到过 用过的 到 那 种类 的 事物 .

我以前从没遇到过这种情况。

[aɪ] [seɪ] , ['wɪni] , [fɔːr; fər][goʊ] { - }
I say , Winnie , for Go { 45 }
我 说 , 温妮 , 为了 去 { - }

我说，温妮，为了Go{45}

['diːz] [seɪk] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] !
d's sake speak to my father !
的 清酒 说话 到 我的 父亲 !

看在上帝的份上，跟我父亲说句话吧!

[aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] . ”
I can't , I can't go to that dreadful place . ”
我 不能 , 我 不能 去 到 那 可怕 地方 . ”

我不能，我不能去那个可怕的地方。

“ [oʊ] , [tɑːm] !
“ Oh , Tom !
” 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .
” she cried , turning her head away .
” 她 哭 , 转弯 她 头 离开 .

她哭着把头扭向一边。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['helpləs] , ['fiːb(ə)l] , [ʃʊr] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
To see him standing there , helpless , feeble , sure only of one thing ,
到 看 他 常设 那里 , 无助 , 微弱 , 当然 仅有的 的 一 事物 ,

看到他站在那里，无助、虚弱，唯一确定的只有一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
and that that he himself was good for nothing ,
和 那 那 他 他自己 曾是 好的 为了 没有什么 ,

而且他自己也一无是处。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
was like a sword in this young woman's heart .
曾是 喜欢 一个 剑 在 这 年轻的 女性的 心 .

就像一把利剑插在这个年轻女子的心里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] ,
It is the most horrible of all the tortures that women have to bear ,
它 是 这 最多 可怕 的 全部 这 酷刑 那 女性 有 到 熊 ,

这是女性所要承受的所有酷刑中最可怕的一种。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ][feɪn] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] ,
to see the men belonging to them , whom they would so fain look up to ,
到 看 这 男人 属于 到 他们 , 谁 他们 会 所以 欣然 看 向上 到 ,

见到那些属于她们的、她们如此渴望仰慕的人，

['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['ruːɪnəs] ['feɪljər] .
breaking down into ruinous failure .
打破 向下 进入 毁灭性的 失败 .

彻底崩溃，走向毁灭性的失败。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
He gave her a distracted look , and when she withdrew her eyes ,
他 给予 她 一个 愣 看 , 和 什么时候 她 退出 她 眼睛 ,

他心不在焉地看了她一眼，当她移开视线时，

[went] [ænd; ənd] [plʌkt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
went and plucked her by the sleeve .
去 和 拨弦 她 经过 这 袖子 .

走过去，一把揪住她的袖子。

“ ['wɪni] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] !
“ Winnie , for Heaven's sake tell my father !
“ 温妮 , 为了 天 清酒 告诉 我的 父亲 !

“温妮，看在上帝的份上，告诉我爸爸！”

[its] [ɔːl] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] ; [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
It's all dreadful to me : I can't work in an office ; I can't go a long voyage .
它是 全部 可怕 到 我 : 我 不能 工作 在 一个 办公室 ; 我 不能 去 一个 长的 航程 .

这一切对我来说都太可怕了：我不能在办公室工作；我不能进行长途旅行。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] ,
I hate the sea , I am not strong ,
我 恨 这 海 , 我 是 不是 强的 ,

我讨厌大海，我身体不够强壮。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɑːk] [ə'baʊt] .
not a man that can rough it and knock about .
不是 一个 男人 那 能 粗糙的 它 和 敲 关于 .

他不是那种能吃苦耐劳、到处闯荡的人。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['hiːz]
George was different , he was always that sort of fellow ; and then he's
['mærid] .
married .
已婚 .

乔治不一样，他一直都是那种人；而且他还结婚了。

['wɪni] , [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Winnie , speak for me .
温妮 , 说话 为了 我 .

温妮，请替我说话。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . { - }
You can do it if you like . { 46 }
你 能 做 它 如果 你 喜欢 . { - }

如果你愿意，你可以这样做。{46}

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [tɑːm] ,
“ I have done nothing else ever since he told me , Tom ,
“ 我 有 完毕 没有什么 别的 曾经 自从 他 讲述 我 , 汤姆 ,

“自从他告诉我这件事之后，我就一直没做过别的事，汤姆，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
and I dare not say any more .
和 我 敢 不是 说 任何 更多的 .

我不敢再多说了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː] .

He	will	not	listen	,	he	says	he	will	send	me	away	too	.
他	将要	不是	听	,	他	说道	他	将要	发送	我	离开	也	.

他根本不听，他说也要把我赶走。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] .

I	shouldn't	care	for	that	if	I	could	help	you	,	but	I	can't	—	I	can't	.
我	不应该	关心	为了	那	如果	我	可以	帮助	你	,	但	我	不能	—	我	不能	.

如果我能帮到你，我本不该在意这些，但我帮不了你——我真的帮不了你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ! ”

It	is	almost	worse	for	me	,	for	I	can	do	nothing	—	nothing	!	”
它	是	几乎	更糟	为了	我	,	为了	我	能	做	没有什么	—	没有什么	!	”

对我来说情况几乎更糟，因为我什么都做不了——什么都做不了！

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [dəunt] [meɪk] [bɪ'liːv] , ['wɪni] .

“	Oh	no	,	”	said	Tom	;	“	don't	make	believe	,	Winnie	.
“	哦	不	,	”	说	汤姆	;	“	不	制作	相信	,	温妮	.

“哦，不，”汤姆说；“别装模作样了，温妮。”

[wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? — [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Worse	for	you	?	—	Why	,	what	does	it	matter	to	you	?
更糟	为了	你	?	—	为什么	,	什么	做	它	事情	到	你	?

对你来说更糟？——为什么？这跟你有什么关系？

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [pər'hæps] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [juːl] [biː; bi] [snʌg] [æt; ət] [hoʊm]

While	I	am	out	at	sea	,	perhaps	in	danger	of	my	life	,	you'll	be	snug	at	home
尽管	我	是	出去	在	海	,	也许	在	危险	的	我的	生活	,	你会	是	舒适	在	家

,

,

,

当我在海上航行，可能身处险境时，你却可以舒舒服服地待在家里。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] .

with	everything	that	heart	can	desire	.
和	一切	那	心	能	欲望	.

拥有你梦寐以求的一切。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] , [ɪf] [hiː; hi] ['kæsts] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?

And	who	is	he	going	to	leave	his	money	to	,	if	he	casts	me	off	?
和	WHO	是	他	去	到	离开	他的	钱	到	,	如果	他	演员	我	离开	?

如果他抛弃我，他要把钱留给谁?

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] !

Oh	,	I	see	it	all	now	!
哦	,	我	看	它	全部	现在	!

哦，我现在都明白了！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Why	should	you	speak	for	me	?
为什么	应该	你	说话	为了	我	?

你凭什么代表我说话?

[its] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

It's	against	your	own	interests	.
它是	反对	你的	自己的	兴趣	.

这违背了你自身的利益。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .

I	see	it	all	now	.
我	看	它	全部	现在	.

我现在都明白了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	could	only	look	at	him	with	an	appeal	for	pity	in	her	eyes	.
"	她	可以	仅有的	看	在	他	和	一个	上诉	为了	遗憾	在	她	眼睛	.

她只能用充满怜悯的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['proʊtest] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	could	not	protest	that	her	own	interests	were	little	in	her	mind	.
她	可以	不是	反对	那	她	自己的	兴趣	是	小的	在	她	头脑	.

她无法辩解说，在她心中，自己的利益微不足道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

There	are	some	things	which	it	is	impossible	to	say	,
那里	是	一些	事物	哪个	它	是	不可能的	到	说	,

有些事情是无法说的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] . { - }

as	it	ought	to	be	needless	to	say	them	.	{	47	}
作为	它	应该	到	是	不必要	到	说	他们	.	{	-	}

无需赘言。{47}

[tɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ,

Tom	for	his	part	worked	himself	up	to	an	outburst	of	miserable	,
汤姆	为了	他的	部分	工作	他自己	向上	到	一个	爆发	的	悲惨的	,

汤姆则让自己情绪激动，最终爆发出一阵痛苦的咆哮。

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .

artificial	rage	which	it	is	to	be	supposed	was	a	relief	to	his	excitement	.
人造的	愤怒	哪个	它	是	到	是	据称	曾是	一个	宽慰	到	他的	激动	.

这种人为的愤怒，据推测是为了缓解他的激动情绪。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [er] ?

“	Oh	,	it	is	you	that	are	to	be	his	heir	?
"	哦	,	它	是	你	那	是	到	是	他的	继承人	?

“哦，原来你将成为他的继承人？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [ə; eɪ][gɜːrl] !

“	A	girl	!
"	一个	女孩	!

“一个女孩！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

I	might	have	known	.
我	可能	有	已知	.

我本该知道的。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wen] [its] [ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['feɪvər] .

No	wonder	you	don't	speak	up	for	me	,	when	it's	all	in	your	own	favour	.
不	想知道	你	不	说话	向上	为了	我	,	什么时候	它是	全部	在	你的	自己的	偏爱	.

难怪你不为我说话，因为这完全对你有利。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] , [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I'm	to	be	cut	off	,	and	George	is	to	be	cut	off	,	all	for	you	!
我是	到	是	切	离开	,	和	乔治	是	到	是	切	离开	,	全部	为了	你	!

为了你，我要被断绝关系，乔治也要被断绝关系！

[oʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !

Oh	,	I	might	have	known	!
哦	,	我	可能	有	已知	!

哦，我早该想到的！

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] , ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] ['ɪntuː] ['feɪvər] , ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

A	girl	is	always	at	home	,	wriggling	and	wriggling	into	favour	,	cutting	out	the
一个	女孩	是	总是	在	家	,	扭动	和	扭动	进入	偏爱	,	切割	出去	这

['lɔːfl] ['ɛrz] .

lawful	heirs	.
合法的	继承人	.

一个女孩总是待在家里，百般讨好，排挤合法的继承人。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

And	what	does	he	think	he's	going	to	make	of	you	,
和	什么	做	他	思考	他是	去	到	制作	的	你	,

他以为他会怎么看待你?

[ðæt] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

that	haven't	even	a	name	of	your	own	,
那	还没有	甚至	一个	姓名	的	你的	自己的	,

甚至连个自己的名字都没有，

[ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

that	are	no	more	good	for	the	family	than	a	stranger	?
那	是	不	更多的	好的	为了	这	家庭	比	一个	陌生人	?

对家庭来说，他们和陌生人没什么两样?

[dʒɔːrdʒ] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] ,

George	wasn't	enough	,
乔治	不是	足够的	,

乔治还不够，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [ðæt] [hæd; həd]

I	might	have	had	the	sense	to	see	that	—	there	was	me	that	had
我	可能	有	有	这	感觉	到	看	那	—	那里	曾是	我	那	有

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [tuː] ,

to	be	got	rid	of	too	,
到	是	得到	摆脱	的	也	,

我或许应该意识到——我也必须被除掉。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	now	you've	done	it	;	now	you	have	succeeded	.
和	现在	你已经	完毕	它	;	现在	你	有	成功了	.

现在你做到了；现在你成功了。

[jes] , [jes] !

Yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wɪni] !

and	this	is	Winnie	!
和	这	是	温妮	!

这是温妮！

〞 [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [reɪdʒ] .

〞	he	cried	in	a	burst	of	despairing	rage	.
〞	他	哭	在	一个	爆裂	的	绝望	愤怒	.

他绝望地怒吼道。

“ [ˈwɪni] !

“	Winnie	!
〞	温妮	!

“温妮!

[aɪ] [θɔːt] { - }

I	thought	{	48	}
我	想法	{	-	}

我以为{48}

[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] [huːˈevər] [feɪld] [ˌem ˈiː] ;

Winnie	was	my	friend	whoever	failed	me	;
温妮	曾是	我的	朋友	谁	失败的	我	;

温妮是我朋友，但她辜负了我;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː] !

and	all	this	time	you	were	plotting	to	get	rid	of	me	too	!
和	全部	这	时间	你	是	绘制	到	得到	摆脱	的	我	也	!

而你一直以来都在密谋除掉我!

〞 [tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] , [hɪz; ɪz] [hænd]

〞	Tom	had	been	advancing	towards	her	,	gesticulating	with	fury	,	his	hand
〞	汤姆	有	到过	前进	向	她	,	做手势	和	愤怒	,	他的	手

[reɪzd] , [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] ,

raised	,	his	blood	-	shot	eyes	gleaming	,
提高	,	他的	血	-	射击	眼睛	闪闪发光	,

“汤姆一边愤怒地挥舞着手臂，一边朝她走来，他举起一只手，布满血丝的眼睛闪闪发光。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] .

when	the	door	opened	suddenly	.
什么时候	这	门	打开	突然	.

门突然开了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hænd] [drɑːpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

In	a	moment	he	fell	back	,	his	hand	dropped	by	his	side	,
在	一个	片刻	他	跌倒	后退	,	他的	手	掉落	经过	他的	边	,

他瞬间向后倒去，手也垂落在身侧。

[ðə; ði] [lʊk] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [haʊnd] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	look	as	of	a	beaten	hound	came	into	his	eyes	.
这	看	作为	的	一个	被打败	猎犬	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中露出了像被打败的猎犬一样的神情。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃestər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] . { - }

Mr	.	Chester	had	come	in	,	and	set	his	back	against	the	door	.	{	49	}
先生	.	切斯特	有	来	在	,	和	放	他的	后退	反对	这	门	.	{	-	}

切斯特先生走了进来，背靠着门。{49}

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[tiː]

T
T

[heɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [slaɪt] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

HEY	were	little	,	and	he	was	tall	;	they	were	slight	of	form	,
嘿	是	小的	,	和	他	曾是	高的	;	他们	是	轻微	的	形式	,

他们个子矮小，他个子高大；他们身材纤细。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæsɪv] [ænd; ənd][bɪg] — [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] “ [wɪnd]

and	he	was	massive	and	big	—	a	vigorous	man	with	a	great	“	wind
和	他	曾是	大量的	和	大的	—	一个	蓬勃	男人	和	一个	伟大的	“	风

[ʌv; əv]['goʊɪŋ] ” [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

of	going	”	about	him	,
的	去	”	关于	他	,

他身材魁梧，体格健壮，浑身散发着一股强大的“前进气势”。

[laɪk] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [θruː] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

like	one	who	could	push	through	every	difficulty	,	and	make	his	way	.
喜欢	一	WHO	可以	推	通过	每一个	困难	,	和	制作	他的	方式	.

就像一个能够克服一切困难，勇往直前的人。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

He	stood	against	the	door	,	and	looked	at	them	;
他	站立	反对	这	门	,	和	看起来	在	他们	;

他倚在门边，看着他们；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [mɔːr] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn][bəuθ][pʊt] [tə'geðər] ,

a	man	who	felt	more	life	in	him	than	was	in	both	put	together	,
一个	男人	WHO	毛毡	更多的	生活	在	他	比	曾是	在	两个都	放	一起	,

一个感觉自己比他们两人加起来都更有活力的人。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nəubədiz] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kriːtʃərz] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːr]

to	whom	they	were	nobodies	,	insignificant	creatures	whom	he	could	make	or
到	谁	他们	是	无名之辈	,	微不足道	生物	谁	他	可以	制作	或者

[ʌn'meɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

unmake	at	his	pleasure	.
取消	在	他的	乐趣	.

在他眼里，他们不过是无足轻重的小人物，微不足道的生物，他可以随心所欲地创造或毁灭他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

He	looked	at	his	son	with	contempt	unmixed	with	pity	.
他	看起来	在	他的	儿子	和	鄙视	未混合的	和	遗憾	.

他用轻蔑的眼神看着儿子，没有一丝怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] [baɪ]['tɑːmz] ['mɪzrəb(ə)l] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dɪ'dʒekʃn] , [ɔːr]

He	was	not	touched	by	Tom's	miserable	looks	,	his	air	of	hopeless	dejection	,	or
他	曾是	不是	感动	经过	汤姆的	悲惨的	看起来	,	他的	空气	的	绝望	沮丧	,	或者

['fɜːrtɪv] , ['tremblɪŋ] [hoʊp] .

furtive	,	trembling	hope	.
鬼鬼祟祟	,	发抖	希望	.

汤姆悲惨的表情、绝望的沮丧神情，以及偷偷摸摸、颤抖的希望，都无法打动他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['wɪnɪfrədz] [wɑːnt][ʌv; əv][saɪz] { - }

And	for	the	moment	Winifred's	want	of	size	{	50	}
和	为了	这	片刻	温妮弗雷德的	想	的	尺寸	{	-	}

而目前温妮弗雷德想要的是尺寸{50}

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [strʌk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn]

and	importance	struck	him	more	than	the	fact	which	had	been	forced	upon
和	重要性	击	他	更多的	比	这	事实	哪个	有	到过	强制	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

比起被迫接受的事实，这件事本身对他来说意义更为重大。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]['kredɪt] .
that she had done him credit .
那 她 有 完毕 他 信用 .

她让他增光添彩。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] [reɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He despised them both , the products of a smaller race than his own ,
他 被鄙视的 他们 两个都 , 这 产品 的 一个 较小的 种族 比 他的 自己的 ,
['teɪkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
taking after their mother ,
采取 后 他们的 母亲 ,

他鄙视他们俩，他们是比他自己种族矮小的后代，长得像他们的母亲。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɑːbənsənz] .
like the Robinsons .
喜欢 这 罗宾逊 .

就像罗宾逊一家一样。

[ðə; ði] ['tʃɛstɚz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [reɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] ,
The Chesters were a better race in point of thews and sinews ,
这 切斯特斯 是 一个 更好的 种族 在 观点 的 那些 和 肌腱 ,

切斯特人从肌肉和筋骨方面来说更胜一筹。

[ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['veri] [wel] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sɔːrs] [ðiːz] ['sɪnjuːz] [keɪm] .
though nobody knew very well from what illegitimate source these sinews came .
尽管 无人 知道 非常 出色地 从 什么 私生子 来源 这些 肌腱 来了 .

虽然没有人很清楚这些筋腱究竟来自哪个非法渠道。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][dəunt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bʊli] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
” he said ; “ I don't permit you to bully your sister .
” 他 说 ; “ 我 不 允许 你 到 欺负 你的 姐姐 .

他说：“我不允许你欺负你的妹妹。”

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's she done to you ?
是什么 她 完毕 到 你 ?

她对你做了什么?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .
She has always stood up for you a deal more than you deserve .
她 有 总是 站立 向上 为了 你 一个 交易 更多的 比 你 应得 .

她一直以来都为你挺身而出，远远超出了你应得的。

[ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
If I let you come here at all , it was because she insisted upon it .
如果 我 让 你 来 这里 在 全部 , 它 曾是 因为 她 坚持 之上 它 .

我之所以让你来这里，完全是因为她坚持要来。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .
I never could see what was the use of it , for my part .
我 绝不 可以 看 什么 曾是 这 使用 的 它 , 为了 我的 部分 .

就我而言，我始终不明白它有什么用。

” ['tɑːmz] [reɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Tom's rage had been subdued in a moment .
” 汤姆的 愤怒 有 到过 低沉的 在 一个 片刻 .

汤姆的怒火瞬间平息了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [wɪl] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn]

He	was	supposed	to	be	a	being	of	small	will	,	unable	to	restrain
他	曾是	据称	到	是	一个	存在	的	小的	将要	,	无法	到	抑制

[hɪmˈself] ;

himself	;
他自己	;

他本应是一个意志薄弱、无法自律的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

but	he	was	capable	of	an	effort	of	the	will	when	it	was	necessary	,
但	他	曾是	有能力的	的	一个	努力	的	这	将要	什么时候	它	曾是	必要的	,

{ - }

{	51	}
{	-	}

但他必要时能够展现出意志力，{51}

[æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .

as	most	people	are	.
作为	最多	人们	是	.

就像大多数人一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

He	looked	at	his	father	with	a	piteous	desire	to	conciliate	and	touch	his
他	看起来	在	他的	父亲	和	一个	可怜的	欲望	到	和解	和	触碰	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他用一种怜悯的眼神看着父亲，渴望安抚他，打动他的心。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['pɑːpə] , — [aɪ][hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

“	I	thought	,	”	he	said	,	“	papa	,	—	I	hope	you'll	forgive	me	,
“	我	想法	,	”	他	说	,	“	爸爸	,	—	我	希望	你会	原谅	我	,

“我想，”他说，“爸爸，——我希望你能原谅我，

— [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . ”

—	that	I	had	a	right	to	come	here	.	”
—	那	我	有	一个	正确的	到	来	这里	.	”

——我有权来到这里。

“ [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː]['pɑːpə] , [sɜːr] .

“	Don't	call	me	papa	,	sir	.
“	不	称呼	我	爸爸	,	先生	.

“先生，别叫我爸爸。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] ['ʌðər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	like	her	to	do	it	,	since	others	do	it	;
我	喜欢	她	到	做	它	,	自从	其他的	做	它	;

既然其他人都这么做，我就希望她也这么做；

[bʌt; bət] [wen] [duː][juː; jʊ]['evər][faɪnd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?

but	when	do	you	ever	find	a	man	with	such	a	word	in	his	mouth	?
但	什么时候	做	你	曾经	寻找	一个	男人	和	这样的	一个	单词	在	他的	嘴	?

但你何时才能遇到一个会说出这样话的人呢?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][mæn] ,

Not	that	I	have	to	learn	for	the	first	time	to	-	day	that	you	are	no	man	,
不是	那	我	有	到	学习	为了	这	第一的	时间	到	-	天	那	你	是	不	男人	,

并不是说我今天才第一次知道你根本不是个人，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['mænˌlaɪk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	nothing	manlike	is	to	be	expected	from	you	.
和	没有什么	像男人	是	到	是	预期的	从	你	.

你身上不会有任何男子气概可言。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] .

No	**,**	**I**	**don't**	**see**	**what**	**right**	**you**	**have**	**here**	**.**
不	,	我	不	看	什么	正确的	你	有	这里	.

不，我不明白你在这里有什么权利。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grændˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [haʊs] , [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,

If	**it**	**had**	**been**	**your**	**great**	**-**	**grandfather's**	**house**	**,**	**as**	**many**	**people**	**think**	**,**
如果	它	有	到过	你的	伟大的	-	祖父的	房子	,	作为	许多	人们	思考	,

如果那真是你曾祖父的房子，就像许多人认为的那样，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raɪt] ; [bʌt; bət] [its] [maɪ] [haʊs] ,

you	**might**	**have**	**had**	**a**	**certain**	**right**	**;**	**but**	**it's**	**my**	**house**	**,**
你	可能	有	有	一个	肯定	正确的	;	但	它是	我的	房子	,

你或许有某种权利；但这是我的房子。

[bɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

bought	**with**	**my**	**money**	**—**	**and**	**I**	**have**	**washed**	**my**	**hands**	**of**	**you**	**.**
买	和	我的	钱	—	和	我	有	洗过	我的	双手	的	你	.

用我的钱买的——我已经和你断绝关系了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['viːəmənt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,

"	**He**	**had**	**been**	**a**	**little**	**vehement**	**at**	**first**	**,**	**but**	**now**	**was**	**perfectly**	**calm**	**,**
"	他	有	到过	一个	小的	慷慨	在	第一的	,	但	现在	曾是	完美	冷静的	,

“他起初还有些激动，但现在却非常平静。”

[diˈlivərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

delivering	**his**	**sentences**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**looking**	**down**
运送	他的	句子	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	寻找	向下

[kənˈtemptʃuəsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] . { - }

contemptuously	**upon**	**his**	**son**	**.**	**{**	**52**	**}**
轻蔑地	之上	他的	儿子	.	{	-	}

他双手插兜，居高临下地轻蔑地看着儿子，说道：[52]

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ” — [tɑːm][bɪˈgæn] .

“	**I**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**be**	**angry**	**”**	**—**	**Tom**	**began**	**.**
“	我	知道	,	先生	,	那	你	有	一个	正确的	到	是	生气的	”	—	汤姆	开始	.

“我知道先生，您有理由生气。”汤姆开口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['æŋgri] .

“	**I**	**am**	**not**	**angry**	**.**
“	我	是	不是	生气的	.

“我并不生气。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**don't**	**care**	**enough**	**about**	**it**	**.**
我	不	关心	足够的	关于	它	.

我对此并不太在意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['æŋgri] ,

So	**long**	**as**	**there**	**was**	**some**	**hope**	**of**	**you**	**,**	**I**	**might**	**be**	**angry**	**,**
所以	长的	作为	那里	曾是	一些	希望	的	你	,	我	可能	是	生气的	,

只要还有一丝希望，我或许还会生气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [traɪd]

but	**now**	**that**	**you've**	**gone**	**and**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**me**	**—**	**the**	**rich**	**man**	**that**	**tried**
但	现在	那	你已经	已消失	和	制成	一个	傻子	的	我	—	这	富有的	男人	那	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] !

to	**make**	**a**	**gentleman**	**of**	**his**	**son**	**!**
到	制作	一个	绅士	的	他的	儿子	!

但现在你却让我这个想把儿子培养成绅士的富翁出丑了！

— [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['wɪni] .

—	I	might	as	well	have	tried	to	make	a	gentleman	of	Winnie	.
—	我	可能	作为	出色地	有	尝试	到	制作	一个	绅士	的	温妮	.

—我或许应该努力把温妮培养成一位绅士。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] ,

As	soon	as	I	understand	it	,	that's	enough	,	and	I've	learned	my	lesson	,
作为	很快	作为	我	理解	它	,	那就是	足够的	,	和	我已经	学习	我的	课	,

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

我一旦明白了，就足够了，我已经吸取了教训，谢谢。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːʃt] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

You	are	no	good	,	and	I	have	washed	my	hands	of	you	.	”
你	是	不	好的	,	和	我	有	洗过	我的	双手	的	你	.	”

你一无是处，我已经和你断绝关系了。

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [æs] .

“	Father	,	I	know	I	have	been	an	ass	.
”	父亲	,	我	知道	我	有	到过	一个	屁股	.

“父亲，我知道我一直是个蠢货。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

You	can't	say	more	to	me	than	I	have	said	to	myself	.
你	不能	说	更多的	到	我	比	我	有	说	到	我	.

你跟我说的话，比我自己跟自己说的还要多。

[ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] [tuː] .

And	I've	learned	my	lesson	too	.
和	我已经	学习	我的	课	也	.

我也吸取了教训。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Give	me	another	chance	,	and	I'll	do	all	you	wish	,	”	he	cried	,	holding	up	his	hands	,
给	我	其他	机会	,	和	患病的	做	全部	你	希望	,	”	他	哭	,	保持	向上	他的	双手	,

“再给我一次机会，我什么都愿意做！”他举起双手哭喊道。

['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

almost	falling	on	his	knees	.
几乎	坠落	在	他的	膝盖	.

他几乎跪倒在地。

“ [kʌm] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	Come	,	I'm	not	going	to	have	a	scene	out	of	the	theatre	,	”	said	Mr	.
“	来	,	我是	不是	去	到	有	一个	场景	出去	的	这	剧院	,	”	说	先生	.

['tʃestər] ['rʌfli] .

Chester	roughly	.
切斯特	大致	.

“走吧，我可不想在剧院外闹事，”切斯特先生粗声粗气地说。

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] { - }

“	I've	given	you	all	you	have	a	right	to	ask	of	me	{	53	}
“	我已经	给定	你	全部	你	有	一个	正确的	到	问	的	我	{	-	}

“我已经给了你所有你有权向我索取的东西{53}

— [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

—	a	start	in	the	world	.
—	一个	开始	在	这	世界	.

——世界的开始。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

When	I	was	your	age	,	fifty	pounds	in	my	pocket	would	have	seemed	a	fortune
什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	五十	磅	在	我的	口袋	会	有	似乎	一个	财富

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

当我像你这么大的时候，口袋里有五十英镑对我来说简直就是一笔巨款。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən] [nuː]

And	if	you	like	,	—	there's	no	better	field	for	a	young	man	than	New
和	如果	你	喜欢	,	—	有	不	更好的	场地	为了	一个	年轻的	男人	比	新的

['ziːlənd] ,

Zealand	,
新西兰	,

如果你愿意的话，——对于一个年轻人来说，没有比新西兰更好的发展领域了。

— [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz][juː; jʊ]

—	you	may	come	home	in	twenty	years	with	as	many	thousands	as	you
—	你	可能	来	家	在	二十	年	和	作为	许多	数千	作为	你

[hæv; həv] [paʊndz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

have	pounds	to	take	with	you	,
有	磅	到	拿	和	你	,

——二十年后，你或许能带着和你带走的英镑一样多的钱回家。

[ɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌk] .

or	hundreds	of	thousands	if	you	have	luck	.
或者	数百	的	数千	如果	你	有	运气	.

如果运气好的话，可能达到几十万。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] .

The	only	thing	is	to	exert	yourself	.
这	仅有的	事物	是	到	发挥	你自己	.

唯一需要做的就是努力。

[juːd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['spɪrɪt] .

You'd	thank	me	for	the	chance	if	you	had	any	spirit	.
你会	感谢	我	为了	这	机会	如果	你	有	任何	精神	.

如果你还有点骨气，就应该感谢我给你这个机会。

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

That's	all	,	I	think	,	there	is	to	say	.
那就是	全部	,	我	思考	,	那里	是	到	说	.

我想，就这些了。

['wɪni] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .

Winnie	will	tell	you	the	rest	.
温妮	将要	告诉	你	这	休息	.

温妮会告诉你剩下的事。

['keɪb(ə)l] [laɪn] , ['livəpuːl] — [aɪv] ['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kæbɪn] ,

Cable	Line	,	Liverpool	—	I've	taken	you	a	first	-	class	cabin	,
电缆	线	,	利物浦	—	我已经	已采取	你	一个	第一的	-	班级	舱	,

利物浦缆车线——我带你坐的是头等舱，

[ðoʊ] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

though	on	principle	I	should	have	sent	you	in	the	steerage	.
尽管	在	原则	我	应该	有	发送	你	在	这	统舱	.

虽然原则上我应该让你坐统舱。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

Good	luck	to	you	,	my	boy	!
好的	运气	到	你	,	我的	男生	!

祝你好运，孩子！

[wɜːrk] [ænd; ənd] [juːl] [duː] [wel] .
Work **and** **you'll** **do** **well** **.**
工作 和 你会 做 出色地 .

努力工作，你就会做得很好。

['wɪni] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] . ”
Winnie **will** **tell** **you** **the** **rest** **.** **”**
温妮 将要 告诉 你 这 休息 . ”

温妮会告诉你剩下的事。

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] ['oʊvərbɔːrd] [laɪk] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]
“ **Father** **,** **you** **are** **not** **going** **to** **throw** **me** **overboard** **like** **this** **?** **”** **cried** **the**
“ 父亲 , 你 是 不是 去 到 扔 我 落水 喜欢 这 ? ” 哭 这
['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
miserable **young** **man** **,**
悲惨的 年轻的 男人 ,

“父亲，您不会就这样把我扔下船吧？”可怜的年轻人哭喊道。

['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['tʃestər] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] . { - }
rushing **forward** **as** **Mr** **.** **Chester** **turned** **round** **to** **open** **the** **door** **.** **{** **54** **}**
匆忙 向前 作为 先生 . 切斯特 转向 圆形的 到 打开 这 门 . { - }

切斯特先生转身开门时，他冲了上前去。{54}

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
“ **You** **are** **going** **to** **the** **bottom** **as** **fast** **as** **you** **can** **,**
“ 你 是 去 到 这 底部 作为 快速地 作为 你 能 ,

“你正在以最快的速度跌落谷底。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θroʊ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .
and **I** **throw** **you** **into** **the** **lifeboat** **,** **which** **is** **a** **very** **different** **matter** **.**
和 我 扔 你 进入 这 救生艇 , 哪个 是 一个 非常 不同的 事情 .

而我把你扔进救生艇，这又是另一回事了。

[juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['sæləri] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
You'll **find** **a** **decent** **salary** **and** **an** **honest** **way** **of** **getting** **your** **living** **on** **the**
你会 寻找 一个 体面的 薪水 和 一个 诚实的 方式 的 获得 你的 活的 在 这
['ʌðər] [saɪd] .
other **side** **.**
其他 边 .

你会找到一份体面的薪水和一条诚实谋生的道路。

['oʊnli] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bɛdˌloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Only **don't** **think** **any** **more** **of** **Bedloe** **and** **that** **sort** **of** **thing** **.**
仅有的 不 思考 任何 更多的 的 贝德洛 和 那 种类 的 事物 .

只是别再想贝德洛和那些事了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] ['wɪni] [wɜːrd] ; [ɪf] [nɑːt] ” — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv]
If **you** **do** **well** **,** **you** **can** **send** **Winnie** **word** **;** **if** **not** **”** **—** **He** **gave** **a** **shrug** **of**
如果 你 做 出色地 , 你 能 发送 温妮 单词 ; 如果 不是 ” — 他 给予 一个 耸肩 的
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
his **shoulders** **.**
他的 肩膀 .

“如果你做得好，你可以给温妮捎个信；如果做得不好”——他耸了耸肩。

“ [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] : [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [ɔːr]
“ **Farewell to you , once for all : don't think I am either to be coaxed or**
“ 告别 到 你 , 一次 为了 全部 : 不 思考 我 是 任何一个 到 是 哄骗 或者
['bulid] .
bullied .
被欺凌 .

“再见了，就此别过：别以为我会被哄骗或欺负。”

[wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [nuː] [bi'giniŋz] .
What's done is done , and I make no new beginnings .
是什么 完毕 是 完毕 , 和 我 制作 不 新的 开端 .

事情已经发生了，我不会重新开始。

[get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Get him up in time once in his life ,
得到 他 向上 在 时间 一次 在 他的 生活 ,

让他这辈子至少按时起床一次。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] , ['wɪni] .
and let him leave to - morrow by the first train , Winnie .
和 让 他 离开 到 - 明天 经过 这 第一的 火车 , 温妮 .

温妮，让他明天坐第一班火车走吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['hɑːpkɪnz] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] . ”
I shall have to speak to Hopkins if I cannot trust you . ”
我 将 有 到 说话 到 霍普金斯 如果 我 不能 相信 你 . ”

如果我不能信任你，我就得去找霍普金斯谈谈了。

“ [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
“ Let him stay to - morrow .
” 让 他 停留 到 - 明天 .

“让他明天留下来吧。”

[oʊ] , ['pɑːpə] !
Oh , papa !
哦 , 爸爸 !

哦，爸爸！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] — [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi][ɪz] ?
don't you see how ill he is looking — how miserable he is ?
不 你 看 如何 患病的 他 是 寻找 — 如何 悲惨的 他 是 ?

你难道没看到他看起来病得很重，很痛苦吗?

[let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ; [let][hɪm; ɪm][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['pɑːpə] . ”
Let him stay to - morrow ; let him get used to the idea , papa . ”
让 他 停留 到 - 明天 ; 让 他 得到 用过的 到 这 主意 , 爸爸 . ”

让他明天留下来吧，让他慢慢接受这个想法，爸爸。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]['hɑːpkɪnz] , [aɪ] [siː] , ” ['mɪstər] . { - }
“ I must speak to Hopkins , I see , ” Mr . { 55 }
” 我 必须 说话 到 霍普金斯 , 我 看 , ” 先生 . { - }

“看来我必须和霍普金斯谈谈了，”先生{55}

['tʃestər] [sed] .
Chester said .
切斯特 说 .

切斯特说道。

“ ['hɑ:pkɪnz] , ['mɪstər] . [tɑ:m][ɪz]['goʊɪŋ][ɔ:f][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][treɪn] — [si:] [ðæt][hi:; hi][ɪz]
“ Hopkins , Mr . Tom is going off to - morrow by the first train — see that he is
” 霍普金斯 , 先生 . 汤姆 是 去 离开 到 - 明天 经过 这 第一的 火车 — 看 那 他 是
[nɑ:t] [leɪt] .
not late .
不是 晚的 .

“霍普金斯，汤姆先生明天要乘第一班火车出发——确保他不要迟到。”

[ɪf] [hi:; hi] ['mɪsɪz] [ðæt] , [hi:; hi] [wɪl] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,
If he misses that , he will lose his ship ; and if you let him miss it ,
如果 他 错过 那 , 他 将要 失去 他的 船 ; 和 如果 你 让 他 错过 它 ,

如果他错过了那次机会，他就会失去他的船；如果你让他错过了那次机会，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
it will be the worse for you .
它 将要 是 这 更糟 为了 你 .

这对你来说会更糟。

[ðæts] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hoʊp] .
That's enough , I hope .
那就是 足够的 , 我 希望 .

希望这样就足够了。

[tɑ:m] , [gʊd] - [baɪ] . ”
Tom , good - bye . ”
汤姆 , 好的 - 再见 . ”

汤姆，再见。

“ [aɪ][kɑ:nt] — [aɪ][kɑ:nt][get] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] .
“ I can't — I can't get ready at a day's notice .
” 我 不能 — 我 不能 得到 准备好 在 一个 天 注意 .

“我做不到——我不可能在一天之内做好准备。”

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][noʊ] ['aʊtfɪt] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ” —
I have got no outfit — I have nothing ” —
我 有 得到 不 全套服装 — 我 有 没有什么 ” —

我没有衣服——我什么都没有”——

“ [ɔ:l] [ðæts] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] , ” [sed] ['mɪstər] . ['tʃestər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ All that's been thought of , ” said Mr . Chester , waving his hand .
” 全部 那就是 到过 想法 的 , ” 说 先生 . 切斯特 , 挥手 他的 手 .

“所有想到的，”切斯特先生挥了挥手说道。

“ ['wɪni] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
“ Winnie will tell you .
” 温妮 将要 告诉 你 .

“温妮会告诉你的。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

” [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [hɑ:rt] .
” He left the brother and sister alone with a light step and a hard heart .
” 他 左边 这 兄弟 和 姐姐 独自的 和 一个 光 步 和 一个 难的 心 .

他轻手轻脚地离开了，心中却冷酷无情，留下兄妹俩孤零零地待在一起。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
They could hear him whistling to himself as he went away .
他们 可以 听到 他 吹口哨 到 他自己 作为 他 去 离开 .

他们能听到他走开时嘴里哼着口哨。

[wen] ['mɪstər] . ['tʃestər] ['hwisld] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['trembld] .

When	Mr	.	Chester	whistled	,	the	household	trembled	.
什么时候	先生	.	切斯特	吹口哨	,	这	家庭	颤抖	.

切斯特先生一吹口哨，全屋子都跟着震动起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [kən'vɪnst] [tɑ:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

The	sound	convinced	Tom	more	than	anything	that	had	been	said	.
这	声音	确信	汤姆	更多的	比	任何事物	那	有	到过	说	.

比起别人说的任何话，那声音更让汤姆信服。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['i:zi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

He	threw	himself	down	in	the	great	easy	-	chair	by	the	fire	,
他	扔	他自己	向下	在	这	伟大的	简单的	-	椅子	经过	这	火	,

他一屁股坐在火炉旁的大扶手椅里，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	his	face	with	his	hands	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[wʌt] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [ðæt] ['mɪzəri] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] { - }

What	the	sounds	were	that	misery	brought	from	his	{	56	}
什么	这	声音	是	那	苦难	带来	从	他的	{	-	}

那痛苦从他身上带来的声音是怎样的呢？{56}

[kən'vʌlst] ['bʊzəm] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

convulsed	bosom	we	need	not	pause	to	describe	.
抽搐	怀	我们	需要	不是	暂停	到	描述	.

无需赘述，我们无需赘述那剧烈颤抖的胸膛。

['sɒbz][ɔ:r] [kɜ:rs] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

Sobs	or	curses	,	what	does	it	matter	?
啜泣	或者	诅咒	,	什么	做	它	事情	?

哭泣还是咒骂，又有什么关系呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [di:p] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] — ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

He	was	in	the	lowest	deep	of	wretchedness	—	wretchedness	which	he	had
他	曾是	在	这	最低	深的	的	悲惨	—	悲惨	哪个	他	有

['nevər] [bi'li:vd] [ɪn] ,

never	believed	in	,
绝不	相信	在	,

他陷入了前所未有的极度痛苦之中——这种痛苦是他从未想过的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

which	had	seemed	to	him	impossible	.
哪个	有	似乎	到	他	不可能的	.

这在他看来是不可能实现的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

He	could	not	say	that	it	was	impossible	any	longer	,	but	still	it	seemed
他	可以	不是	说	那	它	曾是	不可能的	任何	更长	,	但	仍然	它	似乎

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	,
极好的	,

他不能再说这不可能了，但仍然觉得难以置信。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

beyond	all	powers	of	belief	.
超过	全部	权力	的	信仰	.

超乎想象。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

His	**sister**	**flew**	**to**	**him**	**to**	**comfort**	**him**	**,**	**and**	**wept**	**over**	**him**	**,**
他的	姐姐	飞翔	到	他	到	舒适	他	,	和	哭泣	超过	他	,

他的妹妹飞到他身边安慰他，在他身边痛哭流涕。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [fər'gɑːt] ,

notwithstanding	**the**	**insult**	**he**	**had**	**offered**	**her**	**;**	**and**	**he**	**himself**	**forgot**	**,**
虽然	这	侮辱	他	有	提供	她	;	和	他	他自己	忘了	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ,

which	**was**	**more**	**wonderful**	**,**
哪个	曾是	更多的	精彩的	,

尽管他曾侮辱过她；而他自己却忘记了，这更令人惊奇。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	**clung**	**to**	**her**	**as**	**to**	**his**	**only**	**consolation**	**.**
和	紧紧抓住	到	她	作为	到	他的	仅有的	安慰	.

他紧紧抓住她，把她当作自己唯一的慰藉。

['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['noʊbəlnɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['wiːknəs] ,

Misery	**of**	**this**	**kind**	**which**	**has**	**no**	**nobleness**	**in**	**it**	**,**	**but**	**only**	**weakness**	**,**
苦难	的	这	种类	哪个	有	不	高贵	在	它	,	但	仅有的	弱点	,

这种苦难毫无高尚可言，只有软弱可言。

['kaʊərdɪs] — [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [rɪ'pentəns] — [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

cowardice	**—**	**compunction**	**in**	**which**	**is**	**no**	**repentance**	**—**	**are**	**of**	**all**	**things**	**in**	**the**	**world**
怯懦	—	愧疚	在	哪个	是	不	悔改	—	是	的	全部	事物	在	这	世界

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

the	**most**	**terrible**	**to**	**witness**	**.**
这	最多	糟糕的	到	证人	.

懦弱——那种毫无悔意的愧疚——是世上最令人不忍目睹的。

[ænd; ənd] ['wɪni] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

And	**Winnie**	**loved**	**her**	**brother**	**,**
和	温妮	喜爱	她	兄弟	,

温妮很爱她的哥哥。

[ænd; ənd] [felt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**felt**	**everything**	**that**	**was**	**unworthy**	**in**	**him**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**her**
和	毛毡	一切	那	曾是	不配	在	他	到	这	底部	的	她

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

她从心底深处感受到了他身上所有不值得被爱的地方。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]

Next	**morning**	**he**	**went**	**away**	**with**	**red**	**eyes**	**and**	**a**	**pallid**	**face**	**and**	**quivering**
下一个	早晨	他	去	离开	和	红色的	眼睛	和	一个	苍白	脸	和	颤抖

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

第二天早上他离开时，双眼通红，脸色苍白，嘴唇颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] { - }

It	**was**	**all**	**{**	**57**	**}**
它	曾是	全部	{	-	}

一切都是{57}

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][fɔːrmz][ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst]

he	could	do	to	keep	up	the	ordinary	forms	of	composure	as	he	crossed
他	可以	做	到	保持	向上	这	普通的	表格	的	镇定	作为	他	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

the	threshold	of	his	father's	house	.
这	临界点	的	他的	父亲的	房子	.

他竭尽全力保持着进门时平常的镇定自若。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , ['broʊkən]

He	was	sorry	for	himself	with	an	acute	and	miserable	anguish	,	broken
他	曾是	对不起	为了	他自己	和	一个	急性	和	悲惨的	痛苦	,	破碎的

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他极度自怜，痛苦不堪，崩溃了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['haɪər] [θɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

without	any	higher	thought	to	support	him	.
没有	任何	更高	想法	到	支持	他	.

没有任何更高层次的考量去支持他。

[hiː; hi] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

He	never	believed	it	would	have	come	to	this	.
他	绝不	相信	它	会	有	来	到	这	.

他从未想过事情会发展到这种地步。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

He	could	not	believe	it	now	,	though	it	had	come	.
他	可以	不是	相信	它	现在	,	尽管	它	有	来	.

虽然这一切已经发生，但他现在仍然难以置信。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [kən'faɪnmənt] , ['evri]

He	feared	the	voyage	,	the	unknown	world	,	the	unaccustomed	confinement	,	every
他	害怕	这	航程	,	这	未知	世界	,	这	不习惯	监禁	,	每一个

[θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

thing	that	was	before	him	;
事物	那	曾是	前	他	;

他害怕航行，害怕未知的世界，害怕不习惯的囚禁生活，害怕摆在他面前的一切；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [klɜːrk] ;

that	he	should	be	no	longer	the	young	master	,	but	a	mere	clerk	;
那	他	应该	是	不	更长	这	年轻的	掌握	,	但	一个	仅仅	职员	;

他不再是少爷，而只是个职员；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ; [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

that	he	should	have	to	work	for	his	living	;	that	all	his	little	false	importance
那	他	应该	有	到	工作	为了	他的	活的	;	那	全部	他的	小的	错误的	重要性

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

他必须靠劳动谋生；他那点虚假的优越感荡然无存；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [siː] ,

that	he	should	be	presently	,	he	who	could	not	endure	the	sea	,
那	他	应该	是	目前	,	他	WHO	可以	不是	忍受	这	海	,

他现在竟然成了这样，一个无法忍受大海的人。

[sɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

sick	and	miserable	on	a	long	voyage	.
生病的	和	悲惨的	在	一个	长的	航程	.

漫长的航程中，我感到又病又难受。

[ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l]

All	these	details	drifted	across	his	mind	in	the	midst	of	the	current	of	miserable
全部	这些	细节	漂移	穿过	他的	头脑	在	这	中间	的	这	当前的	的	悲惨的

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

consciousness	that	all	was	over	with	him	,
意识	那	全部	曾是	超过	和	他	,

所有这些细节都如同潮水般掠过他的脑海，在他悲惨的意识中，一切都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['frenzid] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	the	impulse	of	frenzied	resistance	that	now	and	then	rose	in	his	mind	,
和	这	冲动	的	丧心病狂	反抗	那	现在	和	然后	玫瑰	在	他的	头脑	,

[rɪ'zɪstəns] [ðæt] [ment] { - }

resistance	that	meant	{	58	}
反抗	那	意思是	{	-	}

以及他脑海中不时升起的疯狂反抗的冲动，这种反抗意味着{58}

['nʌθɪŋ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][stænd] [ə'genst] [ɪn'eksərəb(ə)l][fækt] .

nothing	,	that	could	make	no	stand	against	inexorable	fact	.
没有什么	,	那	可以	制作	不	站立	反对	无情的	事实	.

没有什么能对抗无情的现实。

['winifrid] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

Winifred	stood	at	the	door	as	long	as	he	was	in	sight	;
温妮弗雷德	站立	在	这	门	作为	长的	作为	他	曾是	在	视线	;

只要他出现在视线范围内，温妮弗雷德就一直站在门口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [went] [fæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

but	the	horse	was	fresh	and	went	fast	,	which	was	a	relief	.
但	这	马	曾是	新鲜的	和	去	快速地	,	哪个	曾是	一个	宽慰	.

但马匹精神抖擞，跑得很快，这让人松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [dæmp] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	stood	there	still	with	the	fresh	damp	morning	air	in	her	face	,
她	站立	那里	仍然	和	这	新鲜的	潮湿	早晨	空气	在	她	脸	,

她静静地站在那里，感受着清晨湿润的空气拂过脸庞。

['æftər][ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] .

after	the	wheels	had	ceased	to	sound	in	the	avenue	.
后	这	车轮	有	停止	到	声音	在	这	大街	.

车轮在林荫大道上不再发出声响之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][reɪn] ,

It	was	a	dull	morning	after	the	rain	,
它	曾是	一个	乏味的	早晨	后	这	雨	,

雨后清晨，天气阴沉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] ['vɪzəbli] ,

but	the	air	was	full	of	the	sensation	of	spring	,	the	grass	growing	visibly	,
但	这	空气	曾是	满的	的	这	感觉	的	春天	,	这	草	生长	明显地	,

但空气中充满了春天的气息，青草也明显地生长出来了。

[ðə; ði] [bʌdz] ['luːsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [braʊn] [hʌsks] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ]

the	buds	loosening	from	their	brown	husks	on	the	trees	,	the	birds	twittering
这	花蕾	松动	从	他们的	棕色的	谷壳	在	这	树木	,	这	鸟类	推特

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ,

multitudinous	,
众多	,

树上的花蕾从褐色的苞片中挣脱出来，鸟儿们叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , [ɔːl] ['dɪzməl] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

all	full	of	hope	in	the	outside	world	,	all	dismal	in	that	which	was	within	.
全部	满的	的	希望	在	这	外部	世界	,	全部	惨淡	在	那	哪个	曾是	之内	.

所有人都对外部世界充满希望，但内心却一片凄凉。

['meni]	['pi:p(ə)l]	['envid]	['winifrid]	['tʃestər]	—	[ænd; ənd]	[ɪf]	[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðər]	['kærid]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]
Many	**people**	**envied**	**Winifred**	**Chester**	**—**	**and**	**if**	**her**	**father**	**carried**	**out**	**his**	**intention**
许多	人们	令人羡慕	温妮弗雷德	切斯特	—	和	如果	她	父亲	携带	出去	他的	意图

,

,

,

许多人都羡慕温妮弗雷德·切斯特——如果她父亲的意图得以实现，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜ:r; hər]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[hɪz; ɪz]	[welθ]	,
and	**made**	**her**	**the**	**heir**	**of**	**all**	**his**	**wealth**	**,**
和	制成	她	这	继承人	的	全部	他的	财富	,

并立她为他所有财产的继承人。

['meni]	[mɔ:r]	[wʊd]	['envi]	[ænd; ənd]	['meni]	[kɔ:rt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	['bɛdˌloʊ]	;
many	**more**	**would**	**envy**	**and**	**many**	**court**	**the**	**young**	**mistress**	**of**	**Bedloe**	**;**
许多	更多的	会	嫉妒	和	许多	法庭	这	年轻的	情妇	的	贝德洛	;

许多人会羡慕贝德洛的年轻女主人，许多人会追求她；

[bʌt; bət]	['wɪni]	[felt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['skersli]	['eni]	['wʊmən]	[ʃi:; ʃi]	[nu:]	[wɪð; wɪθ]	[hu:m]	[ʃi:; ʃi]	[maɪt]
but	**Winnie**	**felt**	**there**	**was**	**scarcely**	**any**	**woman**	**she**	**knew**	**with**	**whom**	**she**	**might**
但	温妮	毛毡	那里	曾是	几乎	任何	女士	她	知道	和	谁	她	可能

[nɑ:t]	['prɑ:fɪtəbli]	[tʃeɪndʒ]	['pleɪsɪz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	{	-	}
not	**profitably**	**change**	**places**	**at**	**this**	**moment**	**of**	**her**	**{**	**59**	**}**
不是	盈利	改变	地方	在	这	片刻	的	她	{	-	}

但温妮觉得，在她此刻的处境中，她认识的女人中几乎没有一个和她交换位置不会对她有益的{59}

[laɪf]	.
life	**.**
生活	.

生活。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[oʊld]	[mɪs]	['færəl]	,	['sɪtɪŋ]	[sə'ri:nli]	[ə'mʌŋ]	[hɜ:r; hər]	[wʊl]	[ænd; ənd]	[sɪlks]	,
There	**was**	**old**	**Miss**	**Farrell**	**,**	**sitting**	**serenely**	**among**	**her**	**wools**	**and**	**silks**	**,**
那里	曾是	老的	错过	法雷尔	,	坐着	平静地	之中	她	羊毛	和	帛	,

老法雷尔小姐静静地坐在她的羊毛和丝绸堆里。

['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[nu:]	['pætərn]	,
anxious	**about**	**nothing**	**but**	**a**	**new**	**pattern**	**,**
焦虑的	关于	没有什么	但	一个	新的	图案	,

焦虑的焦点仅仅是新的模式。

[ə'mju:zɪŋ]	[hɜ:r'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃi]	[rɪ'kaʊntɪd]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]
amusing	**herself**	**with**	**the**	**recollections**	**of**	**the**	**past**	**which**	**she**	**recounted**	**to**	**her**
有趣	她自己	和	这	回忆	的	这	过去的	哪个	她	叙述	到	她

['feɪvərɪt]	[ænd; ənd]	[best]	['pju:p(ə)l]	,
favourite	**and**	**best**	**pupil**	**,**
最喜欢的	和	最好的	瞳孔	,

她津津有味地回忆着过去的事情，并把这些回忆讲述给她最喜欢、最优秀的学生听。

[deɪ]	['æftər]	[deɪ]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sæt]	[tə'geðər]	.
day	**after**	**day**	**,**	**as**	**they**	**sat**	**together**	**.**
天	后	天	,	作为	他们	卫星	一起	.

他们日复一日地坐在一起。

['winifrid]	[nu:]	[ðem; ðəm]	[ɔ:l]	,	[jet]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ði:z]	['tʃæptərz]	[ɪn]	[laɪf]	.
Winifred	**knew**	**them**	**all**	**,**	**yet**	**was**	**never**	**tired**	**of**	**these**	**chapters**	**in**	**life**	**.**
温妮弗雷德	知道	他们	全部	,	然而	曾是	绝不	疲劳的	的	这些	章节	在	生活	.

温妮弗雷德认识他们所有人，但她从未对人生中的这些篇章感到厌倦。

[ðoʊ]	[mɪs]	['færəl]	[wʌz; wəz]	['sɪksti]	[ænd; ənd]	['wɪni]	['oʊnli]	['twenti]	-	[θri:]	,
Though	**Miss**	**Farrell**	**was**	**sixty**	**and**	**Winnie**	**only**	**twenty**	**-**	**three**	**,**
尽管	错过	法雷尔	曾是	六十	和	温妮	仅有的	二十	-	三	,

尽管法雷尔小姐已经六十岁，而温妮只有二十三岁，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

she	thought	she	would	gladly	change	places	with	her	companion	—	or	with	the
她	想法	她	会	乐意	改变	地方	和	她	伴侣	—	或者	和	这

['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [huː] [hæd; həd] [sɪk] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [mend] .

woman	at	the	lodge	who	had	sick	children	for	whom	to	work	and	mend	.
女士	在	这	小屋	WHO	有	生病的	孩子们	为了	谁	到	工作	和	修补	.

她心想，她很乐意和她的同伴交换位置——或者和旅馆里那位需要照顾生病孩子的妇女交换位置。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

No	one	in	the	world	,	she	thought	,
不	一	在	这	世界	,	她	想法	,

她心想，世界上没有人.....

[hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] .

had	at	that	moment	a	burden	so	heavy	as	her	own	.
有	在	那	片刻	一个	负担	所以	重的	作为	她	自己的	.

那一刻，她肩负着和自己一样沉重的负担。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tʃɛstərz] [ruːm] ,

She	was	called	in	after	a	while	to	Mr	.	Chester's	room	,
她	曾是	称为	在	后	一个	尽管	到	先生	.	切斯特的	房间	,

过了一会儿，她被叫到切斯特先生的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [fɪld] ['laɪbreri] , [ðoʊ] [ɪts] [bʊks] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃt]

which	was	a	large	and	well	-	filled	library	,	though	its	books	were	little	touched
哪个	曾是	一个	大的	和	出色地	-	已填	图书馆	,	尽管	它是	图书	是	小的	感动

[ɪk'sept] [baɪ] [hɜːr'self] .

except	by	herself	.
除了	经过	她自己	.

那是一个藏书丰富、规模庞大的图书馆，但除了她自己以外，很少有人翻阅过里面的书籍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðer; ðər] [æz; əz] ['juːʒuəl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['loʊk(ə)l] ['pepərz] ,

He	was	seated	there	as	usual	surrounded	by	local	papers	,
他	曾是	坐着	那里	作为	通常	包围	经过	当地的	文件	,

他像往常一样坐在那里，周围堆满了当地报纸。

— [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mɔːr] [ə'θɔːrəteɪtɪv]

—	attending	the	moment	when	the	Times	should	arrive	with	its	more	authoritative
—	参加	这	片刻	什么时候	这	《时代周刊》	应该	到达	和	它是	更多的	权威性

{ - }

{	60	}

{ - }

—期待《泰晤士报》带着其更权威的报道到来{60}

[vjuːz] , — [wɪð; wɪθ] ['meni] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [went]

views	,	—	with	many	letters	and	telegrams	on	his	table	;	for	though	he	went
浏览	,	—	和	许多	信件	和	电报	在	他的	桌子	;	为了	尽管	他	去

['seldəm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

seldom	to	business	,
很少	到	商业	,

他的桌上堆满了信件和电报，他对此深有感触；尽管他很少处理公务，

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [θredz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

he	still	kept	the	threads	in	his	hand	.
他	仍然	保留	这	线程	在	他的	手	.

他手里仍然拿着那些线。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]['tɑːmz] [dɪˈpɑːrtʃər] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	demanded	from	her	an	account	of	Tom's	departure	,	listening	with
他	要求	从	她	一个	帐户	的	汤姆的	离开	,	聆听	和

[æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

an	appearance	of	enjoyment	.
一个	外貌	的	享受	.

他听着，脸上带着一丝愉悦的神情，要求她交代汤姆离开的经过。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	the	best	thing	that	could	happen	to	him	,	”	he	said	,
“	它	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	他	,	”	他	说	,

“这对他来说是最好的事情，”他说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

“	if	there	is	anything	in	him	at	all	.
“	如果	那里	是	任何事物	在	他	在	全部	.

“如果他身上还有一丝一毫的品质的话。”

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] — [bʌt; bət][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [duː]

If	there	isn't	,	of	course	he	will	go	to	the	wall	—	but	so	he	would	do
如果	那里	不是	,	的	课程	他	将要	去	到	这	墙	—	但	所以	他	会	做

['enihaʊ] . ”

anyhow	.	”
无论如何	.	”

如果没有，他当然会走到尽头——但无论如何他都会这么做。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] !

“	Oh	,	papa	!
“	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][sʌn] . ”

He	is	your	son	.	”
他	是	你的	儿子	.	”

他是你的儿子。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	And	what	of	that	?
“	和	什么	的	那	?

“那又怎样呢？”

['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən]['hɑːpkɪnz][ɪz] .

He's	no	more	like	me	than	Hopkins	is	.
他是	不	更多的	喜欢	我	比	霍普金斯	是	.

他跟我一点都不像，就像霍普金斯跟我一点都不像一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪz][laɪk] [ˌem ˈiː] .

You	are	the	only	one	that	is	like	me	.
你	是	这	仅有的	一	那	是	喜欢	我	.

只有你和我一样。

[aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər] ['bæbɪŋtən] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [wɪl] . ”

I	have	sent	for	Babington	to	make	another	will	.	”
我	有	发送	为了	巴宾顿	到	制作	其他	将要	.	”

我已经派人请巴宾顿来重新立一份遗嘱。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] , ['pɑːpə] . ”

“	I	do	not	want	your	money	,	papa	.	”
“	我	做	不是	想	你的	钱	,	爸爸	.	”

“爸爸，我不要你的钱。”

“ ['sɔːftli] , [jʌŋ] ['wʊmən] ; ['noʊbɑːdi][ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**Softly**	**,**	**young**	**woman**	**;**	**nobody**	**is**	**offering**	**it**	**to**	**you**	**.**
”	轻轻	,	年轻的	女士	;	无人	是	提供	它	到	你	.

“小姑娘，轻点，没人会主动给你。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [kɪŋ] [lɪr] .

I	**don't**	**mean**	**to**	**be**	**like**	**King**	**Lear**	**.**
我	不	意思是	到	是	喜欢	国王	李尔王	.

我无意效仿李尔王。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [meɪ] ['mæri] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [jʊr; jər] ['noʊzɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

Indeed	**,**	**for**	**anything**	**I**	**know**	**,**	**I**	**may**	**marry**	**,**	**and**	**put**	**all**	**your**	**noses**	**out**	**of**
的确	,	为了	任何事物	我	知道	,	我	可能	结婚	,	和	放	全部	你的	鼻子	出去	的

[dʒɔɪnt] .

joint	**.**
联合的	.

事实上，就我所知，我可能会结婚，让你们所有人都不高兴。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] { - }

But	**in**	**the**	**meantime**	**{**	**61**	**}**
但	在	这	与此同时	{	-	}

但与此同时{61}

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [sə'plænt] [maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] ['winifrid] .

“	**I**	**will**	**never**	**supplant**	**my**	**brother**	**,**	**”**	**said**	**Winifred**	**.**
”	我	将要	绝不	取代	我的	兄弟	,	”	说	温妮弗雷德	.

“我永远不会取代我的哥哥，”温妮弗雷德说。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**I**	**will**	**never**	**take**	**what**	**does**	**not**	**belong**	**to**	**me**	**.**
”	我	将要	绝不	拿	什么	做	不是	属于	到	我	.

我绝不会拿走不属于我的东西。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , ['fɑːðər] .

I	**wish**	**you**	**would**	**dispose**	**of**	**it**	**otherwise**	**,**	**father**	**.**
我	希望	你	会	处置	的	它	否则	,	父亲	.

父亲，我希望您能以其他方式处理它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

It	**is**	**yours**	**to**	**do**	**what**	**you**	**like**	**with**	**it**	**;**
它	是	你的	到	做	什么	你	喜欢	和	它	;

你可以随意处置它；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː] . ”

but	**I**	**have**	**a**	**will**	**of**	**my**	**own**	**too**	**.**	**”**
但	我	有	一个	将要	的	我的	自己的	也	.	”

但我也有自己的意志。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

“	**That**	**you**	**have**	**,**	**”**	**he**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**;**
”	那	你	有	,	”	他	说	和	一个	微笑	;

“你的确有，”他笑着说；

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] [ɪn][juː; jʊ] .

“	**that's**	**one**	**of**	**the**	**things**	**I**	**like**	**in**	**you**	**.**
”	那就是	一	的	这	事物	我	喜欢	在	你	.

“这是我喜欢你的一点。”

[nɑːt] [laɪk] [ðæt] [kɜːr] , [ðæt] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [krɪndʒ] [ænd; ənd][kraɪ] . ”

Not	**like**	**that**	**cur**	**,**	**that**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**shiver**	**and**	**cringe**	**and**	**cry**	**.**	**”**
不是	喜欢	那	库尔	,	那	可以	做	没有什么	但	颤抖	和	尴尬	和	哭	.	”

不像那条狗，它除了瑟瑟发抖、畏缩哭泣什么都不会。”

“ [tɑːm][dɪd][nɑːt][kraɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˈdɪgnəntli] .

“	Tom	did	not	cry	,	”	she	exclaimed	indignantly	.
”	汤姆	做过	不是	哭	,	”	她	惊呼	愤慨地	.

“汤姆没有哭！”她愤愤不平地喊道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] .

“	He	did	not	think	you	could	have	the	heart	.
”	他	做过	不是	思考	你	可以	有	这	心	.

“他认为你不可能有那样的心。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

And	how	could	you	have	the	heart	?
和	如何	可以	你	有	这	心	?

你怎么会有这样的心?

[jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] !

Your	own	son	!
你的	自己的	儿子	!

你自己的儿子!

[aɪ][æsk][maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] . ”

I	ask	myself	sometimes	whether	you	have	any	heart	at	all	.	”
我	问	我	有时	无论	你	有	任何	心	在	全部	.	”

我有时会问自己，你到底有没有一颗心?

“ [æsk] [əˈweɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] [gʊd] -

“	Ask	away	;	you	are	at	liberty	to	form	your	own	opinion	,	”	he	said	good	-
”	问	离开	;	你	是	在	自由	到	形式	你的	自己的	观点	,	”	他	说	好的	-

humouredly	.
幽默地	.

“尽管问吧；你可以自由形成自己的观点，”他笑着说。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈfeloʊ] [hæd; həd] [feɪst] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] , [naʊ] — [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [ˈwɪni] ,

“	If	that	fellow	had	faced	me	as	you	do	,	now	—	but	mind	you	,	Winnie	,
”	如果	那	同伴	有	面对	我	作为	你	做	,	现在	—	但	头脑	你	,	温妮	,

“如果那家伙像你现在这样面对我，——不过，温妮，请记住，

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ,

if	you	go	against	me	,
如果	你	去	反对	我	,

如果你与我作对，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ][ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [miːnz] { - }

I	am	not	so	partial	to	you	but	that	I	shall	take	means	{	62	}
我	是	不是	所以	部分的	到	你	但	那	我	将	拿	方法	{	-	}

我并非对你如此偏袒，但我会采取手段{62}

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

to	have	my	own	way	.
到	有	我的	自己的	方式	.

随心所欲。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [ˈnoʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][bʌt; bət][maɪˈself] .

What	I	have	,	nobody	in	this	world	has	any	right	to	but	myself	.
什么	我	有	,	无人	在	这	世界	有	任何	正确的	到	但	我	.

我所拥有的一切，除了我自己，这世上任何人都没有权利拥有。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈpeni] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [pliːz] .

I	have	made	it	every	penny	,	and	I	shall	dispose	of	it	as	I	please	.
我	有	制成	它	每一个	一分钱	,	和	我	将	处置	的	它	作为	我	请	.

这笔钱是我一分一毫挣来的，我会随心所欲地支配它。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn]

If	you	think	you	will	be	able	to	do	what	you	like	with	it	after	I	am	gone
如果	你	思考	你	将要	是	有能力的	到	做	什么	你	喜欢	和	它	后	我	是	已消失

，

，

，

如果你认为我走了之后你还能随心所欲地处置它，

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [teɪk] [ker] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] [naʊ]

you're	mistaken	;	take	care	—	there	are	ways	in	which	you	can	displease	me	now
你是	错误	;	拿	关心	—	那里	是	方式	在	哪个	你	能	得罪	我	现在

，

，

，

你搞错了；小心点——现在你有些做法会让我不高兴。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tɑːm][hæz; həz] [dʌn] .

as	much	as	Tom	has	done	.
作为	很多	作为	汤姆	有	完毕	.

就像汤姆所做的那样。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .

So	you	had	better	think	a	little	of	your	own	affairs	.
所以	你	有	更好的	思考	一个	小的	的	你的	自己的	事务	.

所以你最好也为自己的事考虑一下。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	with	startled	eyes	.
"	她	看起来	在	他	和	惊慌	眼睛	.

她惊愕地看着他。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] — [aɪ][dəunt] [noʊ] " —

"	I	don't	wish	to	displease	you	,	papa	—	I	don't	know	"	—
"	我	不	希望	到	得罪	你	,	爸爸	—	我	不	知道	"	—

“我不想让您不高兴，爸爸——我不知道”——

" [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [pər'hæps] ?

"	Not	what	I	mean	perhaps	?
"	不是	什么	我	意思是	也许	?

“也许不是我的意思？”

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [mætʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wɪni] [wɪð; wɪθ]

Remember	that	the	sort	of	match	which	might	be	good	enough	for	Winnie	with
记住	那	这	种类	的	匹配	哪个	可能	是	好的	足够的	为了	温妮	和

[tuː] ['brʌðərz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

two	brothers	over	her	head	,
二	兄弟	超过	她	头	,

记住，那种对温妮来说可能足够好的婚姻，因为她头上还有两个哥哥要管。

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['tʃestər] [ʌv; əv] ['bɛdˌloʊ] .

might	not	be	fit	for	Miss	Chester	of	Bedloe	.
可能	不是	是	合身	为了	错过	切斯特	的	贝德洛	.

可能不太适合贝德洛的切斯特小姐。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

I	don't	want	to	say	any	more	.
我	不	想	到	说	任何	更多的	.

我不想再说下去了。

" [ðɪs] ['saɪlənst] ['winifrid] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .

"	This	silenced	Winifred	,	whatever	it	might	mean	.
"	这	沉默	温妮弗雷德	,	任何	它	可能	意思是	.

“这让温妮弗雷德沉默了，无论这意味着什么。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər]

She	said	no	more	,	but	withdrew	hastily	,	with	a	paleness	and	discomfiture
她	说	不	更多的	,	但	退出	草草	,	和	一个	苍白	和	沮丧

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] { - }

which	was	{	63	}
哪个	曾是	{	-	}

她没有再说一句话，而是匆匆退下，脸色苍白，显得十分窘迫{63}

['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

little	like	the	grief	and	indignation	with	which	she	entered	the	room	.
小的	喜欢	这	悲伤	和	愤慨	和	哪个	她	进入	这	房间	.

这与她走进房间时所表现出的悲痛和愤慨截然不同。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

Her	father	looked	after	her	with	a	chuckle	.
她	父亲	看起来	后	她	和	一个	轻笑	.

她父亲笑着看着她。

“ [ðæt] [hæz; həz] ['setld] [hɜːr; hər] , [aɪ][hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . { - }

“	That	has	settled	her	,	I	hope	,	”	he	said	to	himself	.	{	64	}
“	那	有	定居	她	,	我	希望	,	”	他	说	到	他自己	.	{	-	}

“我希望这能让她平静下来，”他自言自语道。{64}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[em]

M
M

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['færəl] [keɪm] [hoʊm] [nekst] [deɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

ISS	FARRELL	came	home	next	day	from	her	visit	.
国际空间站	法雷尔	来了	家	下一个	天	从	她	访问	.

法雷尔号国际空间站第二天就结束了访问回家了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] [oʊld] ['ɜːrli] ,

She	was	a	little	old	lady	of	the	period	when	people	became	old	early	,
她	曾是	一个	小的	老的	女士	的	这	时期	什么时候	人们	成为	老的	早期的	,

她是一位年纪不小的老太太，那个年代的人普遍早老。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl]

and	assumed	the	dress	and	the	habits	of	age	before	it	was	at	all
和	假定	这	裙子	和	这	习惯	的	年龄	前	它	曾是	在	全部

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

在完全没有必要的情况下，就穿戴上了成年人的服饰，养成了成年人的习惯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz]

She	was	about	sixty	,	but	she	had	been	distinctly	an	old	lady	for	ten	years
她	曾是	关于	六十	,	但	她	有	到过	明显地	一个	老的	女士	为了	十	年

.

.
.

她大约六十岁，但十年来她看起来已经像个老太太了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

She	wore	a	cap	coming	close	round	her	face	,	and	tied	under	her	chin	.
她	穿着	一个	帽	未来	关闭	圆形的	她	脸	,	和	系	在下面	她	下巴	.

她戴着一顶几乎遮住整张脸的帽子，帽檐系在下巴下面。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,

Whenever	she	had	the	least	excuse	for	doing	so	,	she	wore	a	shawl	,
每当	她	有	这	至少	原谅	为了	正在做	所以	,	她	穿着	一个	披肩	,

只要有哪怕最轻微的借口，她就会披上一条披肩。

[æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv] ['meni]

an	article	the	putting	on	of	which	she	considered	to	afford	one	of	many
一个	文章	这	推杆	在	的	哪个	她	经过考虑的	到	买得起	一	的	许多

[pru:fs] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] ['werər] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]['leɪdi] ,

proofs	whether	or	not	the	wearer	was	“	a	lady	,
证明	无论	或者	不是	这	佩戴者	曾是	“	一个	女士	,

她认为穿戴这件衣服可以作为证明穿着者是否是“一位女士”的众多证据之一。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mɪs] ['færəl] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][bɜ:rθ] .

”	which	was	to	Miss	Farrell	something	more	than	a	mere	question	of	birth	.
”	哪个	曾是	到	错过	法雷尔	某物	更多的	比	一个	仅仅	问题	的	出生	.

对于法雷尔小姐来说，这不仅仅是一个出身问题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ni:t] , { - }

She	was	very	neat	,	{	65	}
她	曾是	非常	整洁的	,	{	-	}

她非常爱干净，{65}

['veri] [smɔ:l] , ['veri] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

very	small	,	very	light	-	hearted	,	seeing	the	best	in	everything	.
非常	小的	,	非常	光	-	心地	,	看到	这	最好的	在	一切	.

性格非常小巧，非常轻松愉快，总是看到事物好的一面。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['tʃestər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Even	Mr	.	Chester	,	though	she	saw	as	little	of	him	as	possible	,
甚至	先生	.	切斯特	,	尽管	她	锯	作为	小的	的	他	作为	可能的	,

即使是切斯特先生，尽管她尽可能少地见到他，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [æz; əz] “ [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑ:ðər] ” [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l] ; [fɔ:r; fər] ,

she	was	able	to	talk	about	as	“	your	dear	father	”	to	her	pupil	;	for	,
她	曾是	有能力的	到	讲话	关于	作为	“	你的	亲爱的	父亲	”	到	她	瞳孔	;	为了	,

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

她能够以“你亲爱的父亲”的身份与学生交谈；因为，的确如此，

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

whatever	might	be	the	opinion	of	other	people	,
任何	可能	是	这	观点	的	其他	人们	,

无论其他人怎么想，

['evri] ['fɑ:ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

every	father	ought	to	be	dear	to	his	own	child	.
每一个	父亲	应该	到	是	亲爱的	到	他的	自己的	孩子	.

每一位父亲都应该深爱自己的孩子。

[mɪs] ['færəl] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['bɛdˌloʊ] [sɪns] ['wɪnɪfrədz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

Miss	Farrell	had	gone	on	living	at	Bedloe	since	Winifred's	education	was	finished
错过	法雷尔	有	已消失	在	活的	在	贝德洛	自从	温妮弗雷德的	教育	曾是	完成的

, [fɔ:r; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] ,

,	for	no	particular	reason	,
,	为了	不	特别的	原因	,

自从温妮弗雷德完成学业后，法雷尔小姐就一直住在贝德洛，并没有什么特别的原因。

— [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət] [lʌv] .

—	at	least	,	for	no	reason	but	love	.
—	在	至少	,	为了	不	原因	但	爱	.

——至少，仅仅因为爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv]['predʒudisiz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ænd; ənd] [ə'genst]

She	was	a	person	full	of	prejudices	in	favour	of	aristocracy	and	against
她	曾是	一个	人	满的	的	偏见	在	偏爱	的	贵族	和	反对

['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜ:rθ] ,

persons	of	low	birth	,
人	的	低的	出生	,

她是一个充满偏见的人，偏袒贵族，歧视出身低微的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ænd; ənd][ˌkɑ:ntrə'dɪkt]

but	she	was	sufficiently	natural	to	be	quite	inconsistent	,	and	contradict
但	她	曾是	足够	自然的	到	是	相当	不一致	,	和	顶撞

[hɜ:r'self] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər] ,

herself	whenever	it	pleased	her	—	for	,
她自己	每当	它	高兴	她	一	为了	,

但她生性天性反复无常，喜欢自相矛盾就自相矛盾——因为，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] ['winifrid] ['tʃestər] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['fæməli]

as	a	matter	of	fact	,	she	preferred	Winifred	Chester	,	who	was	of	no	family
作为	一个	事情	的	事实	,	她	首选	温妮弗雷德	切斯特	,	WHO	曾是	的	不	家庭

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

事实上，她更喜欢温妮弗雷德·切斯特，而温妮弗雷德根本没有任何亲属关系。

[tu:; tə] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] ['vɪr] [di:] ['vɪr] ,

to	several	young	ladies	of	the	caste	of	Vere	de	Vere	,
到	一些	年轻的	女士们	的	这	种姓	的	维尔	德	维尔	,

致几位维尔·德·维尔（Vere de Vere）阶层的年轻女士们，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [hæd; həd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ker] .

whom	she	had	formerly	had	under	her	care	.
谁	她	有	以前	有	在下面	她	关心	.

她以前照顾过的人。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] “ [get][ɑ:n] ” [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm]

How	she	had	managed	to	“	get	on	”	with	Mr	.	Chester	was	a	problem
如何	她	有	管理	到	“	得到	在	”	和	先生	.	切斯特	曾是	一个	问题

[tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,

to	many	people	,
到	许多	人们	,

她究竟是如何与切斯特先生“相处融洽”的，这让许多人感到困惑。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] { - }

and	why	she	could	{	66	}
和	为什么	她	可以	{	-	}

以及她为什么能{66}

[tʃu:z] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊ]['lɪt(ə)l][kən'dʒi:niəl] .

choose	to	stay	in	the	house	of	an	individual	so	little	congenial	.
选择	到	停留	在	这	房子	的	一个	个人	所以	小的	相投	.

选择住在这样一个不太合得来的人家里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

As	a	matter	of	fact	,	it	was	not	so	difficult	as	people	supposed	.
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	不是	所以	难的	作为	人们	据称	.

事实上，这并不像人们想象的那么难。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ˌsɪstə'mætɪkli] [pʊt][ðə; ði][best] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] ,

She	was	a	woman	who	systematically	put	the	best	interpretation	upon	everything	,
她	曾是	一个	女士	WHO	系统地	放	这	最好的	解释	之上	一切	,

她是一位总是能对所有事物做出最佳解释的女性。

[muːvd] [ˌðer'tuː] [nɑːt]['oʊnli][baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ] [prə'faʊnd] ['pɑːləsi] ;

moved	thereto	not	only	by	natural	inclination	,	but	by	profound	policy	;
已搬	到	不是	仅有的	经过	自然的	倾角	,	但	经过	深刻的	政策	;

促使他们这样做，不仅是出于天性，更是出于深思熟虑的策略；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɛrɪlz] ['dɪgnəti] ['evər][tuː; tə] [sə'poʊz] ,

for	it	did	not	consist	with	Miss	Farrell's	dignity	ever	to	suppose	,
为了	它	做过	不是	由	和	错过	法雷尔的	尊严	曾经	到	认为	,

因为法雷尔小姐的尊严不允许她做出这样的假设。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

or	to	allow	any	one	to	suppose	,	that	it	was	possible	for	her	to	be
或者	到	允许	任何	一	到	认为	,	那	它	曾是	可能的	为了	她	到	是

[slaitid] .

slighted	.
轻视	.

或者让任何人认为她有可能受到轻视。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'fens] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	would	permit	no	possibility	of	offence	to	herself	.
她	会	允许	不	可能性	的	罪行	到	她自己	.

她绝不允许自己受到任何冒犯。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][bæd] ['mænərz] ,

It	occasionally	happened	that	people	had	bad	manners	,
它	偶尔	发生	那	人们	有	坏的	礼仪	,

偶尔也会遇到一些举止粗鲁的人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

which	was	so	very	much	worse	for	themselves	than	for	any	one	else	.
哪个	曾是	所以	非常	很多	更糟	为了	他们自己	比	为了	任何	一	别的	.

这对他们自身而言比对其他人而言要糟糕得多。

[mɪs] ['færəl] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr]

Miss	Farrell	had	made	up	her	mind	from	the	beginning	of	her	career
错过	法雷尔	有	制成	向上	她	头脑	从	这	开始	的	她	职业

['nevər] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] ,

never	to	accept	a	slight	,
绝不	到	接受	一个	轻微	,

法雷尔小姐从职业生涯伊始就下定决心，绝不容忍任何轻视。

[nɔːr][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] .

nor	to	look	upon	herself	as	a	dependant	.
也不	到	看	之上	她自己	作为	一个	依赖	.

也不把自己视为依附者。

[ɪf] [ə'fens] [wʌz; wəz][soʊ] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]

If	offence	was	so	thrust	upon	her	that	she	could	not	refuse	to	be	aware
如果	罪行	曾是	所以	推力	之上	她	那	她	可以	不是	拒绝	到	是	意识到的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

如果冒犯感如此强烈地强加于她，以至于她无法否认它的存在，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][ɑːn] [les] ['sɪriəs] [ə'keɪʒənz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sə'riːn]

she	left	the	house	at	once	;	but	on	less	serious	occasions	presented	a	serene
她	左边	这	房子	在	一次	;	但	在	较少的	严肃的	场合	呈现	一个	安详

[əb'tuːsnəs] ,

obtuseness	,
迟钝	,

她立刻离开了家；但在不太严重的场合，她则表现得异常镇定迟钝。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][tuː; tə] ['ʌðər] [fɔːr; fər] { - }
apologising **to** **others** **for** **{** **67** **}**
道歉 到 其他的 为了 { - }

向他人道歉{67}

[ðə; ði][pɪ,kjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [ɔːr][ðə; ði] " [wɑːnt][ʌv; əv][tækt] " [wɪtʃ]
the **peculiarities** **which** **were** **"** **such** **a** **pity** **,** **"** **or** **the** **"** **want** **of** **tact** **"** **which**
这 特殊性 哪个 是 " 这样的 一个 遗憾 , " 或者 这 " 想 的 策略 " 哪个
[wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
was **so** **unfortunate** **.**
曾是 所以 不幸 .

那些"令人遗憾"的怪癖，或者那些"缺乏圆滑"的举动，真是太不幸了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'ɔːd] ['pɜːsənz] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sævwɑːr]['lese 'fer]
In **this** **way** **she** **had** **overawed** **persons** **more** **confident** **in** **their** **own** **savoir** **faire**
在 这 方式 她 有 敬畏 人 更多的 自信的 在 他们的 自己的 知识 公平
[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['tʃestər] .
than **Mr** **.** **Chester** **.**
比 先生 . 切斯特 .

就这样，她让那些比切斯特先生更自信、更懂得如何待人接物的人都感到敬畏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] ,
She **had** **always** **been** **admirable** **in** **her** **own** **sphere** **,**
她 有 总是 到过 令人钦佩的 在 她 自己的 领域 ,

她在自己的领域一直都很令人钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ,
and **the** **alarm** **of** **an** **anxious** **mother** **who** **had** **obtained** **such** **a** **treasure** **,**
和 这 警报 的 一个 焦虑的 母亲 WHO 有 获得 这样的 一个 宝藏 ,

以及一位焦虑的母亲得到这样一件珍宝后的惊恐。

[lest][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]
lest **the** **peace** **of** **the** **house** **should** **be** **endangered** **by** **the** **sudden** **departure** **of**
免得 这 和平 的 这 房子 应该 是 濒危 经过 这 突然 离开 的
[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,
the **governess** **,**
这 家庭教师 ,

以免家庭教师的突然离去危及家中的安宁。

[meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
may **be** **supposed** **.**
可能 是 据称 .

或许可以推测。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]
Once **it** **had** **occurred** **to** **her** **in** **her** **life** **to** **be** **compelled** **to** **take** **this**
一次 它 有 发生 到 她 在 她 生活 到 是 被迫 到 拿 这
[strɔːŋ] [step] .
strong **step** **.**
强的 步 .

她一生中曾有一次被迫采取这一果断行动。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
She **never** **required** **to** **do** **it** **again** **.**
她 绝不 必需的 到 做 它 再次 .

她之后再也没有需要这样做了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['winifrid] ,
As **for** **Winifred** **,**
作为 为了 温妮弗雷德 ,

至于温妮弗雷德，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)l][ænd; ənd] [ˈtiːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər]
it **was** **long** **since** **the** **relation** **of** **pupil** **and** **teacher** **had** **been** **over**
它 曾是 长的 自从 这 关系 的 瞳孔 和 老师 有 到过 超过
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
between **them** **;**
之间 他们 ;

他们之间早已结束了师生关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrvənuː] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] ,
but **the** **motherless** **girl** **of** **the** **parvenu** **,** **to** **whom** **she** **went** **with** **reluctance** **,**
但 这 无母 女孩 的 这 暴发户 , 到 谁 她 去 和 不情愿 ,

但是，那个暴发户的孤儿女孩，她很不情愿地去了他那里。

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [aʊt] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [geɪnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd]
and **chiefly** **out** **of** **compassion** **,** **had** **entirely** **gained** **the** **heart** **of** **the** **proud**
和 主要 出去 的 同情 , 有 完全 获得 这 心 的 这 自豪的
[ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
and **tender** **little** **woman** **.**
和 投标 小的 女士 .

主要是出于同情，他完全赢得了这位骄傲而温柔的小妇人的心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈwinifrid] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ruːlz] . { - }
She **did** **not** **hesitate** **to** **say** **that** **Winifred** **was** **beyond** **all** **rules** **.** **{** **68** **}**
她 做过 不是 犹豫 到 说 那 温妮弗雷德 曾是 超过 全部 规则 . { - }

她毫不犹豫地说，温妮弗雷德凌驾于一切规则之上。{68}

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [huː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] — [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði]
“ **It** **does** **not** **matter** **who** **her** **father** **was** **—** **I** **have** **always** **thought** **the**
“ 它 做 不是 事情 WHO 她 父亲 曾是 — 我 有 总是 想法 这
[ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
mother **must** **have** **been** **a** **lady** **,**
母亲 必须 有 到过 一个 女士 ,

“她的父亲是谁并不重要——我一直认为她的母亲一定是一位女士。”

” [mɪs] [ˈfærəl] [sed] ,
” **Miss** **Farrell** **said** **,**
” 错过 法雷尔 说 ,

法雷尔小姐说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
with **a** **conception** **of** **the** **case** **very** **different** **from** **that** **of** **the** **master** **of**
和 一个 概念 的 这 案件 非常 不同的 从 那 的 这 掌握 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

他对案件的看法与这家的主人截然不同。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˈwinifrid] [ɪz] — [bɔːrn] .
“ **But** **at** **all** **events** **Winifred** **is** **—** **born** **.**
” 但 在 全部 活动 温妮弗雷德 是 — 出生 .

但无论如何，温妮弗雷德出生了。

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrtərɪŋ] .
I **never** **said** **I** **insisted** **upon** **a** **number** **of** **quarterings** **.**
我 绝不 说 我 坚持 之上 一个 数字 的 四分 .

我从未说过我坚持要进行多次监禁。

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

I	don't	care	who	was	her	great	-	grandfather	—	nothing	could	be	worse	than
我	不	关心	WHO	曾是	她	伟大的	-	祖父	—	没有什么	可以	是	更糟	比

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the	father	,
这	父亲	,

我不在乎她的曾祖父是谁——没有什么比她父亲更糟糕的了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] . ”

if	you	come	to	that	;	but	she	is	a	lady	—	as	good	as	the	Queen	.	”
如果	你	来	到	那	;	但	她	是	一个	女士	—	作为	好的	作为	这	女王	.	”

如果真到了那一步；但她是一位女士——和女王一样优秀。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

“	You	have	made	her	so	,	”	said	the	wife	of	the	Rector	,	who	was	her
“	你	有	制成	她	所以	,	”	说	这	妻子	的	这	校长	,	WHO	曾是	她

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

confidante	.
知己	.

“是你把她变成这样的，”校长的妻子说道，她是校长的知己。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

“	No	one	can	make	a	lady	,	except	the	Almighty	.
“	不	一	能	制作	一个	女士	,	除了	这	全能者	.

除了全能的上帝，没有人能创造一位女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

It	is	a	thing	that	has	to	be	born	,	”	was	the	prompt	reply	.
它	是	一个	事物	那	有	到	是	出生	,	”	曾是	这	迅速的	回复	.

“这是必须诞生的事物。”对方立即回答道。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [mɪs] ['færəl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['winifrid] [ə'baʊt] “

But	,	notwithstanding	,	Miss	Farrell	was	able	to	speak	to	Winifred	about	“
但	,	虽然	,	错过	法雷尔	曾是	有能力的	到	说话	到	温妮弗雷德	关于	“

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] ,

your	dear	father	,
你的	亲爱的	父亲	,

尽管如此，法雷尔小姐还是能够和温妮弗雷德谈论“你亲爱的父亲”，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns]

”	and	to	look	upon	all	the	proceedings	of	the	boys	with	an	indulgence
”	和	到	看	之上	全部	这	诉讼程序	的	这	男孩们	和	一个	放纵

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæspəreɪtɪd][ðer; ðər]['sɪstər] ,

which	sometimes	almost	exasperated	their	sister	,
哪个	有时	几乎	恼怒	他们的	姐姐	,

并且对男孩们的一切行为都表现出一种纵容的态度，这种纵容有时几乎让他们的妹妹感到恼火。

[jet] [wʌz; wəz][æn; ən] { - }

yet	was	an	{	69	}
然而	曾是	一个	{	-	}

然而，却是一个{69}

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['jɪrz]

unspeakable	consolation	and	support	to	her	in	the	troubles	of	the	past	years
无法形容	安慰	和	支持	到	她	在	这	麻烦	的	这	过去的	年

.

:
.

在她过去几年的困境中，给予了她难以言喻的安慰和支持。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] ['iːv(ə)l] ,

For	to	have	some	one	who	will	not	believe	any	evil	,
为了	到	有	一些	一	WHO	将要	不是	相信	任何	邪恶的	,

要有一个不相信任何邪恶的人，

[huː] [wɪl] ['nevər] [ə'pɪr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [niːdz] [kən'siːlɪŋ] ,

who	will	never	appear	conscious	of	the	existence	of	anything	that	needs	concealing	,
WHO	将要	绝不	出现	有意识的	的	这	存在	的	任何事物	那	需求	隐藏	,

他似乎永远不会意识到任何需要隐瞒的事情的存在，

[huː] [wɪl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] ,

who	will	know	exactly	how	not	to	ask	too	many	questions	,
WHO	将要	知道	确切地	如何	不是	到	问	也	许多	问题	,

谁会知道怎样才能避免问太多问题呢?

[jet] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃənz] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['fæməli] ['trʌb(ə)l] ,

yet	not	to	refrain	from	questions	altogether	,	is	,	in	the	midst	of	family	trouble	,
然而	不是	到	避免	从	问题	共	,	是	,	在	这	中间	的	家庭	麻烦	,

然而，即便身处家庭困境之中，也并未完全放弃提问。

[ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

a	help	and	comfort	unspeakable	.
一个	帮助	和	舒适	无法形容	.

难以言喻的帮助和安慰。

['wɪnɪfrədz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [frend] [keɪm] [bæk] .

Winifred's	mind	was	full	to	overflowing	when	her	friend	came	back	.
温妮弗雷德的	头脑	曾是	满的	到	溢出	什么时候	她	朋友	来了	后退	.

朋友回来的时候，温妮弗雷德的脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

She	had	felt	that	it	was	almost	impossible	to	exist	without	speaking	to
她	有	毛毡	那	它	曾是	几乎	不可能的	到	存在	没有	请讲	到

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

她觉得如果不跟人说话，几乎无法生存下去。

[di'livərɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

delivering	herself	of	the	burden	that	weighed	upon	her	.
运送	她自己	的	这	负担	那	称重	之上	她	.

她卸下了压在心头的重担。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['færəl] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['tɑːmz]

It	had	been	a	relief	to	have	Miss	Farrell	away	at	the	moment	of	Tom's
它	有	到过	一个	宽慰	到	有	错过	法雷尔	离开	在	这	片刻	的	汤姆的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

汤姆来访时，法雷尔小姐不在家，这真是让人松了一口气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [noʊ] [aɪ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

and	to	feel	that	no	eye	but	her	own	had	looked	upon	her	brother's
和	到	感觉	那	不	眼睛	但	她	自己的	有	看起来	之上	她	兄弟

[dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

discomfiture	,
沮丧	,

并且感到除了自己的眼睛之外，没有其他人注意到哥哥的窘境，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][fræŋk] [lʊk] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]

but	it	was	a	relief	now	to	meet	her	frank	look	and	unhesitating
但	它	曾是	一个	宽慰	现在	到	见面	她	坦率	看	和	毫不犹豫

['kwestʃən] —

question	—
问题	—

但现在看到她坦率的眼神和毫不犹豫的问题，我反而松了一口气——

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [pʊr] [tɑːm] ? ”

“	Well	,	my	dear	,	and	how	about	poor	Tom	?	”
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	如何	关于	贫穷的	汤姆	?	”

“那么，亲爱的，可怜的汤姆又怎么样呢？”

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , ” ['winifrid] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] { - }

“	He	is	gone	,	”	Winifred	said	,	the	tears	coming	{	70	}
“	他	是	已消失	,	”	温妮弗雷德	说	,	这	眼泪	未来	{	-	}

“他走了，”温妮弗雷德说，眼泪夺眶而出{70}

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

to	her	eyes	.
到	她	眼睛	.

在她眼中。

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] ['livəpuːl] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	He	is	to	sail	from	Liverpool	to	-	day	.	”
“	他	是	到	帆	从	利物浦	到	-	天	.	”

“他今天将从利物浦启航。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['færəl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	My	dear	,	”	said	Miss	Farrell	,	“	it	is	very	natural	for	you	to	feel	it	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	错过	法雷尔	,	“	它	是	非常	自然的	为了	你	到	感觉	它	,

“亲爱的，”法雷尔小姐说，“你有这种感觉是很正常的。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [fɔːr; fər]

but	do	you	know	it	is	the	very	best	thing	that	could	have	happened	for
但	做	你	知道	它	是	这	非常	最好的	事物	那	可以	有	发生	为了

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

但你知道这对他来说是最好的事情吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	will	no	doubt	be	the	making	of	him	.
它	将要	不	怀疑	是	这	制作	的	他	.

这无疑会成就他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [niːd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] [hɪm'self] ,

He	has	never	had	any	need	to	rely	on	himself	,
他	有	绝不	有	任何	需要	到	依靠	在	他自己	,

他从来不需要依靠自己。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	has	always	felt	his	father	behind	him	.
他	有	总是	毛毡	他的	父亲	在后面	他	.

他一直感觉父亲在他身后。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Now	that	he	is	sent	into	the	world	on	his	own	account	,
现在	那	他	是	发送	进入	这	世界	在	他的	自己的	帐户	,

既然他已独自被派往世上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [raʊz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

it	will	rouse	all	his	strength	.
它	将要	唤醒	全部	他的	力量	.

它将激发他全部的力量。

[jes] , [kraɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

Yes	,	cry	,	my	dear	,	it	will	do	you	good	.
是的	,	哭	,	我的	亲爱的	,	它	将要	做	你	好的	.

哭吧，亲爱的，哭对你有好处。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈpruːv] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .

But	I	approve	,	for	my	part	.
但	我	批准	,	为了	我的	部分	.

但我个人表示赞同。

[jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [waɪz] .

Your	dear	father	has	been	very	wise	.
你的	亲爱的	父亲	有	到过	非常	明智的	.

你亲爱的父亲非常睿智。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][tɑːm] . ”

He	has	done	what	was	the	best	for	Tom	.	”
他	有	完毕	什么	曾是	这	最好的	为了	汤姆	.	”

他做了对汤姆最好的事。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
“	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[pərˈhæps] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best]

Perhaps	if	that	were	all	—	But	it	does	not	seem	to	have	been	the	best
也许	如果	那	是	全部	—	但	它	做	不是	似乎	到	有	到过	这	最好的

[θɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,

thing	for	George	,
事物	为了	乔治	,

或许如果仅此而已——但这似乎对乔治来说并非好事，

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ? ”

and	how	can	we	tell	if	it	will	answer	with	Tom	?	”
和	如何	能	我们	告诉	如果	它	将要	回答	和	汤姆	?	”

我们怎么知道它会不会用汤姆的回答来回应呢?

“ [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [ˈmærid] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

“	George	,	you	see	,	has	married	,	which	brings	in	a	new	element	—	a	great	deal
“	乔治	,	你	看	,	有	已婚	,	哪个	带来	在	一个	新的	元素	—	一个	伟大的	交易

[mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

more	comfortable	for	him	,
更多的	舒服的	为了	他	,

“你看，乔治结婚了，这给他的生活带来了新的变化——让他感觉舒服多了。”

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːl] [ə; eɪ] [nuː] { - }

but	still	what	the	gentlemen	call	a	new	{	71	}
但	仍然	什么	这	先生们	称呼	一个	新的	{	-	}

但仍然是先生们所说的新的{71}

[ˈfæktər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

factor	,	you	know	,	that	we	are	not	acquainted	with	.
因素	,	你	知道	,	那	我们	是	不是	熟人	和	.

你知道，这是我们不熟悉的因素。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] .

Besides	**,**	**he**	**is**	**a**	**different**	**kind**	**of**	**boy**	**.**
除了	,	他	是	一个	不同的	种类	的	男生	.

此外，他是个与众不同的男孩。

[bʌt; bət][tɑːm] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

But	**Tom**	**wants**	**to**	**be**	**thrown**	**on**	**his**	**own**	**resources**	**.**
但	汤姆	想要	到	是	抛掷	在	他的	自己的	资源	.

但汤姆希望完全依靠自己的力量。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Depend	**upon**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**is**	**the**	**very**	**best**	**thing**	**for**	**him**	**.**
依赖	之上	它	,	我的	亲爱的	,	它	是	这	非常	最好的	事物	为了	他	.

亲爱的，相信我，这对他是件最好的事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [sens] . ”

I	**should**	**have**	**thought**	**that**	**you**	**would**	**have**	**seen**	**that**	**with**	**your**	**good**	**sense**	**.**	**”**
我	应该	有	想法	那	你	会	有	已见	那	和	你的	好的	感觉	.	”

我原以为以你的常识，你会看出这一点。

“ [oʊ] , [mɪs] ['færəl] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ! ”

“	**Oh**	**,**	**Miss**	**Farrell**	**,**	**if**	**that**	**were**	**all**	**!**	**”**
“	哦	,	错过	法雷尔	,	如果	那	是	全部	!	”

“哦，法雷尔小姐，要是仅此而已就好了！”

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ?

“	**And**	**is**	**there**	**something**	**more**	**?**
“	和	是	那里	某物	更多的	?

还有什么吗?

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [vjuː] [ðæn; ðən][aɪ]

Don't	**tell**	**me**	**unless**	**you**	**like**	**;**	**but**	**you**	**know**	**you**	**take**	**a**	**darker**	**view**	**than**	**I**
不	告诉	我	除非	你	喜欢	;	但	你	知道	你	拿	一个	较暗	看法	比	我

[duː] . ”

do	**.**	**”**
做	.	”

除非你想告诉我，否则就别告诉我；但你知道你的看法比我更悲观。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] , ” ['winifrid] [sed] .

“	**There**	**is**	**but**	**one**	**view**	**to**	**take**	**,**	**”**	**Winifred**	**said**	**.**
“	那里	是	但	一	看法	到	拿	,	”	温妮弗雷德	说	.

“只有一种观点可采纳，”温妮弗雷德说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] .

“	**It**	**makes**	**me**	**miserable**	**.**
“	它	制作	我	悲惨的	.

“这让我很痛苦。”

[maɪ] ['fɑːðər] — [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

My	**father**	**—**	**I**	**hope**	**he**	**does**	**not**	**intend**	**it**	**to**	**be**	**known**	**,**
我的	父亲	—	我	希望	他	做	不是	打算	它	到	是	已知	,

我父亲——我希望他并不希望这件事被人知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] — ['enihaʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

but	**I**	**cannot**	**tell**	**—**	**anyhow**	**you**	**must**	**know**	**everything**	**.**
但	我	不能	告诉	—	无论如何	你	必须	知道	一切	.

但我无法告诉你——无论如何，你一定什么都知道。

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [bəuθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

My	**father**	**says**	**he**	**has**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**cut**	**off**	**both**	**the**	**boys**	**,**
我的	父亲	说道	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	切	离开	两个都	这	男孩们	,

我父亲说他已经决定与两个儿子断绝关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **to** **leave** **everything** **to** **me** **.**
和 到 离开 一切 到 我 .

把一切都留给我。

〞 [mɪs] ['færəl] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
〞 **Miss** **Farrell** **grew** **a** **little** **pale** **.**
〞 错过 法雷尔 生长 一个 小的 苍白 .

法雷尔小姐脸色有些苍白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
She **was** **old** **-** **fashioned** **and** **strong** **upon** **the** **rights** **of** **sons** **and** **the**
她 曾是 老的 - 造型 和 强的 之上 这 权利 的 儿子们 和 这
[ɪn'fɪrɪər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['gɜːlz] .
inferior **importance** **of** **girls** **.**
下 重要性 的 女孩们 .

她思想老旧，坚持儿子的权利和女儿的地位低下。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] { - }
She **paused** **{** **72** **}**
她 暂停 { - }

她停顿了一下{72}

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ,
before **she** **spoke** **,** **and** **then** **said** **,** **with** **a** **little** **catching** **of** **her** **breath** **,**
前 她 辐 , 和 然后 说 , 和 一个 小的 捕捉 的 她 气息 ,

她开口说话前，略微喘了口气，然后说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **If** **it** **is** **because** **you** **are** **the** **most** **worthy** **,** **my** **dear** **,**
〞 如果 它 是 因为 你 是 这 最多 值得 , 我的 亲爱的 ,

“如果是因为你是最值得的，我亲爱的，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
I **can't** **say** **but** **he** **is** **right** **.**
我 不能 说 但 他 是 正确的 .

我无法断言，但他说的没错。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] .
A **girl** **of** **your** **age** **is** **always** **more** **worthy** **than** **the** **boys** **.**
一个 女孩 的 你的 年龄 是 总是 更多的 值得 比 这 男孩们 .

像你这个年纪的女孩总是比男孩更有价值。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] . 〞
You **have** **never** **been** **exposed** **to** **any** **temptation** **.** **〞**
你 有 绝不 到过 裸露 到 任何 诱惑 . 〞

你从未经历过任何诱惑。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [maɪn] .
“ **But** **that** **is** **no** **virtue** **of** **mine** **.**
〞 但 那 是 不 美德 的 矿 .

但这并不是我的优点。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] ['evriθɪŋ]
Think **what** **it** **is** **for** **me** **—** **the** **boys** **that** **were** **brought** **up** **to** **think** **everything**
思考 什么 它 是 为了 我 — 这 男孩们 那 是 带来 向上 到 思考 一切
[wʌz; wəz] [ðerz] — [ænd; ənd] [naʊ] [kæst] [ə'weɪ] ,
was **theirs** **—** **and** **now** **cast** **away** **,**
曾是 他们的 — 和 现在 投掷 离开 ,

想想这对我意味着什么——那些从小就被灌输一切都属于他们的男孩们——如今却被抛弃了，

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”

one	after	another	,	and	everything	fixed	upon	me	.	”
一	后	其他	,	和	一切	固定的	之上	我	.	”

一个接一个，所有的一切都集中在我身上。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['færəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'stɜːrb]

“	My	dear	,	”	said	Miss	Farrell	,	recovering	her	courage	,	“	you	must	not	disturb
”	我的	亲爱的	,	”	说	错过	法雷尔	,	恢复中	她	勇气	,	”	你	必须	不是	打扰

[jɔːr'self] [tuː] [suːn] .

yourself	too	soon	.
你自己	也	很快	.

“亲爱的，”法雷尔小姐恢复了勇气说，“你不要太快惊慌。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

Your	father	will	live	to	change	the	disposition	of	his	property	a	hundred	times
你的	父亲	将要	居住	到	改变	这	处置	的	他的	财产	一个	百	时代

.

:
.

你父亲一生中会一百次改变他财产的处置方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

It	is	a	sort	of	thing	that	only	wants	a	beginning	.	”
它	是	一个	种类	的	事物	那	仅有的	想要	一个	开始	.	”

它只需要一个开始。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] , “ [ðæt] [ɪz] [pʊr] ['kʌmfərt]

“	But	don't	you	see	,	”	said	Winifred	,	with	great	seriousness	,	“	that	is	poor	comfort
”	但	不	你	看	,	”	说	温妮弗雷德	,	和	伟大的	严肃	,	”	那	是	贫穷的	舒适

;

;
;

“但是你难道看不出来吗？”温妮弗雷德非常严肃地说，“那只是微不足道的安慰；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] { - }

for	he	may	be	displeased	with	me	next	,	and	leave	it	all	to	{	73	}
为了	他	可能	是	不高兴	和	我	下一个	,	和	离开	它	全部	到	{	-	}

因为他接下来可能会对我不满，然后把一切都交给{73}

[sʌm; səm]['streɪndʒər] .

some	stranger	.
一些	陌生人	.

某个陌生人。

[ænd; ənd] [ðen] , [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][tɑːm] ? ”

And	then	,	who	would	care	for	George	and	Tom	?	”
和	然后	,	WHO	会	关心	为了	乔治	和	汤姆	?	”

那么，谁来照顾乔治和汤姆呢？

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['wɪni] .

“	I	see	what	you	mean	—	you	are	going	to	share	with	them	,	Winnie	.
”	我	看	什么	你	意思是	—	你	是	去	到	分享	和	他们	,	温妮	.

“我明白你的意思了——你要和他们分享，温妮。”

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

My	dear	,	you	may	take	my	word	for	it	,	that	will	be	better	for	them	,
我的	亲爱的	,	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,	那	将要	是	更好的	为了	他们	,

亲爱的，你相信我，这对他们更好。

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] . ”

far	better	than	if	they	got	your	father's	immense	fortune	into	their	hands	.	”
远的	更好的	比	如果	他们	得到	你的	父亲的	巨大	财富	进入	他们的	双手	.	”

比让他们得到你父亲的巨额遗产要好得多。”

“ [bʌt; bət] [ɪn'dʒʌstɪs] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [best] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	But	injustice	can	never	be	best	,	”	she	said	.
”	但	不公正	能	绝不	是	最好的	，	”	她	说	。

“但是，不公正永远不会是最好的，”她说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [mɪs] ['fɛrɪlz] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ， ['si:tɪd] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ，

They	were	in	Miss	Farrell's	pretty	sitting	-	room	,	seated	together	upon	the	sofa	,
他们	是	在	错过	法雷尔的	漂亮的	坐着	-	房间	，	坐着	一起	之上	这	沙发	，

[ænd; ənd] [hɪr] ['winifrid] ，

and	here	Winifred	,
和	这里	温妮弗雷德	，

她们当时在法雷尔小姐漂亮的客厅里，并肩坐在沙发上，温妮弗雷德就在这里。

['lu:zɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [ˌɔ:ltə'geðər] ， [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ，

losing	courage	altogether	,	threw	her	arms	round	her	old	friend	,
输	勇气	共	，	扔	她	武器	圆形的	她	老的	朋友	，

她彻底失去了勇气，一把抱住了她的老朋友。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]

and	put	her	head	down	upon	the	breast	that	had	always	sympathy	for
和	放	她	头	向下	之上	这	胸部	那	有	总是	同情	为了

[hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌblz] .

her	in	all	her	troubles	.
她	在	全部	她	麻烦	。

她把头埋在那个在她所有烦恼中都一直同情她的人的胸膛上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	am	very	unhappy	,	”	she	said	.
”	我	是	非常	不开心	，	”	她	说	。

“我很不开心，”她说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] ['eni] [end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	do	not	see	any	end	to	it	.
”	我	做	不是	看	任何	结尾	到	它	。

“我看不出这种情况会有任何结束的迹象。”

[maɪ] ['brʌðərz] [bəuθ] [gɔ:n] [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [left] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

My	brothers	both	gone	and	I	alone	left	,	and	nothing	but	difficulty	before	me
我的	兄弟	两个都	已消失	和	我	独自的	左边	，	和	没有什么	但	困难	前	我

[wer'evər] [aɪ] [mu:v] .

wherever	I	move	.
无论	我	移动	。

我的兄弟们都走了，只剩下我一个人，无论走到哪里，都困难重重。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [maɪnd] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ，

How	can	I	tell	how	my	father's	mind	may	change	in	other	ways	,
如何	能	我	告诉	如何	我的	父亲的	头脑	可能	改变	在	其他	方式	，

我如何才能知道父亲的想法可能会以其他方式发生怎样的变化?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浪子及其继承权；第一卷(The Prodigals and Their Inheritance; vol. 1)

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] { - }
now **that** **he** **has** **made** **up** **his** **mind** **to** **put** **me** **in** **this** **{** **74** **}**
现在 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 放 我 在 这 { - }

既然他已经决定把我放进这个{74}

[tʃeɪndʒd] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ” —
changed **position** **—** **and** **how** **can** **I** **tell** **—** **even** **if** **that** **were** **not** **so** **”** **—**
已更改 位置 — 和 如何 能 我 告诉 — 甚至 如果 那 是 不是 所以 ” —

改变了位置——我又怎么能知道呢——即使事实并非如此”——

[ðiːz] [ˈbroʊkən] [ɪkˈspreʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈveid] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] ,
These **broken** **expressions** **would** **have** **conveyed** **little** **enlightenment** **to** **any** **stranger** **,**
这些 破碎的 表达式 会 有 传递 小的 启示 到 任何 陌生人 ,

这些支离破碎的表情对任何陌生人来说都难以传递任何信息。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfærəl] [ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] [wel] [ɪˈnʌf] .
but **Miss** **Farrell** **understood** **them** **well** **enough** **.**
但 错过 法雷尔 理解 他们 出色地 足够的 .

但法雷尔小姐对他们很了解。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˈwinifrid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr]
She **pressed** **Winifred** **in** **her** **arms** **,** **and** **kissed** **the** **cheek** **which** **was** **so** **near**
她 按下 温妮弗雷德 在 她 武器 , 和 亲吻 这 脸颊 哪个 曾是 所以 靠近
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her **own** **.**
她 自己的 .

她将温妮弗雷德紧紧抱在怀里，亲吻了离自己如此之近的脸颊。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [ˈedwərd] ?
“ **Has** **anything** **been** **said** **about** **Edward** **?**
“ 有 任何事物 到过 说 关于 爱德华 ?

“有人提到过爱德华吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” **she** **asked** **in** **a** **low** **tone** **.**
” 她 问 在 一个 低的 语气 .

她低声问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [jet] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
“ **Nothing** **yet** **;** **but** **how** **can** **I** **tell** **?**
“ 没有什么 然而 ; 但 如何 能 我 告诉 ?

“目前还没有结果；但我怎么知道呢？”

[oʊ] [jes] !
Oh **yes** **!**
哦 是的 !

哦是的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
there **was** **something** **.**
那里 曾是 某物 .

有什么东西。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hɪnt] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] —

I	can't	remember	exactly	what	—	only	a	sort	of	hint	;	but	enough	to	show	—
我	不能	记住	确切地	什么	—	仅有的	一个	种类	的	暗示	;	但	足够的	到	展示	—

[mɪs] ['færəl] ,

Miss	Farrell	,
错过	法雷尔	,

我记不太清具体是什么了——只有些许暗示；但足以表明——法雷尔小姐，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

you	always	think	the	best	of	every	one	.
你	总是	思考	这	最好的	的	每一个	一	.

你总是往好处想。

[wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	can	make	him	do	it	?
什么	能	制作	他	做	它	?

什么能让他这么做?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aɪ] [sə'poʊz] ?

He	must	love	us	—	a	little	—	I	suppose	?
他	必须	爱	我们	—	一个	小的	—	我	认为	?

他一定爱我们——哪怕只有一点点——我想?

" [ðə; ði] [daʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	The	doubt	in	her	tone	was	full	of	pathos	and	wondering	bewilderment	.
"	这	怀疑	在	她	语气	曾是	满的	的	感伤	和	好奇	困惑	.

“她语气中的疑惑充满了悲悯和困惑。

['wɪni] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['meni] [iks'piəriənsiz] ,

Winnie	,	though	she	had	already	many	experiences	,
温妮	,	尽管	她	有	已经	许多	经历	,

温妮虽然已经有很多经历，

[hæd; həd] [nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɪt'self] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz]

had	not	reached	the	length	of	understanding	that	love	itself	can	sometimes
有	不是	达到	这	长度	的	理解	那	爱	本身	能	有时

['tɔːrtʃər] . { - }

torture	.	{	75	}
酷刑	.	{	-	}

还没有达到理解的程度，那就是爱本身有时也会带来痛苦。{75}

“ [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Love	you	,	my	dear	?
“	爱	你	,	我的	亲爱的	?

“我爱你，亲爱的？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] !

why	,	of	course	he	loves	you	!
为什么	,	的	课程	他	爱	你	!

他当然爱你!

[huːm] [hæz; həz] [hiː; hi] [els] [tuː; tə] [lʌv] ?

Whom	has	he	else	to	love	?
谁	有	他	别的	到	爱	?

他还能爱谁呢?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɔːts] [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [maɪnd] .

You	must	not	let	such	foolish	thoughts	get	into	your	mind	.
你	必须	不是	让	这样的	愚蠢	想法	得到	进入	你的	头脑	.

你绝不能让这种愚蠢的想法进入你的脑海。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni] [daʊt] [ðæt][aɪ]

Thank	Heaven	,	since	you	were	a	child	you	have	never	had	any	doubt	that	I
感谢	天堂	,	自从	你	是	一个	孩子	你	有	绝不	有	任何	怀疑	那	我

[lʌvd] [juː; jʊ] ,

loved	you	,
喜爱	你	,

感谢老天，从你还是个孩子起，你就从未怀疑过我对你的爱。

['wɪni] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] ,

Winnie	,	and	yet	I	often	made	you	do	things	you	didn't	like	,
温妮	,	和	然而	我	经常	制成	你	做	事物	你	没有	喜欢	,

温妮，但我却经常让你做你不喜欢的事情。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd][laɪk] .

and	refused	to	let	you	do	things	you	did	like	.
和	拒绝	到	让	你	做	事物	你	做过	喜欢	.

并且不让你做你喜欢的事情。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['instənsiz] .

Oh	,	I	could	tell	you	a	hundred	instances	.
哦	,	我	可以	告诉	你	一个	百	实例	.

哦，我可以举出一百个例子。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

A	man	like	your	dear	father	,	who	has	been	a	great	deal	in	the	world	,
一个	男人	喜欢	你的	亲爱的	父亲	,	WHO	有	到过	一个	伟大的	交易	在	这	世界	,

像你亲爱的父亲那样的人，他在世上做出了巨大的贡献，

['nætʃ(ə)rəli] [fɔːrmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

naturally	forms	his	own	ideas	.
自然	表格	他的	自己的	想法	.

他自然而然地形成了自己的想法。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['wɪni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]

And	I	can	tell	you	,	Winnie	,	it	is	very	,	very	difficult	when	one	has	the
和	我	能	告诉	你	,	温妮	,	它	是	非常	,	非常	难的	什么时候	一	有	这

['paʊər] ,

power	,
力量	,

我可以告诉你，温妮，当一个人拥有权力时，事情会变得非常非常困难。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [siːz] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɪli] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['mætərz] ['ɪntuː] [wʌnz]

and	when	one	sees	that	young	people	are	silly	,	not	to	take	matters	into	one's
和	什么时候	一	看到	那	年轻的	人们	是	愚蠢的	,	不是	到	拿	事情	进入	一个人的

[oʊn] [hænd] ,

own	hand	,
自己的	手	,

当一个人看到年轻人行为愚蠢时，不要擅自行动，

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [wʌn] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][best] .

and	do	for	them	what	one	knows	to	be	best	.
和	做	为了	他们	什么	一	知道	到	是	最好的	.

然后尽你所能为他们做你认为最好的事。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ]

But	,	unfortunately	,	one	never	can	get	the	young	people	to	see	it	—	they
但	,	很遗憾	,	一	绝不	能	得到	这	年轻的	人们	到	看	它	—	他们

[prɪ'fɜːr] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

prefer	their	own	way	.
更喜欢	他们的	自己的	方式	.

但遗憾的是，年轻人永远无法理解这一点——他们更喜欢按自己的方式行事。

[ɪf] [ðeɪ] [went] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

If	they	went	according	to	the	ideas	of	their	fathers	and	mothers	,
如果	他们	去	根据	到	这	想法	的	他们的	父亲们	和	母亲们	,

如果他们按照父母的想法行事，

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . { - }

perhaps	there	would	be	less	trouble	in	the	world	.	{	76	}
也许	那里	会	是	较少的	麻烦	在	这	世界	.	{	-	}

或许世界上的麻烦就会少一些。{76}

“ [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , ” [kraɪd] ['wɪni] , [ɪn'dɪgnənt] .

“	You	don't	really	think	so	,	”	cried	Winnie	,	indignant	.
“	你	不	真的	思考	所以	,	”	哭	温妮	,	愤怒	.

“你不会真的这么想吧？”温妮愤愤不平地喊道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [wʌn] [goʊ] [ə'genst] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] . ”

“	You	would	never	have	one	go	against	one's	own	heart	.	”
“	你	会	绝不	有	一	去	反对	一个人的	自己的	心	.	”

“你绝不会让人违背自己的内心。”

“ [aɪ] [seɪ] [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['færəl] ['maɪldli] , — “ ['oʊnli] [pər'hæps] .

“	I	say	perhaps	,	my	dear	,	”	said	Miss	Farrell	mildly	,	—	“	only	perhaps	.
“	我	说	也许	,	我的	亲爱的	,	”	说	错过	法雷尔	轻微地	,	—	“	仅有的	也许	.

“我只能说，亲爱的，也许吧，”法雷尔小姐温和地说，“只是也许吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɑːrbɪtreri] [ə'baʊt] .

It	is	a	thing	no	one	can	be	arbitrary	about	.
它	是	一个	事物	不	一	能	是	随意的	关于	.

这是任何人都不能随意对待的事情。

[tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [oʊn] [wei] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [θɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,

To	have	one's	own	way	is	the	most	satisfactory	thing	,	so	long	as	it	lasts	,
到	有	一个人的	自己的	方式	是	这	最多	令人满意的	事物	,	所以	长的	作为	它	持续时间	,

只要能一直这样下去，随心所欲就是最令人满意的事。

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] - [ˌðer'ʌv] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [end] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

but	often	'	thereof	comes	in	the	end	perplexity	and	madness	.
但	经常	-	其中	来	在	这	结尾	困惑	和	疯狂	.

但最终往往会导致困惑和疯狂。

- [ðen] [wʌn] [θɪŋks] , [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrn] !

'	Then	one	thinks	,	if	one	had	but	taken	the	other	turn	!
-	然后	一	思考	,	如果	一	有	但	已采取	这	其他	转动	!

“然后人们就会想，如果当初走了另一条路该多好啊！”

['noʊbɑːdi] [noʊz] , [tɪl] [taɪm] [ʃoʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . ”

Nobody	knows	,	till	time	shows	,	which	is	for	the	best	.	”
无人	知道	,	直到	时间	演出	,	哪个	是	为了	这	最好的	.	”

不到最后一刻，谁也不知道什么才是最好的。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] ? ” [æskt] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['juːθfl] [skɔːrn] .

“	Is	that	a	proverb	?	”	asked	Winnie	,	with	some	youthful	scorn	.
“	是	那	一个	谚语	?	”	问	温妮	,	和	一些	青春	轻蔑	.

“那是句谚语吗？”温妮带着些许孩童的轻蔑问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,

“	It	sounds	a	little	like	it	,	”	said	the	cheerful	old	lady	,	with	a	little	laugh	,
”	它	声音	一个	小的	喜欢	它	,	”	说	这	快乐	老的	女士	,	和	一个	小的	笑	,

“听起来有点像，”这位开朗的老太太笑着说。

“ [bʌt; bət] , [ðə; ði] [raɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

“	but	,	the	rhyme	was	quite	unintentional	;	and	,	as	a	matter	of	fact	,
”	但	,	这	韵	曾是	相当	无意的	;	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

“但是，押韵完全是无意的；事实上，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . ”

we	know	that	whatever	happens	to	us	in	God's	providence	is	for	the	best	.	”
我们	知道	那	任何	发生	到	我们	在	神的	普罗维登斯	是	为了	这	最好的	.	”

我们知道，无论上帝安排我们经历什么，都是最好的安排。

“ [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['hɑːrd'hɑːrtɪdnəs] ['gɑːdz]['proʊvi] { - }

“	Is	my	father's	hardheartedness	God's	provi	{	77	}
”	是	我的	父亲的	铁石心肠	神的	提供	{	-	}

“我父亲的铁石心肠是上帝的旨意吗？”{77}

[dɛns] ? ” [sed] ['winifrid] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] [ɪn] ['juːθfl] ['grævəti] .

dence	?	”	said	Winifred	,	her	face	becoming	almost	severe	in	youthful	gravity	.
密度	?	”	说	温妮弗雷德	,	她	脸	成为	几乎	严重	在	青春	重力	.

“丹斯？”温妮弗雷德问道，她脸上带着一丝青春期特有的严肃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['iːzi] [tuː; tə] ['ænsər] .

It	was	not	a	question	easy	to	answer	.
它	曾是	不是	一个	问题	简单的	到	回答	.

这个问题并不容易回答。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [mɪs] ['færəl] [geɪv] ,

She	scarcely	listened	to	the	little	lecture	Miss	Farrell	gave	,
她	几乎	听着	到	这	小的	演讲	错过	法雷尔	给予	,

她几乎没听法雷尔小姐那简短的讲解。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [kən'demɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

as	to	the	wickedness	of	condemning	her	father	,
作为	到	这	邪恶	的	谴责	她	父亲	,

至于谴责她父亲的罪恶性，

[ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] ['hɑːrd'hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

or	calling	that	hardheartedness	which	probably	was	the	highest	exercise	of
或者	呼叫	那	铁石心肠	哪个	大概	曾是	这	最高	锻炼	的

['wɑːtʃfl] ['tendərnəs] .

watchful	tenderness	.
警惕	压痛	.

或者称之为铁石心肠，而这或许是最高形式的温柔关怀。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	don't	know	that	I	should	have	had	the	strength	of	mind	to	carry	it
”	我	不	知道	那	我	应该	有	有	这	力量	的	头脑	到	携带	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

“我不知道我当时是否有足够的意志力去执行这件事；

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

but	,	my	dear	,	”	she	said	,
但	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,

“但是，亲爱的，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] .

“	I	have	not	the	very	slightest	doubt	that	this	is	by	far	the	best	thing	for	Tom	.
”	我	有	不是	这	非常	丝毫	怀疑	那	这	是	经过	远的	这	最好的	事物	为了	汤姆	.

“我毫不怀疑，这对汤姆来说绝对是最好的事情。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ;

He	will	come	home	a	better	man	;
他	将要	来	家	一个	更好的	男人	;

他会带着更好的自己回家；

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

he	will	have	found	out	that	life	is	different	from	what	he	thinks	.
他	将要	有	成立	出去	那	生活	是	不同的	从	什么	他	思考	.

他会发现，生活与他想象的并不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	may	be	the	making	of	him	.
它	可能	是	这	制作	的	他	.

这或许会成就他。

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [strɔːŋgər] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ]

Your	dear	father	,	who	is	stronger	-	minded	than	we	are	,	does	it	,	you	may
你的	亲爱的	父亲	,	WHO	是	更强	-	有思想	比	我们	是	,	做	它	,	你	可能

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

你亲爱的父亲意志比我们坚定得多，他一定会这么做，这一点你可以放心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] . ”

for	the	best	.	”
为了	这	最好的	.	”

为了最好的结果。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ,

“	And	if	I	am	ordered	to	give	up	everything	I	care	for	,
”	和	如果	我	是	订购	到	给	向上	一切	我	关心	为了	,

“如果我被命令放弃我所珍视的一切，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wið'drɔɪŋ] , [hæf]

perhaps	you	will	think	that	for	the	best	too	,	”	said	the	girl	,	withdrawing	,	half
也许	你	将要	思考	那	为了	这	最好的	也	,	”	说	这	女孩	,	撤退	,	一半

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

“或许你也会觉得这样最好吧，”女孩说着，边说边后退，语气中带着一丝悲伤。

[hæf] [ɪn'dɪgnənt] .

half	indignant	.
一半	愤怒	.

半愤慨。

[ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [geɪv] [hɜːr; hər] { - }

The	elder	woman	gave	her	{	78	}
这	长老	女士	给予	她	{	-	}

老妇人给了她{78}

[ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

a	look	full	of	love	and	sorrow	.
一个	看	满的	的	爱	和	悲哀	.

眼神中充满了爱与悲伤。

[biˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt]

Behind	**the**	**smiling**	**of**	**her**	**cheerful**	**little**	**countenance**	**there**	**was**	**that**
在后面	这	微笑	的	她	快乐	小的	面容	那里	曾是	那

[ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] ,

consciousness	**which**	**belongs**	**to**	**experience**	**,**
意识	哪个	属于	到	经验	,

在她那张开的、稚嫩的脸上，笑容背后隐藏着一种属于经验的意识。

[ðæt] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] [θroʊz] [kənˈfjuːzɪŋ] [laɪts] [əˈpɑːn] [mʌtʃ]

that	**teaching**	**of**	**a**	**long**	**life**	**which**	**at**	**her**	**age**	**throws**	**confusing**	**lights**	**upon**	**much**
那	教学	的	一个	长的	生活	哪个	在	她	年龄	投掷	令人困惑	灯	之上	很多

[ðæt] [ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪnˈstrʌktɪd] .

that	**is**	**plain**	**and**	**simple**	**to**	**the**	**uninstructed**	**.**
那	是	清楚的	和	简单的	到	这	未经指导	.

她这个年纪所学到的关于长寿的道理，对许多未经教导的人来说简单明了的事情来说，反而造成了困惑。

[mɪs] [ˈfærəl] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈænsər] [ðɪs] [læst] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ]

Miss	**Farrell**	**in**	**her**	**heart**	**answered**	**this**	**last**	**indignant**	**question**	**in**	**a**	**manner**	**which**
错过	法雷尔	在	她	心	回答	这	最后的	愤怒	问题	在	一个	方式	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈfaʊndɪd] [ˈwinifrid] ;

would	**have**	**confounded**	**Winifred**	**;**
会	有	令人困惑	温妮弗雷德	;

法雷尔小姐内心对这最后一个愤慨的问题作出的回答，会让温妮弗雷德感到困惑不已；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

but	**she**	**said**	**nothing**	**.**
但	她	说	没有什么	.

但她什么也没说。

“ [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [ˌðerˈʌv] . { - }

“	**Sufficient**	**unto**	**the**	**day**	**is**	**the**	**evil**	**thereof**	**.**	**{**	**79**	**}**
“	充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.	{	-	}

“一天的苦难已经足够了。{79}

[ˈtʃæptər] [viː]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[ˈdʌbljuː]

W
W

W

- , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [diˈvaɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [əˈferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

INIFRED	**,**	**it**	**will**	**be**	**divined**	**,**	**was**	**not**	**without**	**affairs**	**of**	**her**	**own**	**,**
-	,	它	将要	是	神谕	,	曾是	不是	没有	事务	的	她	自己的	,

可以预见的是，伊尼弗雷德并非没有自己的事务。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] [ʌv; əv]

which	**were**	**indeed**	**kept**	**in**	**the**	**background**	**by**	**the**	**more**	**urgent**	**complications**	**of**
哪个	是	的确	保留	在	这	背景	经过	这	更多的	紧迫的	并发症	的

[hɜːr; hər][ˈfæməli][laɪf] ,

her	**family**	**life**	**,**
她	家庭	生活	,

事实上，由于她家庭生活中更紧迫的复杂问题，这些问题都被搁置了。

[bʌt; bət] [jet] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] ;

but	**yet**	**were**	**always**	**there**	**;**
但	然而	是	总是	那里	;

但它们却一直都在那里；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] ['miŋgld]

and	in	every	moment	of	repose	came	in	to	fill	up	with	sweetness	mingled
和	在	每一个	片刻	的	休息	来了	在	到	充满	向上	和	甜味	混合

[wɪð; wɪθ][peɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

with	pain	all	the	intervals	of	her	thoughts	.
和	疼痛	全部	这	间隔	的	她	想法	.

每一次休憩，甜蜜与痛苦交织，填满了她思绪的每一个空隙。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

A	few	years	before	,
一个	很少	年	前	,

几年前，

[wen] ['mɪstər] . ['tʃestər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

when	Mr	.	Chester	had	retired	from	business	and	had	come	to	live
什么时候	先生	.	切斯特	有	退休	从	商业	和	有	来	到	居住

['pɜːrmənəntli] [æt; ət] ['bɛdˌloʊ] ,

permanently	at	Bedloe	,
永久的	在	贝德洛	,

切斯特先生从商界退休后，便一直居住在贝德洛庄园。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

he	had	begun	his	life	of	ease	by	a	long	illness	,
他	有	开始	他的	生活	的	舒适	经过	一个	长的	疾病	,

他原本安逸的生活是以一场长期的疾病开局的。

[æn; ən] ['ɪlnəs] [æt; ət][wʌns] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ [pʊld]

an	illness	at	once	dangerous	and	tedious	,	which	he	had	been	“	pulled
一个	疾病	在	一次	危险的	和	乏味	,	哪个	他	有	到过	“	拉

[θruː] ” [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

through	”	by	a	young	doctor	,
通过	”	经过	一个	年轻的	医生	,

他患了一种既危险又痛苦的疾病，幸亏一位年轻医生的帮助才“康复”。

[stɪl] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] {

still	quite	unknown	to	fame	,	who	had	devoted	himself	to	the	case	of	his	{
仍然	相当	未知	到	名声	,	WHO	有	奉献	他自己	到	这	案件	的	他的	{

- }

80	}

- }

仍然默默无闻，却全身心投入到他的案件中{80}

['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

patient	with	an	absorbing	attention	such	as	elderly	gentlemen	of
病人	和	一个	吸收	注意力	这样的	作为	老年	先生们	的

['mɜːrkənti:l] [kə'nekʃnz] ['rerli] [kɔːl] [fɔːrθ] .

mercantile	connections	rarely	call	forth	.
商业	连接	很少	称呼	前进	.

像那些有商业背景的老绅士一样，拥有专注力的耐心者，这种人很少出现。

['mɪstər] . ['tʃestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd]

Mr	.	Chester	was	a	man	who	was	always	sensible	of	services	rendered
先生	.	切斯特	曾是	一个	男人	WHO	曾是	总是	明智的	的	服务	渲染

['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

personally	to	himself	,
亲自	到	他自己	,

切斯特先生是一个总是很在意别人为他提供的服务的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋtən] [geɪv] [ʌp] [bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	young	Dr	.	Langton	gave	up	both	time	and	ease	to	him	,
和	作为	年轻的	博士	.	兰顿	给予	向上	两个都	时间	和	舒适	到	他	,

年轻的兰顿医生为了他放弃了时间和舒适的生活。

[wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
watched by his bedside at the crisis of the disease ,
观看 经过 他的 床头 在 这 危机 的 这 疾病 ,

在疾病危急时刻，他一直守在病床边。

[ænd; ənd]['nevər] [grʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][ʌv; əv]
and never grudged to be called out of bed or disturbed at any moment of
和 绝不 心怀怨恨 到 是 称为 出去 的 床 或者 不安 在 任何 片刻 的
[ðə; ði][deɪ][ɔːr] [naɪt] ,
the day or night ,
这 天 或者 夜晚 ,

而且无论白天黑夜，无论何时被叫醒或打扰，他都从不介意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
it was natural that a grateful patient should form the highest idea of the
它 曾是 自然的 那 一个 感激的 病人 应该 形式 这 最高 主意 的 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
man who had saved his life .
男人 WHO 有 已保存 他的 生活 .

心怀感激的病人对救命恩人抱有极高的敬意，这是很自然的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,
It did not detract from the merits of the young doctor that he belonged ,
它 做过 不是 减损 从 这 优点 的 这 年轻的 医生 那 他 属于 ,
[ðoʊ] [rɪ'moʊtli] ,
though remotely ,
尽管 远程 ,

尽管他与这位年轻医生的联系并不紧密，但这丝毫没有减损他的才华。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['bɛdˌloʊ] ,
to a county family , the ancient owners of Bedloe ,
到 一个 县 家庭 , 这 古老的 所有者 的 贝德洛 ,

对一个县里的家族来说，他们是贝德洛庄园的古老主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː]
and that he held a higher place in the general estimation than the new
和 那 他 握住 一个 更高 地方 在 这 一般的 估算 比 这 新的
[ˌmɪljə'ner] [hɪm'self] ,
millionaire himself ,
百万富翁 他自己 ,

而且他在大众心目中的地位比那位新晋百万富翁本人还要高。

[huːz] ['ædvent][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
whose advent had not been received with enthusiasm .
谁 来临 有 不是 到过 已收到 和 热情 .

他的到来并未受到热烈欢迎。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋtən] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ɪ'stæblɪʃt]
Dr . Langton , indeed , was of considerable use to the new - established
博士 . 兰顿 , 的确 , 曾是 的 大量 使用 到 这 新的 - 已确立的
['haʊshoʊld] . { - }
household . { 81 }
家庭 . { - }

兰顿医生确实对这个新组建的家庭大有帮助。{81}

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['piːp(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'miːdiət] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]
He decided several important people to call who had no immediate intention of
他 决定 一些 重要的 人们 到 称呼 WHO 有 不 即时 意图 的
['kɔːlɪŋ] ,
calling ,
呼叫 ,

他决定给几个原本没有打电话打算的重要人物打电话。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [ʌv; əv]

and	described	with	so	much	fervour	the	sweetness	and	good	manners	of
和	描述	和	所以	很多	热情	这	甜味	和	好的	礼仪	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	young	lady	of	the	house	,
这	年轻的	女士	的	这	房子	,

他热情洋溢地描述了这家的年轻女主人温柔善良、举止得体的样子。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [smuːðd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['winifrid]

that	the	way	had	thus	been	smoothed	for	that	universal	acceptance	of	Winifred
那	这	方式	有	因此	到过	平滑	为了	那	普遍的	验收	的	温妮弗雷德

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

which	had	opened	her	father's	eyes	to	the	fact	that	she	alone	of	all	the
哪个	有	打开	她	父亲的	眼睛	到	这	事实	那	她	独自的	的	全部	这

['fæməli] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] .

family	did	him	credit	.
家庭	做过	他	信用	.

这样一来，温妮弗雷德就被大家普遍接受，这让她的父亲意识到，在所有家人中，只有她让他感到骄傲。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋtən] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Unfortunately	,	Dr	.	Langton	went	a	little	farther	than	this	.
很遗憾	,	博士	.	兰顿	去	一个	小的	更远	比	这	.

不幸的是，兰顿博士的做法还不止于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

He	was	young	,
他	曾是	年轻的	,

他当时还年轻。

[ænd; ənd] ['winifrid] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Winifred	was	but	just	taking	upon	her	the	independent	position	of
和	温妮弗雷德	曾是	但	只是	采取	之上	她	这	独立的	位置	的

['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

mistress	of	her	father's	house	.
情妇	的	她	父亲的	房子	.

而温妮弗雷德才刚刚开始独立担任她父亲家的女主人。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] , [wɑːtʃt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] - [bed] ,

They	saw	each	other	every	day	,	watched	together	at	the	sick	-	bed	,
他们	锯	每个	其他	每一个	天	,	观看	一起	在	这	生病的	-	床	,

他们每天都见面，一起守在病床边。

[ænd; ənd] [met] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntɪməsi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ['fɑːloʊd] .

and	met	in	the	most	unrestrained	intimacy	—	and	the	natural	result	followed	.
和	遇见	在	这	最多	不受约束的	亲密关系	—	和	这	自然的	结果	随后	.

他们以最无拘无束的亲密方式相遇——结果自然而然地发生了。

[hæd; həd] ['winifrid] [bɪn] [pʊr] ,

Had	Winifred	been	poor	,
有	温妮弗雷德	到过	贫穷的	,

如果温妮弗雷德很穷，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [mætʃ] [fɔːr; fər]

all	his	friends	would	have	protested	that	she	was	a	very	bad	match	for
全部	他的	朋友们	会	有	抗议	那	她	曾是	一个	非常	坏的	匹配	为了

['edwərd] ['læŋtən] ,

Edward	Langton	,
爱德华	兰顿	,

他所有的朋友都会抗议说，她和爱德华·兰顿根本不般配。

[huː] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [faɪn] [kəˈrɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

who	was	believed	to	have	what	is	called	a	fine	career	before	him	;	but
WHO	曾是	相信	到	有	什么	是	称为	一个	美好的	职业	前	他	;	但

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

人们曾认为她前途光明；但她却.....

[ɪnˈsted] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] { - }

instead	,	the	daughter	of	a	very	rich	{	82	}
反而	,	这	女儿	的	一个	非常	富有的	{	-	}

相反，一位非常富有的女儿{82}

[mæn] ,

man	,
男人	,

男人，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈmɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈedwərd] [ˈlæŋtən] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	permissible	that	on	her	side	of	the	question	Edward	Langton	should
它	曾是	允许的	那	在	她	边	的	这	问题	爱德华	兰顿	应该

[biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈwinifrid] .

be	supposed	a	very	poor	match	for	Winifred	.
是	据称	一个	非常	贫穷的	匹配	为了	温妮弗雷德	.

从她的角度来看，认为爱德华·兰顿与温妮弗雷德非常不般配也是可以接受的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskruːɪŋ] [ʌp]

It	had	been	accordingly	with	very	doubtful	feelings	and	a	great	screwing	up
它	有	到过	因此	和	非常	疑	情怀	和	一个	伟大的	拧螺丝	向上

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]

of	his	courage	that	the	young	doctor	had	presented	himself	before	the	rich	man
的	他的	勇气	那	这	年轻的	医生	有	呈现	他自己	前	这	富有的	男人

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

and	asked	him	for	his	daughter	.
和	问	他	为了	他的	女儿	.

因此，这位年轻的医生怀着忐忑不安的心情，鼓起勇气来到富翁面前，请求他把女儿嫁给他。

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] [les] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪrd] , [bʌt; bət] [mɔːr]

The	reception	he	received	was	less	terrible	than	he	feared	,	but	more
这	接待	他	已收到	曾是	较少的	糟糕的	比	他	害怕	,	但	更多的

[ɪmˈbærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

他受到的待遇虽然没有他预想的那么糟糕，但却更加令人尴尬。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃestər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət]

Mr	.	Chester	had	received	the	proposal	as	a	joke	,	a	strange	but
先生	.	切斯特	有	已收到	这	提议	作为	一个	开玩笑	,	一个	奇怪的	但

[ɪkˈstriːmli] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈplezntri] .

extremely	amusing	pleasantry	.
极其	有趣	玩笑	.

切斯特先生把这个提议当成玩笑，一个奇怪但极其有趣的玩笑。

“ [ˈmæri] [ˈwɪni] ?

“	Marry	Winnie	?
“	结婚	温妮	?

“娶温妮？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kloʊðz] — [ɔːr][ʌv; əv] [ʃɔːrt]
" he had said ; " you must wait till she is out of long clothes — or of short
" 他 有 说 ; " 你 必须 等待 直到 她 是 出去 的 长的 衣服 — 或者 的 短的
[frɑːks] ,
frocks ,
连衣裙 ,

他说："你必须等到她脱下长衣服——或者短裙——之后。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" And this had been the utmost that could be extracted from him .
" 和 这 有 到过 这 极致 那 可以 是 提取 从 他 .

"而这已经是能从他身上榨取到的极限了。"

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [steps] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɔːr] ['seprət]
But , at the same time , he had taken no steps to discourage or separate
但 , 在 这 相同的 时间 , 他 有 已采取 不 步骤 到 阻碍 或者 分离
[ðə; ði]['lʌvəz] .
the lovers .
这 恋人 .

但与此同时，他并没有采取任何措施来劝阻或拆散这对恋人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɑːnstəntli] ,
They had gone on seeing each other constantly ,
他们 有 已消失 在 看到 每个 其他 不断地 ,

他们一直频繁见面，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and had been sufficiently confident that no serious obstacle was to be
和 有 到过 足够 自信的 那 不 严肃的 障碍 曾是 到 是
[pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [bʌt; bət]['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] { - }
placed in their way — but never had been able to extract { 83 }
放置 在 他们的 方式 — 但 绝不 有 到过 有能力的 到 提炼 { - }

他们一直非常自信，认为不会有任何严重的障碍阻碍他们——但始终未能提取{83}

[ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [kən'sent] .
a more definite decision or anything that could be called consent .
一个 更多的 定 决定 或者 任何事物 那 可以 是 称为 同意 .

更明确的决定，或者任何可以称之为同意的事情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ɪn'tʃæntmənt] ,
For some time , in the freshness of their mutual enchantment ,
为了 一些 时间 , 在 这 新鲜 的 他们的 相互的 魅力 ,

在一段短暂的、彼此倾慕的甜蜜时光里，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['veri] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['sæŋkʃ(ə)n] ;
the two young people had gone on very gaily with this imperfect sanction ;
这 二 年轻的 人们 有 已消失 在 非常 兴高采烈地 和 这 不完善 制裁 ;

这两个年轻人对这种不完善的制裁欣然接受，并且兴高采烈地继续前行；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [ðen] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['edwərd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
but there had then come a time when Edward , impatient ,
但 那里 有 然后 来 一个 时间 什么时候 爱德华 , 不耐烦 ,

但后来，爱德华变得不耐烦了，

[jet] [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['negətɪv] [baɪ] ['juːzɪŋ] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
yet not venturing to risk a definite negative by using pressure upon the father ,
然而 不是 冒险 到 风险 一个 定 消极的 经过 使用 压力 之上 这 父亲 ,

但又不敢冒险对父亲施加压力，以免招致明显的负面后果。

[hæd; həd] [fɪld] ['wɪnɪfrədz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

had	filled	Winifred's	life	with	agitation	,	urging	upon	her	the	claims	of	his
有	已填	温妮弗雷德的	生活	和	搅动	,	敦促	之上	她	这	索赔	的	他的

['feɪθf(ə)l] [lʌv] ,

faithful	love	,
忠实	爱	,

他不断地向温妮弗雷德灌输他忠贞不渝的爱，这让温妮弗雷德的生活充满了焦虑和不安。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

and	even	now	and	then	proposing	to	carry	her	off	,
和	甚至	现在	和	然后	提议	到	携带	她	离开	,

甚至现在还时不时地提议要把她带走，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] ['æftərwərdz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ber] [ðæt]

and	trust	to	the	chance	of	pardon	afterwards	,	rather	than	bear	that
和	相信	到	这	机会	的	赦免	然后	,	相当	比	熊	那

['tæntəlaiziŋ] , [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

tantalising	,	unnecessary	delay	.
诱人的	,	不必要	延迟	.

与其忍受那令人煎熬却又不必要的拖延，不如寄希望于事后获得赦免。

['winifrid] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [hæd; həd] [spent] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn]

Winifred	,	with	mingled	happiness	and	distress	,	had	spent	many	an	hour	in
温妮弗雷德	,	和	混合	幸福	和	痛苦	,	有	花费	许多	一个	小时	在

['kɜːrbɪŋ] [ðɪs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

curbing	this	impetuosity	,
路缘	这	冲动	,

温妮弗雷德既高兴又苦恼，她花了很长时间才克制住这种冲动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

and	it	was	strange	to	her	,	a	relief	,	but	yet	a	surprise	and
和	它	曾是	奇怪的	到	她	,	一个	宽慰	,	但	然而	一个	惊喜	和

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

对她来说，这感觉很奇怪，既是一种解脱，又是一种惊喜和惊奇。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [ɔːl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

when	he	suddenly	ceased	all	instances	of	the	kind	,
什么时候	他	突然	停止	全部	实例	的	这	种类	,

当他突然停止所有此类行为时，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

and	assumed	the	aspect	of	a	man	quite	satisfied	with	the	present	state	of
和	假定	这	方面	的	一个	男人	相当	使满意	和	这	展示	状态	的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

他摆出一副对现状十分满意的样子。

[ðoʊ] ['veri] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] { - }

though	very	watchful	of	all	that	happened	,	and	curious	to	know	{	84	}
尽管	非常	警惕	的	全部	那	发生	,	和	好奇的	到	知道	{	-	}

虽然非常关注所发生的一切，并且很好奇{84}

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

the	details	of	everything	.
这	细节	的	一切	.

所有细节。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg]

The	change	in	him	filled	her	with	surprise	,	and	at	first	with	a	vague
这	改变	在	他	已填	她	和	惊喜	,	和	在	第一的	和	一个	模糊的

[ʌn'i:zinis] .

uneasiness	.
不安	.

他的改变让她感到惊讶，起初还夹杂着一丝隐隐的不安。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

But	there	was	no	appearance	of	any	failure	in	his	devotion	to	herself	,
但	那里	曾是	不	外貌	的	任何	失败	在	他的	虔诚	到	她自己	,

但他对她的爱却丝毫没有减退的迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [les] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	it	was	in	many	respects	less	embarrassing	than	the
和	它	曾是	在	许多	尊重	较少的	尴尬的	比	这

['kɑːnstənt] [en'triːtiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

constant	entreaties	which	she	had	found	it	so	difficult	to	resist	.
持续的	恳求	哪个	她	有	成立	它	所以	难的	到	抵抗	.

在许多方面，这比她难以抗拒的不断恳求要好得多。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] , [ək'septɪŋ] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ək'sept] ,

Still	she	would	wonder	sometimes	,	accepting	,	as	women	so	often	accept	,
仍然	她	会	想知道	有时	,	接受	,	作为	女性	所以	经常	接受	,

但她有时还是会感到疑惑，然后像很多女人一样，接受了这个事实。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	unexplained	decision	of	the	men	who	are	most	near	to	them	,
这	无法解释	决定	的	这	男人	WHO	是	最多	靠近	到	他们	,

与他们关系最亲近的人做出的无法解释的决定

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪlənt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv]

with	that	silent	despair	of	ever	understanding	the	motives	of	the	other	half	of
和	那	沉默的	绝望	的	曾经	理解	这	动机	的	这	其他	一半	的

[hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [men] [tuː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

humanity	which	men	too	so	often	feel	in	respect	to	women	.
人类	哪个	男人	也	所以	经常	感觉	在	尊重	到	女性	.

带着那种永远无法理解另一半人类动机的无声绝望，这种绝望感，男性也常常对女性抱有。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['færəl] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [bəuθ][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi]

As	for	Miss	Farrell	,	who	had	seen	so	much	both	of	men	and	women	,	she
作为	为了	错过	法雷尔	,	WHO	有	已见	所以	很多	两个都	的	男人	和	女性	,	她

[di'vaind] ,

divined	,
神谕	,

至于见惯了形形色色男人女人的法雷尔小姐，她心想：

[ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] , [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋtən] [ment] .

or	thought	she	divined	,	what	Dr	.	Langton	meant	.
或者	想法	她	神谕	,	什么	博士	.	兰顿	意思是	.

或者她认为自己已经领悟了兰顿博士的意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] .

But	she	said	not	a	word	to	her	pupil	of	her	divinations	.
但	她	说	不是	一个	单词	到	她	瞳孔	的	她	占卜	.

但她对学生的占卜结果只字未提。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['edwərd] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] { - }

She	said	,	“	What	a	good	thing	that	Edward	has	made	up	his	mind	{	85	}
她	说	,	“	什么	一个	好的	事物	那	爱德华	有	制成	向上	他的	头脑	{	-	}

她说：“爱德华下定决心真是件好事{85}

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to **it** **.**
到 它 .

去它。

[juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪni] ? ”
You **never** **would** **have** **given** **in** **to** **him** **,** **Winnie** **?** **”**
你 绝不 会 有 给定 在 到 他 , 温妮 ? ”

温妮，你永远不会向他屈服的吧?

“ [oʊ] , ['nevər] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
“ **Oh** **,** **never** **!** **”** **said** **the** **girl** **,** **with** **a** **silent** **,**
“ 哦 , 绝不 ! ” 说 这 女孩 , 和 一个 沉默的 ,

“哦，绝不！”女孩默默地说。

[ˌʌnɪk'sprest] [sens] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
unexpressed **sense** **that** **perhaps** **it** **might** **have** **been** **better** **if** **she** **could** **.**
未表达的 感觉 那 也许 它 可能 有 到过 更好的 如果 她 可以 .

她心中隐隐觉得，如果她能做到，或许会更好。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,
“ **No** **,** **you** **never** **would** **have** **done** **it** **;** **it** **is** **against** **your** **nature** **,**
“ 不 , 你 绝不 会 有 完毕 它 ; 它 是 反对 你的 自然 ,

“不，你永远不会那样做；这违背你的本性。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːləsi] .
and **it** **would** **have** **been** **the** **worst** **policy** **.**
和 它 会 有 到过 这 最差 政策 .

那将是最糟糕的政策。

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wʊd]
Your **dear** **father** **is** **a** **man** **of** **very** **strong** **principles** **,** **and** **he** **never** **would**
你的 亲爱的 父亲 是 一个 男人 的 非常 强的 原则 , 和 他 绝不 会
[hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] .
have **forgiven** **you** **.**
有 已原谅 你 .

你亲爱的父亲是一位原则性很强的人，他绝不会原谅你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [pæst] [ɔːl] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] .
It **would** **have** **been** **quite** **past** **all** **hoping** **for** **.**
它 会 有 到过 相当 过去的 全部 希望 为了 .

这远远超出了所有人的预期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['edwərd] [pə'siːvz] [ðæt] [æt; ət] [læst] .
It **is** **such** **a** **good** **thing** **Edward** **perceives** **that** **at** **last** **.**
它 是 这样的 一个 好的 事物 爱德华 感知 那 在 最后的 .

爱德华终于意识到这一点，真是太好了。

” ['winifrid] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend]
” **Winifred** **did** **not** **receive** **this** **explanation** **with** **all** **the** **satisfaction** **that** **her** **friend**
” 温妮弗雷德 做过 不是 收到 这 解释 和 全部 这 满意 那 她 朋友
[hoʊpt] .
hoped **.**
希望 .

温妮弗雷德并没有像她的朋友所希望的那样，对这个解释感到完全满意。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'iːzɪli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
She **felt** **uneasily** **the** **existence** **of** **some** **other** **with** **which** **she** **was** **not**
她 毛毡 不安地 这 存在 的 一些 其他 和 哪个 她 曾是 不是
[ə'kweɪntɪd] ;
acquainted **;**
熟人 ;

她不安地感觉到有她不认识的人存在；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [lʌv] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

but	so	long	as	there	was	no	doubt	of	Edward's	love	,	what	did	it	matter	?
但	所以	长的	作为	那里	曾是	不	怀疑	的	爱德华的	爱	,	什么	做过	它	事情	?

但只要爱德华的爱毋庸置疑，那又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

And	she	was	not	herself	impatient	.
和	她	曾是	不是	她自己	不耐烦	.

她本人并不缺乏耐心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] { - }

She	saw	him	every	day	;	she	knew	{	86	}
她	锯	他	每一个	天	;	她	知道	{	-	}

她每天都见到他；她认识他{86}

([ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [nuː]) [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [hɪz; ɪz] [fʊl]

(	or	supposed	she	knew	)	all	his	thoughts	;	she	had	his	confidence	,	his	full
(	或者	据称	她	知道	)	全部	他的	想法	;	她	有	他的	信心	,	他的	满的

[trʌst] , [hɪz; ɪz][ʌn'broʊkən][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

trust	,	his	unbroken	devotion	;
相信	,	他的	未破	虔诚	;

（或者她以为她知道）他所有的想法；她赢得了他的信任、完全的信赖和始终如一的忠诚；

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɑːnt] ?

what	more	can	a	woman	want	?
什么	更多的	能	一个	女士	想	?

女人还能奢求什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	sometimes	aggravating	in	the	highest	degree	to	a	man	that	she	should
它	是	有时	加重	在	这	最高	程度	到	一个	男人	那	她	应该

[wɑːnt][noʊ] [mɔːr] ,

want	no	more	,
想	不	更多的	,

对男人来说，有时最令人恼火的是，她竟然不再想要更多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [stɑːp][soʊ][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

that	she	should	be	content	with	relations	which	stop	so	far	short	of	his	wishes	,
那	她	应该	是	内容	和	关系	哪个	停止	所以	远的	短的	的	他的	愿望	,

她应该满足于这种远未达到他期望的关系。

[ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ðɪs] [fɑːnd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

and	Edward	had	often	expressed	this	fond	exasperation	.
和	爱德华	有	经常	表达	这	喜爱	恼怒	.

爱德华经常会流露出这种既宠溺又恼怒的情绪。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , ['siːɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] ['winifrid] [hæd; həd][nɑːt]

But	now	he	took	it	quietly	enough	,	seeing	possibilities	which	Winifred	had	not
但	现在	他	采取	它	悄悄	足够的	,	看到	可能性	哪个	温妮弗雷德	有	不是

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] .

begun	to	see	.
开始	到	看	.

但现在他平静地接受了这一切，看到了温妮弗雷德尚未看到的可能性。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːntent][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	,	however	,	the	calm	of	this	unexpected	content	was	interrupted	from	the
现在	,	然而	,	这	冷静的	的	这	意外	内容	曾是	中断	从	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

然而，此刻这意料之外的平静却被另一边打破了。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['skersli] [gɔːn] ,
Tom **was** **scarcely** **gone** **,**
汤姆 曾是 几乎 已消失 ,

汤姆刚走不久，

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm][ðə; ði]
shaking **off** **the** **dust** **from** **his** **shoes** **as** **he** **crossed** **for** **the** **last** **time** **the**
摇晃 离开 这 灰尘 从 他的 鞋 作为 他 交叉 为了 这 最后的 时间 这
['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
threshold **of** **his** **father's** **house** **,**
临界点 的 他的 父亲的 房子 ,

他最后一次跨过父亲家的门槛，拍了拍鞋上的尘土。

[wen] ['winifrid] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [prə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
when **Winifred** **learned** **all** **that** **was** **involved** **in** **the** **disastrous** **promotion** **which** **had**
什么时候 温妮弗雷德 学习 全部 那 曾是 涉及 在 这 灾难性的 晋升 哪个 有
[ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] — [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sə'plænt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ([wɪtʃ] [jet]
already **made** **her** **so** **miserable** **—** **not** **only** **to** **supplant** **her** **brothers** **(** **which** **yet**
已经 制成 她 所以 悲惨的 — 不是 仅有的 到 取代 她 兄弟 (哪个 然而
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] { - }
it **might** **be** **possible** **to** **{** **87** **}**
它 可能 是 可能的 到 { - }

当温妮弗雷德得知那次灾难性的晋升所涉及的一切，而这次晋升已经让她如此痛苦时——不仅仅是取代她的兄弟们（尽管这或许是可能的{87}

[tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ]) , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr'self][tuː; tə][rɪsks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrs]
turn **to** **their** **advantage** **)** **,** **but** **to** **expose** **herself** **to** **risks** **which** **were** **worse**
转动 到 他们的 优势) , 但 到 暴露 她自己 到 风险 哪个 是 更糟
[ðæn; ðən] [ðerz] ,
than **theirs** **,**
比 他们的 ,

（利用他们的优势），但却让自己面临比他们更大的风险，

[tuː; tə][fɔːl][pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ,
to **fall** **perhaps** **in** **her** **turn** **and** **make** **herself** **incapable** **of** **helping** **them** **,**
到 落下 也许 在 她 转动 和 制作 她自己 无法 的 帮助 他们 ,

她或许也会因此而跌倒，从而无力帮助他们。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr'self] [best] [ɪn] [laɪf] .
or **for** **their** **sake** **to** **resign** **all** **that** **was** **to** **herself** **best** **in** **life** **.**
或者 为了 他们的 清酒 到 辞职 全部 那 曾是 到 她自己 最好的 在 生活 .

或者为了他们，放弃她生命中最美好的一切。

['winifrid] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər]
Winifred **had** **retired** **from** **her** **father's** **presence** **with** **this** **sword** **in** **her**
温妮弗雷德 有 退休 从 她 父亲的 在场 和 这 剑 在 她
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

温妮弗雷德带着这把剑离开了她的父亲，她的心中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɪlz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [suːðd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [dɪd]
And **Miss** **Farrell's** **consolations** **,** **though** **they** **soothed** **her** **for** **the** **moment** **,** **did**
和 错过 法雷尔的 安慰 , 尽管 他们 舒缓 她 为了 这 片刻 , 做过
[nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
not **draw** **it** **out** **.**
不是 画 它 出去 .

法雷尔小姐的安慰虽然暂时安抚了她，但并没有缓解她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

She	felt	the	pang	and	quivering	anguish	through	all	her	being	.
她	毛毡	这	疼痛	和	颤抖	痛苦	通过	全部	她	存在	.

她感到全身一阵剧痛和颤抖的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [tɜːrn] :

It	was	now	her	turn	:
它	曾是	现在	她	转动	:

现在轮到她了：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ]

she	was	about	to	be	called	upon	to	act	the	heroic	part	which	is	so
她	曾是	关于	到	是	称为	之上	到	行为	这	英勇	部分	哪个	是	所以

['ædmərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ,

admirable	to	hear	about	,
令人钦佩的	到	听到	关于	,

她即将被赋予一项令人钦佩的英雄使命。

[soʊ] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] :

so	terrible	to	perform	:
所以	糟糕的	到	履行	:

表演起来太糟糕了：

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] ['laɪtli] [rɪ'tɜːrnd] ,

to	give	up	love	and	life	for	the	sake	of	family	affection	lightly	returned	,
到	给	向上	爱	和	生活	为了	这	清酒	的	家庭	感情	轻轻	返回	,

为了家庭的感情而放弃爱情和生命，却得不到轻易的回报。

[ɔːr] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ɔːl] , [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [baɪ] [ðoʊz] [fɔːr; fər]

or	not	returned	at	all	,	rewarded	with	suspicions	and	unkindness	by	those	for
或者	不是	返回	在	全部	,	奖励	和	怀疑	和	不友善	经过	那些	为了

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] .

whom	she	sacrificed	everything	.
谁	她	牺牲	一切	.

或者根本没有回报，反而招致那些她为之牺牲一切的人的猜疑和冷漠。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] !

To	give	up	her	love	,	her	husband	,	for	her	brothers	!
到	给	向上	她	爱	,	她	丈夫	,	为了	她	兄弟	!

为了兄弟，她竟然放弃了自己的爱人，自己的丈夫！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [maɪnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lɜːrn] [tuː; tə] [duː] .

She	did	what	those	who	are	disturbed	in	mind	instinctively	learn	to	do	.
她	做过	什么	那些	WHO	是	不安	在	头脑	本能地	学习	到	做	.

她做了那些精神失常的人本能地会做的事情。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	88	}
她	{	-	}

她{88}

[went] [aʊt] [baɪ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɑːləteri] [wɔːk] , ['kɔmjuːnɪŋ]

went	out	by	herself	into	the	park	,	and	took	a	long	solitary	walk	,	communing
去	出去	经过	她自己	进入	这	公园	,	和	采取	一个	长的	孤	走	,	沟通

[wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

with	herself	.
和	她自己	.

她独自一人走到公园里，独自散步，与自己对话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [mɪs] ['fɛrɪlz] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]

She	had	looked	forward	to	Miss	Farrell's	return	as	to	something	which	would
她	有	看起来	向前	到	错过	法雷尔的	返回	作为	到	某物	哪个	会

[help] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr; hər] .

help	and	strengthen	her	.
帮助	和	加强	她	.

她一直盼望着法雷尔小姐的归来，认为这会给她带来帮助和力量。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [nuː] [ɪ'vent] ,

And	for	the	moment	that	new	event	,
和	为了	这	片刻	那	新的	事件	,

而就目前而言，这项新事件

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊld] ['frɛndz] [lɪps] ,

and	all	the	gentle	philosophies	that	had	come	from	her	old	friend's	lips	,
和	全部	这	温和的	哲学	那	有	来	从	她	老的	朋友们	嘴唇	,

还有她老朋友口中那些温和的人生哲理，

[hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

had	helped	her	a	little	.
有	帮助	她	一个	小的	.

帮了她一点忙。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] .

But	at	the	end	every	one	must	bear	his	own	burden	.
但	在	这	结尾	每一个	一	必须	熊	他的	自己的	负担	.

但最终每个人都必须承担自己的责任。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

She	went	out	into	the	park	,	which	,	though	the	sun	had	come	out	,
她	去	出去	进入	这	公园	,	哪个	,	尽管	这	太阳	有	来	出去	,

她走到公园里，虽然太阳已经出来了，

[wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['sɑːd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [læst] ['naɪts] [reɪn] .

was	still	wet	and	sodden	with	last	night's	rain	.
曾是	仍然	湿的	和	烂	和	最后的	夜晚	雨	.

地面仍然湿漉漉的，还残留着昨晚的雨水。

[ðə; ði] [hæf] - ['oʊpənd] [liːvz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] ,

The	half	-	opened	leaves	were	all	sparkling	with	wet	,
这	一半	-	打开	树叶	是	全部	闪闪发光	和	湿的	,

半开的叶子都闪着水光，

[ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [ðæt] [klɪr] [ænd; ənd] [kiːn] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [sə'renəti]

the	sky	had	that	clear	and	keen	sweetness	of	light	which	is	like	the	serenity
这	天空	有	那	清除	和	敏锐的	甜味	的	光	哪个	是	喜欢	这	宁静

[wɪtʃ] [kʌmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] ['æftər] ['meni] [terz] .

which	comes	into	a	human	face	after	many	tears	.
哪个	来	进入	一个	人类	脸	后	许多	眼泪	.

天空透着清澈明亮的光芒，如同泪水过后人脸上浮现的宁静。

[ðə; ði] [sɑːd] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['spʌndʒi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

The	sod	was	soft	and	spongy	under	her	feet	;
这	草皮	曾是	柔软的	和	海绵状的	在下面	她	脚	;

她脚下的草皮柔软而有弹性；

[bʌt; bət] ['winifrid] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] .

but	Winifred	was	not	in	a	mood	to	observe	anything	.
但	温妮弗雷德	曾是	不是	在	一个	情绪	到	观察	任何事物	.

但温妮弗雷德当时根本没心情观察任何事情。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fæst][ænd; ənd][fɑːr] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	walked	fast	and	far	,	carrying	her	thoughts	with	her	,
她	步行	快速地	和	远的	,	携带	她	想法	和	她	,

她走得又快又远，一路思绪万千。

['pæsɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] {

passing	everything	in	review	with	the	simplicity	and	frankness	which	is	impossible	{
通过	一切	在	审查	和	这	简单	和	坦率	哪个	是	不可能的	{

- }

89	}

- }

以不可能的简洁和坦率通过所有审查{89}

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kloʊð] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn] [wɜːrdz] .

when	we	have	to	clothe	our	thoughts	in	words	.
什么时候	我们	有	到	衣服	我们的	想法	在	字	.

当我们需要用语言来表达我们的想法时。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][tɑːm] [wʊd] ['nevər]

She	would	not	have	said	,	even	to	herself	,	that	George	and	Tom	would	never
她	会	不是	有	说	,	甚至	到	她自己	,	那	乔治	和	汤姆	会	绝不

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['məutivz] ,

understand	her	motives	,
理解	她	动机	,

她甚至不会对自己说，乔治和汤姆永远不会理解她的动机。

['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,

never	believe	in	her	affection	;	but	she	knew	it	very	well	,
绝不	相信	在	她	感情	;	但	她	知道	它	非常	出色地	,

永远不要相信她的感情；但她自己心里很清楚这一点。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wetɪŋ] [hɜːr; hər]

just	as	she	knew	that	the	grass	was	damp	and	that	she	was	wetting	her
只是	作为	她	知道	那	这	草	曾是	潮湿	和	那	她	曾是	润湿	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

就像她知道草地很湿，她的脚都湿透了一样，

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['niːðər] [ɪn][wʌn] [keɪs] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ment] ['eni] [bleɪm] .

a	consciousness	that	neither	in	one	case	nor	the	other	meant	any	blame	.
一个	意识	那	两者都不	在	一	案件	也不	这	其他	意思是	任何	责备	.

一种意识，即无论哪种情况，都不意味着任何责备。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,

She	knew	,	too	,
她	知道	,	也	,

她也知道。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʊd] ['mætər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

that	her	feelings	and	her	happiness	would	matter	little	more	to	her	father
那	她	情怀	和	她	幸福	会	事情	小的	更多的	到	她	父亲

[ðæn; ðən][dɪd][tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

than	did	to	herself	the	feelings	,
比	做过	到	她自己	这	情怀	,

她觉得，她的感受和幸福对她父亲来说，就像她自己对它们的感受和幸福一样，并不重要。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

if	they	had	any	,	of	the	thorns	which	she	put	out	of	her	way	.
如果	他们	有	任何	,	的	这	荆棘	哪个	她	放	出去	的	她	方式	.

如果他们有任何荆棘，那就是她拨开的那些。

[tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ɪz] [tuː; tə] [kən'dem] ;

To	put	these	consciousnesses	into	words	is	to	condemn	;
到	放	这些	意识	进入	字	是	到	谴责	;

用语言表达这些意识，就等同于谴责；

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌnz] [θɔːts] [wʌn] [teɪks] [sʌtʃ] [noʊn] [fækts] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪnjən] .

but	in	one's	thoughts	one	takes	such	known	facts	for	granted	without	any	opinion	.
但	在	一个人的	想法	一	需要	这样的	已知	事实	为了	的确	没有	任何	观点	.

但在人们的思考中，人们会将这些已知的事实视为理所当然，不发表任何意见。

[tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] .

To	leap	into	the	midst	of	such	complications	all	at	once	is	very	hard	for	a	young	soul	.
到	飞跃	进入	这	中间	的	这样的	并发症	全部	在	一次	是	非常	难的	为了	一个	年轻的	灵魂	.

对于一个年轻人来说，一下子投入到如此复杂的环境中是非常困难的。

[ˌɔːrdn'erəli] ,

Ordinarily	,
按说	,

按说，

[ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

the	girl	to	whom	it	suddenly	becomes	apparent	that	she	may	be	called	upon	to	give	up	her	love	,
这	女孩	到	谁	它	突然	变成	明显	那	她	可能	是	称为	之上	到	给	向上	她	爱	,

那个女孩突然意识到，她可能要放弃自己的爱情。

[hæz; həz] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] { - }

has	at	least	something	to	{	90	}
有	在	至少	某物	到	{	-	}

至少有一些东西{90}

[rest] [ə'pɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

rest	upon	in	the	way	of	compensation	;	when	it	is	in	fiction	,
休息	之上	在	这	方式	的	赔偿	;	什么时候	它	是	在	小说	,

以此作为补偿；当它出现在虚构作品中时，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['ruːɪn] ,

she	has	to	save	her	father	from	ruin	,
她	有	到	节省	她	父亲	从	废墟	,

她必须拯救她的父亲免于破产。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] ,

and	often	it	happens	in	real	life	that	the	delight	of	all	her	friends	,
和	经常	它	发生	在	真实的	生活	那	这	喜	的	全部	她	朋友们	,

现实生活中也经常发生这种情况，她所有的朋友都为此感到高兴。

[ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

the	approbation	of	her	parents	,	the	satisfaction	of	all	who	love	her	,
这	赞许	的	她	父母	,	这	满意	的	全部	WHO	爱	她	,

父母的认可，所有爱她的人的满足，

[ɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] .

is	the	reward	for	her	sacrifice	.
是	这	报酬	为了	她	牺牲	.

这是对她牺牲的回报。

[bʌt; bət] [pʊr] ['winifrid] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

But	poor	Winifred	was	without	any	such	consolation	.
但	贫穷的	温妮弗雷德	曾是	没有	任何	这样的	安慰	.

但可怜的温妮弗雷德却没有得到任何这样的安慰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðer; ðər]

If	she	gave	up	her	happiness	for	the	sake	of	retaining	and	restoring	their
如果	她	给予	向上	她	幸福	为了	这	清酒	的	保留	和	恢复	他们的

[ɪn'herɪtəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

inheritance	to	her	brothers	,
遗产	到	她	兄弟	,

如果她为了保住并恢复兄弟们的继承权而放弃了自己的幸福，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'vaɪl] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

they	would	revile	her	in	the	meantime	,
他们	会	唾骂	她	在	这	与此同时	,

与此同时，他们会辱骂她。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪr] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	take	it	as	the	mere	restitution	of	something	stolen	from	them	,	in	the	future	.
和	拿	它	作为	这	仅仅	归还	的	某物	被盗	从	他们	,	在	这	未来	.

并将其视为对他们未来被盗之物的简单补偿。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] ['juːsləs] ,

Or	she	might	find	that	the	inheritance	came	to	her	under	restrictions	which	made	her	sacrifice	useless	,
或者	她	可能	寻找	那	这	遗产	来了	到	她	在下面	限制	哪个	制成	她	牺牲	无用	,

或者她可能会发现，她继承的遗产附带诸多限制，使得她的牺牲毫无意义。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	her	desire	to	do	justice	impossible	.
和	她	欲望	到	做	正义	不可能的	.

而她想要伸张正义的愿望却无法实现。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [tuː; tə] [duː] ?

What	was	she	then	to	do	?
什么	曾是	她	然后	到	做	?

她当时该怎么办?

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

There	came	into	her	mind	a	sudden	wish	that	Edward	was	still	as	he	was	six	months	ago	,
那里	来了	进入	她	头脑	一个	突然	希望	那	爱德华	曾是	仍然	作为	他	曾是	六	几个月	前	,

她突然萌生了一个愿望，希望爱德华还能像六个月前那样。

['viːəmənt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst] ['despərət] .

vehement	,	impatient	,	almost	desperate	.
慷慨	,	不耐烦	,	几乎	绝望的	.

激烈、急躁、近乎绝望。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [rɪsk] ['evriθɪŋ] , { - }

Oh	,	if	he	would	but	take	the	matter	into	his	own	hands	,	risk	everything	,	{	91	}
哦	,	如果	他	会	但	拿	这	事情	进入	他的	自己的	双手	,	风险	一切	,	{	-	}

哦，如果他能亲自处理这件事，冒一切风险，{91}

['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

carry	**her**	**away**	**,**
携带	她	离开	,

把她带走，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [set]

make	**it**	**impossible**	**once**	**for**	**all**	**that**	**she**	**should**	**be**	**the**	**one**	**who**	**had**	**to**	**set**
制作	它	不可能的	一次	为了	全部	那	她	应该	是	这	一	WHO	有	到	放

[ɔːl] [raɪt] !

all	**right**	**!**
全部	正确的	!

彻底杜绝让她成为那个必须解决一切问题的人的可能性！

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'sentid] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ðɪs]

She	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**consented**	**when**	**he**	**had**	**urged**	**this**
她	说	到	她自己	那	她	应该	到	有	同意	什么时候	他	有	敦促	这

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	**her**	**.**
之上	她	.

她心想，当初他极力劝说她的时候，她就应该答应的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ?

Why	**should**	**she**	**have**	**hesitated**	**?**
为什么	应该	她	有	犹豫了一下	?

她为什么犹豫了？

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn] [sə'spens] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

They	**had**	**been**	**held**	**in**	**suspense**	**for**	**two**	**years**	**,**	**a**	**long**	**time**	**in**	**which**	**to**
他们	有	到过	握住	在	悬念	为了	二	年	,	一个	长的	时间	在	哪个	到

['eksərsaɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

exercise	**patience**	**,**
锻炼	耐心	,

他们已经焦急地等待了两年，这是一段漫长的耐心考验。

[tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	**linger**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**life**	**.**
到	萦绕	在	这	临界点	的	生活	.

在生命的门槛上徘徊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

And	**it**	**was**	**not**	**as**	**if**	**her**	**father**	**wanted**	**her**	**love**	**,**
和	它	曾是	不是	作为	如果	她	父亲	通缉	她	爱	,

而且，她的父亲似乎并不想要她的爱。

[ɔːr] [wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['veɪkənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

or	**would**	**feel**	**his**	**house**	**vacant**	**and**	**miserable**	**without**	**her**	**.**
或者	会	感觉	他的	房子	空缺	和	悲惨的	没有	她	.

或者他会觉得没有她，房子空荡荡的，很凄凉。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['eni]

He	**who**	**could**	**cut**	**off**	**his**	**sons**	**without**	**a**	**compunction**	**had**	**never**	**shown**	**any**
他	WHO	可以	切	离开	他的	儿子们	没有	一个	愧疚	有	绝不	所示	任何

[pər'tɪkjələr] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

particular	**love**	**for**	**his**	**daughter**	**.**
特别的	爱	为了	他的	女儿	.

他可以毫不犹豫地断绝与儿子的关系，却从未对女儿表现出任何特殊的爱。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

His	**thoughts**	**were**	**concentrated**	**upon**	**himself**	**.**
他的	想法	是	集中	之上	他自己	.

他满脑子都是自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][oʊld]['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl]

She	was	not	so	necessary	to	him	as	old	Hopkins	was	,	who	understood	all
她	曾是	不是	所以	必要的	到	他	作为	老的	霍普金斯	曾是	,	WHO	理解	全部

[hɪz; ɪz] [teɪsts] .

his	tastes	.
他的	口味	.

她对他来说不像老霍普金斯那样不可或缺，老霍普金斯了解他的所有喜好。

[wen] ['winifrid] ['sʌfərd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [tuː; tə] [liːp] [ɪn]

When	Winifred	suffered	herself	for	a	moment	to	think	of	herself	,	to	leap	in
什么时候	温妮弗雷德	遭受	她自己	为了	一个	片刻	到	思考	的	她自己	,	到	飞跃	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['bɛdˌloʊ] ,

imagination	from	Bedloe	,
想像力	从	贝德洛	,

当温妮弗雷德允许自己片刻时间去想自己，从贝德洛的想象中跃然而出时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['lʌkʃəriz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər][laɪf][æt; ət][hoʊm] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [naʊ] [baɪ] ['eni]

with	all	its	luxuries	,	from	the	sombre	life	at	home	,	undisturbed	now	by	any
和	全部	它是	奢侈品	,	从	这	阴沉	生活	在	家	,	未受干扰	现在	经过	任何

['dʒɔɪəs] { - }

joyous	{	92	}
欢乐	{	-	}

以及它所有的奢华，远离家中阴郁的生活，现在没有任何欢乐{92}

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

expectation	of	the	boys	,
期待	的	这	男孩们	,

男孩们的期望

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['fæməli] ['letərz] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn] — [tuː; tə]

with	no	hope	even	of	family	letters	that	would	afford	anything	but	pain	—	to
和	不	希望	甚至	的	家庭	信件	那	会	买得起	任何事物	但	疼痛	—	到

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['plezntnəs] ,

the	doctor's	little	house	full	of	sunshine	and	pleasantness	,
这	医生的	小的	房子	满的	的	阳光	和	愉悦	,

甚至连能带来痛苦之外的任何消息的家信都收不到——寄往医生那充满阳光和温馨的小房子里，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tuː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] ,

the	life	of	two	which	is	the	perfection	of	individual	existence	—	her	heart	,	too	,
这	生活	的	二	哪个	是	这	完美	的	个人	存在	—	她	心	,	也	,

两人的生活，是个人存在的完美体现——她的心也是如此。

[siːmd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tɔːrdz] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] .

seemed	to	leap	out	of	her	bosom	towards	that	other	world	.
似乎	到	飞跃	出去	的	她	怀	向	那	其他	世界	.

仿佛从她胸膛里跃出，奔向另一个世界。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['kærid]

Oh	,	if	she	could	but	be	liberated	without	any	action	of	her	own	,	carried
哦	,	如果	她	可以	但	是	解放	没有	任何	行动	的	她	自己的	,	携带

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

哦，如果她无需任何主动行为就能获得解脱，被带走该多好啊！

[trænsˈpɔːtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪm] [laɪf][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ə'bʌv] [ɔːl]

transported	from	her	own	dim	life	to	that	of	him	to	whom	above	all
运输	从	她	自己的	暗淡	生活	到	那	的	他	到	谁	多于	全部

['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] !

others	she	belonged	!
其他的	她	属于	!

她从自己黯淡的生活中被带入了他——她最归属的人——的生活中！

[ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ɔːl] [hɜːr; hər]

This	**flight**	**of**	**fancy**	**lifted**	**her**	**up**	**in**	**a**	**momentary**	**exaltation**	**above**	**all**	**her**
这	航班	的	想要	抬起	她	向上	在	一个	瞬间	提高	多于	全部	她

['trʌblz] .

troubles	**.**
麻烦	.

这种奇思妙想让她暂时忘却了所有的烦恼，沉浸在一种超脱尘世的愉悦之中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .

Then	**she**	**tumbled**	**down**	**,**	**down**	**to**	**the**	**dust**	**.**
然后	她	翻滚	向下	,	向下	到	这	灰尘	.

然后她就倒了下去，倒在了尘埃里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] .

She	**knew**	**very**	**well**	**it**	**would**	**not**	**be**	**.**
她	知道	非常	出色地	它	会	不是	是	.

她很清楚那不会发生。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ,

He	**could**	**not**	**,**	**even**	**if**	**he**	**wished**	**it**	**,**	**which**	**now**	**it**	**seemed**	**he**	**did**	**not**	**,**
他	可以	不是	,	甚至	如果	他	希望	它	,	哪个	现在	它	似乎	他	做过	不是	,

即使他想，他也做不到，而现在看来他并不想。

['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

carry	**her**	**away**	**without**	**consulting**	**her**	**,**	**without**	**her**	**consent**	**.**
携带	她	离开	没有	咨询	她	,	没有	她	同意	.

未经她同意，不经她同意，就把她带走。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [ðæt] [kən'sent] .

And	**she**	**could**	**never**	**give**	**that**	**consent**	**.**
和	她	可以	绝不	给	那	同意	.

她永远不可能同意。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'bændən] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['duːtiz] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər]

She	**could**	**not**	**abandon**	**her**	**home**	**,**	**her**	**duties**	**,**	**the**	**possibility**	**of**	**serving**	**her**
她	可以	不是	放弃	她	家	,	她	职责	,	这	可能性	的	服务	她

['brʌðərz] ,

brothers	**,**
兄弟	,

她不能抛弃家乡、责任以及为兄弟们效力的机会。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] { - }

the	**necessity**	**of**	**serving**	**{**	**93**	**}**
这	必要性	的	服务	{	-	}

服务的必要性{93}

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

她的父亲。

[wʌn] [mʌst; məst] [ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] ['klɪrli] [wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ]

One	**must**	**act**	**according**	**to**	**one's**	**nature**	**,**	**however**	**clearly**	**one**	**may**	**see**	**a**	**happier**
一	必须	行为	根据	到	一个人的	自然	,	然而	清楚地	一	可能	看	一个	更快乐

[wei] ,

way	**,**
方式	,

即使清楚地看到一条更快乐的道路，人也必须按照自己的本性行事。

[haʊ'evər] ['sɜːrt(ə)n] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] .

however	**certain**	**one**	**may**	**be**	**of**	**the**	**inefficiency**	**of**	**self**	**-**	**denial**	**.**
然而	肯定	一	可能	是	的	这	效率低下	的	自己	-	拒绝	.

然而，有些人可能会意识到自我否定的低效性。

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n]['du:ti] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] , [ə; eɪ]['sɜ:rv(ə)l] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

Sometimes	**even**	**duty**	**becomes**	**a**	**kind**	**of**	**immorality**	**,**	**a**	**servile**	**consent**	**to**	**the**
有时	甚至	责任	变成	一个	种类	的	不道德	,	一个	奴性的	同意	到	这

['tɪrənɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

tyranny	**of**	**others**	**;**
暴政	的	其他的	;

有时，就连责任也会变成一种不道德的行为，一种对他人暴政的奴性默许；

[bʌt; bət] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['du:tɪf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɑ:nd] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['broʊkən] .

but	**still**	**to**	**the**	**dutiful**	**it**	**is**	**a**	**bond**	**which**	**cannot**	**be**	**broken**	**.**
但	仍然	到	这	尽职尽责的	它	是	一个	纽带	哪个	不能	是	破碎的	.

但对于恪尽职守的人来说，这仍然是一份无法打破的纽带。

['winifrid] [felt] [hɜ:r'self] [lʊk] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] ,

Winifred	**felt**	**herself**	**look**	**on**	**like**	**a**	**spectator**	**,**
温妮弗雷德	毛毡	她自己	看	在	喜欢	一个	旁观者	,

温妮弗雷德觉得自己像个旁观者。

[ænd; ənd] ['sædlɪ] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][ɔ:l]

and	**sadly**	**assent**	**to**	**the**	**possible**	**destruction**	**of**	**her**	**own**	**life**	**and**	**all**
和	令人遗憾的是	同意	到	这	可能的	破坏	的	她	自己的	生活	和	全部

[hɜ:r; hər] [hoʊps] .

her	**hopes**	**.**
她	希望	.

悲哀的是，她默许了自己生命和所有希望可能因此而毁灭。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

It	**might**	**be**	**delayed**	**,**	**it**	**might**	**not**	**come**	**at**	**all**	**,**	**but**	**still**	**it**	**was**
它	可能	是	延迟	,	它	可能	不是	来	在	全部	,	但	仍然	它	曾是

[ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

impending	**over**	**her**	**,**
即将到来的	超过	她	,

或许会延迟，或许根本不会到来，但它仍然迫在眉睫地笼罩着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [wʌn][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [weɪ]

and	**she**	**did**	**not**	**know**	**how**	**she**	**was**	**to**	**escape**	**,**	**even**	**in**	**that**	**one**	**impossible**	**way**
和	她	做过	不是	知道	如何	她	曾是	到	逃脱	,	甚至	在	那	一	不可能的	方式

.

:
.

她不知道该如何逃脱，即使是那条不可能的逃生之路。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

She	**had**	**reached**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**park**	**without**	**knowing**	**it**	**in**	**the**	**fulness**	**of**
她	有	达到	这	边缘	的	这	公园	没有	会心	它	在	这	充满	的

[hɜ:r; hər] [priˌɑ:kju'peɪʃn] ,

her	**preoccupation**	**,**
她	专注	,

她全神贯注于某件事，不知不觉就走到了公园边缘。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ə'woʊk] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	**the**	**sound**	**of**	**a**	**dog**	**-**	**cart**	**coming**	**along**	**the**	**road**	**awoke**	**her**	**attention**	**.**
什么时候	这	声音	的	一个	狗	-	大车	未来	沿着	这	路	醒来	她	注意力	.

这时，一辆狗车沿着道路驶来的声音引起了她的注意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['edwərd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

It	**was**	**no**	**wonderful**	**thing**	**that**	**Edward**	**should**	**be**	**passing**	**at**	**that**	**moment**	**,**
它	曾是	不	精彩的	事物	那	爱德华	应该	是	通过	在	那	片刻	,

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] { - }

though	**she**	**had**	**not**	**{**	**94**	**}**
尽管	她	有	不是	{	-	}

爱德华在那一刻离世，虽然她还没有{94}，但这并非一件令人欣慰的事。

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
thought **of** **it** **.**
想法 的 它 .

我想到了。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]
Neither **was** **it** **extraordinary** **that** **he** **should** **throw** **the** **reins** **to** **his** **servant**
两者都不 曾是 它 非凡的 那 他 应该 扔 这 缰绳 到 他的 仆人
[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
and **join** **her** **.**
和 加入 她 .

他把缰绳交给女仆，自己去陪她，这也不算什么稀奇事。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] . { - }
“ **I** **have** **just** **time** **to** **walk** **back** **with** **you** **,** **”** **he** **said** **.** **{** **95** **}**
“ 我 有 只是 时间 到 走 后退 和 你 , ” 他 说 . { - }

“我刚好有时间陪你走回去，”他说。{95}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,
T **was** **scarcely** **in** **nature** **that** **the** **appearance** **of** **her** **betrothed** **,**
T 曾是 几乎 在 自然 那 这 外貌 的 她 未婚妻 ,

T几乎从未见过她的未婚夫，

['kʌmɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
coming **so** **suddenly** **in** **the** **midst** **of** **her** **thoughts** **,** **should** **be** **disagreeable** **to**
未来 所以 突然 在 这 中间 的 她 想法 , 应该 是 令人不快的 到
['winifrid] ,
Winifred **,**
温妮弗雷德 ,

温妮弗雷德正在沉思，这样的事情突然发生，想必会让她感到不快。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
but **it** **was** **an** **embarrassment** **to** **her** **,**
但 它 曾是 一个 尴尬 到 她 ,

但这让她感到难堪。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðæn; ðən] ['lesnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
and **rather** **added** **to** **than** **lessened** **the** **trouble** **on** **her** **mind** **.**
和 相当 额外 到 比 减少 这 麻烦 在 她 头脑 .

不但没有减轻她的烦恼，反而加重了她的忧虑。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ,
He **led** **her** **back** **into** **the** **park** **,** **which** **she** **had** **been** **coming** **out** **of** **,**
他 引领 她 后退 进入 这 公园 , 哪个 她 有 到过 未来 出去 的 ,

他领着她回到了她刚才正要出来的公园里。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] .
scarcely **knowing** **where** **she** **wandered** **.**
几乎 会心 在哪里 她 漫步 .

她几乎不知道自己走到了哪里。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [aɪz] ,

As	was	his	way	when	they	were	beyond	the	reach	of	curious	eyes	,
作为	曾是	他的	方式	什么时候	他们	是	超过	这	抵达	的	好奇的	眼睛	,

当他们不在好奇的目光触及范围之内时，他总是会这样做。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] .

he	took	her	arm	instead	of	offering	her	his	.
他	采取	她	手臂	反而	的	提供	她	他的	.

他挽住了她的胳膊，而不是伸出自己的胳膊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [kə'resɪŋ] , [mɔːr] [kloʊz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .

There	was	something	more	caressing	,	more	close	in	this	manner	of	contact	.
那里	曾是	某物	更多的	爱抚	,	更多的	关闭	在	这	方式	的	接触	.

这种接触方式更温柔、更亲密。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tendərli] . { - }

When	they	were	safe	beyond	all	interruption	,	he	bent	over	her	tenderly	.	{	96	}
什么时候	他们	是	安全的	超过	全部	中断	,	他	弯曲	超过	她	温柔地	.	{	-	}

当他们安全无虞，不再受到任何干扰时，他温柔地俯身看着她。{96}

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Something	is	the	matter	,	"	he	said	.
"	某物	是	这	事情	,	"	他	说	.

"出事了，"他说。

" ['nʌθɪŋ] [nuː] , ['edwərd] . "

"	Nothing	new	,	Edward	.	"
"	没有什么	新的	,	爱德华	.	"

"没什么新鲜的，爱德华。"

" ['oʊnli][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , ['tɑːmz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	Only	the	trouble	of	yesterday	,	Tom's	going	away	?	"
"	仅有的	这	麻烦	的	昨天	,	汤姆的	去	离开	?	"

"只是昨天的麻烦事，汤姆就要走了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

"	It	is	not	the	trouble	of	yesterday	.
"	它	是	不是	这	麻烦	的	昨天	.

"这不是昨天的问题。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['læsts] , [wɪtʃ] [ɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

It	is	a	trouble	which	lasts	,	which	is	going	on	,	which	may	never	come	to	an
它	是	一个	麻烦	哪个	持续时间	,	哪个	是	去	在	,	哪个	可能	绝不	来	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

这是一个持续不断的麻烦，而且可能永远不会结束。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . "

I	don't	think	you	can	say	of	any	trouble	that	it	is	only	of	yesterday	.	"
我	不	思考	你	能	说	的	任何	麻烦	那	它	是	仅有的	的	昨天	.	"

我认为你不能说任何问题仅仅是昨天才出现的问题。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] ; [stɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fi'lɔsəfaiz] , ['wɪni] ,

"	That	is	very	true	;	still	,	you	and	I	are	not	given	to	philosophising	,	Winnie	,
"	那	是	非常	真的	;	仍然	,	你	和	我	是	不是	给定	到	哲学思考	,	温妮	,

"这的确如此；不过，你我都不喜欢空谈哲学，温妮。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [nuː] ['ɪnsɪdənt] .

and	I	thought	there	might	be	some	new	incident	.
和	我	想法	那里	可能	是	一些	新的	事件	.

我当时想，或许又有什么新事件发生了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [seɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

I	suppose	he	sails	to	-	day	?	”
我	认为	他	帆	到	-	天	?	”

我猜他今天出海了吧?

“ [jes] , [hiː; hi] [seɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] : [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

“	Yes	,	he	sails	to	-	day	:	and	when	will	he	come	back	again	?
”	是的	,	他	帆	到	-	天	:	和	什么时候	将要	他	来	后退	再次	?

“是的，他今天出海了；他什么时候回来呢？”

[wɪl] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [bæk] ?

Will	he	ever	come	back	?
将要	他	曾经	来	后退	?

他会回来吗?

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

The	two	of	them	?
这	二	的	他们	?

他们俩?

[oʊ] , ['edwərd] , [laɪf] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn] [θɔːt] . ”

Oh	,	Edward	,	life	is	very	hard	,	very	different	from	what	one	thought	.	”
哦	,	爱德华	,	生活	是	非常	难的	,	非常	不同的	从	什么	一	想法	.	”

哦，爱德华，生活很艰难，和人们想象的完全不同。

“ [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seldəm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	At	your	age	people	are	seldom	so	much	mixed	up	in	it	.
”	在	你的	年龄	人们	是	很少	所以	很多	混合	向上	在	它	.

“在你这个年纪，很少有人会如此深陷其中。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [bæd] . { - }

But	there	is	the	good	as	well	as	the	bad	.	{	97	}
但	那里	是	这	好的	作为	出色地	作为	这	坏的	.	{	-	}

但凡事都有好有坏。{97}

“ [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['fɔːltərɪŋ] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['spektəklz] , [nɑːt] [roʊz] -

“	Perhaps	,	”	said	the	girl	,	faltering	,	“	I	am	looking	through	spectacles	,	not	rose	-
”	也许	,	”	说	这	女孩	,	摇摇欲坠	,	“	我	是	寻找	通过	眼镜	,	不是	玫瑰	-

['kʌlərd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

coloured	,	all	the	other	way	.
有色	,	全部	这	其他	方式	.

“也许，”女孩犹豫着说，“我戴着一副不是玫瑰色的眼镜，而是完全相反的眼镜。”

[aɪ] [dəunt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] .

I	don't	see	very	much	of	the	good	.
我	不	看	非常	很多	的	这	好的	.

我没看到多少好处。

” [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

”	He	pressed	her	arm	close	to	his	side	.
”	他	按下	她	手臂	关闭	到	他的	边	.

他将她的手臂紧紧地贴在自己的身体上。

“ [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [aɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ;

“	Am	not	I	a	little	bit	of	good	;
”	是	不是	我	一个	小的	少量	的	好的	;

我难道不是有点善良吗?

[ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɔːl] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [wʌns] [bɪ'gʌn] ? ”

is	not	our	life	all	good	if	it	were	only	once	begun	?	”
是	不是	我们的	生活	全部	好的	如果	它	是	仅有的	一次	开始	?	”

如果人生只有一次，那岂不是完美无缺吗?

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [bɪ'gɪnz] ? ”
“ But what if it never begins ? ”
“ 但 什么 如果 它 绝不 开始 ? ”

“但如果这一切从未开始呢？”

“ ['wɪnɪ] !
“ Winnie !
“ 温妮 !

“温妮！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['stɑːrtld] ,
” he cried , startled ,
” 他 哭 , 惊慌 ,

他惊叫道，

['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
standing still and drawing her suddenly in front of him so that he could
常设 仍然 和 绘画 她 突然 在 正面 的 他 所以 那 他 可以
[lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
look into her face .
看 进入 她 脸 .

他站着不动，突然把她拉到自己面前，好让他能看着她的脸。

“ [oʊ] , ['edwərd] , [dəunt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['trʌblz] ; [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
“ Oh , Edward , don't add to my troubles ; I don't see how it is ever to begin .
“ 哦 , 爱德华 , 不 添加 到 我的 麻烦 ; 我 不 看 如何 它 是 曾经 到 开始 .

“哦，爱德华，别给我添麻烦了；我不知道该如何开始。”

[maɪ] ['fɑːðər] [miːnz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['tɑːmz] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [tɑːm][ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
My father means to put me in Tom's place , as he put Tom in George's
我的 父亲 方法 到 放 我 在 汤姆的 地方 , 作为 他 放 汤姆 在 乔治的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我父亲打算让我取代汤姆的位置，就像他让汤姆取代乔治的位置一样。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ” —
and already he has said ” —
和 已经 他 有 说 ” —

他已经说过——

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [sed] ? ”
“ What has he said ? ”
“ 什么 有 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
“ Perhaps it means nothing , ” she went on after a pause ;
“ 也许 它 方法 没有什么 , ” 她 去 在 后 一个 暂停 ;

“也许这毫无意义，”她停顿了一下后继续说道；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] . { - }
“ I should have kept it to myself . { 98 }
“ 我 应该 有 保留 它 到 我 . { - }

“我应该把这件事藏在心里。”{98}

“ ['wɪnɪ] , [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [sed] .
“ Winnie , that is worse than anything he can have said .
“ 温妮 , 那 是 更糟 比 任何事物 他 能 有 说 .

“温妮，这比他说的任何话都更糟糕。”

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [aɪ][kæn; kən] [ber] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

What	he	says	I	can	bear	,	but	not	that	you	should	keep	anything	to	yourself	.
什么	他	说道	我	能	熊	,	但	不是	那	你	应该	保持	任何事物	到	你自己	.

〃

〃

〃

他说的那些我可以忍受，但你不能把任何事藏在心里。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

“	It	was	not	much	.
〃	它	曾是	不是	很多	.

“不多。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] .

It	was	a	sort	of	a	threat	.
它	曾是	一个	种类	的	一个	威胁	.

这是一种威胁。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [mætʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wɪni] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]

He	said	the	match	that	was	good	enough	for	Winnie	might	not	be	good	enough
他	说	这	匹配	那	曾是	好的	足够的	为了	温妮	可能	不是	是	好的	足够的

[fɔːr; fər] 〃 —

for	〃	—
为了	〃	—

他说，对温妮来说合适的比赛，对其他人来说可能就不合适了。

“ [hɪz; ɪz] ['erəs] .

“	His	heiress	.
〃	他的	女继承人	.

“他的女继承人。”

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , 〃 [jʌŋ] ['læŋtən] [sed] .

He	is	right	enough	,	〃	young	Langton	said	.
他	是	正确的	足够的	,	〃	年轻的	兰顿	说	.

“他说的也没错，”年轻的兰顿说道。

[æt; ət] [ðɪs] , ['winifrid] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

At	this	,	Winifred	,	who	had	been	anticipating	in	her	own	mind	all	that	was
在	这	,	温妮弗雷德	,	WHO	有	到过	预期	在	她	自己的	头脑	全部	那	曾是

[ɪn'vɑːlvd] ,

involved	,
涉及	,

这时，温妮弗雷德心中早已预料到所有相关的事情，

['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

trembled	as	if	it	had	never	occurred	to	her	before	,	and	turned	upon
颤抖	作为	如果	它	有	绝不	发生	到	她	前	,	和	转向	之上

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,

him	with	an	air	,
他	和	一个	空气	,

她浑身颤抖，仿佛从未想过这件事似的，然后带着一种傲慢的神情转过身来看着他。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['riːəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [griːvd] [sər'praɪz] .

and	indeed	with	the	most	real	sentiment	of	grieved	surprise	.
和	的确	和	这	最多	真实的	情绪	的	伤心	惊喜	.

的确，带着最真切的悲伤和惊讶之情。

“ [raɪt] ?

“	Right	?
〃	正确的	?

“正确的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	said	,	with	wonder	and	reproach	in	her	voice	.
"	她	说	,	和	想知道	和	责备	在	她	嗓音	.

"她说，语气中带着惊奇和责备。"

" [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ,

"	A	country	doctor	,	"	said	the	young	man	,	"	a	fellow	with	nothing	,
"	一个	国家	医生	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	一个	同伴	和	没有什么	,

"一个乡村医生，"年轻人说，"一个一无所有的人。"

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] { - }

is	not	a	match	for	the	{	99	}
是	不是	一个	匹配	为了	这	{	-	}

与{99}不匹配

['erəs] [ʌv; əv] ['bɛdˌloʊ] .

heiress	of	Bedloe	.
女继承人	的	贝德洛	.

贝德洛的继承人。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

He	is	right	enough	.
他	是	正确的	足够的	.

他说的也没错。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .

We	cannot	contradict	him	.
我们	不能	顶撞	他	.

我们不能反驳他。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'laɪəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [jɔːr'self] . "

You	ought	to	make	an	alliance	like	a	princess	with	some	one	like	yourself	.	"
你	应该	到	制作	一个	联盟	喜欢	一个	公主	和	一些	一	喜欢	你自己	.	"

你应该像公主一样，和与你境界相当的人结盟。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , " [sed] ['wɪni] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

"	I	did	not	think	,	"	said	Winnie	,	raising	her	head	with	a	flush	of	anger	,
"	我	做过	不是	思考	,	"	说	温妮	,	提高	她	头	和	一个	冲洗	的	愤怒	,

"我没想那么多，"温妮说着，抬起头，脸上泛起一丝怒火。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːrs] .

"	that	you	would	have	been	the	one	to	make	it	all	worse	.
"	那	你	会	有	到过	这	一	到	制作	它	全部	更糟	.

"你会让一切变得更糟。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	He	smiled	upon	her	,	still	holding	her	closely	by	the	arm	.
"	他	微笑	之上	她	,	仍然	保持	她	密切	经过	这	手臂	.

他微笑着看着她，仍然紧紧地搂着她的胳膊。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ?

"	Did	you	think	I	had	not	thought	of	that	before	now	?
"	做过	你	思考	我	有	不是	想法	的	那	前	现在	?

"你以为我之前没想过这一点吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,	from	his	point	of	view	,	and	,	of	course	,
的	课程	,	从	他的	观点	的	看法	,	和	,	的	课程	,

当然，从他的角度来看，而且，当然，

[frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['wɪni] " —

from	all	points	of	view	except	our	own	,	Winnie	"	—
从	全部	积分	的	看法	除了	我们的	自己的	,	温妮	"	—

除了我们自己的观点之外，温妮，从所有角度来看都是如此。"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [ɪk'sepʃn] . ”

“	I	am	glad	you	make	that	exception	.	”
”	我	是	高兴的	你	制作	那	例外	.	”

“我很高兴你破例了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mæg'nænɪməs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

“	It	is	very	magnanimous	of	me	to	do	so	,
”	它	是	非常	坦荡	的	我	到	做	所以	,

“我这样做真是太宽宏大量了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	you	will	have	to	be	all	the	more	good	to	me	.
和	你	将要	有	到	是	全部	这	更多的	好的	到	我	.

你以后就更要对我好一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌmɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

I	am	not	blind	,	and	I	have	seen	it	all	coming	,	from	the	moment	of
我	是	不是	瞎的	,	和	我	有	已见	它	全部	未来	,	从	这	片刻	的

['tɑːmz] ['feɪljər] .

Tom's	failure	.
汤姆的	失败	.

我并非视而不见，从汤姆失败的那一刻起，我就预见到了这一切。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][feɪl] , { - }

Why	was	he	so	silly	as	to	fail	,	{	100	}
为什么	曾是	他	所以	愚蠢的	作为	到	失败	,	{	-	}

他为什么这么傻，竟然失败了？{100}

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['buːbi] [get] [θruː] ['evri] [jɪr] ? ”

when	a	hundred	boobies	get	through	every	year	?	”
什么时候	一个	百	乳房	得到	通过	每一个	年	?	”

每年有上百只鲣鸟飞过吗?

“ [pʊr] [tɑːm] !

“	Poor	Tom	!
”	贫穷的	汤姆	!

“可怜的汤姆！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .

”	she	said	,	with	a	little	gush	of	tears	.
”	她	说	,	和	一个	小的	喷	的	眼泪	.

“她说着，眼眶里噙满了泪水。”

“ [jes] ; [pʊr] [tɑːm] !

“	Yes	;	poor	Tom	!
”	是的	;	贫穷的	汤姆	!

“是啊，可怜的汤姆！”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɔːt] — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv]

I	suppose	he	never	for	a	moment	thought	—	But	,	for	my	part	,	I	have
我	认为	他	绝不	为了	一个	片刻	想法	—	但	,	为了	我的	部分	,	我	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

seen	it	coming	.
已见	它	未来	.

我想他肯定从未想过——但是，就我而言，我已经预料到了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌt] [wei] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] .

I	have	seen	for	a	long	time	what	way	the	tide	was	turning	.
我	有	已见	为了	一个	长的	时间	什么	方式	这	潮	曾是	转弯	.

我早就看出形势正在朝着哪个方向发展。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

At	first	there	was	not	much	thought	of	you	;
在	第一的	那里	曾是	不是	很多	想法	的	你	;

起初并没有过多地想起你;

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

you	were	only	the	little	girl	in	the	house	.
你	是	仅有的	这	小的	女孩	在	这	房子	.

你当时只是家里唯一的小女孩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] ,

If	it	had	not	been	so	,	I	should	have	run	away	,
如果	它	有	不是	到过	所以	,	我	应该	有	跑步	离开	,

如果不是这样，我早就逃走了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][rʌn][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][net] ,

I	should	not	have	run	my	head	into	the	net	,
我	应该	不是	有	跑步	我的	头	进入	这	网	,

我不应该把头撞进网里。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][maɪ'self][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [kən'tempt] [ænd; ənd][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

and	exposed	myself	to	certain	contempt	and	rejection	.
和	裸露	我	到	肯定	鄙视	和	拒绝	.

我因此遭受了一些蔑视和排斥。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən]['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] . ”

But	I	saw	that	nobody	knew	there	was	in	the	house	an	angel	unawares	.	”
但	我	锯	那	无人	知道	那里	曾是	在	这	房子	一个	天使	不知情	.	”

但我发现，没有人知道这房子里住着一位毫不知情的天使。

“ ['edwərd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] !

“	Edward	,	you	make	me	ashamed	!
”	爱德华	,	你	制作	我	羞愧	!

“爱德华，你让我感到羞耻！”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ” —

You	know	how	far	I	am	”	—
你	知道	如何	远的	我	是	”	—

你知道我离目的地有多远。

“ [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] ?

“	From	being	an	angel	?
”	从	存在	一个	天使	?

“从天使变成天使？”

[aɪ][hoʊp][soʊ] , ['wɪni] .

I	hope	so	,	Winnie	.
我	希望	所以	,	温妮	.

但愿如此，温妮。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋz] ['bʌdɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][klɪp][ðem; ðəm] :

If	I	saw	the	wings	budding	,	I	should	get	out	my	instruments	and	clip	them	:
如果	我	锯	这	翅膀	萌芽	,	我	应该	得到	出去	我的	仪器	和	夹子	他们	:

如果我看到翅膀萌芽，就应该拿出工具把它们剪掉:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] { - }

it	would	be	{	101	}
它	会	是	{	-	}

它将是{101}

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

a	novel	sort	of	an	operation	.
一个	小说	种类	的	一个	手术	.

一种新颖的手术方式。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	thought	their	ignorance	was	my	opportunity	.
我	想法	他们的	无知	曾是	我的	机会	.

我以为他们的无知就是我的机会。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['mɔləˌfaɪd] , ['pɑːrtli] [ə'lɑːrmd] .

"	She	was	partly	mollified	,	partly	alarmed	.
"	她	曾是	部分	柔和的	,	部分	惊慌	.

她既感到些许安慰，又感到些许惊恐。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][let] [jɔːr'self] — [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['edwərd] ? "

"	You	did	not	think	all	this	before	you	let	yourself	—	care	for	me	,	Edward	?	"
"	你	做过	不是	思考	全部	这	前	你	让	你自己	—	关心	为了	我	,	爱德华	?	"

"爱德华，在你允许自己——关心我之前，你难道没有想过这一切吗？"

" [aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ]

"	I	did	before	I	allowed	myself	to	tell	you	that	I	—	cared	for	you	,	as	you
"	我	做过	前	我	允许	我	到	告诉	你	那	我	—	关心	为了	你	,	作为	你

[seɪ] .

say	.
说	.

"在我允许自己告诉你我——像你说的，我关心你之前，我的确这么做了。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

One	does	not	do	such	a	thing	without	thinking	.
一	做	不是	做	这样的	一个	事物	没有	思维	.

这种事不是不经思考就做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['splendɪd] ['præktɪs]

There	was	a	time	when	I	thought	that	I	must	give	up	the	splendid	practice
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想法	那	我	必须	给	向上	这	灿烂	实践

[ʌv; əv] ['bɛdˌloʊ] ,

of	Bedloe	,
的	贝德洛	,

曾几何时，我以为我必须放弃贝德洛的辉煌事业。

[wɪð; wɪθ] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['dɑːktər] , [ðə; ði][fæt]

with	Shippington	into	the	bargain	;	the	rich	appointment	of	parish	doctor	,	the	fat
和	-	进入	这	便宜货	;	这	富有的	预约	的	教区	医生	,	这	胖的

[fiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] " —

fees	of	the	Union	"	—
费用	的	这	联盟	"	—

再加上希平顿；教区医生的优厚任命，以及联合会的丰厚报酬"——

" [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	You	can	laugh	at	it	,	"	she	said	,	"	but	it	is	very	,	very	serious	to	me
"	你	能	笑	在	它	,	"	她	说	,	"	但	它	是	非常	,	非常	严肃的	到	我

. "

:	"
.	"

"你可以嘲笑它，"她说，"但对我来说，这非常非常严肃。"

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	And	so	it	is	very	,	very	serious	to	me	.
"	和	所以	它	是	非常	,	非常	严肃的	到	我	.

"所以这对我来说非常非常严重。"

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] ['evriθɪŋ] [ʌp] ,

So	much	so	that	six	months	ago	I	wanted	to	throw	everything	up	,
所以	很多	所以	那	六	几个月	前	我	通缉	到	扔	一切	向上	,

六个月前，我甚至想把一切都吐出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːk] ['aʊər; ɑːr]

if	you	would	only	have	consented	to	come	with	me	,	and	seek	our
如果	你	会	仅有的	有	同意	到	来	和	我	,	和	寻找	我们的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

如果你当初愿意跟我一起去，去寻找我们的财富，

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wer] { - }

I	did	not	mind	where	{	102	}
我	做过	不是	头脑	在哪里	{	-	}

我并不介意在哪里{102}

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['miːnɪŋ] .

There	was	in	the	exclamation	a	world	of	wistful	meaning	.
那里	曾是	在	这	感叹	一个	世界	的	怅惘	意义	.

这句感叹中蕴含着丰富的感伤之情。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ɔːl]['æftər]['perəl] !

What	an	escape	it	would	have	been	from	all	after	peril	!
什么	一个	逃脱	它	会	有	到过	从	全部	后	危险	!

如果能从所有危险中逃脱该是多么美妙的一次经历啊！

['winifrid] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪfti]

Winifred	said	this	with	the	slight	shiver	of	one	who	sees	the	means	of	safety
温妮弗雷德	说	这	和	这	轻微	颤抖	的	一	WHO	看到	这	方法	的	安全

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] .

which	she	could	never	have	taken	advantage	of	.
哪个	她	可以	绝不	有	已采取	优势	的	.

温妮弗雷德说着这番话时，微微颤抖了一下，因为她看到了自己永远无法利用的安全措施。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	But	now	,	”	he	said	,	“	it	is	too	late	for	that	.
“	但	现在	,	”	他	说	,	“	它	是	也	晚的	为了	那	.

“但是现在，”他说，“为时已晚。”

” [hɪz; ɪz][toʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [went] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

”	His	tone	of	conviction	went	to	Winifred's	heart	like	a	stone	.
”	他的	语气	的	定罪	去	到	温妮弗雷德的	心	喜欢	一个	石头	.

“他那充满信念的语气像石头一样砸在温妮弗雷德的心里。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [jet] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	would	never	have	consented	to	it	;	but	yet	why	did	he	say	it	was
她	会	绝不	有	同意	到	它	;	但	然而	为什么	做过	他	说	它	曾是

[tuː] [leɪt] ?

too	late	?
也	晚的	?

她绝不会同意的；可是，他为什么说为时已晚呢?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] .

She	gave	him	a	wistful	glance	,	but	asked	no	question	.
她	给予	他	一个	怅惘	瞥一眼	,	但	问	不	问题	.

她带着一丝怅然的神情看了他一眼，但没有问任何问题。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['evri] ['fiːlɪŋ] .

To	do	so	would	have	been	contrary	to	her	pride	and	every	feeling	.
到	做	所以	会	有	到过	相反	到	她	自豪	和	每一个	感觉	.

这样做违背了她的自尊和所有情感。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	went	on	for	a	few	minutes	in	silence	,
他们	去	在	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,

他们沉默地持续了几分钟。

[ʃiː; ʃi] [mɔːr] [kæst] [daʊn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] — [hiː; hi] ['ædɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

she	more	cast	down	than	she	could	explain	—	he	adding	nothing	to	what	he
她	更多的	投掷	向下	比	她	可以	解释	—	他	添加	没有什么	到	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

她沮丧极了，难以言表——而他也没有补充他之前说过的话。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] ?

Why	did	he	add	nothing	?
为什么	做过	他	添加	没有什么	?

他为什么什么都没补充?

[θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Things	could	not	be	left	now	as	they	were	,
事物	可以	不是	是	左边	现在	作为	他们	是	,

事情不能再这样下去了。

[wɪ'ðaʊt] ['mjuːtʃuəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] .

without	mutual	explanation	and	decision	what	they	were	to	do	.
没有	相互的	解释	和	决定	什么	他们	是	到	做	.

他们之间没有相互解释和决定该怎么做。

[tuː] [leɪt] ?

Too	late	?
也	晚的	?

为时已晚?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] { - }

She	felt	in	her	{	103	}
她	毛毡	在	她	{	-	}

她感到在她{103}

[hɑːrt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

heart	,	on	the	contrary	,	that	now	was	the	only	moment	in	which	it	could
心	,	在	这	相反	,	那	现在	曾是	这	仅有的	片刻	在	哪个	它	可以

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,

have	been	done	,
有	到过	完毕	,

然而，我的内心却恰恰相反，认为现在是唯一可以完成这件事的时机。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wuːnd] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

in	which	she	could	have	wound	herself	up	to	the	possibility	—	if	it	were	not
在	哪个	她	可以	有	伤口	她自己	向上	到	这	可能性	—	如果	它	是	不是

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

for	other	possibilities	,
为了	其他	可能性	,

如果不是因为还有其他可能性，她或许真的会让自己陷入这种可能性之中。

[wɪtʃ] , [ə'læs] ! [wʊd] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] .

which	,	alas	!	would	thrust	themselves	into	the	way	.
哪个	,	唉	!	会	推力	他们自己	进入	这	方式	.

唉！它们却总是挡在前面。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk]

“	I	have	something	to	tell	you	,	”	he	said	,	“	something	which	you	will	think
”	我	有	某物	到	告诉	你	,	”	他	说	,	“	某物	哪个	你	将要	思考

[meɪks] ['evriθɪŋ] [wɜːrs] .

makes	everything	worse	.
制作	一切	更糟	.

“我有一件事要告诉你，”他说，“这件事会让你觉得一切都变得更糟。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ;

I	might	have	kept	you	in	ignorance	of	it	,	as	I	have	been	doing	;
我	可能	有	保留	你	在	无知	的	它	,	作为	我	有	到过	正在做	;

我本可以像一直以来那样，让你对此事一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ]

but	the	knowledge	must	come	some	time	,	and	it	will	explain	what	I
但	这	知识	必须	来	一些	时间	,	和	它	将要	解释	什么	我

[hæv; həv] [sed] ” —

have	said	”	—
有	说	”	—

但这种知识总有一天会到来，它会解释我所说的一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː] [haɪt] [ʃiː; ʃi]

She	withdrew	a	little	from	him	,	and	drew	herself	up	to	all	the	height	she
她	退出	一个	小的	从	他	,	和	画	她自己	向上	到	全部	这	高度	她

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

她稍稍拉开与他的距离，挺直了身子，展现出她所能达到的最高高度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] .

which	was	not	very	much	.
哪个	曾是	不是	非常	很多	.

这并不算多。

[ðer; ðər] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɑːrt] [laɪk] [ðə; ðiː][stæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

There	went	to	her	heart	a	quick	dart	like	the	stab	of	a	knife	.
那里	去	到	她	心	一个	快的	镖	喜欢	这	刺	的	一个	刀	.

那感觉就像一把利刃，直击她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

She	thought	he	was	about	to	tell	her	that	his	own	mind	had	changed	,
她	想法	他	曾是	关于	到	告诉	她	那	他的	自己的	头脑	有	已更改	,

她以为他要告诉她，他自己的想法已经改变了。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

or	that	her	coming	wealth	and	importance	had	made	it	incompatible	with
或者	那	她	未来	财富	和	重要性	有	制成	它	不相容	和

[hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

his	pride	to	continue	their	engagement	.
他的	自豪	到	继续	他们的	订婚	.

或者说，她日后获得的财富和地位与他的自尊心相悖，使他无法继续这段婚约。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] { - }

Something	of	this	{	104	}
某物	的	这	{	-	}

类似这样的{104}

[kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

kind	it	seemed	certain	that	it	must	be	.
种类	它	似乎	肯定	那	它	必须	是	.

它似乎很确定就是这样。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['winifrid] [ðæt] [sʌtʃ]

In	the	sudden	conviction	of	the	moment	it	did	not	occur	to	Winifred	that	such
在	这	突然	定罪	的	这	片刻	它	做过	不是	发生	到	温妮弗雷德	那	这样的

[ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][toʊld] [waɪl] [hiː; hi][held] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	new	thing	could	scarcely	be	told	while	he	held	her	so	closely	to	him	,
一个	新的	事物	可以	几乎	是	讲述	尽管	他	握住	她	所以	密切	到	他	,

在那一刻突如其来的信念驱使下，温妮弗雷德并没有意识到，当他紧紧地抱着她时，这样一件新鲜事几乎不可能说出口。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][soʊ]['fɜːrmli] .

and	clasped	her	hand	and	arm	so	firmly	.
和	紧握	她	手	和	手臂	所以	牢牢	.

他紧紧地握住她的手和胳膊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

But	it	was	not	a	moment	for	the	exercise	of	reason	.
但	它	曾是	不是	一个	片刻	为了	这	锻炼	的	原因	.

但当时并非运用理性思考的时候。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ,

She	did	not	look	up	,
她	做过	不是	看	向上	,

她没有抬头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɜːr; hər]

but	she	raised	her	head	instinctively	and	made	an	effort	to	loosen	her
但	她	提高	她	头	本能地	和	制成	一个	努力	到	松开	她

[hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .

hand	from	his	clasp	.
手	从	他的	搭扣	.

但她本能地抬起头，努力挣脱他紧握的手。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [hæf] - [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənts] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] ,

But	of	these	half	-	involuntary	movements	he	took	no	note	,
但	的	这些	一半	-	非自愿	移动	他	采取	不	笔记	,

但他并未注意到这些半自发的动作。

['biːɪŋ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

being	fully	occupied	with	what	was	in	his	mind	.
存在	完全	占领	和	什么	曾是	在	他的	头脑	.

他完全沉浸在自己的思绪中。

“ ['wɪni] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [vɔɪs] ,

“	Winnie	,	”	he	said	in	a	serious	voice	,
“	温妮	,	”	他	说	在	一个	严肃的	嗓音	,

“温妮，”他严肃地说。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tɔːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɪlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

“	your	father	talks	at	his	ease	of	making	wills	and	changing	the	disposition
“	你的	父亲	会谈	在	他的	舒适	的	制作	遗嘱	和	变化	这	处置

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

of	his	property	.
的	他的	财产	.

“你父亲谈起立遗嘱和改变财产分配就显得轻而易举。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [haʊ] [suːn]

I	don't	suppose	he	thinks	for	a	moment	how	near	he	may	be	—	how	soon
我	不	认为	他	思考	为了	一个	片刻	如何	靠近	他	可能	是	—	如何	很快

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

these	changes	may	come	into	effect	.
这些	变化	可能	来	进入	影响	.

我想他根本没想过自己离目标有多近——这些变化可能很快就会生效。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .
" A little start , a little tremor ran through her frame .
" 一个 小的 开始 , 一个 小的 震颤 跑 通过 她 框架 .

"她微微一颤，身体也微微一震。"

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] { - }
Her attitude of preparation for a blow { 105 }
她 态度 的 准备 为了 一个 吹 { - }

她做好了迎接打击的准备{105}

[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

轻松。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She did not understand what he meant in the relief of perceiving that it was
她 做过 不是 理解 什么 他 意思是 在 这 宽慰 的 感知 那 它 曾是
[nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
not what she thought .
不是 什么 她 想法 .

她没有理解他话里的意思，只是松了一口气，意识到事情并非她所想的那样。

" [maɪ] ['fɑːðər] ?
" My father ?
" 我的 父亲 ?

"我的父亲?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['edwərd] . "
I don't understand you , Edward . "
我 不 理解 你 , 爱德华 . "

我不理解你，爱德华。

" [noʊ] , [aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] .
" No , I scarcely expected you would .
" 不 , 我 几乎 预期的 你 会 .

"不，我几乎没料到你会这么做。"

[hiː; hi] [lʊks] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] .
He looks what people call the picture of health .
他 看起来 什么 人们 称呼 这 图片 的 健康 .

他看上去就像人们常说的健康典范。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [naʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
" She started now violently and drew her arm out of his in the shock of
" 她 开始 现在 暴力 和 画 她 手臂 出去 的 他的 在 这 震惊 的
[ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
the first suggestion .
这 第一的 建议 .

"她猛地一惊，猛地抽回了手臂，震惊于他的第一个提议。

" [maɪ] ['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

"我的父亲!

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] — " [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] "
" she stammered — " the picture of health — you do not mean , you cannot mean "
" 她 结结巴巴 — " 这 图片 的 健康 — 你 做 不是 意思是 , 你 不能 意思是 "
—
二
—

她结结巴巴地说："健康的形象——你不是指，你不可能是指"——

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['tendərli] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

“	I	have	been	cruel	,	”	he	said	,	drawing	tenderly	her	arm	into	his	.
”	我	有	到过	残忍的	,	”	他	说	,	绘画	温柔地	她	手臂	进入	他的	.

“我太残忍了，”他一边说着，一边温柔地将她的手臂拉入自己的怀中。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .

“	I	have	given	you	a	great	shock	.
”	我	有	给定	你	一个	伟大的	震惊	.

“我让你大吃一惊。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

My	darling	,	it	had	to	be	done	sooner	or	later	.
我的	亲爱的	,	它	有	到	是	完毕	很快	或者	之后	.

亲爱的，这件事迟早都要做的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [wel] , [ɪz][nɑːt] [wel] , ['wɪni] .

Your	father	,	though	he	looks	so	well	,	is	not	well	,	Winnie	.
你的	父亲	,	尽管	他	看起来	所以	出色地	,	是	不是	出色地	,	温妮	.

温妮，你父亲虽然看起来很健康，但实际上身体并不好。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] ['ɪlnəs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

I	never	was	satisfied	that	he	got	over	that	illness	as	he	thought	he	did	.
我	绝不	曾是	使满意	那	他	得到	超过	那	疾病	作为	他	想法	他	做过	.

我始终不相信他真的像他自己认为的那样彻底康复了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . { - }

But	even	I	was	not	alarmed	for	a	long	time	.	{	106	}
但	甚至	我	曾是	不是	惊慌	为了	一个	长的	时间	.	{	-	}

但即使是我，也过了很久才感到惊慌。{106}

[naʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Now	for	several	months	I	have	been	watching	him	closely	.
现在	为了	一些	几个月	我	有	到过	观看	他	密切	.

几个月来，我一直在密切观察他。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [nuː] [wɪl] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	does	not	make	this	new	will	at	once	,	he	may	never	do	it	.
如果	他	做	不是	制作	这	新的	将要	在	一次	,	他	可能	绝不	做	它	.

如果他不立即立下这份新遗嘱，他可能永远都不会立遗嘱了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ə'suːm] [jʊr; jər] [pleɪs] . ”

If	he	does	,	it	will	not	be	long	before	you	are	called	on	to	assume	your	place	.	”
如果	他	做	,	它	将要	不是	是	长的	前	你	是	称为	在	到	认为	你的	地方	.	”

如果他真的这么做了，那么用不了多久，你就会被叫去顶替你的位置。

“ ['edwərd] !

“	Edward	!
”	爱德华	!

“爱德华!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['æbsəluːt] ['deɪndʒər] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] — [suːn] — [naʊ] ?

you	do	not	mean	that	my	father	—	You	don't	mean	that	there	is	absolute	danger	—	to	his	life	—	soon	—	now	?
你	做	不是	意思是	那	我的	父亲	—	你	不	意思是	那	那里	是	绝对	危险	—	到	他的	生活	—	很快	—	现在	?

你的意思是说，我父亲——你的意思是说，他的生命——很快——现在——就面临绝对的危险?

['edwərd] !
Edward !
爱德华 !

爱德华!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ″ —
you do not think ″ —
你 做 不是 思考 ″ —

你不认为″——

“ [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [noʊ][ə'lɑːrm] .
“ Dear , you must show no alarm .
″ 亲爱的 , 你 必须 展示 不 警报 .

“亲爱的，你千万不要表现出惊慌。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kɑːm] .
You must learn to be quite calm .
你 必须 学习 到 是 相当 冷静的 .

你必须学会保持冷静。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .
You must not betray your knowledge .
你 必须 不是 背叛 你的 知识 .

你绝不能泄露你的知识。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .
It may be at any moment — to - day , to - morrow , no one can tell .
它 可能 是 在 任何 片刻 — 到 - 天 , 到 - 明天 , 不 一 能 告诉 .

可能随时发生——今天，明天，谁也说不准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [hiː; hi] [meɪ] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
It is not certain — nothing is certain — he may go on for a year .
它 是 不是 肯定 — 没有什么 是 肯定 — 他 可能 去 在 为了 一个 年 .

这并不确定——世事无常——他可能还要再坚持一年。

″ [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][ɪn] ['wɪnɪfrədz] [aɪz] .
″ The light seemed to fail in Winifred's eyes .
″ 这 光 似乎 到 失败 在 温妮弗雷德的 眼睛 .

“温妮弗雷德的眼中似乎失去了光芒。”

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [θɔːts] [ðæt]
She leant against her lover with a rush and whirl of hurrying thoughts that
她 倾斜 反对 她 情人 和 一个 匆忙 和 旋转 的 匆忙 想法 那
[siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] .
seemed to carry away her very life .
似乎 到 携带 离开 她 非常 生活 .

她靠在爱人身上，思绪纷乱如麻，仿佛要将她的生命都带走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'læməti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] { -
It was not the awful sensation of a calamity from which there is no { 107
它 曾是 不是 这 可怕 感觉 的 一个 灾害 从 哪个 那里 是 不 { -
}
}
}

那不是那种可怕的灾难感，那种灾难是无法摆脱的{107}

[ɪ'skeɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði] ['tendər] [soʊl] [wen] [fɜːrst] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
escape , such as often overwhelms the tender soul when first brought face to face
逃脱 , 这样的 作为 经常 压倒性 这 投标 灵魂 什么时候 第一的 带来 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] [deθ] ;
with death ;
和 死亡 ;

逃避，就像当脆弱的心灵第一次直面死亡时，常常会感到不知所措一样；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [duːm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	**rather**	**a**	**horrible**	**sense**	**of**	**what**	**that**	**doom**	**would**	**be**	**to**	**him**	**,**
但	相当	一个	可怕	感觉	的	什么	那	厄运	会	是	到	他	,

但他却有一种可怕的预感，预感到自己将面临怎样的厄运。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

the	**cutting**	**off**	**of**	**everything**	**in**	**which**	**,**	**so**	**far**	**as**	**she**	**knew**	**,**
这	切割	离开	的	一切	在	哪个	,	所以	远的	作为	她	知道	,

切断了她所知的一切，

[hiː; hi] [tʊk] ['eni] ['pleʒər] [ɔːr]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

he	**took**	**any**	**pleasure**	**or**	**ever**	**thought**	**of**	**.**
他	采取	任何	乐趣	或者	曾经	想法	的	.

他从未享受过任何乐趣，也从未想过任何乐趣。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] ['eni] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

The	**idea**	**of**	**a**	**spiritual**	**life**	**beyond**	**would**	**not**	**come**	**into**	**any**	**accordance**	**with**
这	主意	的	一个	精神	生活	超过	会	不是	来	进入	任何	根据	和

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	**consciousness**	**of**	**him**	**.**
她	意识	的	他	.

她对他的认知与来世精神生活的概念完全不符。

['mɪstər] . ['tʃestər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz]

Mr	**.**	**Chester**	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**whom**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**think**	**of**	**as**
先生	.	切斯特	曾是	一	的	那些	男人	谁	它	是	不可能的	到	思考	的	作为

['entərɪŋ] ['ɪntuː] [rest] ,

entering	**into**	**rest**	**,**
进入	进入	休息	,

切斯特先生是那种你根本无法想象他会安息的人。

[ɔːr] [ə'teɪnɪŋ] [ɪ'miːdiət] [fə'lɪsəti] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [step] [ʌv; əv] [deθ] .

or	**attaining**	**immediate**	**felicity**	**by**	**the**	**sudden**	**step**	**of**	**death**	**.**
或者	达到	即时	费利西蒂	经过	这	突然	步	的	死亡	.

或者通过突然死亡这一举动获得即刻的幸福。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['eni]

There	**are**	**some**	**people**	**whom**	**the**	**imagination**	**refuses**	**to**	**connect**	**with**	**any**
那里	是	一些	人们	谁	这	想像力	拒绝	到	连接	和	任何

[sə'raʊndɪŋz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk][hjuː'mænəti] .

surroundings	**but**	**those**	**of**	**prosaic**	**humanity**	**.**
周围环境	但	那些	的	平淡无奇	人类	.

有些人，除了平凡的人类世界之外，人的想象力拒绝将他们与任何环境联系起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] , [tuː] , [laɪk][ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ;

They	**must**	**die**	**,**	**too**	**,**	**like**	**the**	**most**	**spiritually**	**-**	**minded**	**;**
他们	必须	死	,	也	,	喜欢	这	最多	精神层面	-	有思想	;

即使是最有精神追求的人，也终将死去；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrəl]['vɜːrtɪgoʊ] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk]

but	**there**	**comes**	**upon**	**the**	**soul**	**a**	**sensation**	**of**	**moral**	**vertigo**	**when**	**we**	**think**
但	那里	来	之上	这	灵魂	一个	感觉	的	道德	眩晕	什么时候	我们	思考

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .

of	**them**	**as**	**entering**	**the**	**life**	**of**	**an**	**unseen**	**world**	**.**
的	他们	作为	进入	这	生活	的	一个	看不见	世界	.

但当我们想到他们即将进入一个看不见的世界时，我们的灵魂就会感到一种道德上的眩晕。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

This	,	though	it	may	seem	unnatural	to	say	so	,	was	the	first	sensation	of
这	,	尽管	它	可能	似乎	不自然	到	说	所以	,	曾是	这	第一的	感觉	的

['winifrid] ,

Winifred	,
温妮弗雷德	,

虽然这么说可能有点不自然，但这却是温妮弗雷德的第一感觉。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [æn; ən] { - }

a	sense	of	horror	and	alarm	,	an	{	108	}
一个	感觉	的	恐怖	和	警报	,	一个	{	-	}

一种恐惧和惊恐的感觉，{108}

[ɪ'miːdiət] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l] .

immediate	realisation	of	the	terrible	inappropriateness	of	such	a	removal	.
即时	实现	的	这	糟糕的	不恰当	的	这样的	一个	移动	.

立即意识到这种撤换是多么不妥。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

What	would	become	of	him	when	removed	from	earth	,
什么	会	变得	的	他	什么时候	已移除	从	地球	,

当他离开人世后，他会变成什么样?

[ðə; ði]['oʊnli] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ə'fɪnətiːz] ?

the	only	state	of	existence	with	which	he	had	any	affinities	?
这	仅有的	状态	的	存在	和	哪个	他	有	任何	亲和力	?

他唯一与之产生共鸣的存在状态是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

It	sent	a	shiver	over	her	,
它	发送	一个	颤抖	超过	她	,

她不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði]

a	chill	sense	of	the	unknown	and	unimaginable	which	seemed	to	freeze	the
一个	寒意	感觉	的	这	未知	和	难以想象	哪个	似乎	到	冻结	这

[blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

blood	in	her	veins	.
血	在	她	静脉	.

一种对未知和不可想象之事的不寒而栗的感觉，仿佛让她血管里的血液都凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [geɪnd] ['ʌtərəns] .

It	was	only	when	she	recovered	from	this	that	natural	feeling	gained	utterance	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	恢复	从	这	那	自然的	感觉	获得	发声	.

只有当她从这件事中恢复过来之后，自然的情感才能表达出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['gɪdinəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

She	had	leant	against	her	lover	in	that	first	giddiness	,	with	her	head
她	有	倾斜	反对	她	情人	在	那	第一的	眩晕	,	和	她	头

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

最初那阵眩晕感让她头晕目眩，她靠在了爱人身上。

[hɜːr; hər] [streŋθ] ['gɪvɪŋ] [wei] .

her	strength	giving	way	.
她	力量	给予	方式	.

她的体力逐渐耗尽。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	came	slowly	back	to	herself	,
她	来了	缓慢地	后退	到	她自己	,

她慢慢恢复了意识。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌbiːə'tɪfɪk] [sens] [ðæt]

feeling	his	arm	which	supported	her	with	a	curious	beatific	sense	that
感觉	他的	手臂	哪个	有	她	和	一个	好奇的	幸福的	感觉	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

everything	was	explained	between	him	and	her	,
一切	曾是	解释	之间	他	和	她	,

她感受到他支撑着她的手臂，一种奇妙而幸福的感觉油然而生，仿佛他们之间的一切都已明了。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

mingled	with	the	sensation	of	natural	grief	and	dismay	.
混合	和	这	感觉	的	自然的	悲伤	和	沮丧	.

与自然的悲伤和沮丧之情交织在一起。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

“	I	do	not	feel	as	if	it	could	be	possible	,	”	she	said	faintly	.
“	我	做	不是	感觉	作为	如果	它	可以	是	可能的	,	”	她	说	淡淡的	.

“我觉得这不太可能，”她轻声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] , “ [maɪ] ['fɑːðər] ?

Then	,	with	trembling	lips	,	“	My	father	?
然后	,	和	发抖	嘴唇	,	“	我的	父亲	?

然后，他嘴唇颤抖着说：“我的父亲？”

” [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː] [terz] . { - }

”	and	melted	into	tears	.	{	109	}
”	和	融化	进入	眼泪	.	{	-	}

“然后泪流满面。”{109}

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

“	My	dearest	,	it	is	right	you	should	know	.
“	我的	亲爱的	,	它	是	正确的	你	应该	知道	.

“我最亲爱的，你理应知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

It	is	for	this	reason	I	have	tried	to	persuade	you	not	to	go	against	him
它	是	为了	这	原因	我	有	尝试	到	说服	你	不是	到	去	反对	他

[ɪn] ['eniθɪŋ] .

in	anything	.
在	任何事物	.

正因如此，我才一直劝你不要在任何事情上与他作对。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [træŋ'kwɪlətɪ] [hiː; hi][hæz; həz] , [ðə; ðɪ] ['betər] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][laɪf] .

The	more	tranquillity	he	has	,	the	better	are	his	chances	for	life	.
这	更多的	宁静	他	有	,	这	更好的	是	他的	机会	为了	生活	.

他越平静，他的生存机会就越好。

[let] [hɪm; ɪm][duː][æz; əz][hiː; hi] ['θretənz] .

Let	him	do	as	he	threatens	.
让	他	做	作为	他	威胁	.

就让他按他说的做吧。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪl] ,

Perhaps	if	you	withdraw	all	opposition	he	will	delay	the	making	of	another	will	,
也许	如果	你	提取	全部	反对	他	将要	延迟	这	制作	的	其他	将要	,

如果你撤回所有反对意见，或许他会推迟立另一份遗嘱。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [men] [duː] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

as	almost	all	men	do	—	for	there	seems	time	enough	for	such	an	operation	,
作为	几乎	全部	男人	做	—	为了	那里	似乎	时间	足够的	为了	这样的	一个	手术	,

几乎所有男人都会这样做——因为似乎有足够的时间进行这样的操作。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [fɔːr; fər] .

and	nothing	to	hurry	for	.
和	没有什么	到	匆忙	为了	.

没什么好着急的。

[get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['wɪni] .

Get	him	into	this	state	of	mind	if	you	can	,	Winnie	.
得到	他	进入	这	状态	的	头脑	如果	你	能	,	温妮	.

温妮，如果可以的话，让他进入这种状态。

[dəunt] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Don't	oppose	him	;	let	it	be	believed	that	you	see	the	justice	of	his	intention
不	反对	他	;	让	它	是	相信	那	你	看	这	正义	的	他的	意图

,

,

,

不要反对他；要让他相信你理解他意图的公正性。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] . ”

that	you	are	willing	to	do	what	he	pleases	.	”
那	你	是	愿意的	到	做	什么	他	请	.	”

你愿意做他想让你做的事。

“ ['iːv(ə)n] ” — [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['pɔːzɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

“	Even	”	—	she	said	,	and	looked	up	at	him	,	pausing	,	unable	to	say	more	.
“	甚至	”	—	她	说	,	和	看起来	向上	在	他	,	暂停	,	无法	到	说	更多的	.

“甚至”——她说着，抬头看着他，顿了顿，说不出更多的话。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] .

He	took	both	her	hands	in	his	,	and	looked	at	her	,	smiling	.
他	采取	两个都	她	双手	在	他的	,	和	看起来	在	她	,	微笑	.

他握住她的双手，微笑着看着她。

“ ['iːv(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Even	,	”	he	said	,
“	甚至	,	”	他	说	,

“甚至，”他说，

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ]

“	to	the	length	of	allowing	him	to	believe	that	you	have	given	up	a
“	到	这	长度	的	允许	他	到	相信	那	你	有	给定	向上	一个

[mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] { - }

man	that	was	never	half	good	enough	for	{	110	}
男人	那	曾是	绝不	一半	好的	足够的	为了	{	-	}

“甚至让他相信你已经放弃了一个从来都不够好的男人{110}

[juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [laɪk] ['hev(ə)n] . ”

you	;	but	who	believes	in	you	all	the	same	like	heaven	.	”
你	;	但	WHO	相信	在	你	全部	这	相同的	喜欢	天堂	.	”

你；但谁又像相信天堂一样相信你呢？”

“ [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌem 'iː] — [wen] [aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [gɪv] [ʌp] ,

“	Believes	in	me	—	when	I	pretend	to	give	up	what	I	don't	give	up	,
“	相信	在	我	—	什么时候	我	假装	到	给	向上	什么	我	不	给	向上	,

“相信我——当我假装放弃我实际上没有放弃的东西时，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [ək'sept] ?

and	pretend	to	accept	what	I	don't	accept	?
和	假装	到	接受	什么	我	不	接受	?

假装接受我不接受的东西?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?

Is	**that**	**the**	**kind**	**of**	**woman**	**you**	**believe**	**in**	**?**
是	那	这	种类	的	女士	你	相信	在	?

这就是你相信的那种女人吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	**she**	**cried**	**,**	**drawing**	**away**	**her**	**hands**	**.**
"	她	哭	,	绘画	离开	她	双手	.

她哭着缩回了双手。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][soʊ] ?

"	**How**	**can**	**I**	**do**	**so**	**?**
"	如何	能	我	做	所以	?

我该如何做到呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][pər'hæps] — [pər'hæps] " —

How	**can**	**I**	**consent**	**to**	**cheat**	**my**	**father**	**,**	**and**	**he**	**perhaps**	**—**	**perhaps**	**"**	**—**
如何	能	我	同意	到	欺骗	我的	父亲	,	和	他	也许	—	也许	"	—

我怎么能同意欺骗我的父亲，而他或许——或许"——

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['fɔːltərɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [fɔːrs]

She	**stood**	**faltering**	**,**	**trembling**	**,**	**crying**	**,**	**but**	**detaching**	**herself**	**with**	**nervous**	**force**
她	站立	摇摇欲坠	,	发抖	,	哭泣	,	但	分离	她自己	和	紧张的	力量

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ,

from	**his**	**support**	**,**
从	他的	支持	,

她踉跄着站在那里，浑身颤抖，哭泣着，但又用一种紧张的力量挣脱了他的支撑。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

in	**a**	**passion**	**of**	**indignation**	**and**	**trouble**	**and**	**dismay**	**.**
在	一个	热情	的	愤慨	和	麻烦	和	沮丧	.

在义愤填膺、忧虑不安和惊恐万分之中。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]

He	**answered**	**her**	**with**	**a**	**line**	**in**	**which**	**is**	**the**	**climax**	**of**	**heart**	**-**	**rending**
他	回答	她	和	一个	线	在	哪个	是	这	高潮	的	心	-	渲染

['trædʒədi] ,

tragedy	**,**
悲剧	,

他回答她的一句话，正是这出令人心碎的悲剧的高潮。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][hændz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] —

holding	**out**	**to**	**her**	**the**	**hands**	**from**	**which**	**she**	**had**	**escaped**	**—**
保持	出去	到	她	这	双手	从	哪个	她	有	逃脱	—

向她伸出她曾逃离的那双手——

" [feɪθ] [ʌn'feɪθfl] [kept] [hɪm; ɪm] ['fɔːlsli] [truː] . "

"	**Faith**	**unfaithful**	**kept**	**him**	**falsely**	**true**	**.**	**"**
"	信仰	不忠	保留	他	错误地	真的	.	"

"背信弃义的信仰让他保持了虚假的忠诚。"

" [ðæt] [meɪ] [duː][fɔːr; fər]['poʊətri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	**That**	**may**	**do**	**for**	**poetry**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**but**	**for**	**me**	**,**
"	那	可能	做	为了	诗	,	"	她	说	;	"	但	为了	我	,

"这或许对诗歌来说足够了，"她说；"但对我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [ɔːr][grænd] [ɪ'nʌf] { - }

I	**am**	**not**	**great**	**enough**	**or**	**grand**	**enough**	**{**	**111**	**}**
我	是	不是	伟大的	足够的	或者	盛大	足够的	{	-	}

我不够伟大，也不够伟大{111}

[tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	—	to	—	to	be	able	to	brave	it	.
到	—	到	—	到	是	有能力的	到	勇敢的	它	.

要——要——能够勇敢面对它。

['edwərd] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] .

Edward	,	do	not	ask	me	.
爱德华	,	做	不是	问	我	.

爱德华，别问我。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] .

I	must	tell	the	truth	.
我	必须	告诉	这	真相	.

我必须说出真相。

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] , [maɪ] [feɪs] , [maɪ] [lʊks] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

If	I	tried	to	do	anything	else	,	my	face	,	my	looks	would	betray	me	.
如果	我	尝试	到	做	任何事物	别的	,	我的	脸	,	我的	看起来	会	背叛	我	.

如果我尝试做其他事，我的脸，我的容貌就会出卖我。

[oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .

Oh	,	don't	be	so	hard	on	me	.
哦	,	不	是	所以	难的	在	我	.

哦，别对我这么苛刻。

[æsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [æsk][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ” —

Ask	me	something	less	than	this	,	ask	me	now	to	”	—
问	我	某物	较少的	比	这	,	问	我	现在	到	”	—

问我一些不那么严肃的问题，现在就问我——

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['terər] - ['strɪkən] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] ,

She	stopped	terror	-	stricken	,	not	knowing	what	she	had	said	;	but	he	only	looked	at	her	tenderly	,
她	停止	恐怖	-	受打击的	,	不是	会心	什么	她	有	说	;	但	他	仅有的	看起来	在	她	温柔地	,

她惊恐地停住了脚步，不知道自己说了什么；但他只是温柔地看着她。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

shaking	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	I	had	ever	persuaded	you	to	that	,	”	he	said	,
“	如果	我	有	曾经	被说服	你	到	那	,	”	他	说	,

“如果我曾经说服过你那样做，”他说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kæd][ænd; ənd][ə; eɪ]['ræskl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]
“ I should have been a cad and a rascal , for it would have broken
“ 我 应该 有 到过 一个 CAD 和 一个 恶棍 , 为了 它 会 有 破碎的
[jʊr; jər] [hɑːrt] .
your heart .
你的 心 .

“我本该是个无赖和恶棍，因为那样会让你心碎。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrs] — [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .
But now I should be worse — I might be a murderer .
但 现在 我 应该 是 更糟 — 我 可能 是 一个 凶手 .

但我现在的情况应该更糟——我可能已经是个杀人犯了。

['wɪni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [jiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Winnie , you must yield for his sake .
温妮 , 你 必须 屈服 为了 他的 清酒 .

温妮，为了他，你必须妥协。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][gɑːd] [pə'mɪts] . ”
You must let him live as long as God permits . ”
你 必须 让 他 居住 作为 长的 作为 上帝 许可证 . ”

你必须让他活到上帝允许的程度。

“ [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?
“ And deceive him ?
“ 和 欺骗 他 ?

“欺骗他？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
” she said , almost inaudibly .
” 她 说 , 几乎 听不见 .

“她几乎听不见地说道。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ Oh , you don't know what you are asking of me !
“ 哦 , 你 不 知道 什么 你 是 问 的 我 !

“哦，你不知道你在向我提出什么要求！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['klevərnəs] , [tuː] [mʌtʃ] ['paʊər] .
You are asking too much cleverness , too much power .
你 是 问 也 很多 聪明才智 , 也 很多 力量 .

你要求的聪明才智和权力都太多了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
I can only say one thing or another .
我 能 仅有的 说 一 事物 或者 其他 .

我只能说其中一种。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['fɔːlsli] [truː] . { - }
I cannot be falsely true . { 112 }
我 不能 是 错误地 真的 . { - }

我不能说谎。{112}

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðoʊz]

“	You	can	do	everything	that	is	necessary	,	whatever	it	may	be	,	for	those
“	你	能	做	一切	那	是	必要的	,	任何	它	可能	是	,	为了	那些

[juː; jʊ] [lʌv] ,

you	love	,
你	爱	,

“为了你爱的人，你可以做任何必要的事情，无论是什么事。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['fɔːltərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn]

She	stood	faltering	before	him	for	a	moment	,	turning	her	eyes	from	one
她	站立	摇摇欲坠	前	他	为了	一个	片刻	,	转弯	她	眼睛	从	一

[saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

side	to	the	other	,
边	到	这	其他	,

她伫立在他面前片刻，目光左右游移。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][help] .

as	if	in	search	of	help	.
作为	如果	在	搜索	的	帮助	.

仿佛在寻求帮助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [eɪd] .

But	there	was	nothing	that	could	give	her	any	aid	.
但	那里	曾是	没有什么	那	可以	给	她	任何	援助	.

但没有任何办法能帮到她。

[ðə; ði] ['hevəns] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ɪn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]

The	heavens	seemed	to	close	in	above	her	,	and	the	earth	to	disappear
这	天	似乎	到	关闭	在	多于	她	,	和	这	地球	到	消失

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

from	under	her	feet	.
从	在下面	她	脚	.

她感觉头顶的天空仿佛合拢，脚下的大地也消失不见。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kən'sentid] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

If	she	had	ever	consented	to	an	untruth	in	her	life	,
如果	她	有	曾经	同意	到	一个	谎言	在	她	生活	,

如果她一生中曾同意说过一句谎话，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

it	had	been	to	shield	and	excuse	her	brothers	,
它	有	到过	到	盾	和	原谅	她	兄弟	,

这样做是为了保护和原谅她的兄弟们。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

for	whom	there	were	always	apologies	to	be	made	.
为了	谁	那里	是	总是	致歉	到	是	制成	.

总有人需要向他们道歉。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

And	how	to	deceive	she	knew	not	.
和	如何	到	欺骗	她	知道	不是	.

她不知道该如何欺骗。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,

They	went	on	together	across	the	park	,
他们	去	在	一起	穿过	这	公园	,

他们一起穿过公园继续前行。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ɔːr][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

not	noticing	the	wetness	of	the	grass	or	the	threatening	of	the	sky	,
不是	注意到	这	潮湿	的	这	草	或者	这	威胁	的	这	天空	,

他丝毫没有注意到草地的湿漉漉的，也没有注意到阴沉的天空。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [reɪn] ,

upon	which	clouds	were	once	more	blowing	up	for	rain	,
之上	哪个	云	是	一次	更多的	吹	向上	为了	雨	,

云层再次翻腾，似乎要下雨了。

[soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr]

so	much	absorbed	in	their	consultation	that	they	were	close	to	the	house	before
所以	很多	吸收	在	他们的	咨询	那	他们	是	关闭	到	这	房子	前

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] ,

they	were	aware	,
他们	是	意识到的	,

他们全神贯注于讨论，不知不觉就走到了房子附近。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [laɪk] { - }

and	started	like	{	113	}
和	开始	喜欢	{	-	}

并像{113} 一样开始

['gɪlti] [θɪŋz] [sər'praɪzd] [wen] ['mɪstər] . ['tʃestər] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

guilty	things	surprised	when	Mr	.	Chester	came	sharply	upon	them	round	a	corner	,
有罪的	事物	惊讶	什么时候	先生	.	切斯特	来了	尖锐地	之上	他们	圆形的	一个	角落	,

那些内疚的事情让切斯特先生措手不及，他突然从拐角处撞见了它们。

['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . { - }

buttoned	up	to	the	chin	,	and	with	an	umbrella	in	his	hand	.	{	114	}
纽扣	向上	到	这	下巴	,	和	和	一个	伞	在	他的	手	.	{	-	}

他衬衫扣子扣到下巴，手里拿着一把伞。{114}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

“ ['dʌbljuː]

“	W
“	W

“W

[haɪ][dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [tɔːk] [aʊt] ?

HY	don't	you	come	to	the	house	and	have	your	talk	out	?
嗨	不	你	来	到	这	房子	和	有	你的	讲话	出去	?

HY，你为什么不来我家当面谈谈呢?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər] [fiːt] [wet] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ʃɑːrp] ,

She	has	got	her	feet	wet	,	and	if	she	does	not	look	sharp	,
她	有	得到	她	脚	湿的	,	和	如果	她	做	不是	看	锋利的	,

她已经试水了，如果她表现得不够敏锐，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] — [ə; eɪ]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

we	shall	all	be	caught	in	the	rain	—	a	doctor	should	know	better	than	to
我们	将	全部	是	捕捉	在	这	雨	—	一个	医生	应该	知道	更好的	比	到

[ɪk'spoʊz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][brɑːŋ'kaɪtɪs] .

expose	a	young	lady	to	bronchitis	.
暴露	一个	年轻的	女士	到	支气管炎	.

我们都会淋雨——医生应该更清楚，不应该让年轻女士患上支气管炎。

[bɪˈsaɪdz] , [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] . ”

Besides	**,**	**her**	**life**	**is**	**more**	**important**	**than**	**it**	**ever**	**was**	**before**	**.**	**”**
除了	,	她	生活	是	更多的	重要的	比	它	曾经	曾是	前	.	”

此外，她的生命比以往任何时候都更加重要。

“ [wiː; wi] [fərˈgɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] .

“	**We**	**forgot**	**how**	**the**	**skies**	**were**	**looking**	**.**
”	我们	忘了	如何	这	天空	是	寻找	.

“我们忘记了天空的景象。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˈiːðər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

You	**should**	**not**	**be**	**out**	**of**	**doors**	**either**	**;**	**it**	**is**	**worse**	**for**	**you**	**than**	**for**	**her**	**.**
你	应该	不是	是	出去	的	门	任何一个	;	它	是	更糟	为了	你	比	为了	她	.

你也不应该外出；这对你比对她更不利。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] . ”

I	**told**	**you**	**this**	**morning**	**you**	**had**	**a**	**cold**	**.**	**”**
我	讲述	你	这	早晨	你	有	一个	寒冷的	.	”

我今天早上就跟你说过你感冒了。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊld] . { - }

“	**You**	**are**	**always**	**telling**	**me**	**I**	**have**	**a**	**cold**	**.**	**{**	**115**	**}**
”	你	是	总是	讲述	我	我	有	一个	寒冷的	.	{	-	}

你总是说我感冒了。{115}

[aɪ] [ʃænt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʃestər] ,

I	**shan't**	**live**	**a**	**day**	**the**	**less**	**for**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Chester**	**,**
我	不会	居住	一个	天	这	较少的	为了	那	,	”	说	先生	.	切斯特	,

“我不会因此而少活一天，”切斯特先生说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔːntɪnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈwɪnɪfrədz] [hɑːrt] [sɪk] .

with	**a**	**jauntiness**	**which**	**made**	**Winifred's**	**heart**	**sick**	**.**
和	一个	轻快	哪个	制成	温妮弗雷德的	心	生病的	.

他那副轻佻的样子让温妮弗雷德感到恶心。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] , ” [sed] [jʌŋ] [ˈlæŋtən] .

“	**I**	**hope**	**not**	**,**	**but**	**we**	**must**	**take**	**care**	**,**	**”**	**said**	**young**	**Langton**	**.**
”	我	希望	不是	,	但	我们	必须	拿	关心	,	”	说	年轻的	兰顿	.

“我希望不会，但我们必须小心，”年轻的兰顿说道。

“ [kʌm] [bæk] [naʊ] — [dəunt] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] .

“	**Come**	**back**	**now**	**—**	**don't**	**go**	**any**	**farther**	**.**
”	来	后退	现在	—	不	去	任何	更远	.

“回来吧——不要再往前走了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɪs] [ˈtʃestər] [bæk] . ”

I	**hope**	**you**	**were**	**coming**	**only**	**to**	**bring**	**Miss**	**Chester**	**back**	**.**	**”**
我	希望	你	是	未来	仅有的	到	带来	错过	切斯特	后退	.	”

我希望你来这里只是为了把切斯特小姐带回来。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɪs] [ˈtʃestər] [bæk] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

“	**I**	**was**	**coming**	**to**	**bring**	**Miss**	**Chester**	**back**	**—**	**and**	**for**	**other**	**things**	**,**	**”**	**said**	**her**	**father**	**significantly**	**.**
”	我	曾是	未来	到	带来	错过	切斯特	后退	—	和	为了	其他	事物	,	”	说	她	父亲	显著地	.

“我来是要把切斯特小姐接回来——还有其他一些事，”她父亲意味深长地说。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ðiː] [neɪm] ,

He	put	a	little	emphasis	on	the	name	,
他	放	一个	小的	强调	在	这	姓名	,

他特意强调了这个名字，

[ænd; ənd] ['winifrid] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]

and	Winifred	had	already	been	painfully	affected	by	hearing	her	name
和	温妮弗雷德	有	已经	到过	痛苦地	做作的	经过	听力	她	姓名

[prə'naʊnst] [soʊ] ['fɔːrməli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

pronounced	so	formally	by	her	lover	.
发音	所以	正式地	经过	她	情人	.

温妮弗雷德听到爱人如此正式地念出自己的名字，已经感到非常痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'drest] [hɜːr; hər] [fə'mɪliərli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] ,

He	had	never	addressed	her	familiarly	in	her	father's	presence	,
他	有	绝不	已解决	她	熟悉地	在	她	父亲的	在场	,

他从未在她父亲面前用亲昵的语气称呼她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

but	now	there	seemed	a	meaning	in	everything	,	and	as	her	father
但	现在	那里	似乎	一个	意义	在	一切	,	和	作为	她	父亲

[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

repeated	it	,
重复	它	,

但现在一切似乎都有了意义，正如她父亲反复强调的那样，

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd] [nuː] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

there	seemed	in	it	a	whole	new	world	and	new	disposition	of	affairs	.
那里	似乎	在	它	一个	所有的	新的	世界	和	新的	处置	的	事务	.

其中似乎蕴含着一个全新的世界和全新的秩序。

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	But	as	it	is	going	to	be	a	wet	night	,	”	he	added	,
“	但	作为	它	是	去	到	是	一个	湿的	夜晚	,	”	他	额外	,

“但今晚会下雨，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ'self] [ænd; ənd] { -

“	and	we	shall	have	a	dull	time	of	it	,	nothing	but	myself	and	{	116
“	和	我们	将	有	一个	乏味的	时间	的	它	,	没有什么	但	我	和	{	-

}

}
}

“我们将度过一段无聊的时光，只有我和{116}

[tuː] ['fiːmeɪl] [æt; ət] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ['dɑːktər] ,

two	females	at	dinner	,	you	had	better	come	and	dine	with	us	,	doctor	,
二	女性	在	晚餐	,	你	有	更好的	来	和	用餐	和	我们	,	医生	,

晚饭时有两位女士在场，医生，你最好也来和我们一起用餐。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] . ”

if	you	have	nothing	better	to	do	.	”
如果	你	有	没有什么	更好的	到	做	.	”

如果你没什么更好的事可做的话。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” ['læŋtən] [sed] .

“	I	will	come	with	pleasure	,	”	Langton	said	.
“	我	将要	来	和	乐趣	,	”	兰顿	说	.

“我很乐意前往，”兰顿说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	had	perfect	command	of	himself	,
他	有	完美的	命令	的	他自己	,

他对自己有着完美的掌控力。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [æt; ət] ['winifrid] , [wɪtʃ]

and	yet	he	could	not	refrain	from	a	momentary	glance	at	Winifred	,	which
和	然而	他	可以	不是	避免	从	一个	瞬间	瞥一眼	在	温妮弗雷德	,	哪个

[sed] [mʌtʃ] .

said	much	.
说	很多	.

然而，他还是忍不住瞥了温妮弗雷德一眼，这说明了很多问题。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [di'vaind] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli]

She	,	too	,	divined	,	with	a	sinking	of	her	heart	,	that	it	was	not	merely
她	,	也	,	神谕	,	和	一个	下沉	的	她	心	,	那	它	曾是	不是	仅仅

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

她也心头一沉，隐隐约约地意识到，这不仅仅是一顿晚餐。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] “ [tuː] ['fiːmeɪl] , ” [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

or	to	relieve	himself	from	the	society	of	“	two	females	,	”	that	her	father
或者	到	缓解	他自己	从	这	社会	的	“	二	女性	,	”	那	她	父亲

[geɪv] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

gave	the	invitation	.
给予	这	邀请	.

或者说，是为了摆脱父亲发出邀请的“两个女人”的陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

He	was	unusually	gracious	and	smiling	.
他	曾是	异常地	亲切	和	微笑	.

他异常和蔼可亲，脸上始终带着笑容。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	know	you're	always	welcome	,	”	he	said	.
“	你	知道	你是	总是	欢迎	,	”	他	说	.

“你知道，你随时都受欢迎，”他说。

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

“	The	ladies	spoil	you	.
“	这	女士们	剧透	你	.

“女士们会宠爱你。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kjʊrət] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

A	young	doctor	is	something	like	a	curate	,	he	is	always	spoiled	by	the	ladies	;
一个	年轻的	医生	是	某物	喜欢	一个	策展	,	他	是	总是	被宠坏了	经过	这	女士们	;

年轻医生有点像牧师，总是被女士们宠坏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃænt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ,

but	they	shan't	have	so	much	of	your	company	as	they	expect	,
但	他们	不会	有	所以	很多	的	你的	公司	作为	他们	预计	,

但他们得到的陪伴可能不如预期那么多。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . { - }

for	I	have	got	several	things	to	talk	to	you	about	.	{	117	}
为了	我	有	得到	一些	事物	到	讲话	到	你	关于	.	{	-	}

因为我有几件事要跟你谈。{117}

“ [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['læŋtən] , “ [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn] [naʊ] . ”

“	As	many	as	you	like	,	”	said	Langton	,	“	but	let	me	entreat	you	to	go	in
“	作为	许多	作为	你	喜欢	,	”	说	兰顿	,	“	但	让	我	恳求	你	到	去	在

now	.	”
现在	.	”

“你想进多少都行，”兰顿说，“但我恳请你们现在就进去。”

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['æŋkʃəs] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [helθ] , ['wɪni] ;

“	You	see	how	anxious	our	friend	is	about	my	health	,	Winnie	;
”	你	看	如何	焦虑的	我们的	朋友	是	关于	我的	健康	,	温妮	;

“你看，我的朋友温妮多么担心我的健康啊；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] ,

he	does	not	care	half	so	much	for	yours	,
他	做	不是	关心	一半	所以	很多	为了	你的	,

他根本不在乎你的事，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [koʊld] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [wʌz; wəz] .

and	you	are	a	deal	more	liable	to	take	cold	than	ever	I	was	.
和	你	是	一个	交易	更多的	容易	到	拿	寒冷的	比	曾经	我	曾是	.

而且你比我更容易感冒。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃər] .

You	take	that	from	your	mother	,	who	was	always	a	feeble	creature	.
你	拿	那	从	你的	母亲	,	WHO	曾是	总是	一个	微弱	生物	.

你这毛病遗传自你母亲，她一直是个体弱多病的人。

[ðə; ði] ['stæmɪnə] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃestər] [saɪd] .

The	stamina	is	on	the	Chester	side	.
这	耐力	是	在	这	切斯特	边	.

耐力方面，切斯特队占优。

['veri] [wel] , ['dɑːktər] , ['veri] [wel] .

Very	well	,	doctor	,	very	well	.
非常	出色地	,	医生	,	非常	出色地	.

很好，医生，很好。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wet] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .

I	don't	like	the	wet	any	more	than	you	do	.
我	不	喜欢	这	湿的	任何	更多的	比	你	做	.

我跟你一样，也不喜欢潮湿的环境。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] , [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

I'm	going	in	,	don't	be	afraid	.
我是	去	在	,	不	是	害怕的	.

我要进去了，别害怕。

['dɪnər] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .

Dinner	at	seven	,	sharp	,	and	don't	keep	us	waiting	.
晚餐	在	七	,	锋利的	,	和	不	保持	我们	等待	.

晚餐七点准时开始，不要让我们等太久。

” ['mɪstər] . ['tʃɛstərz] [læf] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [tuː; tə] [miːn] [mʌtʃ] ;

”	Mr	.	Chester's	laugh	seemed	to	the	young	pair	to	mean	much	;
”	先生	.	切斯特的	笑	似乎	到	这	年轻的	一对	到	意思是	很多	;

“切斯特先生的笑声对这对年轻人来说似乎意义非凡；

[ðə; ði] ['veri] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊər]

the	very	wave	of	his	hand	as	he	turned	away	,	his	insistance	upon	the	hour
这	非常	海浪	的	他的	手	作为	他	转向	离开	,	他的	坚持	之上	这	小时

[ʌv; əv] ['dɪnər] ,

of	dinner	,
的	晚餐	,

他转身离开时挥了挥手，坚持晚餐时间，这些都让我印象深刻。

[ɔːl] [briːðd] [ʌv; əv] [feɪt] .

all	breathed	of	fate	.
全部	呼吸	的	命运	.

一切都由命运所掌控。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [iks'tʃeindʒd] [wʌn] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ;

The	two	young	people	exchanged	one	look	as	they	shook	hands	;
这	二	年轻的	人们	交换	一	看	作为	他们	摇晃	双手	;

两个年轻人握手时交换了一个眼神；

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] — [ɑːn]

on	his	side	it	was	a	look	at	once	of	encouragement	and	entreaty	—	on
在	他的	边	它	曾是	一个	看	在	一次	的	鼓励	和	恳求	—	在

[hɜːrz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] .

hers	of	terror	and	wistfulness	.
她的	的	恐怖	和	怅惘	.

他那边的眼神既有鼓励又有恳求，而她那边的眼神则有恐惧和惆怅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd] { - }

She	was	afraid	and	{	118	}
她	曾是	害怕的	和	{	-	}

她很害怕，{118}

[jet] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

yet	anxious	to	be	left	alone	with	her	father	.
然而	焦虑的	到	是	左边	独自的	和	她	父亲	.

但她又很渴望能单独和父亲待在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['winifrid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

It	seemed	to	Winifred	that	she	could	bear	what	he	said	to	herself	,
它	似乎	到	温妮弗雷德	那	她	可以	熊	什么	他	说	到	她自己	,

温妮弗雷德觉得她可以忍受他对自己说的话。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

however	painful	it	might	be	,
然而	痛苦	它	可能	是	,

然而，无论多么痛苦，

[bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['edwərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

but	that	an	insulting	dismissal	of	Edward	was	more	than	she	could	bear	.
但	那	一个	侮辱	解雇	的	爱德华	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

但她实在无法忍受爱德华受到如此侮辱性的解雇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪŋgər] , [haʊ'evər] , [nɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] ['ɔːrd(ə)neri]

She	could	not	linger	,	however	,	nor	say	a	word	to	him	beyond	what	ordinary
她	可以	不是	萦绕	,	然而	,	也不	说	一个	单词	到	他	超过	什么	普通的

[sə'vɪlətɪ][rɪ'kwaɪərd] .

civility	required	.
礼貌	必需的	.

然而，她既不能久留，也不能对他说任何超出礼貌范围的话。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['moʊməntəri] [pɔːz] [dɪd][nɑːt][pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .

Even	the	momentary	pause	did	not	pass	without	remark	.
甚至	这	瞬间	暂停	做过	不是	经过	没有	评论	.

即使是短暂的停顿也引起了人们的注意。

“ [sʌm; səm] [læst] [wɜːrdz] ?

“	Some	last	words	?
“	一些	最后的	字	?

“还有什么遗言吗？”

” ['mɪstər] . ['tʃestər] [sed] ; “ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	Mr	.	Chester	said	;	“	one	would	think	you	had	seen	enough	of	each	other	.
”	先生	.	切斯特	说	;	“	一	会	思考	你	有	已见	足够的	的	每个	其他	.

切斯特先生说：“人们会认为你们已经见得够多了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈpɔintmənts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] . ”

You	should	make	your	appointments	a	little	earlier	in	the	day	. ”
你	应该	制作	你的	预约	一个	小的	早些时候	在	这	天	. ”

你应该把预约时间安排得稍微早一些。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈpɔɪntmənt] , [ˈpɑːpə] .

“	It	was	no	appointment	,	papa	.
“	它	曾是	不	预约	,	爸爸	.

“爸爸，这不是预约。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlæŋtən] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔːg] - [kɑːrt] . ”

I	was	walking	,	and	Dr	.	Langton	came	up	in	his	dog	-	cart	.	”
我	曾是	步行	,	和	博士	.	兰顿	来了	向上	在	他的	狗	-	大车	.	”

我当时正在散步，兰顿医生驾着他的狗车走了过来。

“ [oʊ] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːl] [ɪn] [soʊ] [pæt] , [dəunt] [ðeɪ] ?

“	Oh	,	very	likely	;	these	things	fall	in	so	pat	,	don't	they	?
“	哦	,	非常	可能	;	这些	事物	落下	在	所以	拍	,	不	他们	?

“哦，很有可能；这些事情发生得如此顺利，不是吗？”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [pæst] [ðə; ði] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [dɔːg] - [kɑːrts] [dʒʌst] [wen] [aɪ]

I	suppose	I	am	past	the	age	for	encountering	people	in	dog	-	carts	just	when	I
我	认为	我	是	过去的	这	年龄	为了	遭遇	人们	在	狗	-	购物车	只是	什么时候	我

[wɑːnt] [ðem; ðəm] .

want	them	.
想	他们	.

我想我已经过了那种想见人就见人、想见人就见人、想见人就见人的时候了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈkælkjuleɪt] { - }

But	you	must	not	calculate	{	119	}
但	你	必须	不是	计算	{	-	}

但你不能计算{119}

[tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

too	much	on	that	,	”	he	said	with	a	laugh	.
也	很多	在	那	,	”	他	说	和	一个	笑	.

“在这方面投入太多精力了，”他笑着说。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈmæri] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈfæməli] ,

“	There's	no	reason	why	I	shouldn't	marry	and	provide	myself	with	another	family	,
“	有	不	原因	为什么	我	不应该	结婚	和	提供	我	和	其他	家庭	,

“我没有任何理由不结婚，不组建另一个家庭。”

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

that	might	be	more	to	my	mind	than	you	.
那	可能	是	更多的	到	我的	头脑	比	你	.

或许我比你更认同这一点。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪni] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

”	To	this	Winnie	made	no	reply	.
”	到	这	温妮	制成	不	回复	.

对此，温妮没有回答。

[ðə; ði] [θret] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeiʒənz] ;

The	threat	had	offended	her	on	other	occasions	;
这	威胁	有	被冒犯了	她	在	其他	场合	;

这种威胁在其他场合也曾冒犯过她；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ]

now	it	affected	her	with	that	dreadful	sense	of	the	intolerable	to	which
现在	它	做作的	她	和	那	可怕	感觉	的	这	无法容忍	到	哪个

[wɜːrdz][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

words	can	give	no	expression	;
字	能	给	不	表达	;

现在，这件事让她感到一种难以忍受的痛苦，这种痛苦无法用语言来表达；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

it	brought	the	blood	in	a	rush	to	her	face	,
它	带来	这	血	在	一个	匆忙	到	她	脸	,

它让她的脸瞬间涨红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd]

and	she	looked	at	him	in	spite	of	herself	with	eyes	in	which	pity	and
和	她	看起来	在	他	在	尽管如此	的	她自己	和	眼睛	在	哪个	遗憾	和

['hɔːrər] [wɜːr; wər] ['miŋgld] .

horror	were	mingled	.
恐怖	是	混合	.

她不由自主地看向他，眼神中既有怜悯又有恐惧。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

He	met	her	look	with	a	laugh	.
他	遇见	她	看	和	一个	笑	.

他笑着回应了她的目光。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	You	are	horrified	,	are	you	?
“	你	是	惊恐万分	,	是	你	?

你感到震惊，是吗?

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['meni] [æn; ən]['oʊldər][mæn][ðæn; ðən]

That's	all	very	well	for	you	;	but	let	me	tell	you	,	many	an	older	man	than
那就是	全部	非常	出色地	为了	你	;	但	让	我	告诉	你	,	许多	一个	老	男人	比

[aɪ] ,

I	,
我	,

那对你来说当然很好；但让我告诉你，许多比我年长的人，

[ænd; ənd] [les] ['pliːzɪŋ] , [pər'hæps] , [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

and	less	pleasing	,	perhaps	,	has	got	a	pretty	young	wife	before	now	.
和	较少的	令人愉悦	,	也许	,	有	得到	一个	漂亮的	年轻的	妻子	前	现在	.

或许不太令人愉快的是，他之前娶了一位年轻漂亮的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['lʌkʃəri] ; [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['plenti] ,

It	has	to	be	paid	for	,	like	every	other	luxury	;	but	women	are	plenty	,
它	有	到	是	有薪酬的	为了	,	喜欢	每一个	其他	奢华	;	但	女性	是	很多	,

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

和其他奢侈品一样，它需要花钱；但是女人很多，亲爱的。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪnt] [θɪŋk] [soʊ] . { - }

though	you	mayn't	think	so	.	{	120	}
尽管	你	可能不会	思考	所以	.	{	-	}

虽然你可能不这么认为。{120}

“ ['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

“	Papa	,	do	you	think	this	is	a	subject	to	discuss	with	me	?	”
“	爸爸	,	做	你	思考	这	是	一个	主题	到	讨论	和	我	?	”

“爸爸，您觉得这是我应该和您讨论的话题吗？”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
You are the only one except myself that would be much affected by it .
你 是 这 仅有的 一 除了 我 那 会 是 很多 做作的 经过 它 .

除了我之外，只有你会受到这件事的很大影响。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
It might interfere with your comforts , and it would interfere very much with
它 可能 干扰 和 你的 舒适 , 和 它 会 干扰 非常 很多 和
[jʊr; jər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
your importance ,
你的 重要性 ,

这可能会影响你的舒适度，而且会严重影响你的重要性。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['wɪni] . ”
I can tell you , Miss Winnie . ”
我 能 告诉 你 , 错过 温妮 . ”

我可以告诉你，温妮小姐。

“ [ðen] , ['fɑːðər] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , “ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Then , father , ” the girl said , “ for Heaven's sake do it ,
“ 然后 , 父亲 , ” 这 女孩 说 , “ 为了 天 清酒 做 它 ,

“那么，父亲，”女孩说，“看在上帝的份上，就这么做吧。”

[ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
and don't talk of it any more .
和 不 讲话 的 它 任何 更多的 .

不要再提起这件事了。

['ræðər] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][əb'hɔːr] ,
Rather that a thousand times than to be forced to agree to what I abhor ,
相当 那 一个 千 时代 比 到 是 强制 到 同意 到 什么 我 痛恨 ,

宁愿经历一千次这样的事，也不愿被迫同意我所厌恶的事。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər]
than to be put in another
比 到 是 放 在 其他

比被放到另一个地方更合适

- [es] [pleɪs] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ” —
' s place , than to have to give up ” —
- s 地方 , 比 到 有 到 给 向上 ” —

与其放弃，不如去争取更好的位置”——

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] .
He turned round and looked at her somewhat sternly .
他 转向 圆形的 和 看起来 在 她 有些 严厉地 .

他转过身，神情有些严厉地看着她。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What do you expect to be obliged to give up ? ” he said .
“ 什么 做 你 预计 到 是 有义务 到 给 向上 ? ” 他 说 .

“你希望被迫放弃什么？”他问道。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huːz] [træŋ'kwɪləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Between	**her**	**fear**	**of**	**doing**	**harm**	**to**	**him**	**,**	**whose**	**tranquillity**	**she**	**had**	**been**
之间	她	害怕	的	正在做	伤害	到	他	,	谁	宁静	她	有	到过

[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ,

charged	**to**	**preserve**	**,**
带电	到	保存	,

她既害怕伤害他，又担心自己会让他感到不安，而她肩负着维护他安宁的重任。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] ['mætərz] { - }

and	**her**	**fear**	**of**	**precipitating**	**matters**	**{**	**121**	**}**
和	她	害怕	的	沉淀	事情	{	-	}

以及她害怕事态恶化{121}

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] — [ænd; ənd] [ðæt]

and	**bringing**	**upon**	**herself**	**at**	**once**	**the**	**prohibition**	**she**	**feared**	**—**	**and**	**that**
和	带来	之上	她自己	在	一次	这	禁令	她	害怕	—	和	那

['nætʃ(ə)rəl] ['nɜːrvəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

natural	**nervous**	**desire**	**to**	**forestall**	**a**	**catastrophe**	**which**	**was**	**entirely**	**contradictory**
自然的	紧张的	欲望	到	垄断	一个	灾难	哪个	曾是	完全	矛盾的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sentɪmənts] ,

of	**the**	**other**	**sentiments**	**,**
的	这	其他	情感	,

于是，她立刻招致了她所害怕的禁令——以及那种与她其他情感完全矛盾的、想要阻止灾难发生的自然而然的神经质愿望。

['winifrid] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [lʊks] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

Winifred	**paused**	**and**	**replied**	**to**	**him**	**with**	**troubled**	**looks**	**rather**	**than**	**with**
温妮弗雷德	暂停	和	回复	到	他	和	麻烦	看起来	相当	比	和

[spiːtʃ] .

speech	**.**
演讲	.

温妮弗雷德停顿了一下，没有开口说话，而是用忧虑的眼神回答他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] —

When	**she**	**found**	**her**	**voice**	**,**	**she**	**answered**	**,**	**faltering**	**—**
什么时候	她	成立	她	嗓音	,	她	回答	,	摇摇欲坠	—

她找回自己的声音，结结巴巴地回答道——

“ [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

“	**What**	**you**	**said**	**to**	**me**	**yesterday**	**,**
“	什么	你	说	到	我	昨天	,

你昨天跟我说的话，

[ment] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ][laɪf] .

meant	**giving**	**up**	**the**	**truth**	**and**	**all**	**I**	**have**	**ever**	**cared**	**for**	**in**	**my**	**life**	**.**
意思是	给予	向上	这	真相	和	全部	我	有	曾经	关心	为了	在	我的	生活	.

这意味着放弃真相和我一生中最珍视的一切。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [dɪ'zaɪrd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ,

I	**have**	**always**	**wanted**	**,**	**desired**	**,**	**more**	**than**	**my**	**life**	**,**
我	有	总是	通缉	,	想要的	,	更多的	比	我的	生活	,

我一直渴望拥有比生命更重要的东西，

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] — [ðə; ði] [bɔɪz] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

to	**be**	**of**	**use**	**to**	**—**	**the**	**boys**	**—**	**and**	**to**	**be**	**made**	**to**	**appear**	**as**	**if**	**I**
到	是	的	使用	到	—	这	男孩们	—	和	到	是	制成	到	出现	作为	如果	我

[wɜːr; wər] [ə'genst] [ðem; ðəm] ” —

were	**against**	**them**	**”**	**—**
是	反对	他们	”	—

为了对孩子们有用，却要让他们觉得我是在和他们作对”——

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

Her	voice	was	interrupted	with	sobs	.
她	嗓音	曾是	中断	和	啜泣	.

她的声音被抽泣声打断了。

[ɑː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ?

Ah	,	but	was	not	this	the	beginning	of	treachery	?
啊	,	但	曾是	不是	这	这	开始	的	背信弃义	?

啊，但这难道不是背叛的开始吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ,

It	was	the	truth	,	but	not	the	whole	truth	;	the	boys	were	much	,
它	曾是	这	真相	,	但	不是	这	所有的	真相	;	这	男孩们	是	很多	,

这是事实，但并非全部事实；这些男孩远不止如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] .

but	there	was	something	which	was	still	more	.
但	那里	曾是	某物	哪个	曾是	仍然	更多的	.

但还有更重要的事。

[ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtset] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɔːlsli] [truː] . { - }

Already	in	the	first	outset	and	beginning	she	was	but	falsely	true	.	{	122	}
已经	在	这	第一的	开端	和	开始	她	曾是	但	错误地	真的	.	{	-	}

从一开始，她就只是虚伪的真诚。{122}

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	This	is	all	about	the	boys	,	is	it	?
“	这	是	全部	关于	这	男孩们	,	是	它	?

“这一切都是为了男孩们，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] — “ [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] .

”	he	said	coldly	—	“	as	you	call	them	.
”	他	说	冷冷地	—	“	作为	你	称呼	他们	.

他冷冷地说：“就像你称呼他们那样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [men] — [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

I	should	say	the	men	—	who	have	taken	their	own	way	,	and	had	their	own	will	,
我	应该	说	这	男人	—	WHO	有	已采取	他们的	自己的	方式	,	和	有	他们的	自己的	将要	,

我应该说，那些走自己道路、有自己意志的人，

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [hoʊp] .

and	like	it	,	I	hope	.
和	喜欢	它	,	我	希望	.

希望你们喜欢。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ['wɪni] ,

If	it	comes	to	a	bargain	between	you	and	me	,	Winnie	,
如果	它	来	到	一个	便宜货	之间	你	和	我	,	温妮	,

温妮，如果要在你我之间做交易的话……

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

there	must	be	something	more	than	that	.	”
那里	必须	是	某物	更多的	比	那	.	”

肯定还有更深层次的原因。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['bɑːrgən] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ” [sed] ['winifrid] .

“	There	can	be	no	bargain	between	you	and	me	,	”	said	Winifred	.
“	那里	能	是	不	便宜货	之间	你	和	我	,	”	说	温妮弗雷德	.

“你我之间不可能达成任何协议，”温妮弗雷德说。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['verid] ,

In	the	meantime	,	looking	at	him	,	she	had	thought	his	colour	varied	,
在	这	与此同时	,	寻找	在	他	,	她	有	想法	他的	颜色	多种多样	,

与此同时，看着他，她觉得他的肤色时好时坏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['stʌmb(ə)l][hi:; hi] [meɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wi:knəs]

and	that	a	slight	stumble	he	made	over	a	stone	was	a	sign	of	weakness
和	那	一个	轻微	绊倒	他	制成	超过	一个	石头	曾是	一个	符号	的	弱点

;
;
;

而他被石头绊了一下，这被视为软弱的表现；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

and	her	heart	sank	with	sudden	compunction	.
和	她	心	沉没	和	突然	愧疚	.

她顿时感到一阵愧疚，心头一沉。

“ [oʊ] , [noʊ] ['bɑ:rgən] , ['pɑ:pə] !

“	Oh	,	no	bargain	,	papa	!
”	哦	,	不	便宜货	,	爸爸	!

“哦，没门儿，爸爸！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [maɪn] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .

It	is	yours	to	tell	me	what	to	do	,	and	mine	to	—	to	obey	you	.
它	是	你的	到	告诉	我	什么	到	做	,	和	矿	到	—	到	服从	你	.

你有权告诉我该怎么做，而我则有权——服从你。

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['wi:kənd] [ænd; ənd] [gru:] [loʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] .

”	Her	voice	weakened	and	grew	low	as	she	said	these	words	.
”	她	嗓音	减弱	和	生长	低的	作为	她	说	这些	字	.

“她说这些话时，声音越来越弱，越来越低。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

She	felt	as	if	it	were	a	solemn	promise	she	was	making	,
她	毛毡	作为	如果	它	是	一个	庄严	承诺	她	曾是	制作	,

她感觉自己仿佛在做出一个庄严的承诺。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri][ʌv; əv]['du:tɪf(ə)l] ['spi:tʃɪz] .

instead	of	the	most	ordinary	of	dutiful	speeches	.
反而	的	这	最多	普通的	的	尽职尽责的	演讲	.

而不是最普通的敷衍之词。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pi:tɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] . { - }

He	nodded	his	head	repeatedly	as	she	spoke	.	{	123	}
他	点头	他的	头	反复	作为	她	辐	.	{	-	}

她说话的时候，他不停地点头。{123}

“ [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , ['wɪni] , — [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ; [kən'tɪnju:] [laɪk]

“	That's	as	it	should	be	,	Winnie	,	—	that's	as	it	should	be	;	continue	like
”	那就是	作为	它	应该	是	,	温妮	,	—	那就是	作为	它	应该	是	;	继续	喜欢

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,

that	,	my	dear	,
那	,	我的	亲爱的	,

“就该这样，温妮，——就该这样；继续这样，亲爱的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [waɪf] .

and	you	shall	hear	no	more	of	the	new	wife	.
和	你	将	听到	不	更多的	的	这	新的	妻子	.

你以后不会再听到关于新婚妻子的任何消息了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , [huː]

So	long	as	you	are	reasonable	,	I	am	quite	content	with	my	daughter	,	who
所以	长的	作为	你	是	合理的	，	我	是	相当	内容	和	我的	女儿	，	WHO

[dʌz] [ˌem 'iː]['kredɪt] .

does	me	credit	.
做	我	信用	.

只要你通情达理，我就很满意我的女儿，她让我很骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['kredɪt] .

It	is	your	duty	to	do	me	credit	.
它	是	你的	责任	到	做	我	信用	.

你有责任给我应有的荣誉。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	am	going	to	do	a	great	deal	for	you	,
我	是	去	到	做	一个	伟大的	交易	为了	你	,

我将为你做很多事，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [kleɪm] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri] [kleɪm] .

and	I	have	more	claim	than	just	the	ordinary	claim	.
和	我	有	更多的	宣称	比	只是	这	普通的	宣称	.

而且我的索赔权比普通索赔权更大。

[goʊ][ɪn] [naʊ] , [ðə; ðiː] [reɪnz] ['kʌmɪŋ] .

Go	in	now	,	the	rain's	coming	.
去	在	现在	,	这	雨	未来	.

快进去吧，要下雨了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [sez] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] .

As	for	me	,	for	all	that	young	fellow	says	,	I	don't	believe	it	matters	.
作为	为了	我	,	为了	全部	那	年轻的	同伴	说道	,	我	不	相信	它	事情	.

至于我，不管那个年轻人说什么，我觉得都无关紧要。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz][fɪt][æz; əz]['evər][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	feel	as	fit	as	ever	I	did	in	my	life	.
我	感觉	作为	合身	作为	曾经	我	做过	在	我的	生活	.

我感觉自己比以往任何时候都更健康。

[stɪl] , [brɑːŋ'kaɪtɪs][ɪz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd]

Still	,	bronchitis	is	a	nuisance	,	”	he	added	,	coughing	a	little	,	as	he	followed
仍然	,	支气管炎	是	一个	滋扰	,	”	他	额外	,	咳嗽	一个	小的	,	作为	他	随后

[hɜːr; hər] [ɪn'dɔːrz] .

her	indoors	.
她	室内	.

“不过，支气管炎还是挺麻烦的，”他一边咳嗽着，一边跟着她进了屋。

['winifrid] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ðiː]['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] .

Winifred	did	not	appear	again	till	the	hour	of	dinner	.
温妮弗雷德	做过	不是	出现	再次	直到	这	小时	的	晚餐	.

温妮弗雷德直到晚餐时间才再次出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [huː] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] ,

She	was	,	like	every	one	who	hears	a	sentence	of	death	for	the	first	time	,
她	曾是	,	喜欢	每一个	一	WHO	听到	一个	句子	的	死亡	为了	这	第一的	时间	,

她就像所有第一次听到死刑判决的人一样，

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɪn'kredəb(ə)l] [maɪt] ['hæpən]

apprehensive	that	the	event	which	seemed	at	one	moment	incredible	might	happen
忧虑	那	这	事件	哪个	似乎	在	一	片刻	极好的	可能	发生

[ðə; ðiː][nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

担心刚才还看似不可思议的事情，下一刻就会发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] { - }

and	she	stole	along	the	corridor	at	least	half	a	{	124	}
和	她	偷窃	沿着	这	走廊	在	至少	一半	一个	{	-	}

她沿着走廊偷偷摸摸地走了至少半个{124}

[ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,

dozen	times	,	to	make	sure	that	her	father	was	in	the	room	called	the	library	,
打	时代	,	到	制作	当然	那	她	父亲	曾是	在	这	房间	称为	这	图书馆	,

她去了十几次，确认她父亲是否在名为“图书馆”的房间里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

in	which	he	read	his	newspapers	.
在	哪个	他	读	他的	报纸	.

他在那里阅读报纸。

[ɪf] [ˈeni] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

If	any	sound	was	heard	in	the	silence	of	the	house	,
如果	任何	声音	曾是	听到	在	这	沉默	的	这	房子	,

如果屋子里的寂静中听到任何声音，

[ʃiː; ʃi] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [ˈterəb(ə)l] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːl] [ænd; ənd] [kəˈtæstrəfi] .

she	conjured	up	terrible	visions	of	a	sudden	fall	and	catastrophe	.
她	召唤	向上	糟糕的	愿景	的	一个	突然	落下	和	灾难	.

她脑海中浮现出突然坠落和灾难的可怕景象。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeniθɪŋ] ?

How	was	it	possible	to	oppose	him	in	anything	?
如何	曾是	它	可能的	到	反对	他	在	任何事物	?

在任何事情上，怎么可能反对他呢?

[ɪf] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][əˈbændən] [ˈedwərd] ,

If	he	told	her	to	abandon	Edward	,
如果	他	讲述	她	到	放弃	爱德华	,

如果他叫她抛弃爱德华，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪˈplaɪ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər]

she	would	have	to	reply	—	as	if	he	had	asked	her	to	go	out	for
她	会	有	到	回复	—	作为	如果	他	有	问	她	到	去	出去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] ,

a	walk	,
一个	走	,

她不得不回答——就好像他邀请她出去散步一样。

[ɔːr] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] — “ [jes] , [ˈpɑːpə] .

or	drive	with	him	in	his	carriage	—	“	Yes	,	papa	.
或者	驾驶	和	他	在	他的	运输	—	“	是的	,	爸爸	.

或者和他一起乘坐他的马车——“好的，爸爸。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] ,

”	It	would	not	matter	what	he	asked	,	she	must	make	the	same	answer	,
”	它	会	不是	事情	什么	他	问	,	她	必须	制作	这	相同的	回答	,

[kənˈvenʃən(ə)l] ,

conventional	,
传统的	,

“无论他问什么，她都必须给出同样的、循规蹈矩的答案。”

[ˈmiːnɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

meaning	as	little	as	if	it	had	been	a	request	for	a	cup	of	tea	.
意义	作为	小的	作为	如果	它	有	到过	一个	要求	为了	一个	杯子	的	茶	.

其含义就如同仅仅是要一杯茶一样。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'sent] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] .

And	about	his	will	the	same	assent	would	have	to	be	necessary	.
和	关于	他的	将要	这	相同的	同意	会	有	到	是	必要的	.

至于他的遗嘱，也需要得到同样的同意。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

She	must	appear	to	him	and	to	the	world	to	be	very	willing	to
她	必须	出现	到	他	和	到	这	世界	到	是	非常	愿意的	到

[sə'plænt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ;

supplant	her	brothers	;
取代	她	兄弟	;

她必须在他面前和世人面前表现得非常愿意取代她的兄弟们;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt]

she	must	appear	to	give	up	her	lover	because	now	she	was	too	great
她	必须	出现	到	给	向上	她	情人	因为	现在	她	曾是	也	伟大的

[ænd; ənd] [tuː] { - }

and	too	{	125	}
和	也	{	-	}

她必须假装放弃她的情人，因为她现在太伟大、太{125}

[rɪtʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

rich	to	marry	a	poor	man	.
富有的	到	结婚	一个	贫穷的	男人	.

富人嫁给穷人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hɪm'self] [hæd; həd] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

This	was	the	charge	her	lover	himself	had	laid	upon	her	.
这	曾是	这	收费	她	情人	他自己	有	铺设	之上	她	.

这是她的情人亲自加诸于她的罪名。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

She	must	consent	to	everything	.
她	必须	同意	到	一切	.

她必须同意一切。

[ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

The	true	feelings	of	her	mind	,	and	all	her	intentions	and	hopes	,
这	真的	情怀	的	她	头脑	,	和	全部	她	意图	和	希望	,

[mʌst; məst][biː; bi][leɪd] [ə'saɪd] ,

must	be	laid	aside	,
必须	是	铺设	旁边	,

她必须将自己内心真正的感受、所有意图和希望都抛诸脑后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

and	she	must	appear	as	if	she	were	another	woman	,
和	她	必须	出现	作为	如果	她	是	其他	女士	,

她必须看起来像另一个女人。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

a	creature	influenced	by	the	will	of	others	without	any	of	her	own	.
一个	生物	影响	经过	这	将要	的	其他的	没有	任何	的	她	自己的	.

一个完全受他人意志影响而没有自己意志的生物。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Even	that	was	a	possible	position	.
甚至	那	曾是	一个	可能的	位置	.

甚至那也是一种可能的立场。

[ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] .

A	girl	might	give	up	all	natural	will	and	impulse	.
一个	女孩	可能	给	向上	全部	自然的	将要	和	冲动	.

女孩可能会放弃所有自然意志和冲动。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [hændz] .

She	might	be	a	passive	instrument	in	other	people's	hands	.
她	可能	是	一个	被动的	乐器	在	其他	人们的	双手	.

她可能只是别人手中的一件被动工具。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['pæsɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	might	take	passively	what	was	given	to	her	,
她	可能	拿	被动地	什么	曾是	给定	到	她	,

她可能会被动地接受别人给予她的东西。

[ænd; ənd] ['pæsɪvli] [ə'laʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] : [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wiːk] ,

and	passively	allow	something	else	to	be	taken	away	:	that	might	be	weak	,
和	被动地	允许	某物	别的	到	是	已采取	离开	:	那	可能	是	虚弱的	,

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

并被动地允许其他东西被夺走：那可能是软弱的、痛苦的，

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [fɔːls] .

and	unworthy	—	but	it	need	not	be	false	.
和	不配	—	但	它	需要	不是	是	错误的	.

而且不值得——但这不一定是假的。

[wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

What	was	required	of	her	was	more	than	this	.
什么	曾是	必需的	的	她	曾是	更多的	比	这	.

她需要做的远不止这些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [tɪl] [hɜːr; hər]

It	was	required	of	her	that	she	should	pretend	to	be	all	this	till	her
它	曾是	必需的	的	她	那	她	应该	假装	到	是	全部	这	直到	她

['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

father	should	die	,
父亲	应该	死	,

她被要求假装扮演这一切，直到她父亲去世。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	then	turn	round	and	deceive	him	in	his	grave	.
和	然后	转动	圆形的	和	欺骗	他	在	他的	严重	.

然后转身在他坟墓里欺骗他。

[ðə; ði] [θɔːt] { - }

The	thought	{	126	}
这	想法	{	-	}

想法{126}

[meɪd] ['winifrid] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

made	Winifred	shiver	with	a	chill	which	penetrated	her	very	heart	.
制成	温妮弗雷德	颤抖	和	一个	寒意	哪个	渗透	她	非常	心	.

一股寒意直击温妮弗雷德的心脏，让她不禁打了个寒颤。

['æftər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ʌn'duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [bɔːk] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

After	,	could	she	undo	all	she	had	done	,	baulk	him	after	he	was	dead	,
后	,	可以	她	撤销	全部	她	有	完毕	,	阻挡	他	后	他	曾是	死的	,

之后，她还能挽回自己所做的一切吗？在他死后，她还能阻止他吗？

[prə'kleɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ?

proclaim	to	all	the	world	that	she	had	deceived	him	?
宣布	到	全部	这	世界	那	她	有	受骗	他	?

她要向全世界宣告她欺骗了他吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] ['edwərd] [ment] [baɪ] ['biːɪŋ] ['fɔːlsli] [truː] ?

Was	that	what	Edward	meant	by	being	falsely	true	?
曾是	那	什么	爱德华	意思是	经过	存在	错误地	真的	?

这就是爱德华所说的“虚假的真诚”的意思吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	said	to	herself	that	she	could	not	do	it	,	that	it	would	be	impossible	.
她	说	到	她自己	那	她	可以	不是	做	它	,	那	它	会	是	不可能的	.

她对自己说，她做不到，这是不可能的。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [pər'hæps] , [wer] ['oʊnli] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

In	the	case	of	her	brothers	,	perhaps	,	where	only	renunciation	was	necessary	,
在	这	案件	的	她	兄弟	,	也许	,	在哪里	仅有的	放弃	曾是	必要的	,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	might	do	it	;
她	可能	做	它	;

如果是她的兄弟们，或许只需要放弃权利，她就可以这么做;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [geɪn] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	to	gain	happiness	for	herself	she	could	not	do	it	.
但	到	获得	幸福	为了	她自己	她	可以	不是	做	它	.

但她却无法让自己获得幸福。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] !

“	I	cannot	,	I	cannot	!
“	我	不能	,	我	不能	!

“我不能，我不能！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['loʊər] [stɪl] ,

”	she	cried	to	herself	under	her	breath	;	and	then	lower	still	,
”	她	哭	到	她自己	在下面	她	气息	;	和	然后	降低	仍然	,

她低声自语道；然后声音更低了，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

with	an	anguish	of	resolution	and	determination	,	“	I	will	not	!
和	一个	痛苦	的	解决	和	决心	,	“	我	将要	不是	!

带着痛苦的决心和坚定的意志，“我绝不！”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] .

”	If	she	gave	him	up	,	it	should	be	for	ever	.
”	如果	她	给予	他	向上	,	它	应该	是	为了	曾经	.

“如果她放弃了他，那就应该是永远的。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'siːv] .

She	would	not	play	a	part	,	and	pretend	submission	,	and	deceive	.
她	会	不是	玩	一个	部分	,	和	假装	提交	,	和	欺骗	.

她不会扮演角色，不会假装顺从，也不会欺骗。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['tʃestər] [ðæt]

But	,	to	the	astonishment	of	both	these	young	people	,	Mr	.	Chester	that
但	,	到	这	惊讶	的	两个都	这些	年轻的	人们	,	先生	.	切斯特	那

['iːvnɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] { - }

evening	did	not	say	{	127	}
晚上	做过	不是	说	{	-	}

但令这两个年轻人惊讶的是，切斯特先生那天晚上并没有说{127}

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

a	word	on	the	subject	.
一个	单词	在	这	主题	.

关于这个话题我想说几句。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [went]

During	dinner	he	was	more	agreeable	than	usual	;	but	when	the	ladies	went
期间	晚餐	他	曾是	更多的	同意	比	通常	;	但	什么时候	这	女士们	去

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

out	of	the	room	,
出去	的	这	房间	,

晚餐时他比平时更和蔼可亲；但当女士们离开房间后，

[jʌŋ] ['læŋtən] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

young	Langton	,	as	he	met	the	eyes	of	his	betrothed	,
年轻的	兰顿	,	作为	他	遇见	这	眼睛	的	他的	未婚妻	,

年轻的兰顿与未婚妻四目相对时，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

gave	her	a	look	which	told	that	he	knew	what	was	coming	.
给予	她	一个	看	哪个	讲述	那	他	知道	什么	曾是	未来	.

他看了她一眼，眼神里充满了预感，他知道接下来会发生什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts]

He	was	so	nervous	when	he	was	left	behind	that	for	the	first	few	minutes
他	曾是	所以	紧张的	什么时候	他	曾是	左边	在后面	那	为了	这	第一的	很少	分钟

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

he	hardly	knew	what	was	being	said	to	him	;
他	几乎	知道	什么	曾是	存在	说	到	他	;

他被留下时非常紧张，以至于最初的几分钟里，他几乎听不懂别人在跟他说什么；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

but	when	he	calmed	down	and	came	to	himself	,
但	什么时候	他	平静下来	向下	和	来了	到	他自己	,

但当他冷静下来，恢复理智后，

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [sens] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dred] ,

an	astonished	sense	that	nothing	was	being	said	took	the	place	of	his	dread	,
一个	惊讶	感觉	那	没有什么	曾是	存在	说	采取	这	地方	的	他的	恐惧	,

恐惧感被一种惊讶的、仿佛什么都没发生的感觉所取代。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	bewildered	him	altogether	.
和	困惑	他	共	.

这让他彻底摸不着头脑。

[ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃestər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

All	that	Mr	.	Chester	had	to	say	was	to	ask	for	some	information
全部	那	先生	.	切斯特	有	到	说	曾是	到	问	为了	一些	信息

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

about	a	small	estate	which	was	to	be	sold	in	another	part	of	the	country
关于	一个	小的	财产	哪个	曾是	到	是	卖	在	其他	部分	的	这	国家

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪm'self] .

which	was	better	known	to	the	doctor	than	to	himself	.
哪个	曾是	更好的	已知	到	这	医生	比	到	他自己	.

切斯特先生所要做的就是询问有关该国另一个地区待售的一小块庄园的信息，而医生对那个地区比对切斯特先生更熟悉。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm]

He	asked	his	advice	,	indeed	,	as	to	whether	he	should	or	should	not	become
他	问	他的	建议	,	的确	,	作为	到	无论	他	应该	或者	应该	不是	变得

[ɪts] ['pɜːrtʃəsər] ,

its	purchaser	,
它是	购买者	,

他确实征求了他的意见，想知道自己是否应该购买这处房产。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [jʌŋ] ['læŋtənz] [hed] [goʊ] [raʊnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] { - }

in	a	way	which	made	young	Langton's	head	go	round	,	for	it	was	the	{	128	}
在	一个	方式	哪个	制成	年轻的	兰顿的	头	去	圆形的	,	为了	它	曾是	这	{	-	}

以一种令年轻的兰顿头晕目眩的方式，因为那是{128}

['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

manner	of	a	man	who	was	consulting	one	of	those	who	were	concerned	,
方式	的	一个	男人	WHO	曾是	咨询	一	的	那些	WHO	是	担心的	,

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,

an	intimate	friend	,
一个	亲密的	朋友	,

一位男士的语气，他正在向一位相关人士（一位亲密的朋友）咨询。

[pər'hæps][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

perhaps	a	son	-	in	-	law	.
也许	一个	儿子	-	在	-	法律	.

或许是女婿。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

He	said	to	himself	,	after	a	moment	,	when	this	subject	was	exhausted	,
他	说	到	他自己	,	后	一个	片刻	,	什么时候	这	主题	曾是	筋疲力尽的	,

过了一会儿，等这个话题讨论完毕，他自言自语道：

[ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

that	now	it	must	be	coming	.
那	现在	它	必须	是	未来	.

现在它一定要来了。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

But	,	on	the	contrary	,	there	was	not	a	word	.
但	,	在	这	相反	,	那里	曾是	不是	一个	单词	.

但恰恰相反，他们一句话也没说。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	the	two	gentlemen	went	into	the	drawing	-	room	,
什么时候	这	二	先生们	去	进入	这	绘画	-	房间	,

当两位先生走进客厅时，

['winifrid] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Winifred	asked	him	with	her	eyes	a	question	which	was	full	of	the
温妮弗雷德	问	他	和	她	眼睛	一个	问题	哪个	曾是	满的	的	这

['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] .

anguish	of	suspense	.
痛苦	的	悬念	.

温妮弗雷德用充满焦虑和悬念的眼神向他提出了一个问题。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]

He	managed	behind	the	cover	of	a	book	to	say	to	her	,	“	Nothing	has
他	管理	在后面	这	覆盖	的	一个	书	到	说	到	她	,	“	没有什么	有

[bɪn] [sed] ;

been	said	;
到过	说	;

他躲在书的后面对她说：“什么也没说；

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

”	but	this	was	so	wonderful	that	the	relief	was	too	much	,
”	但	这	曾是	所以	精彩的	那	这	宽慰	曾是	也	很多	,

但这感觉太好了，以至于如释重负的感觉难以承受。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] .

and	neither	could	she	believe	in	that	.
和	两者都不	可以	她	相信	在	那	.

她也无法相信这一点。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['rɪəl] ,

They	both	felt	that	the	pause	,	though	almost	miraculous	,	could	not	be	real	,
他们	两个都	毛毡	那	这	暂停	,	尽管	几乎	神奇	,	可以	不是	是	真实的	,

他们都觉得，这短暂的停顿虽然近乎奇迹，却不可能是真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

and	that	the	coming	storm	was	all	the	more	certain	because	of	this	delay	.
和	那	这	未来	风暴	曾是	全部	这	更多的	肯定	因为	的	这	延迟	.

正因为这次延误，即将到来的风暴才更加确定无疑。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['mɪstər] . ['tʃestər] [felt] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] { - }

Late	that	night	Mr	.	Chester	felt	unwell	,	and	{	129	}
晚的	那	夜晚	先生	.	切斯特	毛毡	不适	,	和	{	-	}

那天晚上很晚的时候，切斯特先生感到身体不适，{129}

[sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

sent	into	the	village	for	the	doctor	just	as	he	was	going	to	bed	.
发送	进入	这	村庄	为了	这	医生	只是	作为	他	曾是	去	到	床	.

医生正准备睡觉时，有人派人进村去找他。

['læŋtən] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

Langton	put	on	his	coat	,	and	jumped	into	the	dog	-	cart	which	had	been	sent
兰顿	放	在	他的	外套	,	和	跳了起来	进入	这	狗	-	大车	哪个	有	到过	发送

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

兰顿穿上外套，跳上来接他的狗车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ,

with	a	sudden	quickening	of	all	his	pulses	,
和	一个	突然	加速	的	全部	他的	脉冲	,

他全身脉搏骤然加快，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən]

and	the	sense	of	a	miraculous	escape	more	distinctly	in	his	mind	than
和	这	感觉	的	一个	神奇	逃脱	更多的	明显地	在	他的	头脑	比

[sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

solicitude	for	his	patient	.
关怀	为了	他的	病人	.

他的脑海中更多的是奇迹般逃脱的感觉，而不是对病人的关心。

['winifrid] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][waɪld][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] ,

Winifred	met	him	at	the	door	with	wild	anxiety	and	terror	,
温妮弗雷德	遇见	他	在	这	门	和	荒野	焦虑	和	恐怖	,

温妮弗雷德带着极度的焦虑和恐惧在门口迎接他。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] ,

and	followed	him	to	her	father's	room	,
和	随后	他	到	她	父亲的	房间	,

然后跟着他去了她父亲的房间。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [nəːvs] [strʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

with	all	her	nerves	strung	for	the	great	and	terrible	event	of	which	she
和	全部	她	神经	串	为了	这	伟大的	和	糟糕的	事件	的	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] .

had	been	warned	.
有	到过	警告	.

她神经紧绷，因为她早已被告知即将发生那件巨大而可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [kə'læməti] [hæd; həd] [kʌm] ,

She	thought	nothing	less	than	that	the	hour	of	calamity	had	come	,
她	想法	没有什么	较少的	比	那	这	小时	的	灾害	有	来	,

她当时毫不怀疑，灾难的时刻已经来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

and	the	whole	house	was	moved	with	a	vague	horror	of	anticipation	,
和	这	所有的	房子	曾是	已搬	和	一个	模糊的	恐怖	的	预期	,

整个房子都笼罩在一种既恐惧又期待的氛围中。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

although	no	one	knew	that	there	was	anything	to	fear	.
虽然	不	一	知道	那	那里	曾是	任何事物	到	害怕	.

虽然当时没有人知道有什么可怕的事情发生。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['præktɪst] [aɪ] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls]

The	doctor's	practised	eye	,	however	,	saw	in	a	moment	that	it	was	a	false
这	医生的	已实践	眼睛	,	然而	,	锯	在	一个	片刻	那	它	曾是	一个	错误的

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

然而，医生凭借其丰富的经验，一眼就看出这是一场虚惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd]

and	it	was	with	a	pang	almost	of	disappointment	that	he	reassured
和	它	曾是	和	一个	疼痛	几乎	的	失望	那	他	放心

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他几乎带着一丝失望，向她保证道。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'pɪr] [glæd] ,

He	could	only	appear	glad	,
他	可以	仅有的	出现	高兴的	,

他只能装出一副高兴的样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [mis'teik] {

but	there	was	no	doubt	in	his	own	mind	that	it	was	a	distinct	mistake	{
但	那里	曾是	不	怀疑	在	他的	自己的	头脑	那	它	曾是	一个	清楚的	错误	{

- }

130	}
-	}

但他自己却毫不怀疑这是一个明显的错误{130}

[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

of	Providence	.
的	普罗维登斯	.

普罗维登斯。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['ʧestər] [daɪd] [ðen] ,

Had	Mr	.	Chester	died	then	,
有	先生	.	切斯特	死亡	然后	,

如果切斯特先生当时去世了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [sɪnz] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

he	would	have	left	the	world	with	one	or	two	sins	the	less	on	his	conscience	,
他	会	有	左边	这	世界	和	一	或者	二	罪孽	这	较少的	在	他的	良心	,

他离开人世时，良心上至少会少背负一两桩罪孽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] .

and	a	great	deal	of	human	misery	would	have	been	spared	.
和	一个	伟大的	交易	的	人类	苦难	会	有	到过	幸存	.

这样就能避免许多人类的苦难。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [raʊzd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed]
“ You think I should not have roused you out of your comfortable bed
“ 你 思考 我 应该 不是 有 唤醒 你 出去 的 你的 舒服的 床
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,
without the excuse of dying ,
没有 这 原谅 的 垂死 ,

“你觉得我不应该在没有濒死这个借口的情况下把你从舒适的床上叫醒吗？”

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
or at least something more in it ?
或者 在 至少 某物 更多的 在 它 ?

或者至少其中包含更多内容?

” [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [sed] ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmər] ,
” the patient said ; “ but you will find I am a tough customer ,
” 这 病人 说 ; “ 但 你 将要 寻找 我 是 一个 艰难的 顾客 ,

病人说：“但你会发现我是一个难缠的顾客。”

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
and likely to give you more trouble before you are done with me . ”
和 可能 到 给 你 更多的 麻烦 前 你 是 完毕 和 我 . ”

而且在你解决掉我之前，我可能还会给你带来更多麻烦。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , ” [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ;
“ It is no trouble , ” the doctor said , with a grave face ;
“ 它 是 不 麻烦 , ” 这 医生 说 , 和 一个 严重 脸 ;

“没关系，”医生面色凝重地说；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] . ”
“ but you must learn to be careful . ”
“ 但 你 必须 学习 到 是 小心 . ”

但你必须学会小心谨慎。

“ [ʃɔː] ! ” [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .
“ Pshaw ! ” said the rich man .
“ 呸 ! ” 说 这 富有的 男人 .

“呸！”富翁说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmər] .
“ I tell you I am a tough customer .
“ 我 告诉 你 我 是 一个 艰难的 顾客 .

我告诉你，我可是个难缠的顾客。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [ðæt] [wɪl] [friː] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . ”
It is not a bit of an evening walk that will free you of me . ”
它 是 不是 一个 少量 的 一个 晚上 走 那 将要 自由的 你 的 我 . ”

“哪怕只是傍晚散步，也无法让你摆脱我。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] ['fɔːrtɪfaɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] { - }
“ We will do our best to fortify you for { 131 }
“ 我们 将要 做 我们的 最好的 到 强化 你 为了 { - }

“我们将尽最大努力加强你们的{131}

['iːvnɪŋ] [wɔːks] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” ['læŋtən] [sed] .
evening walks ; but you must be careful , ” Langton said .
晚上 散步 ; 但 你 必须 是 小心 , ” 兰顿 说 .

“晚上散步；但你必须小心，”兰顿说。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
Upon which his patient gave a chuckle ,
之上 哪个 他的 病人 给予 一个 轻笑 ,

他的病人闻言轻笑了一声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][went][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - ['jɪrz] [tʃaɪld] . {
and **turned** **round** **in** **his** **bed** **and** **went** **to** **sleep** **like** **a** **two** **-** **years** **child** **.** **{**
和 转向 圆形的 在 他的 床 和 去 到 睡觉 喜欢 一个 二 - 年 孩子 . {
- }
132 **}**
- }

他在床上翻了个身，像个两岁的孩子一样睡着了。{132}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['θretnd] [laɪf][ɪz] [sed] [tuː; tə][læst] [lɔːŋ] .
THREATENED **life** **is** **said** **to** **last** **long** **.**
威胁 生活 是 说 到 最后的 长的 .

据说，生命受到威胁时，生命会持续很长时间。

['winifrid] ['tʃestər] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
Winifred **Chester** **lived** **in** **great** **alarm** **and** **misery** **for** **a** **week** **or** **two** **,**
温妮弗雷德 切斯特 居住地 在 伟大的 警报 和 苦难 为了 一个 星期 或者 二 ,

温妮弗雷德·切斯特在极度的惊恐和痛苦中度过了一两个星期。

['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
watching **every** **movement** **and** **every** **look** **of** **her** **father** **,**
观看 每一个 移动 和 每一个 看 的 她 父亲 ,

她注视着父亲的一举一动、一颦一笑。

[ɪk'spektɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ænd; ənd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] .
expecting **almost** **to** **see** **him** **fall** **and** **die** **before** **her** **very** **eyes** **.**
期待 几乎 到 看 他 落下 和 死 前 她 非常 眼睛 .

她几乎以为会亲眼目睹他倒下死去。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ə'vɜːrt] ,
The **horror** **of** **a** **catastrophe** **which** **she** **could** **not** **avert** **,**
这 恐怖 的 一个 灾难 哪个 她 可以 不是 避免 ,

她无力阻止的灾难带来的恐怖，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] ,
which **nothing** **could** **be** **done** **to** **stave** **off** **,**
哪个 没有什么 可以 是 完毕 到 五线谱 离开 ,

这是无法阻止的。

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [deθ] , ['iːv(ə)n]
intensified **the** **natural** **feeling** **which** **makes** **the** **prospect** **of** **another's** **death** **,** **even**
加强 这 自然的 感觉 哪个 制作 这 前景 的 另一个的 死亡 , 甚至
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] ,
of **an** **indifferent** **person** **,**
的 一个 冷漠 人 ,

加剧了人们对他人死亡的自然感受，即使是对一个漠不关心的人的死亡也是如此。

[ˌəʊvə'ɔːɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
overawing **and** **terrible** **.**
令人敬畏 和 糟糕的 .

令人敬畏又可怕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk]['mɪstər] . ['tʃestər]

And	though	it	was	impossible	to	believe	that	a	man	like	Mr	.	Chester
和	尽管	它	曾是	不可能的	到	相信	那	一个	男人	喜欢	先生	.	切斯特

[kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pæʃnd] ['fɪliəl] [lʌv] [wɪtʃ] ['meni] ['dɔtɚz]

could	inspire	his	daughter	with	that	impassioned	filial	love	which	many	daughters
可以	启发	他的	女儿	和	那	热情洋溢	孝	爱	哪个	许多	女儿们

[ber] [tuː; tə][ðer; ðər] { - }

bear	to	their	{	133	}
熊	到	他们的	{	-	}

尽管很难相信像切斯特先生这样的人能够激发他的女儿对父亲那种炽热的孝心，而这种孝心却是许多女儿对父亲所拥有的{133}

['perənts] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər]

parents	,	yet	he	was	her	father	,	and	all	the	habits	of	her	life	were
父母	,	然而	他	曾是	她	父亲	,	和	全部	这	习惯	的	她	生活	是

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

associated	with	him	:
联系	和	他	:

他们是父母，但他毕竟是她的父亲，她生活中的所有习惯都与他有关：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l] [kən'veid] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk]

so	that	the	idea	of	his	sudden	removal	conveyed	almost	as	great	a	shock
所以	那	这	主意	的	他的	突然	移动	传递	几乎	作为	伟大的	一个	震惊

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔrməst] [bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] ,

to	her	mind	as	if	the	warmest	bonds	of	love	,
到	她	头脑	作为	如果	这	最温暖	债券	的	爱	,

因此，他突然离去的想法给她带来的冲击，几乎和最温暖的爱情纽带被打破一样巨大。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['fretɪd] [baɪ] [ɪn'vɑːlənteri] [d'ʒʌdʒmənts]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

instead	of	a	natural	affection	much	fretted	by	involuntary	judgments	given	in	her
反而	的	一个	自然的	感情	很多	有格纹的	经过	非自愿	判决	给定	在	她

[hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

heart	against	him	,
心	反对	他	,

与其说是自然而然的感情，不如说是被她心中不由自主地对他做出的评判所困扰的感情。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	been	the	bond	between	them	.
有	到过	这	纽带	之间	他们	.

那是他们之间的纽带。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən]

And	there	can	be	nothing	in	the	world	more	dreadful	to	the	mind	than
和	那里	能	是	没有什么	在	这	世界	更多的	可怕	到	这	头脑	比

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə]

to	watch	the	life	and	actions	of	a	human	creature	whom	we	know	to
到	手表	这	生活	和	行动	的	一个	人类	生物	谁	我们	知道	到

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

be	on	the	brink	of	the	grave	,
是	在	这	边缘	的	这	严重	,

世界上没有什么比眼睁睁看着一个我们明知即将离世的人的生活和行为更令人痛苦的了。

[bʌt; bət] [huː] ['niːðər] [sə'spekts; 'sʌspekts][nɔːr] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['deɪndʒər] ,

but	who	neither	suspects	nor	anticipates	any	danger	,
但	WHO	两者都不	嫌疑人	也不	预计	任何	危险	,

但他既没有怀疑也没有预料到任何危险，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .

and	lives	every	day	as	though	he	were	to	live	for	ever	.
和	生活	每一个	天	作为	尽管	他	是	到	居住	为了	曾经	.

他每天都像要永远活下去一样生活。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

To	hear	him	say	what	he	was	going	to	do	in	the	time	to	come	,
到	听到	他	说	什么	他	曾是	去	到	做	在	这	时间	到	来	,

听他讲述他未来要做的事情，

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] , [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] , [ðə; ði] [nuː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [ðə; ði]

the	changes	he	meant	to	make	,	the	improvements	,	the	new	furnishings	,	the
这	变化	他	意思是	到	制作	,	这	改进	,	这	新的	家具	,	这

['plæntɪŋ] ,

plantings	,
种植	,

他打算进行的改变、改进、新家具、植物种植，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] ,

all	that	was	to	be	done	during	the	next	ten	years	,
全部	那	曾是	到	是	完毕	期间	这	下一个	十	年	,

所有这些工作都要在接下来的十年内完成。

[fɪld] ['winifrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] { - }

filled	Winifred	with	a	thrill	of	misery	which	was	not	unmingled	{	134	}
已填	温妮弗雷德	和	一个	刺激	的	苦难	哪个	曾是	不是	未混合的	{	-	}

温妮弗雷德心中充满了痛苦的悸动，这种痛苦并非纯粹的{134}

[wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

with	compunction	.
和	愧疚	.

带着愧疚。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [hɪnt] ,

Could	she	say	nothing	to	him	,	give	him	no	hint	,
可以	她	说	没有什么	到	他	,	给	他	不	暗示	,

她能不能什么都不告诉他，不给他任何暗示?

['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ?

whisper	in	his	ear	no	intimation	that	his	days	were	numbered	?
耳语	在	他的	耳朵	不	暗示	那	他的	天	是	编号	?

在他耳边轻声细语，却丝毫没有暗示他时日无多?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

She	shrank	within	herself	at	the	thought	of	presuming	to	do	so	;
她	缩小	之内	她自己	在	这	想法	的	假设	到	做	所以	;

一想到自己竟敢如此行事，她就感到一阵羞愧；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːk] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl]

and	yet	to	be	with	him	and	walk	by	him	,	and	listen	to	all
和	然而	到	是	和	他	和	走	经过	他	,	和	听	到	全部

[hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

his	anticipations	,
他的	预期	,

然而，能与他在一起，与他并肩而行，聆听他所有的期盼，

[ænd; ənd] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['hɔːrəb(ə)l] .

and	never	do	it	,	seemed	horrible	.
和	绝不	做	它	,	似乎	可怕	.

而且千万别这么做，感觉太可怕了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

All	his	thoughts	were	of	the	world	in	which	he	had	,	as	he	did	not
全部	他的	想法	是	的	这	世界	在	哪个	他	有	,	作为	他	做过	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他所有的思绪都集中在他所处的那个世界，因为他对此一无所知。

[soʊ] [prɪ'keriəs] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

so	precarious	a	footing	.
所以	岌岌可危	一个	立足点	.

如此岌岌可危的立足点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɑːntɪd][noʊ] ['ʌðər] , [huːz] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

He	was	a	man	who	wanted	no	other	,	whose	horizon	was	bounded	by	the
他	曾是	一个	男人	WHO	通缉	不	其他	,	谁	地平线	曾是	有界	经过	这

['æktʃuəl] ,

actual	,
实际的	,

他是一个别无所求的人，他的视野仅限于现实。

[huːz] [ˌæspɔˈeɪʃənz] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [wʌt] ['hjuːmən][laɪf][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

whose	aspirations	did	not	exceed	what	human	life	could	give	him	.
谁	抱负	做过	不是	超过	什么	人类	生活	可以	给	他	.

他的抱负并未超出人类生活所能给予他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [felt] [ðem; ðəm][æz; əz]

He	had	met	with	disappointments	and	probably	had	felt	them	as
他	有	遇见	和	失望	和	大概	有	毛毡	他们	作为

['bɪtərli] [æz; əz] ['ʌðər] [men] ,

bitterly	as	other	men	,
苦涩地	作为	其他	男人	,

他曾遭遇过失望，而且可能像其他人一样，为此感到无比痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'restɪd] ,

but	his	active	spirit	had	never	been	arrested	,
但	他的	积极的	精神	有	绝不	到过	被捕	,

但他活跃的精神从未被遏制。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

he	had	turned	to	something	else	in	which	he	expected	compensation	.
他	有	转向	到	某物	别的	在	哪个	他	预期的	赔偿	.

他转行去做其他事情，并期望从中获得回报。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['winifrid] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]['kredɪt] ,

The	something	else	at	present	was	Winifred	;	she	had	done	him	credit	,
这	某物	别的	在	展示	曾是	温妮弗雷德	;	她	有	完毕	他	信用	,

目前还有温妮弗雷德在身边；她帮了他不少忙。

[ænd; ənd] [maɪt] [duː][soʊ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	might	do	so	still	in	a	higher	degree	than	had	been	possible	to
和	可能	做	所以	仍然	在	一个	更高	程度	比	有	到过	可能的	到

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

her	brothers	.
她	兄弟	.

而且她可能比她的兄弟们做得更好。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] { - }

She	might	marry	{	135	}
她	可能	结婚	{	-	}

她可能会结婚{135}

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

任何人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ,

As	for	the	doctor	,	when	the	moment	came	,
作为	为了	这	医生	,	什么时候	这	片刻	来了	,

至于医生，当那一刻到来时，

['mɪstər] . ['tʃestər] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

Mr	.	Chester	knew	very	well	how	to	make	short	work	of	the	doctor	.
先生	.	切斯特	知道	非常	出色地	如何	到	制作	短的	工作	的	这	医生	.

切斯特先生很清楚如何才能迅速解决掉这位医生。

[ænd; ənd] ['wɪni] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

And	Winnie	,	of	whom	there	could	be	no	doubt	that	she	was	a	lady	,
和	温妮	,	的	谁	那里	可以	是	不	怀疑	那	她	曾是	一个	女士	,

而温妮，毫无疑问是一位淑女，

[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [praɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər]

should	marry	a	lord	and	satisfy	her	father's	pride	,	and	make	up	for
应该	结婚	一个	主	和	满足	她	父亲的	自豪	,	和	制作	向上	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她应该嫁给一位贵族，以满足她父亲的自尊心，并弥补一切过错。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌiːlæ'stɪsəti] [wɪtʃ] [maɪndz] [ʌv; əv] ['haɪər]

His	mind	had	taken	refuge	in	this	with	an	elasticity	which	minds	of	higher
他的	头脑	有	已采取	避难所	在	这	和	一个	弹性	哪个	思想	的	更高

[toʊn] [ænd; ənd] ['betər] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pə'zes] ;

tone	and	better	inspirations	do	not	always	possess	;
语气	和	更好的	灵感	做	不是	总是	具有	;

他的思想以一种连更高层次、更有灵感的思想家都不常具备的弹性，找到了归宿；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [plænz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] ,

and	those	plans	which	to	her	were	so	frightful	,
和	那些	计划	哪个	到	她	是	所以	可怕	,

而那些令她感到无比恐惧的计划，

[ðoʊz] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] ,

those	arrangements	of	years	which	he	should	never	see	,
那些	安排	的	年	哪个	他	应该	绝不	看	,

他本不该看到的那些岁月的安排，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] .

were	all	with	a	view	to	this	satisfaction	which	he	had	promised	himself	.
是	全部	和	一个	看法	到	这	满意	哪个	他	有	承诺	他自己	.

这一切都是为了实现他曾许诺给自己的那种满足感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [geɪm] ['strɪktli] ,

He	was	going	to	preserve	the	game	strictly	,
他	曾是	去	到	保存	这	游戏	严格	,

他打算严格遵守比赛规则。

[ə; eɪ] ['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] :

a	duty	which	he	had	not	much	thought	of	hitherto	:
一个	责任	哪个	他	有	不是	很多	想法	的	迄今为止	:

这是他此前从未过多考虑过的责任：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [wɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] ,

he	was	going	to	enlarge	the	house	—	to	build	a	new	wing	for	my	lord	,
他	曾是	去	到	放大	这	房子	—	到	建造	一个	新的	翼	为了	我的	主	,

他打算扩建房子——为我的主人建造一个新的侧翼，

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

as	he	began	within	himself	to	name	his	unknown	son	-	in	-	law	.
作为	他	开始	之内	他自己	到	姓名	他的	未知	儿子	-	在	-	法律	.

他开始在心里给素未谋面的女婿取名字。

[ɪn] [ðiːz] { - }
In these { 136 }
在 这些 { - }

在这些{136}

[əˈreɪndʒmənts] [hiː; hi][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌnz] , [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
arrangements he forgot his own sons , putting them aside altogether , as if they
安排 他 忘了 他的 自己的 儿子们 , 推杆 他们 旁边 共 , 作为 如果 他们
[hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] ,
had never existed ,
有 绝不 存在 ,

他甚至忘记了自己的儿子们，把他们完全抛在脑后，仿佛他们从未存在过一样。

[ænd; ənd][fərˈgɑːt][ˈɔːlsoʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈnevər] [tʊk] [ˈɪntuː][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈeni] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn][laɪf] ,
and forgot also , or at least never took into consideration , any uncertainty in life ,
和 忘了 还 , 或者 在 至少 绝不 采取 进入 考虑 , 任何 不确定 在 生活 ,

而且也忘记了，或者至少从未考虑到生活中的任何不确定性。

[ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [les] [ˈpɑːzətɪv] .
any thought of consolations less positive .
任何 想法 的 安慰 较少的 积极的 .

任何安慰的想法都不那么积极。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈterəbli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd]
To see a man so terribly off his guard is always a spectacle very terrible and
到 看 一个 男人 所以 可怕 离开 他的 警卫 是 总是 一个 奇观 非常 糟糕的 和
[səˈpraɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [ɪz] [raʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
surprising when the mind of the spectator is roused to it ,
奇怪 什么时候 这 头脑 的 这 旁观者 是 唤醒 到 它 ,

当旁观者被唤起这种情绪时，看到一个人如此毫无防备的样子总是一件非常可怕和令人惊讶的事情。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpæsər] - [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd][ɑːn]
just as the sight of any indifferent passer - by going lightly along a road on
只是 作为 这 视线 的 任何 冷漠 过路人 - 经过 去 轻轻 沿着 一个 路 在
[wɪtʃ] [deθ] [əˈweits] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][ˈkɔːrnər] ,
which death awaits him round the next corner ,
哪个 死亡 等待 他 圆形的 这 下一个 角落 ,

就像看到一个漠不关心的路人轻快地走在路上，而死亡却在下一个拐角处等待着他一样。

[ɪz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [əˈpɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] ,
is almost more appalling than the sight of death itself ,
是 几乎 更多的 令人震惊 比 这 视线 的 死亡 本身 ,

几乎比亲眼目睹死亡本身更令人恐惧。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [wɔːrn][hɪm; ɪm][ɔːr][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] .
especially if we cannot warn him or do anything to save .
尤其 如果 我们 不能 警告 他 或者 做 任何事物 到 节省 .

尤其是当我们无法警告他或采取任何措施来挽救他的生命时。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][daɪ] ?
And how could he die ?
和 如何 可以 他 死 ?

他怎么会死呢?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [nuː] ,
A man who cared for nothing that was not in the life he knew ,
一个 男人 WHO 关心 为了 没有什么 那 曾是 不是 在 这 生活 他 知道 ,

一个对自己熟悉生活之外的事物漠不关心的人。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][əˈdæpt][hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfrənt] ?
how was he to adapt himself to another , to anything so different ?
如何 曾是 他 到 适应 他自己 到 其他 , 到 任何事物 所以 不同的 ?

他该如何适应另一个人，适应如此不同的事物呢?

['wɪnɪfrədz] [breɪn] [swæm] , [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Winifred's	brain	swam	,	the	light	faded	before	her	as	she	sat	watching	him	,
温妮弗雷德的	脑	游泳	,	这	光	褪色	前	她	作为	她	卫星	观看	他	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] { - }

unable	to	take	{	137	}
无法	到	拿	{	-	}

温妮弗雷德的大脑一片混乱，她坐在那里看着他，眼前的光线渐渐消失，她无法接受{137}

[hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['pɪti] .

her	eyes	from	him	,	full	of	terror	,	compassion	,	pity	.
她	眼睛	从	他	,	满的	的	恐怖	,	同情	,	遗憾	.

她避开他的目光，眼中充满了恐惧、怜悯和同情。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][soʊ] ?

“	What	are	you	staring	at	so	?
“	什么	是	你	凝视	在	所以	?

你盯着什么看呢?

” [hiː; hi] [æskt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] .

”	he	asked	on	more	than	one	occasion	.
”	他	问	在	更多的	比	一	场合	.

他不止一次地问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['pɑːpə] , ” ['winifrid] [rɪ'plaɪd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,

“	Nothing	,	papa	,	”	Winifred	replied	incoherently	,
“	没有什么	,	爸爸	,	”	温妮弗雷德	回复	语无伦次	,

“没什么，爸爸，”温妮弗雷德语无伦次地回答道。

['kɑːnʃəsnəs] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['gɪdinəs]

consciousness	suddenly	coming	back	to	her	as	his	voice	broke	the	giddiness
意识	突然	未来	后退	到	她	作为	他的	嗓音	打破	这	眩晕

[ænd; ənd] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɔːts] .

and	throng	of	intolerable	thoughts	.
和	人群	的	无法容忍	想法	.

他的声音打破了眩晕感和纷乱难耐的思绪，她的意识突然恢复了。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	One	would	think	you	saw	a	ghost	behind	me	,	”	he	said	,	with	a	laugh	.
“	一	会	思考	你	锯	一个	鬼	在后面	我	,	”	他	说	,	和	一个	笑	.

“你肯定会以为我身后有鬼似的，”他笑着说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [nuː] [ɛs'θɛtɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

“	That's	the	new	æsthetic	fashion	of	absent	-	mindedness	,	I	suppose	;
“	那就是	这	新的	审美的	时尚	的	缺席的	-	心智	,	我	认为	;

“我想，这就是心不在焉这种新的审美时尚吧；

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

”	and	this	explanation	satisfied	and	even	pleased	him	,
”	和	这	解释	使满意	和	甚至	高兴	他	,

这个解释让他满意，甚至感到高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] ['wɪni] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] “ [ʌp][tuː; tə] ['evriθɪŋ]

for	he	wished	Winnie	to	be	of	the	latest	fashion	and	“	up	to	everything
为了	他	希望	温妮	到	是	的	这	最新的	时尚	和	“	向上	到	一切

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .

”	with	the	best	.
”	和	这	最好的	.

因为他希望温妮能穿得时尚新潮，并且“事事跟得上”最好的人。

[mɪs] ['færəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [skəuldid][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Miss	Farrell	,	on	the	other	hand	,	scolded	her	pupil	,	as	much	as	she	could
错过	法雷尔	,	在	这	其他	手	,	责骂	她	瞳孔	,	作为	很多	作为	她	可以

[skoʊld] ['eni] [wʌn] ,

scold	any	one	,
骂	任何	一	,

另一方面，法雷尔小姐则严厉地训斥了她的学生，就像她能训斥任何人那样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] .

for	this	sudden	alarm	which	had	seized	her	.
为了	这	突然	警报	哪个	有	查获	她	.

她突然感到一阵惊恐。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][fæd] , ” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] .

“	It	is	just	a	fad	,	”	the	old	lady	said	.
“	它	是	只是	一个	时尚	,	”	这	老的	女士	说	.

“这只是一时的风潮，”老太太说。

“ ['edwərd] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fædz] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] : ['dɑːktɚz] [hæv; həv] ; [ðeɪ] { - }

“	Edward	has	his	fads	like	other	people	:	doctors	have	;	they	{	138	}
“	爱德华	有	他的	时尚潮流	喜欢	其他	人们	:	医生	有	;	他们	{	-	}

“爱德华和其他人一样也有自己的爱好：医生也有；他们{138}

[ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

are	fond	of	a	discovery	that	leads	to	nothing	.
是	喜爱	的	一个	发现	那	线索	到	没有什么	.

喜欢那种最终一无所获的发现。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [lʊk] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

I	never	saw	your	dear	father	look	better	in	his	life	.	”
我	绝不	锯	你的	亲爱的	父亲	看	更好的	在	他的	生活	.	”

我这辈子都没见过你亲爱的父亲这么精神好过。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɪl] , ” ['winifrid] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

“	He	does	not	look	ill	,	”	Winifred	allowed	,	with	a	faint	movement	of	relief	.
“	他	做	不是	看	患病的	,	”	温妮弗雷德	允许	,	和	一个	头晕的	移动	的	宽慰	.

“他看起来并不像生病的样子，”温妮弗雷德说道，脸上带着一丝如释重负的神情。

“ [ɪl] ?

“	Ill	?
“	患病的	?

“患病的?

[hiː; hi] [lʊks] [strɔːŋ] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] ,

he	looks	strong	,	younger	than	he	did	five	years	ago	,	and	such	a	colour	,
他	看起来	强的	,	年轻	比	他	做过	五	年	前	,	和	这样的	一个	颜色	,

他看起来很强壮，比五年前更年轻，而且气色真好。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .

and	an	excellent	appetite	.
和	一个	出色的	食欲	.

而且胃口极佳。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['edwərd] [θɪŋks] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ]

But	I	am	glad	to	hear	that	is	what	Edward	thinks	,	for	it	explains	everything
但	我	是	高兴的	到	听到	那	是	什么	爱德华	思考	,	为了	它	解释	一切

. ”

:	”
.	”

但我很高兴听到爱德华也是这么想的，因为这解释了一切。

“ [glæd] ? ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪnɪfrədz] [tɜːrn][tuː; tə][ɪk'skleɪm] .

“	Glad	?	”	it	was	Winifred's	turn	to	exclaim	.
”	高兴的	?	”	它	曾是	温妮弗雷德的	转动	到	惊叹	.

“高兴吗？”轮到温妮弗雷德惊呼了。

“ [maɪ] [dɪr] ,

“	My	dear	,
”	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [glæd][ʌv; əv][æn; ən]

when	you	are	my	age	you	will	know	that	one	is	sometimes	glad	of	an
什么时候	你	是	我的	年龄	你	将要	知道	那	一	是	有时	高兴的	的	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [wʌn] ,

explanation	of	things	that	have	puzzled	one	,
解释	的	事物	那	有	困惑	一	,

等你到了我这个年纪就会明白，有时候，人们会很高兴得到对那些困扰自己的事情的解释。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðiˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪt'self][ɪz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

even	though	the	explanation	itself	is	not	cheerful	.
甚至	尽管	这	解释	本身	是	不是	快乐	.

尽管解释本身并不令人愉快。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [fraɪt] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] ['meni]

I	think	this	fright	of	Edward's	is	a	piece	of	folly	,	but	yet	it	explains	many
我	思考	这	惊吓	的	爱德华的	是	一个	片	的	蠢事	,	但	然而	它	解释	许多

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我认为爱德华的这种惊恐是一种愚蠢的行为，但它却解释了很多事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wel] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

As	for	your	dear	father	,	if	he	were	a	little	unwell	from	time	to	time	,
作为	为了	你的	亲爱的	父亲	,	如果	他	是	一个	小的	不适	从	时间	到	时间	,

至于你亲爱的父亲，如果他偶尔身体有些不适，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] { - }

that	would	be	nothing	to	wonder	{	139	}
那	会	是	没有什么	到	想知道	{	-	}

那没什么好奇怪的{139}

[æt; ət] .

at	.
在	.

在。

[gaʊt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [gaʊt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Gout	,	for	instance	—	one	is	always	prepared	for	gout	in	a	man	of	his	age	.
痛风	,	为了	实例	—	一	是	总是	准备	为了	痛风	在	一个	男人	的	他的	年龄	.

例如痛风——对于他这个年纪的人来说，总是应该做好患痛风的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plaʊbɔɪ] ,

But	he	is	up	early	and	late	,	he	has	the	complexion	of	a	ploughboy	,
但	他	是	向上	早期的	和	晚的	,	他	有	这	肤色	的	一个	农夫	,

但他早出晚归，皮肤像个农夫。

[ænd; ənd][kæn; kən] [iːt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .

and	can	eat	everything	without	even	a	thought	of	his	digestion	.
和	能	吃	一切	没有	甚至	一个	想法	的	他的	消化	.

他可以吃任何东西，根本不会考虑消化问题。

[aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] .

I	envy	him	,	”	she	said	,	with	fervour	.
我	嫉妒	他	,	”	她	说	,	和	热情	.

“我羡慕他，”她热情地说。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] ['winifrid] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['si:ɪŋ]

Then	,	giving	Winifred	a	kiss	as	she	leant	over	her	,	“	You	are	seeing
然后	,	给予	温妮弗雷德	一个	吻	作为	她	倾斜	超过	她	,	”	你	是	看到

['evriθɪŋ] [ɪn] [nwɑ:r] ,

everything	en	noir	,
一切	英文黑色电影		,

然后，她俯身吻了温妮弗雷德一下，说道：“你看到的一切都是黑色的。”

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['edwərd] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .

my	dear	,	and	Edward	is	giving	in	to	you	.
我的	亲爱的	,	和	爱德华	是	给予	在	到	你	.

亲爱的，爱德华最终还是屈服于你了。

[dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ; [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ;

Don't	think	any	more	about	it	for	three	days	;	in	the	meantime	I	will	watch	him	;
不	思考	任何	更多的	关于	它	为了	三	天	;	在	这	与此同时	我	将要	手表	他	;

三天之内不要再想这件事了；在此期间我会观察他；

[gɪv] [ˌem 'i:] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .

give	me	three	days	,	and	promise	me	to	be	happy	in	the	meantime	.
给	我	三	天	,	和	承诺	我	到	是	快乐的	在	这	与此同时	.

给我三天时间，答应我这三天你要过得开心。

” [ðɪs] [taɪm] ['winifrid] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ˌɪnə'proʊpriət] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

”	This	time	Winifred	did	not	repeat	the	inappropriate	expression	,
”	这	时间	温妮弗雷德	做过	不是	重复	这	不当	表达	,

“这一次，温妮弗雷德没有重复那句不恰当的话语。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

but	only	looked	at	her	old	friend	with	tears	in	her	eyes	.
但	仅有的	看起来	在	她	老的	朋友	和	眼泪	在	她	眼睛	.

但她只是含着泪看着她的老朋友。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ə'baʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	I	have	very	much	to	be	happy	about	,	”	she	said	.
”	我	不	思考	我	有	非常	很多	到	是	快乐的	关于	,	”	她	说	.

“我觉得我没什么值得高兴的事，”她说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][hoʊp] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['edwərd]

“	You	have	life	before	you	,	and	youth	and	hope	;	and	you	have	Edward
”	你	有	生活	前	你	,	和	青年	和	希望	;	和	你	有	爱德华

; [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑ:ðər] ,

;	and	your	dear	father	,
;	和	你的	亲爱的	父亲	,

“你拥有生命、青春和希望；你还有爱德华；还有你亲爱的父亲，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] ; { - }

so	far	as	I	can	see	,	in	perfect	health	;	{	140	}
所以	远的	作为	我	能	看	,	在	完美的	健康	;	{	-	}

就我所见，身体非常健康；{140}

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ['wɪni] . ”

and	the	others	—	in	the	hands	of	Providence	Winnie	.	”
和	这	其他的	—	在	这	双手	的	普罗维登斯	温妮	.	”

而其他人——则在普罗维登斯·温妮的掌控之中。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ， ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ；

“	Are	we	not	all	in	the	hands	of	Providence	,	”	said	the	girl	;
”	是	我们	不是	全部	在	这	双手	的	普罗维登斯	，	”	说	这	女孩	；

“我们难道不都在上帝的掌控之中吗？”女孩说道；

“ [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [daɪ] ， [ðoʊz] [huː] [duː] [wel] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː] [ɪl]

“	those	who	live	and	those	who	die	,	those	who	do	well	and	those	who	do	ill
”	那些	WHO	居住	和	那些	WHO	死	，	那些	WHO	做	出色地	和	那些	WHO	做	患病的

？

?
?

“那些活着的人和那些死去的人，那些行善的人和行恶的人？”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . ”

and	it	does	not	seem	to	make	any	difference	.	”
和	它	做	不是	似乎	到	制作	任何	不同之处	.	”

但似乎没有任何区别。

“ [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ，

“	That	is	because	we	see	such	a	little	way	,
”	那	是	因为	我们	看	这样的	一个	小的	方式	，

“那是因为我们看到的路太窄了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] — ['nevər] [wʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ， ” [mɪs] ['færəl] [sed] .

such	a	little	way	—	never	what	to	-	morrow	is	going	to	bring	forth	,	”	Miss	Farrell	said	.
这样的	一个	小的	方式	—	绝不	什么	到	-	明天	是	去	到	带来	前进	，	”	错过	法雷尔	说	.

“这么小的路——永远无法预知明天会发生什么，”法雷尔小姐说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][duː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ['winifrid] ，

But	this	conversation	did	not	do	very	much	to	reassure	Winifred	,
但	这	对话	做过	不是	做	非常	很多	到	保证	温妮弗雷德	，

但这次谈话并没有让温妮弗雷德感到安心多少。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	at	the	end	of	the	three	days	the	old	lady	said	nothing	.
和	在	这	结尾	的	这	三	天	这	老的	女士	说	没有什么	.

三天后，老太太一句话也没说。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriənst] [aɪz] [sɔː] , ['æftər][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ，

Her	experienced	eyes	saw	,	after	a	close	investigation	,
她	经验丰富的	眼睛	锯	，	后	一个	关闭	调查	，

她经验丰富的双眼经过仔细调查后发现：

['sɜːrt(ə)n]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] ，

certain	trifles	which	brought	her	to	the	young	doctor's	opinion	,
肯定	琐事	哪个	带来	她	到	这	年轻的	医生的	观点	，

一些琐事让她对那位年轻医生产生了这样的看法。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [raɪt] .

or	at	least	made	her	acknowledge	to	herself	that	he	might	possibly	be	right	.
或者	在	至少	制成	她	承认	到	她自己	那	他	可能	可能	是	正确的	.

或者至少让她自己意识到，他或许是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [mɪs] ['færəl] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

It	is	to	be	feared	that	Miss	Farrell	did	not	look	upon	this	possibility	with	horror	.
它	是	到	是	害怕	那	错过	法雷尔	做过	不是	看	之上	这	可能性	和	恐怖	.

令人担忧的是，法雷尔小姐并没有对这种可能性感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] { - }
She **was** **{** **141** **}**
她 曾是 { - }

她是{141}

['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,
calmer **,** **not** **so** **much** **interested** **,**
更平静 , 不是 所以 很多 感兴趣的 ,

情绪比较平静，不太感兴趣。

[ænd; ənd] [les] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [strɔːŋ]
and **less** **full** **of** **that** **instinctive** **horror** **and** **awe** **of** **death** **which** **is** **most** **strong**
和 较少的 满的 的 那 本能 恐怖 和 敬畏 的 死亡 哪个 是 最多 强的
[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .
in **the** **young** **.**
在 这 年轻的 .

而且，年轻人对死亡的本能恐惧和敬畏之心也相对较弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [daɪ] ;
She **had** **seen** **a** **great** **many** **people** **die** **;**
她 有 已见 一个 伟大的 许多 人们 死 ;

她亲眼目睹过许多人死亡；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðæt] [mɔːr] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
perhaps **she** **was** **not** **for** **that** **more** **reconciled** **to** **the** **idea** **of** **it** **in** **her**
也许 她 曾是 不是 为了 那 更多的 和解 到 这 主意 的 它 在 她
[oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['ʌðər] ;
own **person** **than** **others** **;**
自己的 人 比 其他的 ;

或许她本人比其他人更容易接受这种想法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [wer] ['ʌðər] [wɜːr; wər]
but **she** **had** **come** **to** **look** **upon** **it** **with** **composure** **where** **others** **were**
但 她 有 来 到 看 之上 它 和 镇定 在哪里 其他的 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned **.**
担心的 .

但对于其他人的事情，她已经能够平静地看待。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['edwərd] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ,
She **thought** **it** **likely** **enough** **that** **Edward** **might** **be** **right** **;** **and** **she** **thought** **that** **,**
她 想法 它 可能 足够的 那 爱德华 可能 是 正确的 ; 和 她 想法 那 ,
[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

她觉得爱德华说的很有可能是对的；而且她觉得，或许，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [rɪ'gretəbl] .
this **was** **not** **the** **conclusion** **which** **would** **be** **most** **regrettable** **.**
这 曾是 不是 这 结论 哪个 会 是 最多 令人遗憾 .

这并非最令人遗憾的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] ['winifrid] [friː] .
It **would** **leave** **Winifred** **free** **.**
它 会 离开 温妮弗雷德 自由的 .

这样温妮弗雷德就自由了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪts] ;
If **he** **did** **not** **alter** **his** **will** **,** **it** **would** **restore** **the** **boys** **to** **their** **rights** **;**
如果 他 做过 不是 改变 他的 将要 , 它 会 恢复 这 男孩们 到 他们的 权利 ;

如果他不修改遗嘱，就能恢复男孩们的权利；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['winifrid] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [raɪts] .

and	if	he	did	alter	his	will	,	Winifred	would	restore	them	to	their	rights	.
和	如果	他	做过	改变	他的	将要	,	温妮弗雷德	会	恢复	他们	到	他们的	权利	.

如果他修改了遗嘱，温妮弗雷德会恢复他们的权利。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] ,

On	making	a	balance	of	the	greatest	happiness	of	the	greatest	number	,
在	制作	一个	平衡	的	这	最	幸福	的	这	最	数字	,

在权衡最大多数人的最大幸福之后，

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃestər] [ʃʊd; ʃəd] [end][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

no	doubt	it	would	be	for	the	best	that	Mr	.	Chester	should	end	his	career	.
不	怀疑	它	会	是	为了	这	最好的	那	先生	.	切斯特	应该	结尾	他的	职业	.

毫无疑问，切斯特先生结束他的职业生涯对他来说是最好的选择。

['æftər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['winifrid] [æskt] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

After	these	three	days	,	at	the	end	of	which	Winifred	asked	no	explanation	from
后	这些	三	天	,	在	这	结尾	的	哪个	温妮弗雷德	问	不	解释	从

[hɜːr; hər] [frend] , { - }

her	friend	,	{	142	}
她	朋友	,	{	-	}

三天后，温妮弗雷德没有向她的朋友索要任何解释，{142}

['meni] ['ʌðər] [deɪz] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

many	other	days	followed	,	with	nothing	happening	.
许多	其他	天	随后	,	和	没有什么	发生	.

接下来的许多天里，什么事也没发生。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

The	force	of	the	impression	was	softened	in	her	mind	,
这	力量	的	这	印象	曾是	软化	在	她	头脑	,

那份印象在她心中逐渐消退。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɛstərz] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	though	the	appearance	of	Mr	.	Chester's	man	of	business	on	two	or	three
和	尽管	这	外貌	的	先生	.	切斯特的	男人	的	商业	在	二	或者	三

['sevrəl] [ə'keiʒənz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] ,

several	occasions	gave	her	a	renewed	thrill	of	terror	,
一些	场合	给予	她	一个	更新	刺激	的	恐怖	,

尽管切斯特先生的代理人两三次出现，都让她再次感到恐惧，

[jet] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

yet	her	father	said	nothing	on	the	subject	of	his	will	,
然而	她	父亲	说	没有什么	在	这	主题	的	他的	将要	,

然而，她父亲对遗嘱一事只字未提。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	was	glad	on	her	side	to	ignore	it	,
和	她	曾是	高兴的	在	她	边	到	忽略	它	,

而她自己则乐于对此置之不理。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

feeling	that	nothing	she	could	say	or	do	would	have	any	effect	upon	his	resolution	.
感觉	那	没有什么	她	可以	说	或者	做	会	有	任何	影响	之上	他的	解决	.

她觉得自己无论说什么做什么，都无法改变他的决心。

[ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . ['bæbɪŋtən] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

On	the	last	evening	,	when	Mr	.	Babington	,	after	a	long	afternoon	with	Mr	.
在	这	最后的	晚上	,	什么时候	先生	.	巴宾顿	,	后	一个	长的	下午	和	先生	.

['tʃestər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Chester	in	the	library	,
切斯特	在	这	图书馆	,

最后一个晚上，巴宾顿先生在图书馆与切斯特先生度过了一个漫长的下午后，

[steɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

stayed	to	dinner	,	the	cheerfulness	and	satisfaction	of	the	master	of	the
入住	到	晚餐	,	这	愉悦	和	满意	的	这	掌握	的	这

[haʊs] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

house	were	visible	to	everybody	.
房子	是	可见的	到	大家	.

大家留下来吃晚饭，主人脸上洋溢着喜悦和满足，每个人都能感受到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

He	had	the	best	wine	in	his	cellar	out	for	his	old	friend	,
他	有	这	最好的	葡萄酒	在	他的	地窖	出去	为了	他的	老的	朋友	,

他拿出酒窖里最好的葡萄酒来招待老朋友。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] “ [oʊld] [deɪz] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	talked	to	him	all	the	evening	of	“	old	days	,	”	as	he	said	,
和	谈话	到	他	全部	这	晚上	的	“	老的	天	,	”	作为	他	说	,

于是，我和他聊了一整晚的“往事”，正如他所说。

[deɪz] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv]['bɛdˌloʊ]

days	when	he	himself	had	little	expectation	of	ever	being	the	Squire	of	Bedloe
天	什么时候	他	他自己	有	小的	期待	的	曾经	存在	这	乡绅	的	贝德洛

.

:
.

那时他自己也从未想过自己会成为贝德洛的乡绅。

“ [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

“	But	many	things	have	changed	since	that	time	,	”	he	added	,	“	and	the	last
“	但	许多	事物	有	已更改	自从	那	时间	,	”	他	额外	,	“	和	这	最后的

[ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] { - }

is	first	and	{	143	}
是	第一的	和	{	-	}

“但自那时以来，许多事情都发生了变化，”他补充道，“最后的事情变成了第一件事，{143}

[ðə; ði][fɜːrst][læst] , [eɪ] , ['bæbɪŋtən] , [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . ”

the	first	last	,	eh	,	Babington	,	in	more	senses	than	one	.	”
这	第一的	最后的	,	嗯	,	巴宾顿	,	在	更多的	感官	比	一	.	”

“第一个也是最后一个，嗯，巴宾顿，从很多方面来说都是如此。”

“ [jes] , [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , ” [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] ['greɪvli] ,

“	Yes	,	in	more	senses	than	one	,	”	the	lawyer	said	gravely	,
“	是的	,	在	更多的	感官	比	一	,	”	这	律师	说	严重地	,

“是的，从很多方面来说都是如此，”律师严肃地说。

[sipɪŋ] [ðə; ði][oʊld][pɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsɪn'tɜːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt]

sipping	the	old	port	which	had	been	disinterred	for	him	with	an	aspect
啜饮	这	老的	港口	哪个	有	到过	已挖掘	为了	他	和	一个	方面

[nɑːt][hæf][soʊ]['dʒoʊviəl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,

not	half	so	jovial	as	that	of	his	patron	,
不是	一半	所以	欢乐的	作为	那	的	他的	赞助人	,

他啜饮着特意为他挖出来的陈年波特酒，脸上的神情远不如他的赞助人那般愉悦。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] [ə'pɪrz] [æt; ət] ['eni] ['teɪbl] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt]

though	it	was	wine	such	as	seldom	appears	at	any	table	in	these	degenerate
尽管	它	曾是	葡萄酒	这样的	作为	很少	出现	在	任何	桌子	在	这些	退化

[deɪz] .

days	.
天	.

虽然这是在如今这个堕落的时代，餐桌上很少见到的葡萄酒。

“ [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , ” ['mɪstər] . ['tʃestər] [rɪ'piːtɪd] .
“ In more senses than one , ” Mr . Chester repeated .
” 在 更多的 感官 比 一 , ” 先生 . 切斯特 重复 .

“从多个意义上来说，”切斯特先生重复道。

“ [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] [ə'gen] , [oʊld][bæb] ; [ænd; ənd] , [mɪs] ['færəl] , [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ Fill your glass again , old Bab ; and , Miss Farrell , stay a moment ,
” 充满 你的 玻璃 再次 , 老的 巴布 ; 和 , 错过 法雷尔 , 停留 一个 片刻 ,

“老巴布，再给你斟满一杯；法雷尔小姐，请稍等片刻。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz][ə; eɪ][toʊst] . ”
and let me give you a little wine , for I am going to propose a toast . ”
和 让 我 给 你 一个 小的 葡萄酒 , 为了 我 是 去 到 提出 一个 吐司 . ”

让我给你倒点酒，因为我要提议敬酒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [toʊst] , ” [sed] [mɪs] ['færəl] ,
“ I am not in the habit of drinking toasts , ” said Miss Farrell ,
” 我 是 不是 在 这 习惯 的 喝 祝酒 , ” 说 错过 法雷尔 ,

“我没有祝酒的习惯，”法雷尔小姐说。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ;
who had risen from her chair ;
WHO 有 升起 从 她 椅子 ;

她从椅子上站了起来；

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ,
“ but as I am sure it is one which a lady need not hesitate about ,
” 但 作为 我 是 当然 它 是 一 哪个 一个 女士 需要 不是 犹豫 关于 ,

“但我确信，这是女士们无需犹豫的事情，”

[sɪns] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ” —
since you propose it ” —
自从 你 提出 它 ” —

既然你提议了”——

“ [noʊ]['leɪdi] [niːd] ['hezɪteɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['tʃestər] ,
“ No lady need hesitate , ” said Mr . Chester ,
” 不 女士 需要 犹豫 , ” 说 先生 . 切斯特 ,

“女士们无需犹豫，”切斯特先生说道。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['leɪdi] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] { - }
“ for it is to one that is a true lady , as good a { 144 }
” 为了 它 是 到 一 那 是 一个 真的 女士 , 作为 好的 一个 { - }

“因为对于一位真正的淑女来说，就像{144}

['leɪdi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
lady as if she had royal blood in her veins .
女士 作为 如果 她 有 皇家 血 在 她 静脉 .

她举止优雅，仿佛体内流淌着皇室血统。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['betər] [hɜːr; hər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɑːr]
You would not better her , I can tell you , if you were to search far
你 会 不是 更好的 她 , 我 能 告诉 你 , 如果 你 是 到 搜索 远的
[ænd; ənd][waɪd] ;
and wide ;
和 宽的 ;

我可以告诉你，即使你四处寻觅，也找不到比她更好的人；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mɪs]

and	as	you	have	had	some	share	in	making	her	what	she	is	,	Miss
和	作为	你	有	有	一些	分享	在	制作	她	什么	她	是	,	错过

['færəl] ,

Farrell	,
法雷尔	,

法雷尔小姐，您也为她的成长做出了贡献，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [əd'vænsmənt] .

it	stands	to	reason	you	should	have	a	share	in	her	advancement	.
它	站立	到	原因	你	应该	有	一个	分享	在	她	进步	.

她的晋升，你理应分享一部分成果。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	a	great	mind	to	call	in	all	the	servants	and	make	them	drink	it
我	有	一个	伟大的	头脑	到	称呼	在	全部	这	仆人	和	制作	他们	喝	它

[tuː] . ”

too	.	”
也	.	”

我真想把所有仆人都叫来，也让他们喝下去。”

“ [dəunt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['hɜːrɪdli] ;

“	Don't	,	”	said	the	lawyer	hurriedly	;
“	不	,	”	说	这	律师	匆匆	;

“别这样，”律师急忙说道；

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [frendz] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [ɔːr] ['sɜːrvənt]

“	a	thing	is	well	enough	among	friends	that	is	not	fit	for	strangers	,	or	servants
“	一个	事物	是	出色地	足够的	之中	朋友们	那	是	不是	合身	为了	陌生人	,	或者	仆人

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

“朋友之间可以接受的事，对陌生人或仆人来说却不合适。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['winifrid] ; [bʌt; bət] [jet] ” —

For	my	part	,	I	wish	everything	that	is	good	to	Miss	Winifred	;	but	yet	”	—
为了	我的	部分	,	我	希望	一切	那	是	好的	到	错过	温妮弗雷德	;	但	然而	”	—

就我而言，我祝愿温妮弗雷德小姐一切顺利；但是——

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['bæbɪŋtən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

“	Hold	your	tongue	,	Babington	;	it	is	none	of	your	business	.
“	抓住	你的	舌头	,	巴宾顿	;	它	是	没有任何	的	你的	商业	.

“巴宾顿，你闭嘴；这不关你的事。”

[hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [gʊd] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['bɛdˌloʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə]

Here's	the	very	good	health	of	the	heiress	of	Bedloe	,	and	good	luck	to
这里是	这	非常	好的	健康	的	这	女继承人	的	贝德洛	,	和	好的	运气	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

祝愿贝德洛女继承人身体健康，一切顺利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːrt]

and	a	fine	title	and	a	handsome	husband	,	and	everything	that	heart
和	一个	美好的	标题	和	一个	英俊的	丈夫	,	和	一切	那	心

[kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

can	desire	.
能	欲望	.

还有令人艳羡的头衔、英俊的丈夫，以及人间一切美好事物。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] , [mɪs] { - }
" The two ladies had risen , and still stood , Miss { 145 }
" 这 二 女士们 有 升起 , 和 仍然 站立 , 错过 { - }

"两位女士已经起身，仍然站着，小姐{145}

['færəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃestər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
Farrell with the glass of wine which Mr . Chester had given her in her
法雷尔 和 这 玻璃 的 葡萄酒 哪个 先生 . 切斯特 有 给定 她 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

法雷尔手里拿着切斯特先生送给她的那杯酒。

['winifrid] ['stændɪŋ] ['veri] [streɪt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
Winifred standing very straight by the table , and white as the dress she wore .
温妮弗雷德 常设 非常 直的 经过 这 桌子 , 和 白色的 作为 这 裙子 她 穿着 .

温妮弗雷德笔直地站在桌旁，皮肤洁白如她所穿的裙子。

[mɪs] ['færəl] [gruː] [peɪl] [tuː] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]
Miss Farrell grew pale too , gazing from one to the other of the two gentlemen
,
,
,

法雷尔小姐的脸色也变得苍白起来，目光在两位绅士之间来回游移。

[huː] [dræŋk][ðer; ðər] [waɪn] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]
who drank their wine , one with a flushed and triumphant countenance , the
WHO 喝 他们的 葡萄酒 , 一 和 一个 酡 和 凯 面容 , 这
['ʌðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [gʌlps] .
other in little thoughtful gulps .
其他 在 小的 周到 咕咚咕咚 .

他们各自喝着酒，一个面色红润，一副胜利者的模样，另一个则若有所思地小口啜饮。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['winifrid] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I can't refuse to drink the health of Winifred , however it is put , " she said
" 我 不能 拒绝 到 喝 这 健康 的 温妮弗雷德 , 然而 它 是 放 , " 她 说
['tremjələsli] .
tremulously .
颤抖地 .

"无论如何，我都无法拒绝为温妮弗雷德的健康干杯，"她颤抖着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['tʃestər] " —
" But if this is what you mean , Mr . Chester " —
" 但 如果 这 是 什么 你 意思是 , 先生 . 切斯特 " —

"但如果这就是你的意思，切斯特先生"——

" [jes] , [maɪ][oʊld][gɜːrl] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['tʃestər] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;
" Yes , my old girl , " cried Mr . Chester , " this is what I mean ;
" 是的 , 我的 老的 女孩 , " 哭 先生 . 切斯特 , " 这 是 什么 我 意思是 ;

"是的，我的老伙计，"切斯特先生喊道，"这就是我的意思；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['enibɑːdi] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] , [ɪn]
and I don't know what anybody can have to say against it — you , in
和 我 不 知道 什么 任何人 能 有 到 说 反对 它 — 你 , 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

我不知道还有谁会反对它——尤其是你。

[ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] [dʌn] [jʊr; jər] ['duːti] [baɪ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .

that	have	brought	her	up	,	and	done	your	duty	by	her	,	I	must	say	.
那	有	带来	她	向上	,	和	完毕	你的	责任	经过	她	,	我	必须	说	.

我必须说，是你们把她抚养长大，尽到了对她的责任。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ,

She	has	always	been	a	good	friend	to	you	,	and	always	will	be	,
她	有	总是	到过	一个	好的	朋友	到	你	,	和	总是	将要	是	,

她一直都是你的好朋友，以后也会一直是。

[aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

I	can	answer	for	her	,
我	能	回答	为了	她	,

我可以替她回答。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] .

and	you	shall	never	want	a	home	as	long	as	she	has	one	.
和	你	将	绝不	想	一个	家	作为	长的	作为	她	有	一	.

只要她有房子，你就永远不会想要房子。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] { - }

But	if	you	have	{	146	}
但	如果	你	有	{	-	}

但如果你拥有{146}

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ” —

anything	to	say	against	my	arrangements	,	or	what	I	mean	to	do	for	her	”	—
任何事物	到	说	反对	我的	安排	,	或者	什么	我	意思是	到	做	为了	她	”	—

任何反对我安排或我打算为她做的事情的言论”——

[mɪs] ['færəl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] .

Miss	Farrell	put	down	the	wine	with	a	hand	that	trembled	slightly	.
错过	法雷尔	放	向下	这	葡萄酒	和	一个	手	那	颤抖	轻微地	.

法雷尔小姐放下酒杯，手微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['taʊərd] ['ɪntuː] ['tremjələs] [haɪt] , [ɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn] .

She	towered	into	tremulous	height	,	or	so	it	seemed	to	the	lookers	-	on	.
她	高耸	进入	颤抖的	高度	,	或者	所以	它	似乎	到	这	外貌	-	在	.

在旁观者看来，她身材高大得令人心惊胆战。

“ [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɜːrm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]

“	I	say	nothing	about	the	term	which	you	have	permitted	yourself	to	apply	to
“	我	说	没有什么	关于	这	学期	哪个	你	有	允许	你自己	到	申请	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“对于你用来形容我的那个词，我无可奉告。”

['mɪstər] . ['tʃestər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Mr	.	Chester	,	”	she	said	.
先生	.	切斯特	,	”	她	说	.

“切斯特先生，”她说。

“ [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [bæd] ['briːdɪŋ] ;

“	I	can	make	allowance	for	bad	breeding	;
“	我	能	制作	津贴	为了	坏的	选育	;

“我可以理解不良的出身；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

but	if	you	think	you	can	prevent	me	from	forming	an	opinion	,	and
但	如果	你	思考	你	能	防止	我	从	成型	一个	观点	,	和

[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ” —

expressing	it	”	—
表达	它	”	—

但如果你认为你能阻止我形成观点并表达观点——

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['tʃestər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

“	Be	quiet	,	Chester	,	”	cried	the	lawyer	,	kicking	him	under	the	table	;
”	是	安静的	,	切斯特	,	”	哭	这	律师	,	踢	他	在下面	这	桌子	;

“安静点，切斯特！”律师喊道，同时在桌子底下踢了他一脚；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [daʊn] .

but	in	the	height	of	his	triumph	he	was	not	to	be	kept	down	.
但	在	这	高度	的	他的	胜利	他	曾是	不是	到	是	保留	向下	.

但在他最辉煌的时刻，他并没有被击垮。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːrm][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] [tuː] ; [bʌt; bət] ,

“	You	may	form	your	opinions	as	you	please	,	and	express	them	too	;	but	,
”	你	可能	形式	你的	意见	作为	你	请	,	和	表达	他们	也	;	但	,

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

by	George	!
经过	乔治	!

“你可以随意形成你的观点，也可以表达你的观点；但是，我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] , [ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,

if	you	express	anything	about	my	affairs	,	or	take	it	upon	you	to	criticise	,
如果	你	表达	任何事物	关于	我的	事务	,	或者	拿	它	之上	你	到	批评	,

如果你对我的事情发表任何评论，或者妄加批评，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [haʊs] . { - }

it	will	have	to	be	in	some	one	else's	house	.	{	147	}
它	将要	有	到	是	在	一些	一	其他人的	房子	.	{	-	}

它必须放在别人家里。{147}

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

“	That	is	quite	enough	,	”	said	the	old	lady	.
”	那	是	相当	足够的	,	”	说	这	老的	女士	.

“够了，”老太太说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'frʌnts] .

“	I	am	not	in	the	habit	of	receiving	affronts	.
”	我	是	不是	在	这	习惯	的	接收	侮辱	.

“我没有忍受侮辱的习惯。”

[ðɪs] [deɪ] [ɪz][ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

This	day	is	the	last	I	shall	spend	in	your	house	.
这	天	是	这	最后的	我	将	花费	在	你的	房子	.

这是我最后一天在你家住了。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bæbɪŋtən] .

I	bid	you	good	evening	,	Mr	.	Babington	.
我	出价	你	好的	晚上	,	先生	.	巴宾顿	.

巴宾顿先生，晚上好。

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [mə'dʒestɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

”	She	waved	her	hand	majestically	as	she	went	away	.
”	她	挥手	她	手	雄伟地	作为	她	去	离开	.

她威严地挥了挥手，然后离开了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪni] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

As	for	Winnie	,	who	had	endeavoured	to	stop	him	with	an	indignant
作为	为了	温妮	,	WHO	有	努力	到	停止	他	和	一个	愤怒

[kraɪ][ʌv; əv] “ ['fɑːðər] !

cry	of	“	Father	!
哭	的	“	父亲	!

至于温妮，她曾试图用一声愤慨的喊声“爸爸！”来阻止他。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['tʃestər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][woʊ] ,

”	she	turned	upon	Mr	.	Chester	a	pair	of	eyes	,	large	and	full	of	woe	,
”	她	转向	之上	先生	.	切斯特	一个	一对	的	眼睛	,	大的	和	满的	的	悲哀	,

她转过头来，用一双充满悲伤的大眼睛看着切斯特先生。

[wɪtʃ] [bleizd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ɪn] ['pæʃənət] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][æz; əz][ʃiː; ʃi]

which	blazed	out	of	her	pale	face	in	passionate	protestation	as	she
哪个	燃烧的	出去	的	她	苍白	脸	在	热情的	断言	作为	她

['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] [frend] .

hurried	after	her	friend	.
慌忙	后	她	朋友	.

她苍白的脸上燃起熊熊怒火，充满激情地抗议着，同时急忙追赶她的朋友。

[ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] ['æftər] [ðɪs] [swɪft] [ænd; ənd][hɑːt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

The	exit	of	the	ladies	was	so	sudden	after	this	swift	and	hot	interchange	of
这	出口	的	这	女士们	曾是	所以	突然	后	这	迅速	和	热的	交汇处	的

[hɔs'tilitiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [tuː] [men] [kən'faʊndɪd] .

hostilities	that	it	left	the	two	men	confounded	.
敌对行动	那	它	左边	这	二	男人	令人困惑	.

刚才那场激烈的交锋过后，两位女士突然离开，让两位男士感到十分困惑。

['mɪstər] . ['tʃestər] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɔːr] [tuː] ,

Mr	.	Chester	gave	vent	to	an	exclamation	or	two	,
先生	.	切斯特	给予	发泄	到	一个	感叹	或者	二	,

切斯特先生忍不住惊呼了几声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	turned	to	his	supporter	on	the	other	side	.
和	转向	到	他的	支持者	在	这	其他	边	.

然后转向对面的支持者。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

“	What	did	I	say	?
“	什么	做过	我	说	?

“我说什么了？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ə'baʊt] ? ”

“	I	haven't	said	anything	,	have	I	,	to	make	a	tragedy	about	?	”
“	我	还没有	说	任何事物	,	有	我	,	到	制作	一个	悲剧	关于	?	”

“我没说什么会酿成悲剧的话吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] { - }

“	It	would	have	been	a	great	deal	better	{	148	}
“	它	会	有	到过	一个	伟大的	交易	更好的	{	-	}

“本来会好得多{148}

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] ['bæbɪŋtən] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

to	say	nothing	at	all	,	”	was	all	the	comfort	Babington	gave	him	.
到	说	没有什么	在	全部	,	”	曾是	全部	这	舒适	巴宾顿	给予	他	.

“什么都别说，”巴宾顿能给他的安慰只有这些。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

The	lawyer	went	on	with	the	port	,	which	was	very	good	.
这	律师	去	在	和	这	港口	,	哪个	曾是	非常	好的	.

律师继续与港口方面进行沟通，这非常好。

[hiː; hi] [θɔːt] ['kwɔrəlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,

He	thought	quarrels	were	always	a	nuisance	,
他	想法	争吵	是	总是	一个	滋扰	,

他认为争吵总是件麻烦事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['tʃestər] [dɪd] [ɪn'diːd] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɑːnt][sʌm; səm]

but	that	Chester	did	indeed	—	there	could	be	no	doubt	of	it	—	want	some
但	那	切斯特	做过	的确	—	那里	可以	是	不	怀疑	的	它	—	想	一些

[wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː] .

one	to	take	him	down	a	peg	or	two	.
一	到	拿	他	向下	一个	钉子	或者	二	.

但毫无疑问，切斯特确实希望有人能让他清醒清醒。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [æz; əz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

“	If	your	daughter	does	not	much	like	it	herself	,	as	seems	to	be	the	case	,
“	如果	你的	女儿	做	不是	很多	喜欢	它	她自己	,	作为	似乎	到	是	这	案件	,

“如果你的女儿自己不太喜欢，就像现在的情况一样，

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [set] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .

it's	a	pity	to	set	the	old	lady	on	to	make	her	worse	.
它是	一个	遗憾	到	放	这	老的	女士	在	到	制作	她	更糟	.

让老太太的情况变得更糟，真是太可惜了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['winifrid] ['wɒnts] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌlps] .

And	Miss	Winifred	wants	a	lady	with	her	,	”	he	said	between	the	gulps	.
和	错过	温妮弗雷德	想要	一个	女士	和	她	,	”	他	说	之间	这	咕咚咕咚	.

“温妮弗雷德小姐想要一位女伴，”他一边吞咽着食物一边说道。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri][mæn] , [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

He	gave	no	support	to	the	angry	man	,	hot	with	excitement	and	triumph	,
他	给予	不	支持	到	这	生气的	男人	,	热的	和	激动	和	胜利	,

他没有给那个因兴奋和胜利而怒火中烧的男人任何支持。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['æŋgri]

to	whom	this	sudden	check	had	come	in	the	midst	of	his	outburst	of	angry
到	谁	这	突然	查看	有	来	在	这	中间	的	他的	爆发	的	生气的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

在他愤怒而满足的情绪爆发之际，这笔突如其来的支票送到了他手中。

['mɪstər] . ['tʃɛstərz] ['kaʊntənəns] [fel] .

Mr	.	Chester's	countenance	fell	.
先生	.	切斯特的	面容	跌倒	.

切斯特先生的脸色沉了下来。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?

“	You	don't	mean	,	”	he	cried	,	“	that	she	will	be	such	a	fool	as	to	go	away	?
“	你	不	意思是	,	”	他	哭	,	“	那	她	将要	是	这样的	一个	傻子	作为	到	去	离开	?

“你不会是说，”他喊道，“她会傻到离开吧？ ”

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[ʃiːz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] .

she's	not	such	a	fool	as	that	.
她是	不是	这样的	一个	傻子	作为	那	.

她没那么傻。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɑːn] [wʌt] { - }

She	knows	on	what	{	149	}
她	知道	在	什么	{	-	}

她知道在什么{149}

[saɪd] [hɜːr; hər] [brɛdz] ['bʌtərd] .

side	her	bread's	buttered	.
边	她	面包的	涂黄油的	.

她面包上的黄油已经涂好了。

[ʃiːz] [lɪvd] [æt; ət] ['bɛdˌloʊ] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] . ”

She's	lived	at	Bedloe	these	dozen	years	.	”
她是	居住地	在	贝德洛	这些	打	年	.	”

她已经在贝德洛住了十二年了。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [mɪs] ['færəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	Everybody	knows	Miss	Farrell	,	”	said	the	lawyer	.
“	大家	知道	错过	法雷尔	,	”	说	这	律师	.

“大家都认识法雷尔小姐,”律师说。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['luːsɪfər] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['faɪəri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [set] [ə'bleɪz] . ”

“	She's	as	proud	as	Lucifer	,	and	as	fiery	,	if	she	is	set	ablaze	.	”
“	她是	作为	自豪的	作为	路西法	,	和	作为	火热	,	如果	她	是	放	燃烧	.	”

“她像路西法一样骄傲，如果被点燃，也会像路西法一样炽热。”

“ [puː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːz] ; [wiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Pooh	!	”	said	the	other	;	“	it	is	nothing	but	a	breeze	;	we'll	be	all	right	again	to	-	morrow	.
“	呸	!	”	说	这	其他	;	“	它	是	没有什么	但	一个	微风	;	出色地	是	全部	正确的	再次	到	-	明天	.

“噗！”另一个人说，“这不过是一阵微风；我们明天就会没事的。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

She	knows	me	,	and	I	know	her	.
她	知道	我	,	和	我	知道	她	.

她认识我，我也认识她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,

She	is	not	such	a	fool	as	to	throw	away	a	comfortable	home	,
她	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	扔	离开	一个	舒服的	家	,

她没那么傻，不会放弃舒适的家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊld] [gɜːrl] .

because	I	called	her	old	girl	.
因为	我	称为	她	老的	女孩	.

因为我叫她老太太。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ? ”

Are	you	determined	,	after	all	,	that	you	won't	stay	the	night	?	”
是	你	决定	,	后	全部	,	那	你	惯于	停留	这	夜晚	?	”

你最终还是决定不留宿吗?

“ [aɪ] [mʌst; məst] [get] [hoʊm] — [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] .

“	I	must	get	home	—	I	must	indeed	.
“	我	必须	得到	家	—	我	必须	的确	.

我必须回家——我真的必须回家。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'pɔintmənts] . ”

To	-	morrow	early	I	have	half	a	dozen	appointments	.	”
到	-	明天	早期的	我	有	一半	一个	打	预约	.	”

明天一大早我有六个预约。

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['tʃestər] , — “ [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	Then	,	if	you	will	go	,	”	said	Mr	.	Chester	,	—	“	which	I	take	unkind	of	you	,
“	然后	,	如果	你	将要	去	,	”	说	先生	.	切斯特	,	—	“	哪个	我	拿	不友善	的	你	,

“那么，如果你愿意去的话，”切斯特先生说，“——我觉得你这样说很不厚道，

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [kʊd; kəd][stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ; — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst][goʊ] ,

for	,	of	course	,	the	appointments	could	stand	,	if	you	chose	;	—	but	if	you	must	go	,
为了	,	的	课程	,	这	预约	可以	站立	,	如果	你	选择	;	—	但	如果	你	必须	去	,

当然，如果你愿意，这些预约可以继续有效；——但如果你必须去，

[its] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [treɪn] . { - }

it's	time	for	your	train	.	{	150	}
它是	时间	为了	你的	火车	.	{	-	}

该赶火车了。{150}

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bæbɪŋtən] .

“	Thank	you	for	telling	me	,	”	said	Mr	.	Babington	.
“	感谢	你	为了	讲述	我	,	”	说	先生	.	巴宾顿	.

“谢谢你告诉我，”巴宾顿先生说。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] ,

He	jumped	up	with	a	slight	resentment	,
他	跳了起来	向上	和	一个	轻微	怨恨	,

他带着一丝怨恨跳了起来，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] ;

though	he	had	been	quite	determined	about	going	away	that	night	;
尽管	他	有	到过	相当	决定	关于	去	离开	那	夜晚	;

虽然他当晚已经下定决心要离开；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] ['kwɑːrəl] ,

but	then	he	had	not	known	that	there	would	be	this	quarrel	,
但	然后	他	有	不是	已知	那	那里	会	是	这	争吵	,

但他当时并不知道会发生这场争吵。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ,

which	he	should	have	liked	to	see	the	end	of	,
哪个	他	应该	有	喜欢	到	看	这	结尾	的	,

他本该乐见这一切结束的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][pɔːrt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] . { - }
or **that** **the** **port** **would** **be** **so** **good** **.** **{** **151** **}**
或者 那 这 港口 会 是 所以 好的 . { - }

或者说，这个港口会非常好。{151}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,
HE **sound** **of** **the** **brougham** **rolling** **along** **down** **the** **avenue** **,**
他 声音 的 这 布鲁厄姆 滚动 沿着 向下 这 大街 ,

马车沿着大道隆隆驶过的声音，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [gest] , [keɪm] [tuː; tə]
and **of** **the** **closing** **of** **the** **great** **door** **upon** **the** **departing** **guest** **,** **came** **to**
和 的 这 结束 的 这 伟大的 门 之上 这 离开 客人 , 来了 到
['winifrid] ,
Winifred **,**
温妮弗雷德 ,

温妮弗雷德听到大门在客人离去时轻轻关上的情景，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [saʊnd] .
as **she** **sat** **alone** **,** **with** **a** **dreary** **sound** **.**
作为 她 卫星 独自的 , 和 一个 凄凉 声音 .

她独自一人坐着，发出沉闷的声音。

['mɪstər] . ['bæbɪŋtən] [wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ælaɪ][ʌv; əv][hɜːrz] ,
Mr **.** **Babington** **was** **no** **particular** **ally** **of** **hers** **,**
先生 . 巴宾顿 曾是 不 特别的 盟友 的 她的 ,

巴宾顿先生并非她的特别盟友。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
and **yet** **it** **felt** **like** **the** **going** **away** **of** **a** **friend** **.**
和 然而 它 毛毡 喜欢 这 去 离开 的 一个 朋友 .

然而，感觉却像是朋友的离去。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Presently **her** **father** **came** **into** **the** **room** **,**
目前 她 父亲 来了 进入 这 房间 ,

这时，她父亲走进了房间。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][oʊld]['hɑːpkɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['lɛmənz] [wɪtʃ]
talking **over** **his** **shoulder** **to** **old** **Hopkins** **about** **the** **hot** **water** **and** **lemons** **which**
说 超过 他的 肩膀 到 老的 霍普金斯 关于 这 热的 水 和 柠檬 哪个
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
were **to** **be** **placed** **in** **the** **library** **ready** **for** **him** **.**
是 到 是 放置 在 这 图书馆 准备好 为了 他 .

他一边说着一边回头跟老霍普金斯说，要把热水和柠檬放在图书馆里，等着他来取。

“ [ten] [ə'klɔk, əu-] [wɪl] [du:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Ten	o'clock	will	do	,	”	he	said	.
“	十	点钟	将要	做	,	”	他	说	.

“十点钟可以,”他说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [naɪn] , [ænd; ənd] ['winifrid] [felt] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['trænspɔ:rt] ,

It	was	only	about	nine	,	and	Winifred	felt	,	not	with	transport	,
它	曾是	仅有的	关于	九	,	和	温妮弗雷德	毛毡	,	不是	和	运输	,

当时才九点左右，温妮弗雷德觉得，交通工具可能不太方便。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] .

that	she	was	to	have	her	father's	society	for	the	next	hour	.
那	她	曾是	到	有	她	父亲的	社会	为了	这	下一个	小时	.

接下来一个小时，她将和父亲一起度过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:] [wɔ:rm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] { - }

It	was	by	this	time	too	warm	to	have	a	{	152	}
它	曾是	经过	这	时间	也	温暖的	到	有	一个	{	-	}

这时天气太热，不适合进行{152}

['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [sæt] [hə'bɪtʃuəli] , [wen] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

fire	in	the	evening	,	but	yet	they	sat	habitually	,	when	the	lamp	was	lighted	,
火	在	这	晚上	,	但	然而	他们	卫星	习惯性地	,	什么时候	这	灯	曾是	照明	,

[nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

near	the	fireplace	.
靠近	这	壁炉	.

晚上没有火，但当灯点燃时，他们仍然习惯性地坐在壁炉旁。

['mɪstər] . ['tʃestər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['sentrəl] [spɑ:t] ,

Mr	.	Chester	came	up	to	this	central	spot	,
先生	.	切斯特	来了	向上	到	这	中央	点	,

切斯特先生来到了这个中心地点，

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	drew	a	chair	near	to	his	daughter	and	sat	down	.
和	画	一个	椅子	靠近	到	他的	女儿	和	卫星	向下	.

他拉过一把椅子到女儿身边坐下。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd]

He	brought	a	smell	of	wine	with	him	,	and	a	sensation	of	heat	and
他	带来	一个	闻	的	葡萄酒	和	他	,	和	一个	感觉	的	热	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他带来了酒香，以及一股燥热和兴奋的感觉。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [jɔ:r'self] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [laɪk] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haustɔp] ?

“	Why	are	you	sitting	by	yourself	,	”	he	said	,	“	like	a	sparrow	on	the	housetop	?
“	为什么	是	你	坐着	经过	你自己	,	”	他	说	,	“	喜欢	一个	麻雀	在	这	屋顶	?

“你为什么独自一人坐着？”他说，“像一只麻雀停在屋顶上一样？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə'loʊn] . ”

It	seems	to	me	you	are	always	alone	.	”
它	似乎	到	我	你	是	总是	独自的	.	”

我觉得你总是孤身一人。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [ɪn] ['fju:tʃər] , ['pɑ:pə] .

“	I	shall	have	to	be	alone	in	future	,	papa	.
“	我	将	有	到	是	独自的	在	未来	,	爸爸	.

“爸爸，以后我只能一个人生活了。”

[mɪs] ['færəl] ” — ['winifrid] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Miss	Farrell	”	—	Winifred	could	not	say	any	more	for	the	sob	in	her	throat	.
错过	法雷尔	”	—	温妮弗雷德	可以	不是	说	任何	更多的	为了	这	哭泣	在	她	喉	.

“法雷尔小姐”——温妮弗雷德哽咽着，再也说不出话来了。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['tʃestər] .

“	Oh	,	this	is	too	much	!	”	said	Mr	.	Chester	.
”	哦	,	这	是	也	很多	!	”	说	先生	.	切斯特	.

“哦，这太过分了！”切斯特先生说。

“ ['kudnt] [ʃiː; ʃi][ɔːr] ['eni] [wʌn] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ?

“	Couldn't	she	or	any	one	see	that	I	was	a	little	excited	?
”	不能	她	或者	任何	一	看	那	我	曾是	一个	小的	兴奋的	?

难道她或者其他人看不出来我有点兴奋吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

She	must	know	I	don't	mean	any	harm	.
她	必须	知道	我	不	意思是	任何	伤害	.

她应该知道我没有恶意。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , ['wɪni] .

That	is	all	nonsense	,	Winnie	.
那	是	全部	废话	,	温妮	.

温妮，那全是胡说八道。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end]

You	shall	say	something	pretty	to	her	from	me	,	and	make	an	end
你	将	说	某物	漂亮的	到	她	从	我	,	和	制作	一个	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

你要替我说些好听的话，然后就此结束。

[waɪ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [wɜːrd] ?

Why	,	what's	all	this	fuss	about	a	hasty	word	?
为什么	,	是什么	全部	这	大惊小怪	关于	一个	仓促	单词	?

为什么大家对一句仓促说的话反应这么大?

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld][gɜːrl] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] { - }

She	is	an	old	girl	if	you	come	to	that	—	But	I	don't	want	any	{	153	}
她	是	一个	老的	女孩	如果	你	来	到	那	—	但	我	不	想	任何	{	-	}

她年纪不小了——但我不想要任何{153}

[ˌbɑːðə'reɪʃn] [naʊ] .

botheration	now	.
烦扰	现在	.

现在很麻烦。

[aɪ][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

I	want	everything	to	be	straight	and	pleasant	.
我	想	一切	到	是	直的	和	令人愉快的	.

我希望一切都顺利愉快。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] , ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt]

We	are	going	to	have	company	,	people	staying	in	the	house	,	and	you	can't
我们	是	去	到	有	公司	,	人们	入住	在	这	房子	,	和	你	不能

[duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

do	without	her	,
做	没有	她	,

家里要来客人，有人会住在家里，你离不开她。

[ðæt] [ɪz] [klɪr] . ”
that is clear . ”
那 是 清除 . ”

这一点很清楚。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['winifrid] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [wʌn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ Oh , papa , ” said Winifred , “ I wish you would not have any one staying in the house .
“ 哦 , 爸爸 , ” 说 温妮弗雷德 , “ 我 希望 你 会 不是 有 任何 一 入住 在 这 房子 .

“哦，爸爸，”温妮弗雷德说，“我希望你家里不要有任何人留宿。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
I don't know what you meant to - night , but if it is anything about me ,
我 不 知道 什么 你 意思是 到 - 夜晚 , 但 如果 它 是 任何事物 关于 我 ,

我不知道你今晚是什么意思，但如果跟我有关的话，

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
I — I don't feel able for company .
我 — 我 不 感觉 有能力的 为了 公司 .

我……我感觉自己不适合与人交往。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [pʊr] [tɑːm] ” —
It is so short a time since poor Tom ” —
它 是 所以 短的 一个 时间 自从 贫穷的 汤姆 ” —

可怜的汤姆去世至今时间如此之短——

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [pʊr] [tɑːm] [ə'loʊn] .
“ You had better let poor Tom alone .
“ 你 有 更好的 让 贫穷的 汤姆 独自的 .

你最好别再打扰可怜的汤姆了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
I want to hear nothing more of him , ” said the father .
我 想 到 听到 没有什么 更多的 的 他 , ” 说 这 父亲 .

“我不想再听到他的任何消息了，”父亲说道。

“ [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ Mind what I say .
“ 头脑 什么 我 说 .

注意我的话。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wɪni] ;
I mean to make a lady of you , Winnie ;
我 意思是 到 制作 一个 女士 的 你 , 温妮 ;

温妮，我打算把你培养成一位淑女；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
but if you turn upon me like the rest ,
但 如果 你 转动 之上 我 喜欢 这 休息 ,

但如果你像其他人一样背叛我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][fɪt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I am just as fit to do the same to you . ”
我 是 只是 作为 合身 到 做 这 相同的 到 你 . ”

我同样有能力对你做同样的事。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd][ðæn; ðən][hæv; həv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðerz] , ” [sed] ['winifrid] .
“ I would rather you did than have what should be theirs , ” said Winifred .
“ 我 会 相当 你 做过 比 有 什么 应该 是 他们的 , ” 说 温妮弗雷德 .

“我宁愿你这么做，也不愿你得到本该属于他们的东西，”温妮弗雷德说。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

Her	heart	was	beating	wildly	in	her	breast	with	apprehension	and	dismay	,
她	心	曾是	殴打	疯狂地	在	她	胸部	和	忧虑	和	沮丧	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] { - }

and	she	could	not	be	{	154	}
和	她	可以	不是	是	{	-	}

她的心脏因恐惧和惊慌而剧烈跳动，她无法{154}

['pruːd(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə][biː; bi] ,

prudent	as	she	had	been	bidden	to	be	,
谨慎	作为	她	有	到过	拜登	到	是	,

尽管她被要求谨慎行事，

[nɔːr] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['oʊdiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

nor	consent	to	be	what	was	so	odious	to	her	;
也不	同意	到	是	什么	曾是	所以	令人厌恶的	到	她	;

也不愿成为她如此憎恶的那种人；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊtest] ['ɛdwɝdz] [wɜːrdz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	even	in	the	warmth	of	her	protest	Edward's	words	occurred	to	her	,
但	甚至	在	这	温暖	的	她	反对	爱德华的	字	发生	到	她	,

但即便在她激烈抗议的过程中，爱德华的话也浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	she	faltered	and	stopped	,	with	an	alarmed	look	at	her	father	.
和	她	犹豫不决	和	停止	,	和	一个	惊慌	看	在	她	父亲	.

她踉跄了一下，停了下来，惊恐地看了父亲一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['faɪəri][ænd; ənd] [red] .

He	was	flushed	,	and	his	eyes	were	fiery	and	red	.
他	曾是	酡	,	和	他的	眼睛	是	火热	和	红色的	.

他面色潮红，双眼通红，怒火中烧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	going	a	little	too	fast	,	”	he	said	.
“	你	是	去	一个	小的	也	快速地	,	”	他	说	.

“你开得有点太快了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [ðerz] [nɔːr] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [maɪn] ;

“	It	is	neither	theirs	nor	yours	,	but	mine	;
“	它	是	两者都不	他们的	也不	你的	,	但	矿	;

“它既不是他们的，也不是你的，而是我的；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	I	should	like	to	know	who	has	any	right	to	take	it	from	me	.
和	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	有	任何	正确的	到	拿	它	从	我	.

我想知道谁有权从我这里拿走它。

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪ'gʌn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['wɪni] .

Now	that	we've	begun	on	this	subject	,	we'll	have	it	out	,	Winnie	.
现在	那	我们已经	开始	在	这	主题	,	出色地	有	它	出去	,	温妮	.

既然我们已经开始谈论这个话题了，那就把它说清楚吧，温妮。

[juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You've	been	having	your	own	way	more	than	was	good	for	you	.
你已经	到过	拥有	你的	自己的	方式	更多的	比	曾是	好的	为了	你	.

你一直以来都太随心所欲了，这对你来说并没有什么好处。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , [mɪs] ['færəl] , [hu:] [hæz; həz] [let] [ju:; jʊ] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:zd] , [kæn; kən] [goʊ]

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**Miss**	**Farrell**	**,**	**who**	**has**	**let**	**you**	**do**	**as**	**you**	**pleased**	**,**	**can**	**go**
也许	,	后	全部	,	错过	法雷尔	,	WHO	有	让	你	做	作为	你	高兴	,	能	去

,

,

,

或许，最终，任由你为所欲为的法雷尔小姐可以离开了。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [els] [bi:; bi] [gɑ:t] [hu:] [noʊz] ['betər] [wʌt] [ɪz] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

and	**somebody**	**else**	**be**	**got**	**who**	**knows**	**better**	**what**	**is**	**suitable**	**to**	**a**	**young**	**lady**
和	某人	别的	是	得到	WHO	知道	更好的	什么	是	合适的	到	一个	年轻的	女士

[laɪk] [ju:; jʊ] .

like	**you**	**.**
喜欢	你	.

应该找个更了解你这样的年轻女士需要什么的人来做这件事。

[aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktɚz] , [ɔ:r] ['kjʊrət] , [ɔ:r] [ðæt] [sɔ:rt] .

I	**can**	**have**	**no**	**more**	**flirtations**	**with**	**doctors**	**,**	**or**	**curates**	**,**	**or**	**that**	**sort**	**.**
我	能	有	不	更多的	调情	和	医生	,	或者	策展人	,	或者	那	种类	.

我不能再和医生、牧师或者其他类似的人有任何暧昧关系了。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [noʊ] [mɔ:r] ['nɑ:nsens] .

You	**are**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**married**	**,**	**and**	**I**	**want**	**no**	**more**	**nonsense**	**.**
你	是	老的	足够的	到	是	已婚	,	和	我	想	不	更多的	废话	.

你已经到了结婚的年纪，我不想再听到任何废话。

[ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðoʊ] { - }

That	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**though**	**{**	**155**	**}**
那	种类	的	事物	,	尽管	{	-	}

那种事，不过{155}

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] , [ɪz] [bæd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ['setlɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

it	**means**	**nothing**	**,**	**is**	**bad**	**for**	**a**	**girl**	**settling**	**in**	**life**	**.**
它	方法	没有什么	,	是	坏的	为了	一个	女孩	安顿	在	生活	.

这毫无意义，对一个安定下来的女孩来说反而不好。

" ['winifrid] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [red] , ['sɪtɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [jet]

"	**Winifred**	**had**	**turned**	**from**	**white**	**to**	**red**	**,**	**sitting**	**gazing**	**at**	**him**	**,**	**yet**
"	温妮弗雷德	有	转向	从	白色的	到	红色的	,	坐着	凝视	在	他	,	然而

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

shrinking	**from**	**his**	**eyes**	**.**
收缩	从	他的	眼睛	.

“温妮弗雷德的脸色由白转红，她坐着凝视着他，却又畏缩着不敢看他的眼睛。”

“ ['pɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,

“	**Papa**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**
“	爸爸	,	"	她	说	,	“	我	不	知道	什么	你	意思是	,

“爸爸，”她说，“我不知道你的意思，

" [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðæt] [hi:; hi] [kɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

"	**in**	**a**	**voice**	**so**	**low**	**and**	**troubled**	**that**	**he**	**curved**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**ear**	**,**
"	在	一个	嗓音	所以	低的	和	麻烦	那	他	弯曲	他的	手	超过	他的	耳朵	,

他声音低沉而忧虑，连忙用手捂住耳朵。

[hæf] [ɪn] ['pri:tens] , [hæf] [ɪn] [sɪn'serəti] , [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .

half	**in**	**pretence**	**,**	**half**	**in**	**sincerity**	**,**	**to**	**hear**	**what**	**she**	**had**	**to**	**say**	**.**
一半	在	虚伪	,	一半	在	诚意	,	到	听到	什么	她	有	到	说	.

一半是假装，一半是真心，想听听她要说什么。

“ [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? — [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['i:zi] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

“	**What**	**I**	**mean**	**?**	**—**	**oh**	**,**	**that**	**is**	**very**	**easy**	**—**	**you**	**are**	**not**	**a**	**child**	**any**	**longer**	**,**
“	什么	我	意思是	?	—	哦	,	那	是	非常	简单的	—	你	是	不是	一个	孩子	任何	更长	,

“我的意思是？——哦，这很简单——你不再是小孩子了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [ə'saɪd] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

and	you	must	throw	aside	childish	things	.
和	你	必须	扔	旁边	幼稚	事物	.

你必须抛弃幼稚的想法。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] .

I	have	asked	a	few	people	for	the	week	after	next	.
我	有	问	一个	很少	人们	为了	这	星期	后	下一个	.

我已经问过几个人下下周能不能帮忙。

[its] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [taʊn]

It's	too	early	for	the	country	,	but	I	know	some	that	are	soon	tired	of	town
它是	也	早期的	为了	这	国家	,	但	我	知道	一些	那	是	很快	疲劳的	的	镇

;

;

;

现在对乡村来说还为时过早，但我知道有些人很快就会厌倦城市生活；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] — [wel] , [huː] [ɪz] ['veri] [wel] [dɪ'spoʊzd]

and	there	is	a	young	fellow	among	them	who	—	well	,	who	is	very	well	disposed
和	那里	是	一个	年轻的	同伴	之中	他们	WHO	—	出色地	,	WHO	是	非常	出色地	处置

[tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

towards	you	,
向	你	,

他们当中有一位年轻人，他——嗯，他对你非常友好，

[ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['twenti] [taɪmz] [æn; ən] ['erəs] .

and	well	worth	your	catching	were	you	twenty	times	an	heiress	.
和	出色地	值得	你的	捕捉	是	你	二十	时代	一个	女继承人	.

即使你是二十倍的女继承人，也绝对值得你去追捕。

[soʊ][aɪ][hoʊp] [juːl] [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [jʊr; jər][kɑːrdz] [wel] ,

So	I	hope	you'll	mind	what	you're	about	,	and	play	your	cards	well	,
所以	我	希望	你会	头脑	什么	你是	关于	,	和	玩	你的	牌	出色地	,

所以我希望你谨言慎行，好好把握机会。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][æn; ən] [ɜːrl] . { - }

and	make	me	father	-	in	-	law	to	an	earl	.	{	156	}
和	制作	我	父亲	-	在	-	法律	到	一个	伯爵	.	{	-	}

让我成为一位伯爵的岳父。{156}

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ;

That's	all	that	I	require	of	you	,	my	dear	;
那就是	全部	那	我	要求	的	你	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，这就是我对你的全部要求；

[ænd; ənd] [its] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][maɪn] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] .

and	it's	more	for	your	own	advantage	than	mine	,	when	all	is	said	.
和	它是	更多的	为了	你的	自己的	优势	比	矿	,	什么时候	全部	是	说	.

说到底，这对你更有利，而不是对我有利。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [flʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ]

"	He	was	very	much	flushed	,	she	thought	,	and	his	eyes	almost	starting
"	他	曾是	非常	很多	酡	,	她	想法	,	和	他的	眼睛	几乎	开始

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

from	his	head	.
从	他的	头	.

“他脸涨得通红，”她想，“眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。”

['terər] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔ:r]
Terror seized her , as though some dreadful catastrophe might happen before
恐怖 查获 她 , 作为 尽管 一些 可怕 灾难 可能 发生 前
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她感到一阵恐惧攫住了她，仿佛某种可怕的灾难即将在她眼前发生。

“ ['pɑ:pə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , “ [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [nu:] ,
“ Papa , ” she said , with an effort , “ this is all very new ,
“ 爸爸 , ” 她 说 , 和 一个 努力 , “ 这 是 全部 非常 新的 ,

“爸爸，”她费力地说，“这一切对我来说都很新鲜。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and there is so much to think of .
和 那里 是 所以 很多 到 思考 的 .

需要考虑的事情太多了。

[pli:z] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Please let it be for to - morrow .
请 让 它 是 为了 到 - 明天 .

请留到明天吧。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] — [maɪ] [hed] [ɪz] [kwaɪt] [kən'fju:zd] ,
There has been so much to - night — my head is quite confused ,
那里 有 到过 所以 很多 到 - 夜晚 — 我的 头 是 相当 使困惑 ,

今晚发生的事情太多了——我脑子很乱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . ”
and I don't seem to understand what you say . ”
和 我 不 似乎 到 理解 什么 你 说 . ”

我好像听不懂你在说什么。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
“ You shall understand what I say ,
“ 你 将 理解 什么 我 说 ,

你们会明白我所说的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
and it is better to be clear about it once for all .
和 它 是 更好的 到 是 清除 关于 它 一次 为了 全部 .

最好一次性把这件事弄清楚。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:rl] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Here is the young Earl coming , as I tell you .
这里 是 这 年轻的 伯爵 未来 , 作为 我 告诉 你 .

我告诉你，年轻的伯爵来了。

[hi:; hi] [wʊd] [su:t] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [su:t] [ju:; jʊ] ,
He would suit me very well , and I mean him to suit you ,
他 会 套装 我 非常 出色地 , 和 我 意思是 他 到 套装 你 ,

他很适合我，我的意思是，他也非常适合你。

[soʊ] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑ:nsens] .
so let us have no nonsense .
所以 让 我们 有 不 废话 .

所以咱们就别胡闹了。

[ɪf] [mɪs] ['færəl] [θɪŋks] [fɪt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] ,
If Miss Farrell thinks fit to leave you just when you want her ,
如果 错过 法雷尔 思考 合身 到 离开 你 只是 什么时候 你 想 她 ,

如果法雷尔小姐在你想要她的时候选择离开你，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [oʊld] — [bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

she	is	an	ungrateful	old	—	But	we'll	find	another	woman	.
她	是	一个	忘恩负义	老的	—	但	出色地	寻找	其他	女士	.

她是个忘恩负义的老女人——但我们会找到另一个女人。

[aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] { - }

I	mean	everything	{	157	}
我	意思是	一切	{	-	}

我的意思是所有的一切{157}

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [raɪt] ['fʊtɪŋ] [wen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɜːrn] [ʌp] . ”

to	be	on	a	right	footing	when	these	people	turn	up	.	”
到	是	在	一个	正确的	立足点	什么时候	这些	人们	转动	向上	.	”

要做好准备，迎接这些人的到来。

“ ['pɑːpə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] — [pliːz] [jʊr; jər] [frendz] . ”

“	Papa	,	of	course	I	shall	do	all	I	can	to	—	please	your	friends	.	”
“	爸爸	,	的	课程	我	将	做	全部	我	能	到	—	请	你的	朋友们	.	”

“爸爸，我当然会尽我所能——让您的朋友们高兴。”

“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][step] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	that's	the	first	step	,	”	he	said	.
“	出色地	,	那就是	这	第一的	步	,	”	他	说	.

“嗯，这是第一步，”他说。

“ [ænd; ənd] [its] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

“	And	it's	very	much	for	your	own	advantage	.
“	和	它是	非常	很多	为了	你的	自己的	优势	.

“而且这完全是为了你自己的利益。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] ['dɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	would	not	be	my	daughter	if	you	did	not	think	of	that	.
你	会	不是	是	我的	女儿	如果	你	做过	不是	思考	的	那	.

如果你没考虑到这一点，你就不是我的女儿了。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	She	made	no	reply	.
”	她	制成	不	回复	.

她没有回答。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plɛdʒɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ]

If	this	was	all	,	she	was	pledging	herself	to	nothing	,	she	thought	,	with
如果	这	曾是	全部	,	她	曾是	认捐	她自己	到	没有什么	,	她	想法	,	和

['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

natural	inconsistency	.
自然的	不一致	.

她心想，如果这就是全部，那她岂不是什么都没承诺吗？这种想法自然是自相矛盾的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃestər] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

But	Mr	.	Chester	was	not	satisfied	.
但	先生	.	切斯特	曾是	不是	使满意	.

但切斯特先生并不满意。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] ,

He	drew	his	chair	close	,
他	画	他的	椅子	关闭	,

他把椅子拉近了一些，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [si:md] [tu:; tə]

so	that	the	odour	of	his	wine	and	the	excitement	in	his	mind	seemed	to
所以	那	这	气味	的	他的	葡萄酒	和	这	激动	在	他的	头脑	似乎	到

[meɪk] [ə; eɪ] [heɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] .

make	a	haze	in	the	air	around	.
制作	一个	阴霾	在	这	空气	大约	.

因此，他身上的酒香和他心中的兴奋似乎在周围的空气中形成了一层薄雾。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['wɪnɪ] .

“	And	look	here	,	Winnie	.
“	和	看	这里	,	温妮	.

“还有，温妮。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [su:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [send] ['edwərd] ['læŋtən] [ə'weɪ] .

It	doesn't	suit	me	to	send	Edward	Langton	away	.
它	不	套装	我	到	发送	爱德华	兰顿	离开	.

把爱德华·兰顿送走并不适合我。

['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] [soʊ]

He's	been	a	fool	in	respect	to	you	,	and	you've	been	a	fool	,	and	so
他是	到过	一个	傻子	在	尊重	到	你	,	和	你已经	到过	一个	傻子	,	和	所以

[hæv; həv] [aɪ] ,

have	I	,
有	我	,

他对你很愚蠢，你也很愚蠢，我也一样。

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .

for	not	putting	a	stop	to	it	at	once	.
为了	不是	推杆	一个	停止	到	它	在	一次	.

因为没有立即制止它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feloʊ] [noʊz] [wɒts] [wʌt] ['betər] { - }

But	the	fellow	knows	what's	what	better	{	158	}
但	这	同伴	知道	是什么	什么	更好的	{	-	}

但这家伙更清楚是怎么回事{158}

[ðæn; ðən] [moʊst] .

than	most	.
比	最多	.

比大多数人都要好。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊz] [maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

And	he	knows	my	constitution	.
和	他	知道	我的	宪法	.

他了解我的体质。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ]

I	am	not	going	to	part	with	him	as	a	doctor	because	he's	been	a
我	是	不是	去	到	部分	和	他	作为	一个	医生	因为	他是	到过	一个

[prɪ'zjʊmɪŋ] [prɪg] ,

presuming	prig	,
假设	伪君子	,

我不会因为他是个自以为是的伪君子就解雇他。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['dɔ:tər] .

and	thought	himself	good	enough	for	my	daughter	.
和	想法	他自己	好的	足够的	为了	我的	女儿	.

他觉得自己配得上我的女儿。

[its] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ðæts] [ɔ:l] ['oʊvər] .

It's	for	you	to	let	him	see	that	that's	all	over	.
它是	为了	你	到	让	他	看	那	那就是	全部	超过	.

你得让他明白，这一切都结束了。

[kʌm] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] . ”

Come	,	a	word	is	as	good	as	a	wink	.	”
来	,	一个	单词	是	作为	好的	作为	一个	眨眼	.	”

“行了，一句话就跟眨眼一样有效。”

“ ['fɑːðər] , ” ['wɪni] [sed] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] ,

“	Father	,	”	Winnie	said	:	she	looked	at	him	piteously	,
”	父亲	,	”	温妮	说	:	她	看起来	在	他	可怜地	,

“爸爸，”温妮说道，她可怜兮兮地看着他。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] — “ [oʊ] , [dəunt] [teɪk]

clasping	her	hands	with	the	unconscious	gesture	of	anguish	—	“	oh	,	don't	take
紧握	她	双手	和	这	无意识	手势	的	痛苦	—	“	哦	,	不	拿

['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

everything	from	me	in	a	moment	!
一切	从	我	在	一个	片刻	!

她双手紧握，无意识地做出痛苦的姿势——“哦，不要一下子把我的一切都夺走！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

“	What	am	I	taking	from	you	?
”	什么	是	我	采取	从	你	?

“我从你那里拿走了什么？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['prɑːbəbli] ,

I	am	giving	you	a	fortune	,	a	title	probably	,
我	是	给予	你	一个	财富	,	一个	标题	大概	,

我将给你一笔财富，或许还有一个头衔。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɑːr] [ə'bʌv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] . ”

a	husband	far	above	anything	you	could	have	looked	for	.	”
一个	丈夫	远的	多于	任何事物	你	可以	有	看起来	为了	.	”

远超你所能想象的完美丈夫。

“ [aɪ][wɑːnt][noʊ][wʌn] , ['pɑːpə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] .

“	I	want	no	one	,	papa	,	but	you	.
”	我	想	不	一	,	爸爸	,	但	你	.

“爸爸，我谁也不要，只有你。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Let	me	take	care	of	you	.
让	我	拿	关心	的	你	.

让我来照顾你。

[aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

I	will	ask	for	nothing	but	only	to	stay	at	home	quietly	and	make	you
我	将要	问	为了	没有什么	但	仅有的	到	停留	在	家	悄悄	和	制作	你

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我别无所求，只希望能够安静地待在家里，让您过得舒适。

” ['mɪstər] . ['tʃestər] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	Mr	.	Chester	pushed	back	his	chair	noisily	with	a	loud	exclamation	.
”	先生	.	切斯特	推动	后退	他的	椅子	喧闹地	和	一个	大声	感叹	.

切斯特先生用力向后推了推椅子，同时大声惊呼。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] { - }
“ Do you take me { 159 }
“ 做 你 拿 我 { - }

“你愿意带我吗{159}

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ? ” [hiː; hi] [sed] .
for a fool ? ” he said .
为了 一个 傻子 ? ” 他 说 .

“对一个傻瓜来说？”他说道。

“ [hæv; həv][aɪ]['evər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
“ Have I ever asked you to stay at home and make me comfortable ?
“ 有 我 曾经 问 你 到 停留 在 家 和 制作 我 舒服的 ?

我何时要求过你待在家里让我感到舒适?

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
I can make myself comfortable , thank you .
我 能 制作 我 舒服的 , 感谢 你 .

谢谢，我可以自己找个舒服的地方坐下。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌem 'iː]['kredɪt] .
What I want is that you should do me credit .
什么 我 想 是 那 你 应该 做 我 信用 .

我希望你能认可我的贡献。

[jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd][ˌdoʊme'stɪsətiˌˌdɑːme'stɪsətɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [meɪ] [biː; bi] ['veri]
Your confounded humility and domesticity , and all that , may be very
你的 令人困惑 谦逊 和 家庭生活 , 和 全部 那 , 可能 是 非常
[faɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nɑːv(ə)l] .
fine in a woman's novel .
美好的 在 一个 女性的 小说 .

你那令人费解的谦逊和居家精神，以及所有这一切，在女性小说中或许会非常精彩。

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] !
Taking care of her old father , the sweet girl !
采取 关心 的 她 老的 父亲 , 这 甜的 女孩 !

这位善良的小女孩在照顾她年迈的父亲!

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
a ministering angel , and so forth .
一个 服侍 天使 , 和 所以 前进 .

一位服务天使，等等。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ?
Do you think I go in for that sort of rubbish ?
做 你 思考 我 去 在 为了 那 种类 的 垃圾 ?

你觉得我会喜欢那种垃圾东西吗?

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['duːsɪd] [diːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər]
I can make myself a deuced deal more comfortable than you could ever
我 能 制作 我 一个 过度 交易 更多的 舒服的 比 你 可以 曾经
[meɪk] [ˌem 'iː] .
make me .
制作 我 .

我可以给自己安排比你给我安排的更舒服的局面。

[kʌm] , ['wɪni] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] .
Come , Winnie , no more of this folly .
来 , 温妮 , 不 更多的 的 这 蠢事 .

好了，温妮，别再做这种蠢事了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [pɪr] ,

You	can	make	me	father	-	in	-	law	to	a	British	peer	,
你	能	制作	我	父亲	-	在	-	法律	到	一个	英国	同伴	,

你可以让我成为一位英国贵族的岳父，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [aɪ][wɑːnt] .

and	that	is	the	sort	of	comfort	I	want	.
和	那	是	这	种类	的	舒适	我	想	.

这就是我想要的舒适感。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ðiː] [blʌd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz]

"	His	eyes	were	red	with	heat	and	excitement	,	the	blood	boiling	in	his	veins
"	他的	眼睛	是	红色的	和	热	和	激动	,	这	血	沸腾	在	他的	静脉

.

:
.

“他双眼通红，激动不已，血液仿佛在血管里沸腾。”

[ðə; ðiː]['gɜːlz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kaʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ,

The	girl's	spirit	was	cowed	as	she	looked	at	him	,	not	by	his	violence	,
这	女孩们	精神	曾是	胆怯	作为	她	看起来	在	他	,	不是	经过	他的	暴力	,

女孩的胆怯并非源于他的暴力，而是源于她看着他时的那种畏缩。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðiː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl] ['paʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . {

but	by	the	signs	of	physical	disturbance	,	which	took	all	power	from	her	.	{
但	经过	这	标志	的	身体的	干扰	,	哪个	采取	全部	力量	从	她	.	{

\- }

160	}
-	}

但身体上的不适症状使她失去了所有力量。{160}

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	Oh	,	papa	,	"	she	said	,	“	don't	say	anything	more	to	-	night	!
"	哦	,	爸爸	,	"	她	说	,	"	不	说	任何事物	更多的	到	-	夜晚	!

“哦，爸爸，”她说，“今晚什么都别说了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I	am	very	unhappy	.
我	是	非常	不开心	.

我非常不开心。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] , ['ræðər] [ðæn; ðən] — [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

I	will	do	anything	rather	than	make	you	angry	,	rather	than	—	disturb	you	.
我	将要	做	任何事物	相当	比	制作	你	生气的	,	相当	比	—	打扰	你	.

我宁愿做任何事也不愿惹你生气，也不愿打扰你。

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "

Have	a	little	pity	upon	me	,	papa	,	and	let	me	off	for	to	-	night	.	"
有	一个	小的	遗憾	之上	我	,	爸爸	,	和	让	我	离开	为了	到	-	夜晚	.	"

爸爸，可怜可怜我吧，今晚就放我走吧。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	To	-	night	?
"	到	-	夜晚	?

“今晚?

" [hiː; hi] [sed] ; “ [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] [praʊdɪst] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

"	he	said	;	“	to	-	night	ought	to	be	the	proudest	day	of	your	life	.
"	他	说	;	“	到	-	夜晚	应该	到	是	这	最引以为豪	天	的	你的	生活	.

他说：“今晚应该是你一生中最自豪的一天。”

[huː] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['bɛdˌloʊ] ,

Who	**could**	**ever**	**have**	**expected**	**that**	**you**	**would**	**be**	**the**	**heiress**	**of**	**Bedloe**	**,**
WHO	可以	曾经	有	预期的	那	你	会	是	这	女继承人	的	贝德洛	,

谁能想到你会成为贝德洛的继承人呢?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ?

a	**little**	**chit**	**of**	**a**	**girl**	**?**
一个	小的	纸条	的	一个	女孩	?

一个小女孩?

[moʊst] ['fɑːðəz] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmər] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ]

Most	**fathers**	**would**	**have**	**married**	**you**	**off**	**to**	**the**	**first**	**comer**	**that**	**would**	**take**	**you**
最多	父亲们	会	有	已婚	你	离开	到	这	第一的	角	那	会	拿	你

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	**your**	**little**	**bit**	**of**	**fortune**	**.**
和	你的	小的	少量	的	财富	.

大多数父亲都会把你嫁给第一个愿意收留你和你那点财产的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	**I**	**have**	**behaved**	**very**	**different**	**.**
但	我	有	表现	非常	不同的	.

但我表现得截然不同。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

I	**have**	**made**	**you**	**as**	**good**	**as**	**an**	**eldest**	**son**	**—**	**not**	**that**	**I**	**can't**	**take**	**it**	**all**
我	有	制成	你	作为	好的	作为	一个	长子	儿子	—	不是	那	我	不能	拿	它	全部

[ə'weɪ] [ə'gen] ,

away	**again**	**,**
离开	再次	,

我已经把你培养得像个长子一样——当然，我也可以随时把这一切夺走。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [duː] [jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

as	**easily**	**as**	**I**	**gave**	**it**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**do**	**your**	**best**	**for**	**me**	**.**
作为	容易地	作为	我	给予	它	, 如果	你	不	做	你的	最好的	为了	我	.	

就像我轻易地给予你一样，如果你不尽力为我付出。

" [hiː; hi] [swei] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['winifrid] ,

"	**He**	**swayed**	**forward**	**a**	**little**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**in**	**his**	**excitement**	**,**	**and**	**Winifred**	**,**
"	他	摇摆	向前	一个	小的	作为	他	辐	,	在	他的	激动	,	和	温妮弗雷德	,

“他说话时身体微微前倾，显然是激动所致，温妮弗雷德……”

[huːz] ['terəfaɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

whose	**terrified**	**eyes**	**were**	**quite**	**prepared**	**to**	**see**	**him**	**fall**	**down**	**at**	**her**	**feet**	**,**
谁	恐惧	眼睛	是	相当	准备	到	看	他	落下	向下	在	她	脚	,

[roʊz] [ʌp] ['heɪstɪli] ,

rose	**up**	**hastily**	**,**
玫瑰	向上	草草	,

她惊恐的眼神仿佛已经做好了看到他倒在她脚下的准备，却又急忙站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

with	**a**	**little**	**cry**	**.**
和	一个	小的	哭	.

带着一丝啜泣。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] . { - }

She	**put**	**out**	**her**	**hands**	**unconsciously**	**to**	**support**	**him**	**.**	**{**	**161**	**}**
她	放	出去	她	双手	不知不觉	到	支持	他	.	{	-	}

她下意识地伸出手去扶他。{161}

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] !

“	**Oh**	**,**	**papa**	**,**	**I**	**will**	**do**	**whatever**	**you**	**please**	**!**
"	哦	,	爸爸	,	我	将要	做	任何	你	请	!

“哦，爸爸，我愿意做您吩咐的一切！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

['mɪstər] . ['tʃestər] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ə'weɪ] .
Mr . Chester pushed the outstretched hands away .
先生 . 切斯特 推动 这 伸展 双手 离开 .

切斯特先生推开了伸出的手。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You think , perhaps , I want something to steady me , " he said .
" 你 思考 , 也许 , 我 想 某物 到 稳定的 我 , " 他 说 .

"你或许认为，我需要一些东西来让我安定下来，"他说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
" That's a delusion .
" 那就是 一个 错觉 .

"那是妄想。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] ,
I am as steady as you are , and more so ,
我 是 作为 稳定的 作为 你 是 , 和 更多的 所以 ,

我和你一样沉稳，甚至比你更稳重。

[ænd; ənd] [noʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
and know quite as well what I am saying .
和 知道 相当 作为 出色地 什么 我 是 说 .

而且他们很清楚我在说什么。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,
However , as long as you have come to your senses and obey me ,
然而 , 作为 长的 作为 你 有 来 到 你的 感官 和 服从 我 ,

但是，只要你恢复了理智并服从我，

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .
that's all I care for .
那就是 全部 我 关心 为了 .

我只关心这个。

[lʊk] [hɪr] , ['wɪni] !
Look here , Winnie !
看 这里 , 温妮 !

看这里，温妮！

" [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ;
" he said , again sitting down suddenly and pushing her back into her chair ;
" 他 说 , 再次 坐着 向下 突然 和 推动 她 后退 进入 她 椅子 ;

"他说着，又突然坐了下来，把她推回椅子上；

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
" I don't want to be hard upon you .
" 我 不 想 到 是 难的 之上 你 .

"我不想对你太苛刻。"

[ɪf] [oʊld] ['færəl] ['wɒnts] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
If old Farrell wants an apology I'll make it — to a certain extent .
如果 老的 法雷尔 想要 一个 道歉 患病的 制作 它 — 到 一个 肯定 程度 .

如果老法雷尔想要一句道歉，我会道歉——在一定程度上。

[aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] .
I meant no offence .
我 意思是 不 罪行 .

我并无冒犯之意。

[ʃiːz] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
She's very useful in her way .
她是 非常 有用 在 她 方式 .

她以自己的方式非常有用。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['leɪdi] ,
She's a lady , I always said so ; and she's made you a lady ,
她是 一个 女士 , 我 总是 说 所以 ; 和 她是 制成 你 一个 女士 ,

她是一位淑女，我一直都这么说；而且她也让你成为了一位淑女。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [mɔːr] [ɔːr] [les] .
and I am grateful to her — more or less .
和 我 是 感激的 到 她 — 更多的 或者较少的 .

我或多或少地感激她。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] ['prɪti] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ; [ɔːr] [aɪl] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][maɪ'self] ,
You can say whatever's pretty on my part ; or I'll even say a word myself ,
你 能 说 不管是什么 漂亮的 在 我的 部分 ; 或者 患病的 甚至 说 一个 单词 我 ,

你可以说任何我觉得好听的话；或者我也可以自己说句话。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
if you insist upon it .
如果 你 坚持 之上 它 .

如果你坚持的话。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] .
To have her go now would be deuced awkward .
到 有 她 去 现在 会 是 过度 尴尬的 .

现在让她走会非常尴尬。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [ment] [noʊ] { - }
Tell her I meant no { 162 }
告诉 她 我 意思是 不 { - }

告诉她我的意思不是{162}

[ə'fens] .
offence .
罪行 .

罪行。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I was a little elevated , if you like .
我 曾是 一个 小的 升高 , 如果 你 喜欢 .

我当时有点飘飘然的。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['kærəktər] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
You may take away my character , if that will please her , ” he added , with a
你 可能 拿 离开 我的 特点 , 如果 那 将要 请 她 , ” 他 额外 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“如果那样能让她高兴，你可以抹去我的角色，”他笑着补充道。

“ [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Say what you like , I can bear it .
“ 说 什么 你 喜欢 , 我 能 熊 它 .

“随便你怎么说，我都能忍受。”

['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] . ”
Getting everything done as I wished had gone to my head . ”
获得 一切 完毕 作为 我 希望 有 已消失 到 我的 头 . ”

“所有事情都如我所愿地完成了，这让我有点飘飘然了。”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [wɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [els] !
“ Oh , papa , if you had but wished something else !
” 哦 , 爸爸 , 如果 你 有 但 希望 某物 别的 !

“哦，爸爸，如果您许愿的是别的什么就好了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [gʊd] [ɪ'nʌf] .
I am not — good enough .
我 是 不是 — 好的 足够的 .

我不够好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”
I am not — strong enough . ”
我 是 不是 — 强的 足够的 . ”

我不够坚强。”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
“ Hold your tongue .
” 抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[aɪ] [hoʊp] [aɪm][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] .
I hope I'm the best judge of my own affairs , ” her father said .
我 希望 我是 这 最好的 法官 的 我的 自己的 事务 , ” 她 父亲 说 .

“我希望我能最好地判断自己的事情，”她父亲说。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] ['lɑːrdʒli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Then he yawned largely in her face .
然后 他 打哈欠 很大程度上 在 她 脸 .

然后他对着她的脸打了个大大的哈欠。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
“ I think I'll go and have my whisky and water .
” 我 思考 患病的 去 和 有 我的 威士忌酒 和 水 .

“我想我还是去喝我的威士忌加水吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [nɪr] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][oʊld]
It is getting near bedtime , and I've had an exciting day , what with old
[bæb] ,
Bab ,
巴布 ,

快到睡觉时间了，今天过得挺精彩的，老巴布陪着我玩。

[ænd; ənd][oʊld] ['færəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .
and old Farrell , and you .
和 老的 法雷尔 , 和 你 .

还有老法雷尔，还有你。

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][goʊ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
I've been on the go from morning to night .
我已经 到过 在 这 去 从 早晨 到 夜晚 .

我从早到晚都在忙个不停。

[bʌt; bət] [juːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [nɑːk] ['ʌndər] [æt; ət][ðə; ði][læst] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
But you've all got to knock under at the last , ” he added , nodding his head
,
,
,

但你们最后都得全力以赴，”他一边点头一边补充道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [ju:l] [faɪnd] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sens] .

“	and	the	sooner	the	better	,	you'll	find	,	my	dear	,	if	you	have	any	sense	.
”	和	这	很快	这	更好的	,	你会	寻找	,	我的	亲爱的	,	如果	你	有	任何	感觉	.

“而且越早越好，亲爱的，如果你有点常识的话。”

” ['winifrid] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [step] { - }

”	Winifred	sat	and	listened	to	his	heavy	step	{	163	}
”	温妮弗雷德	卫星	和	听着	到	他的	重的	步	{	-	}

温妮弗雷德坐着，听着他沉重的脚步声{163}

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪbreri][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

as	he	went	across	the	hall	to	the	library	and	down	the	long	corridor	.
作为	他	去	穿过	这	大厅	到	这	图书馆	和	向下	这	长的	走廊	.

他穿过大厅去了图书馆，然后沿着长长的走廊往下走。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ɪts] [wɔ:nt] ,

It	seemed	to	be	irregular	and	heavier	than	its	wont	,
它	似乎	到	是	不规律的	和	较重	比	它是	惯于	,

它似乎形状不规则，而且比平时更重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [nɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:]

and	it	was	an	effort	of	self	-	restraint	not	to	follow	him	,	to	see
和	它	曾是	一个	努力	的	自己	-	克制	不是	到	跟随	他	,	到	看

[ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪf] .

that	all	was	safe	.
那	全部	曾是	安全的	.

我努力克制自己，没有跟随他，以确保一切安全。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

When	the	door	of	his	room	closed	behind	him	,
什么时候	这	门	的	他的	房间	关闭	在后面	他	,

当他身后的房门关上时，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdər] [klæŋ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , ['raʊzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði]

which	it	did	with	a	louder	clang	than	usual	,	rousing	all	the	echoes	in	the
哪个	它	做过	和	一个	更大声	铿	比	通常	,	振奋人心的	全部	这	回声	在	这

['saɪlənt] [haʊs] ,

silent	house	,
沉默的	房子	,

它发出了一声比平时更响亮的巨响，在寂静的房子里引起了阵阵回声。

[ə'nʌðər] ['terər] [si:zd] [hɜ:r; hər] .

another	terror	seized	her	.
其他	恐怖	查获	她	.

另一种恐惧攫住了她。

[ʃʌt] ['ɪntu:] [ðæt] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ?

Shut	into	that	library	,	with	no	one	near	him	,	what	might	happen	?
关闭	进入	那	图书馆	,	和	不	一	靠近	他	,	什么	可能	发生	?

被关在图书馆里，身边又没有人，会发生什么事呢?

[hi:; hi] [maɪt] [fɔ:l][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['waɪzər] ;

He	might	fall	and	die	without	any	one	being	the	wiser	;
他	可能	落下	和	死	没有	任何	一	存在	这	更明智	;

他可能会坠落身亡，而无人知晓；

[hi:; hi] [maɪt] [kɔ:l][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

he	might	call	with	no	one	within	hearing	.
他	可能	称呼	和	不	一	之内	听力	.

他可能会打电话，但周围没有人能听到。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ['tremblɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

She	**started**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**then**	**sat**	**down**	**again**	**trembling**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**to**	**do**
她	开始	到	她	脚	,	然后	卫星	向下	再次	发抖	,	不是	会心	什么	到	做

.

:

.

她挣扎着站起身，然后又颤抖着坐了下来，不知所措。

[ʃiː; ʃi] [derd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	**dared**	**say**	**nothing**	**to**	**him**	**of**	**the**	**terror**	**in**	**her**	**mind**	**.**
她	敢于	说	没有什么	到	他	的	这	恐怖	在	她	头脑	.

她不敢向他吐露心中的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][set][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɔːr] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	**dared**	**not**	**set**	**the**	**servants**	**to**	**watch**	**over**	**him**	**or**	**take**	**them**	**into**	**her**
她	敢于	不是	放	这	仆人	到	手表	超过	他	或者	拿	他们	进入	她

['kɑːnfɪdəns] — ['iːv(ə)n]['hɑːpkɪnz] ,

confidence	**—**	**even**	**Hopkins**	**,**
信心	—	甚至	霍普金斯	,

她不敢派仆人看守他，也不敢向他们透露自己的秘密——即使是霍普金斯也不例外。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

what	**could**	**she**	**say**	**to**	**him**	**?**
什么	可以	她	说	到	他	?

她能对他说些什么呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

But	**she**	**could**	**not**	**go**	**to**	**her**	**own**	**room**	**,**
但	她	可以	不是	去	到	她	自己的	房间	,

但她无法回自己的房间。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['iːðər] [saɪt] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] .

which	**would**	**be**	**entirely**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**either**	**sight**	**or**	**hearing**	**.**
哪个	会	是	完全	出去	的	这	方式	的	任何一个	视线	或者	听力	.

这样一来，就完全不会妨碍到视线或听觉了。

['sʌmtaɪmz] { - }

Sometimes	**{**	**164**	**}**
有时	{	-	}

有时{164}

['mɪstər] . ['tʃestər] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [leɪt] , ['æftər]['iːv(ə)n]['hɑːpkɪnz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Mr	**.**	**Chester**	**would**	**sit**	**up**	**late**	**,**	**after**	**even**	**Hopkins**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
先生	.	切斯特	会	坐	向上	晚的	,	后	甚至	霍普金斯	有	已消失	到	床	.

切斯特先生常常熬夜，甚至在霍普金斯都睡下之后还在工作。

[ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['winifrid] [wɑːtʃt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

The	**terror**	**in**	**her**	**mind**	**was**	**so**	**great**	**that**	**Winifred**	**watched**	**half**	**the**	**night**	**,**
这	恐怖	在	她	头脑	曾是	所以	伟大的	那	温妮弗雷德	观看	一半	这	夜晚	,

温妮弗雷德心中极度恐惧，以至于她半夜都没睡着。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['staːtiŋ] [aʊt]['ɪntuː]

leaving	**the**	**door**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**ajar**	**,**	**and**	**sometimes**	**starting**	**out**	**into**
离开	这	门	的	这	绘画	-	房间	半开	,	和	有时	开始	出去	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	**darkness**	**of**	**the**	**hall**	**,**
这	黑暗	的	这	大厅	,

客厅的门半掩着，有时他会走进走廊的黑暗中。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [kept] ['bɜːrnɪŋ] .

at	**one**	**end**	**of**	**which**	**a**	**feeble**	**light**	**was**	**kept**	**burning**	**.**
在	一	结尾	的	哪个	一个	微弱	光	曾是	保留	燃烧	.

一端燃着微弱的灯火。

[ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] ['veri] ['sloʊli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

The	hours	went	by	very	slowly	while	she	thus	watched	and	waited	,
这	小时	去	经过	非常	缓慢地	尽管	她	因此	观看	和	等待	,

她就这样看着、等着，时间过得格外缓慢。

['tremblɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [kri:kɪŋz] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

trembling	at	all	the	creakings	and	rustlings	of	the	night	.
发抖	在	全部	这	吱嘎声	和	沙沙声	的	这	夜晚	.

夜里各种吱嘎作响的声音让我浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [pledʒ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ,

She	forgot	the	pledge	she	had	given	,
她	忘了	这	保证	她	有	给定	,

她忘记了自己曾许下的誓言。

[ðə; ði] [nu:] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ði:z] ['tɛrərz] .

the	new	life	that	was	opening	upon	her	in	the	midst	of	these	terrors	.
这	新的	生活	那	曾是	开幕	之上	她	在	这	中间	的	这些	恐怖	.

在这些恐怖事件中，新的生活正向她敞开。

['vɪʒənz] [flitid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] [ded] [men]

Visions	flitted	before	her	mind	,	things	which	she	had	read	in	books	of	dead	men
愿景	飞掠	前	她	头脑	,	事物	哪个	她	有	读	在	图书	的	死的	男人

['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

sitting	motionless	,
坐着	静止不动	,

一些景象在她脑海中闪过，那是她在书中读到的关于死人静静坐着的画面。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['pælɪd] ['feɪsɪz] ,

with	the	morning	light	coming	in	upon	their	pallid	faces	,
和	这	早晨	光	未来	在	之上	他们的	苍白	面孔	,

晨光洒在他们苍白的脸上，

[ɔ:r] ['laɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tɪl] [sʌm; səm] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['sɜ:rvənt] ['stʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

or	lying	where	they	had	fallen	till	some	unthinking	servant	stumbled	in	the	morning
或者	说谎	在哪里	他们	有	倒下	直到	一些	不假思索	仆人	踉跄	在	这	早晨

['oʊvər] [ðə; ði] ['gæstli] ['fɪgjər] .

over	the	ghastly	figure	.
超过	这	阴森	数字	.

或者就那样躺在他们倒下的地方，直到某个粗心的仆人早上绊倒，才发现那可怕的身影。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk]

It	was	long	past	midnight	when	the	library	door	opened	,	and	,	shrinking	back
它	曾是	长的	过去的	午夜	什么时候	这	图书馆	门	打开	,	和	,	收缩	后退

['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

into	the	darkness	,
进入	这	黑暗	,

图书馆的门打开时，早已过了午夜，然后，他缩回了黑暗中。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] { - }

she	saw	her	{	165	}
她	锯	她	{	-	}

她看见了她{165}

['fɑ:ðər] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .

father	come	out	with	his	candle	.
父亲	来	出去	和	他的	蜡烛	.

父亲拿着蜡烛出来了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	had	probably	fallen	asleep	in	his	chair	,
他	有	大概	倒下	睡着了	在	他的	椅子	,

他可能在椅子上睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]['pælɪd][ænd; ənd][wɑːn]['æftər][ðə; ði] [flʌʃ]

and	the	light	glowing	upon	his	face	showed	it	pallid	and	wan	after	the	flush
和	这	光	发光	之上	他的	脸	显示	它	苍白	和	万	后	这	冲洗

[ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	heat	of	the	evening	.
和	热	的	这	晚上	.

傍晚的红晕和炎热过后，他脸上的光线显得苍白憔悴。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌn'stedəli] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

He	came	slowly	,	she	thought	unsteadily	,	along	the	passages	,
他	来了	缓慢地	,	她	想法	不稳定地	,	沿着	这	段落	,

她心不在焉地想，他沿着走廊缓缓而来。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

and	climbed	the	stairs	towards	his	room	with	an	effort	.
和	攀登	这	楼梯	向	他的	房间	和	一个	努力	.

他费力地爬上楼梯，朝自己的房间走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

It	seemed	to	her	excited	imagination	almost	a	miracle	when	the	door	of
它	似乎	到	她	兴奋的	想像力	几乎	一个	奇迹	什么时候	这	门	的

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

his	bedroom	closed	upon	him	,
他的	卧室	关闭	之上	他	,

在她兴奋的想象中，他卧室的门在他身后关上的那一幕，简直就像一个奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['bluːnəs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['sterkeɪs] ['wɪndoʊ] [pruːvd]

and	the	pale	blueness	of	dawn	stealing	through	the	high	staircase	window	proved
和	这	苍白	蓝色	的	黎明	偷窃	通过	这	高的	楼梯	窗户	已证实

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst] .

to	her	that	this	night	of	watching	was	almost	past	.
到	她	那	这	夜晚	的	观看	曾是	几乎	过去的	.

黎明时分，淡蓝色的晨光透过高高的楼梯窗户洒进来，向她证明，这守望的夜晚即将过去。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

But	what	might	the	morning	bring	forth	?
但	什么	可能	这	早晨	带来	前进	?

但清晨又会带来什么呢?

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [laɪf][æt; ət]['bɛdˌloʊ]

The	morning	brought	nothing	except	the	ordinary	routine	of	household	life	at	Bedloe
这	早晨	带来	没有什么	除了	这	普通的	常规	的	家庭	生活	在	贝德洛

.

:

.

清晨，贝德洛家一切如常，只有日常生活的琐碎。

['mɪstər] . ['tʃestər] [gɑːt][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] .

Mr	.	Chester	got	up	at	his	usual	hour	,	in	his	usual	health	.
先生	.	切斯特	得到	向上	在	他的	通常	小时	,	在	他的	通常	健康	.

切斯特先生像往常一样在平时的时间起床，身体也一如既往地健康。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	sent	for	the	doctor	,	however	,	in	the	course	of	the	day	,	partly	because
他	发送	为了	这	医生	,	然而	,	在	这	课程	的	这	天	,	部分	因为

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	wanted	him	,
他	通缉	他	,

然而，当天晚些时候，他还是叫来了医生，部分原因是他想让医生过来。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wɪni] [wʊd] [bɪ'heɪv] . { - }

partly	to	see	how	Winnie	would	behave	.	{	166	}
部分	到	看	如何	温妮	会	表现	.	{	-	}

部分原因是想看看温妮会有什么反应。{166}

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	the	stomach	of	an	ostrich	,	"	he	said	,
"	我	有	这	胃	的	一个	鸵鸟	,	"	他	说	,

"我胃口像鸵鸟一样大，"他说。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [pɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

"	but	still	that	port	was	a	little	too	much	.
"	但	仍然	那	港口	曾是	一个	小的	也	很多	.

"但那个港口还是有点太过了。"

[tuː; tə] [drɪŋk] [pɔːrt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "

To	drink	port	with	impunity	,	one	should	drink	it	every	day	.	"
到	喝	港口	和	免责	,	一	应该	喝	它	每一个	天	.	"

要想畅饮波特酒而不受惩罚，就应该每天都喝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ['nevər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	It	is	a	great	deal	better	never	to	drink	it	at	all	,	"	said	the	doctor	;
"	它	是	一个	伟大的	交易	更好的	绝不	到	喝	它	在	全部	,	"	说	这	医生	;

"最好还是别喝，"医生说；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃestər] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

but	Mr	.	Chester	patted	him	on	the	back	,
但	先生	.	切斯特	轻拍	他	在	这	后退	,

但切斯特先生拍了拍他的背。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gʊd] [pɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,

and	assured	him	that	good	port	was	a	very	good	thing	,
和	保证	他	那	好的	港口	曾是	一个	非常	好的	事物	,

并向他保证，优质港口是非常好的东西。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrθ] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] [θɪn] ['klærət] .

and	much	better	worth	drinking	than	thin	claret	.
和	很多	更好的	值得	喝	比	薄的	红酒	.

而且比寡淡的波尔多红酒更值得一喝。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['saʊər] [frentʃ] [stʌf] [ðæt] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ]

"	I	believe	it	is	that	sour	French	stuff	that	takes	all	the	spirit	out	of	you	young
"	我	相信	它	是	那	酸的	法语	东西	那	需要	全部	这	精神	出去	的	你	年轻的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

"我认为正是法国那种酸涩的东西，让你们这些年轻人都失去了活力。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['winifrid] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

Winifred	was	compelled	to	be	present	during	this	interview	.
温妮弗雷德	曾是	被迫	到	是	展示	期间	这	面试	.

温妮弗雷德被迫出席了这次采访。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['edwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .

She	heard	her	father	give	an	account	to	Edward	of	the	expected	guests	.
她	听到	她	父亲	给	一个	帐户	到	爱德华	的	这	预期的	客人	.

她听到父亲向爱德华讲述了即将到访的客人的情况。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][daɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	shall	come	up	and	dine	one	evening	,	”	he	said	.
“	你	将	来	向上	和	用餐	一	晚上	,	”	他	说	.

“你晚上可以上来和我一起吃顿饭，”他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	You	must	make	acquaintance	with	the	Earl	,	who	may	be	of	use	to	you	.
“	你	必须	制作	熟人	和	这	伯爵	,	WHO	可能	是	的	使用	到	你	.

“你必须结识这位伯爵，他或许能帮到你。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [hɪr] . { - }

I	shouldn't	wonder	if	we	had	him	often	about	here	.	{	167	}
我	不应该	想知道	如果	我们	有	他	经常	关于	这里	.	{	-	}

我不应该怀疑他是否经常在这里出现。{167}

[tuː; tə] ['winifrid] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

To	Winifred	,	looking	on	,	saying	nothing	,	but	vividly	alive	to	her	father's
到	温妮弗雷德	,	寻找	在	,	说	没有什么	,	但	生动地	活	到	她	父亲的

[ə'fensɪv] [toʊn] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,

offensive	tone	of	patronage	,
进攻	语气	的	赞助	,

温妮弗雷德在一旁看着，一言不发，但她却清晰地感受到了父亲居高临下的傲慢语气。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] .

and	to	the	significance	of	this	intimation	,	there	was	torture	in	every	word	.
和	到	这	意义	的	这	暗示	,	那里	曾是	酷刑	在	每一个	单词	.

而对于这一暗示的意义，字里行间都充满了痛苦。

[bʌt; bət] ['edwərd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] ['kaʊntənəns] ,

But	Edward	looked	at	her	with	an	unclouded	countenance	,
但	爱德华	看起来	在	她	和	一个	晴朗无云	面容	,

但爱德华神色平静地看着她，

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	laughingly	assured	her	father	that	he	had	known	the	Earl	all	his	life	.
和	笑着	保证	她	父亲	那	他	有	已知	这	伯爵	全部	他的	生活	.

她笑着向父亲保证，他一辈子都认识这位伯爵。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [braɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	is	a	very	good	fellow	;	but	he	is	not	very	bright	,	”	he	said	.
“	他	是	一个	非常	好的	同伴	;	但	他	是	不是	非常	明亮的	,	”	他	说	.

“他是个很好的人，但是不太聪明，”他说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [braɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

“	He	may	not	be	very	bright	,	but	he	is	a	peer	of	the	realm	,
“	他	可能	不是	是	非常	明亮的	,	但	他	是	一个	同伴	的	这	领域	,

“他或许不太聪明，但他却是同级贵族。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [æt; ət]['bɛdˌloʊ] .

and	that	is	the	sort	of	society	that	is	going	to	be	cultivated	at	Bedloe	.
和	那	是	这	种类	的	社会	那	是	去	到	是	栽培	在	贝德洛	.

而这正是贝德洛要培养的社会类型。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , ” ['mɪstər] . ['tʃestər] [rɪ'plaɪd] .

I	have	had	enough	of	the	little	people	,	”	Mr	.	Chester	replied	.
我	有	有	足够的	的	这	小的	人们	,	”	先生	.	切斯特	回复	.

“我受够了这些小人物，”切斯特先生回答道。

['edwərd] ['læŋtən] [læft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] , [tɪndʒ]

Edward	Langton	laughed	,	with	the	slightest	,	but	only	the	very	slightest	,	tinge
爱德华	兰顿	笑了	,	和	这	丝毫	,	但	仅有的	这	非常	丝毫	,	色调

[ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	colouring	in	his	face	.
的	染色	在	他的	脸	.

爱德华·兰顿笑了，脸上带着一丝，但只是非常非常淡的一点红晕。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	The	little	people	must	take	the	hint	,	and	disappear	,	”	he	said	.
“	这	小的	人们	必须	拿	这	暗示	,	和	消失	,	”	他	说	.

“小人物们应该明白我的意思，赶紧消失，”他说。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪd] .

“	But	,	of	course	,	present	company	is	always	excepted	.
“	但	,	的	课程	,	展示	公司	是	总是	例外	.

“当然，在座各位除外。”

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] { - }

That	has	nothing	to	do	with	{	168	}
那	有	没有什么	到	做	和	{	-	}

这与{168}无关

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[jʊə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ; [jʊə(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

You're	professional	;	you're	indispensable	.
你是	专业的	;	你是	必不可少	.

你很专业，你不可或缺。

” [jʌŋ] ['læŋtən] [geɪv] ['winifrid] [ə; eɪ] [lʊk] .

”	Young	Langton	gave	Winifred	a	look	.
”	年轻的	兰顿	给予	温妮弗雷德	一个	看	.

年轻的兰顿看了温妮弗雷德一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][toʊld][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm]

It	was	swift	as	lightning	,	but	it	told	her	more	than	a	volume
它	曾是	迅速	作为	闪电	,	但	它	讲述	她	更多的	比	一个	体积

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

它来得快如闪电，但却比一本书能告诉她更多。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl]

The	indignation	and	forbearance	and	pity	that	were	in	it	made	a	whole
这	愤慨	和	宽容	和	遗憾	那	是	在	它	制成	一个	所有的

['drɑ:mə][ɪn] [ðəm'selvz] .

drama	in	themselves	.
戏剧	在	他们自己	.

其中所蕴含的愤慨、忍耐和怜悯，本身就构成了一出完整的戏剧。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [maɪ'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

“	I	hope	I	shall	prove	myself	worthy	of	the	exception	in	my	favour	,
“	我	希望	我	将	证明	我	值得	的	这	例外	在	我的	偏爱	,

“我希望我能证明自己配得上这份对我有利的例外。”

” [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] .

”	was	all	he	said	.
”	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðæt] [nuː] [jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] ,

“	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**you**	**will**	**;**	**you**	**were**	**always**	**one**	**that**	**knew**	**your**	**own**	**place**	**,**
”	我	有	不	怀疑	你	将要	;	你	是	总是	一	那	知道	你的	自己的	地方	,

“我毫不怀疑你会的；你一直都很清楚自己的位置。”

” [sed] ['mɪstər] . ['tʃestər] .

”	**said**	**Mr**	**.**	**Chester**	**.**
”	说	先生	.	切斯特	.

切斯特先生说道。

“ ['fɑːðər] ! ” [kraɪd] ['wɪni] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	**Father**	**!**	**”**	**cried**	**Winnie**	**,**	**crimson**	**with**	**shame**	**and**	**indignation**	**.**
”	父亲	!	”	哭	温妮	,	赤红	和	耻辱	和	愤慨	.

“爸爸！”温妮喊道，羞愧和愤慨让她脸涨得通红。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

“	**Hold**	**your**	**tongue**	**!**
”	抓住	你的	舌头	!

“闭嘴！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ;

“	**The**	**doctor**	**knows**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**and**	**I**	**know**	**what**	**he**	**means**	**;**
”	这	医生	知道	什么	我	意思是	,	和	我	知道	什么	他	方法	;

“医生明白我的意思，我也明白他的意思；

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

we	**want**	**no**	**interference**	**from**	**you**	**.**
我们	想	不	干涉	从	你	.

我们不希望你们干涉。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

”	**It**	**was**	**the**	**first**	**trial**	**of**	**the**	**new**	**state**	**of**	**affairs**	**.**
”	它	曾是	这	第一的	审判	的	这	新的	状态	的	事务	.

这是新形势下的第一次考验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] ,

She	**had**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**him**	**in**	**her**	**father's**	**presence**	**,**
她	有	到	摇	双手	和	他	在	她	父亲的	在场	,

她不得不在父亲面前和他握手。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl] { - }

with	**nothing**	**but**	**a**	**look**	**to**	**express**	**all**	**{**	**169**	**}**
和	没有什么	但	一个	看	到	表达	全部	{	-	}

仅凭一个眼神就能表达一切{169}

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

the	**trouble**	**in**	**her**	**mind**	**.**
这	麻烦	在	她	头脑	.

她心中的烦恼。

[bʌt; bət] ['edwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌlər]

But	**Edward**	**on**	**his**	**part**	**was**	**entirely**	**calm**	**,**	**with**	**a**	**shade**	**of**	**additional**	**colour**
但	爱德华	在	他的	部分	曾是	完全	冷静的	,	和	一个	阴影	的	额外的	颜色

, [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

,	**but**	**no**	**more**	**.**
,	但	不	更多的	.

但爱德华则完全平静，只是脸色略微有些红润，仅此而已。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]

He	played	his	part	more	thoroughly	than	she	did	—	upon	which	,	with	the	usual
他	玩	他的	部分	更多的	彻底	比	她	做过	—	之上	哪个	,	和	这	通常

[self] - ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

self	-	torture	of	women	,
自己	-	酷刑	的	女性	,

他比她更彻底地扮演了自己的角色——对此，她像大多数女性一样，陷入了自我折磨之中。

[ə; eɪ][koʊld] [θɔːt] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [æn; ən] [ə'suːmd]

a	cold	thought	arose	in	her	that	perhaps	it	was	not	entirely	an	assumed
一个	寒冷的	想法	出现	在	她	那	也许	它	曾是	不是	完全	一个	假定

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

她心中升起一个冷冷的念头，或许这并非完全是她假装的。

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] . { - }

From	every	side	she	had	much	to	bear	.	{	170	}
从	每一个	边	她	有	很多	到	熊	.	{	-	}

她四面八方都承受着巨大的压力。{170}

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[em]

M
M

M

[ˌaɪˌɛsˈɛs] ['færəl] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]['pjuːpəlz] ['trʌb(ə)l] .

ISS	FARRELL	did	not	add	to	her	pupil's	trouble	.
国际空间站	法雷尔	做过	不是	添加	到	她	学生们的	麻烦	.

法雷尔老师并没有给她的学生增加麻烦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

When	she	heard	the	state	of	affairs	,
什么时候	她	听到	这	状态	的	事务	,

当她听到事情的经过时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

she	gave	up	with	noble	magnanimity	her	intention	of	going	away	.
她	给予	向上	和	高贵	海量	她	意图	的	去	离开	.

她以高尚的宽宏大量放弃了离开的打算。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn] — [tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	must	not	ask	me	to	meet	any	one	—	till	the	visitors	come	,	”	she	said	.
“	你	必须	不是	问	我	到	见面	任何	一	—	直到	这	访客	来	,	”	她	说	.

“在访客到来之前，你千万不要让我见任何人，”她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [help] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ruːl] .

“	I	shall	remain	to	give	you	what	help	I	can	;	but	you	know	my	rule	.
“	我	将	保持	到	给	你	什么	帮助	我	能	;	但	你	知道	我的	规则	.

“我会留下来尽我所能地帮助你们；但你们知道我的规矩。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːdnəs] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] [ə'fens] ,

When	I	am	treated	with	rudeness	,	I	make	no	complaint	,	I	take	no	offence	,
什么时候	我	是	治疗	和	粗鲁	,	我	制作	不	抱怨	,	我	拿	不	罪行	,

当别人粗鲁对待我时，我不会抱怨，也不会生气。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] . ”

but	I	go	away	.	”
但	我	去	离开	.	”

但我离开了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] , ” ['winifrid] [sed] .

“	You	would	not	have	the	heart	to	desert	me	,	”	Winifred	said	.
”	你	会	不是	有	这	心	到	沙漠	我	,	”	温妮弗雷德	说	.

“你不会狠心抛弃我的吧？”温妮弗雷德说。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] ;

“	No	,	that	is	just	how	it	is	—	I	have	not	the	heart	;
”	不	,	那	是	只是	如何	它	是	—	我	有	不是	这	心	;

“不，就是这样——我没有这样的心；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [miːlz] [ɪn][maɪ] [ruːm] , { - }

but	I	will	take	my	meals	in	my	room	,	{	171	}
但	我	将要	拿	我的	餐	在	我的	房间	,	{	-	}

但我会在我的房间里用餐，{171}

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] ” — ['hæbɪt][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [mɪs] ['fɛrɪlz] [maɪnd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

Your	dear	father	”	—	habit	was	too	strong	in	Miss	Farrell's	mind	even	for
你的	亲爱的	父亲	”	—	习惯	曾是	也	强的	在	错过	法雷尔的	头脑	甚至	为了

[rɪ'zentmənt] — “ [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ;

resentment	—	“	no	doubt	his	meaning	was	quite	innocent	;
怨恨	—	”	不	怀疑	他的	意义	曾是	相当	清白的	;

“你亲爱的父亲”——法雷尔小姐心中的习惯根深蒂固，甚至连怨恨都难以产生——“毫无疑问，他的意思完全是无辜的；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [miːt] [ə'gen] — [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

but	we	can't	meet	again	—	at	all	events	for	the	present	,	”	she	added	,	with
但	我们	不能	见面	再次	—	在	全部	活动	为了	这	展示	,	”	她	额外	,	和

[mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

much	dignity	.
很多	尊严	.

“但就目前而言，我们无法再次见面——在任何场合都无法见面，”她语气十分得体地补充道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['wɪni] , [ænd; ənd] [mɪs] ['færəl] , [tʌtʃt]

“	So	long	as	you	do	not	forsake	me	,	”	cried	Winnie	,	and	Miss	Farrell	,	touched
”	所以	长的	作为	你	做	不是	背叛	我	,	”	哭	温妮	,	和	错过	法雷尔	,	感动

,

,

,

“只要你不抛弃我，”温妮喊道，法雷尔小姐深受感动。

['dɪ'klerd] “ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'seɪk] [juː; jʊ] ! ” [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .

declared	“	I	will	never	forsake	you	!	”	with	fervour	.
声明	“	我	将要	绝不	背叛	你	!	”	和	热情	.

他激动地宣称：“我永远不会抛弃你！”

[ðɪs] ['ædɪd] [æn; ən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['treɪgaɪ] - ['kɑːmɪk][tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [dɪ'stres] .

This	added	an	element	which	was	tragi	-	comic	to	Winifred's	distress	.
这	额外	一个	元素	哪个	曾是	悲剧	-	漫画	到	温妮弗雷德的	痛苦	.

这给温妮弗雷德的痛苦增添了一丝悲喜剧色彩。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

With	all	the	grave	and	terrible	things	that	surrounded	her	,	the	misery	of
和	全部	这	严重	和	糟糕的	事物	那	包围	她	,	这	苦难	的

[hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	new	position	,
她	新的	位置	,

她周围充斥着各种可怕而严峻的事情，以及她新职位带来的痛苦，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['tæsɪt] [ək'septəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

the	sense	of	falsehood	in	her	tacit	acceptance	of	all	her	father	was	doing	,
这	感觉	的	谬误	在	她	默契	验收	的	全部	她	父亲	曾是	正在做	,

她默许父亲所做的一切，这让她感到一种虚假感。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

her	fears	for	him	,
她	恐惧	为了	他	,

她为他感到担忧，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɛdwɝdz] [kəm'poʊʒər] [fɪld] [hɜːr; hər] —

the	chill	of	alarm	of	another	kind	with	which	Edward's	composure	filled	her	—
这	寒意	的	警报	的	其他	种类	和	哪个	爱德华的	镇定	已填	她	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɛrɪlz] [rɪ'taɪərmənt]

there	was	something	ludicrous	in	having	to	provide	for	Miss	Farrell's	retirement
那里	曾是	某物	荒谬	在	拥有	到	提供	为了	错过	法雷尔的	退休

['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

into	her	own	rooms	,
进入	她	自己的	房间	,

爱德华的沉着冷静让她感到另一种程度的不安——要为法雷尔小姐退休后住进自己的房间做安排，这本身就有点荒谬可笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dɪfrənt] [sfɪəz] [ðʌs] { - }

and	the	two	different	spheres	thus	{	172	}
和	这	二	不同的	球体	因此	{	-	}

因此，这两个不同的球体{172}

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

established	in	the	house	.
已确立的	在	这	房子	.

已在家中设立。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mizəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

Perhaps	it	gave	her	a	little	relief	in	the	more	serious	miseries	that	were	always
也许	它	给予	她	一个	小的	宽慰	在	这	更多的	严肃的	苦难	那	是	总是

[soʊ] [nɪr] .

so	near	.
所以	靠近	.

或许这能让她从始终如影随形的更严重的苦难中获得一丝慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It	threw	a	slight	aspect	of	the	fictitious	into	the	sombre	air	of	the	house	,
它	扔	一个	轻微	方面	的	这	虚拟	进入	这	阴沉	空气	的	这	房子	,

它给这栋房子阴沉的气氛增添了一丝虚构的色彩。

[wɪtʃ] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] .

which	seemed	charged	with	trouble	.
哪个	似乎	带电	和	麻烦	.

似乎充满了麻烦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .

But	in	the	meantime	the	preparations	went	on	for	the	expected	guests	.
但	在	这	与此同时	这	准备工作	去	在	为了	这	预期的	客人	.

但与此同时，迎接客人的准备工作也在进行中。

['mɪstər] . ['tʃestər] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [mæg'nɪfɪsntli] .

Mr	.	Chester	meant	that	they	should	be	received	magnificently	.
先生	.	切斯特	意思是	那	他们	应该	是	已收到	壮丽	.

切斯特先生的意思是，他们应该受到热烈欢迎。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['riː'fəːniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ]

Some	of	the	rooms	were	entirely	refurnished	with	a	luxury	and	wealth
一些	的	这	房间	是	完全	重新装修	和	一个	奢华	和	财富

[ʌv; əv] [ʌp'həʊlstərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

of	upholstering	enough	to	fill	even	a	millionaire	with	envy	.
的	室内装潢	足够的	到	充满	甚至	一个	百万富翁	和	嫉妒	.

部分房间进行了彻底的重新装修，采用了极其奢华的家具和装饰，足以让百万富翁都羡慕不已。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [faɪn] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

Nothing	so	fine	existed	in	the	county	as	the	two	rooms	which	were	being
没有什么	所以	美好的	存在	在	这	县	作为	这	二	房间	哪个	是	存在

['ɔːnəmentid] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['æktɪv] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['wʊmən] [huː]

ornamented	for	the	use	of	the	very	active	-	minded	and	energetic	woman	who
装饰	为了	这	使用	的	这	非常	积极的	-	有思想	和	精力充沛	女士	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɝːlz] ['mʌðər] .

was	the	young	Earl's	mother	.
曾是	这	年轻的	伯爵的	母亲	.

郡里没有比这两间房间更精致的了，这两间房间是为那位思维活跃、精力充沛的年轻伯爵的母亲准备的。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['winifrid] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	describe	the	sensation	with	which	Winifred	saw	all	this	is	well	-	nigh	impossible	.
到	描述	这	感觉	和	哪个	温妮弗雷德	锯	全部	这	是	出色地	-	夜	不可能的	.

要描述温妮弗雷德看到这一切时的感受，几乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kən'sent] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

She	had	been	made	to	consent	in	consequence	of	the	arguments	used	by	the
她	有	到过	制成	到	同意	在	结果	的	这	论点	用过的	经过	这

['veri] [mæn] [huːz] ['ɪntrəsts] { - }

very	man	whose	interests	{	173	}
非常	男人	谁	兴趣	{	-	}

她之所以同意，是因为那个男人所使用的论点，而这个男人恰恰是她的利益所在{173}

[wɜːr; wər] [ə'seɪld] .

were	assailed	.
是	遭受攻击	.

遭到袭击。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['edwərd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]

But	for	Edward	she	would	have	refused	to	be	any	party	to	the
但	为了	爱德华	她	会	有	拒绝	到	是	任何	派对	到	这

[prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ?

proposed	arrangement	—	and	now	she	asked	herself	how	far	it	was	to	go	?
建议的	安排	—	和	现在	她	问	她自己	如何	远的	它	曾是	到	去	?

但对爱德华来说，她会拒绝参与任何提议的安排——现在她问自己，到底能走多远?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'sent] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prə'poʊz(ə)l][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]

Was	she	to	be	forced	to	consent	if	a	further	proposal	were	made	to
曾是	她	到	是	强制	到	同意	如果	一个	更远	提议	是	制成	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

如果有人向她提出进一步的提议，她是否必须同意?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

Was	she	to	be	driven	to	the	very	church	door	,
曾是	她	到	是	驱动	到	这	非常	教会	门	,

她难道要被押送到教堂门口吗?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɜːrt][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [mɔːr]

in	order	to	avert	an	evil	which	began	,	to	her	,	every	day	to	appear	more
在	命令	到	避免	一个	邪恶的	哪个	开始	,	到	她	,	每一个	天	到	出现	更多的

['vɪʒəneri] ?

visionary	?
有远见的	?

为了避免一种在她看来日益显现的邪恶势力?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['edwərd] — ['edwərd] [hɪm'self] ,

Could	it	be	that	Edward	—	Edward	himself	,
可以	它	是	那	爱德华	—	爱德华	他自己	,

难道是爱德华——爱德华本人?

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [hæd; həd] [lent] [hɪm'self]

who	had	always	been	the	soul	of	honour	in	her	eyes	—	had	lent	himself
WHO	有	总是	到过	这	灵魂	的	荣誉	在	她	眼睛	—	有	借出的	他自己

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

to	the	conspiracy	against	her	?
到	这	阴谋	反对	她	?

在她眼中，他一直是个正直的人——竟然也参与了陷害她的阴谋?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [soʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd]

Her	heart	cried	out	so	against	the	coil	of	falsehood	in	which	her	feet	seemed
她	心	哭	出去	所以	反对	这	线圈	的	谬误	在	哪个	她	脚	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [laɪf] ['truːli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	be	caught	that	life	truly	became	a	misery	to	her	—	false	to	her
到	是	捕捉	那	生活	真的	成为	一个	苦难	到	她	—	错误的	到	她

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

她的内心如此强烈地反抗着谎言的枷锁，仿佛她的双脚都被束缚其中，以至于生活对她来说真的变成了一种痛苦——对她的兄弟们来说也是虚假的。

[fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr'self] .

false	to	her	father	,	false	to	herself	.
错误的	到	她	父亲	,	错误的	到	她自己	.

对父亲不忠，也对自己不忠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [fɔːls] [tuː; tə] ['edwərd] ,

She	could	not	say	false	to	Edward	,
她	可以	不是	说	错误的	到	爱德华	,

她不能对爱德华说谎。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['edwərd] [hɪm'self] [huː] [ɪg'zæktɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [pruːf] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

since	it	was	Edward	himself	who	exacted	this	extraordinary	proof	of	devotion	.
自从	它	曾是	爱德华	他自己	WHO	索取	这	非凡的	证明	的	虔诚	.

因为正是爱德华本人要求他们做出这种非凡的忠诚证明。

['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə]

Every	principle	in	her	being	rose	up	against	it	as	it	went	on	from	day	to
每一个	原则	在	她	存在	玫瑰	向上	反对	它	作为	它	去	在	从	天	到

[deɪ] .

day	.
天	.

随着事态日复一日地发展，她内心的每一个原则都开始反对这种做法。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] { - }

She	asked	herself	whether	it	was	doing	{	174	}
她	问	她自己	无论	它	曾是	正在做	{	-	}

她问自己，这样做是否有效{174}

[ə; eɪ] [les] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][baɪ] [prɪ'tendɪd] [səb'mɪʃ(ə)n]

a	less	wrong	to	her	father	thus	to	deceive	him	by	pretended	submission
一个	较少的	错误的	到	她	父亲	因此	到	欺骗	他	经过	假装	提交

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] .

than	to	tell	him	the	truth	even	at	the	risk	of	an	illness	.
比	到	告诉	他	这	真相	甚至	在	这	风险	的	一个	疾病	.

与其冒着生病的风险告诉父亲真相，不如假装顺从地欺骗他，这样对父亲的伤害要小得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] .

And	he	had	not	to	her	the	least	air	of	being	ill	.
和	他	有	不是	到	她	这	至少	空气	的	存在	患病的	.

他丝毫没有流露出生病的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

He	was	a	strong	man	,	stronger	than	almost	any	other	man	of	his	age	,
他	曾是	一个	强的	男人	,	更强	比	几乎	任何	其他	男人	的	他的	年龄	,

[mɔːr] ['rʌdi] ,

more	ruddy	,
更多的	红润	,

他是个强壮的男人，比同龄人几乎都强壮，而且脸色红润。

[mɔːr] ['æktɪv] .

more	active	.
更多的	积极的	.

更积极主动。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

Her	head	swam	with	the	multitude	of	her	thoughts	.
她	头	游泳	和	这	民众	的	她	想法	.

她脑子里一片混乱，各种想法纷至沓来。

['wɪnɪfrədz] [maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

Winifred's	mind	was	too	simple	and	straightforward	to	accept	that	idea	of
温妮弗雷德的	头脑	曾是	也	简单的	和	直截了当	到	接受	那	主意	的

[feɪθ] [ʌn'feɪθfl] .

faith	unfaithful	.
信仰	不忠	.

温妮弗雷德的思想太过单纯直率，无法接受信仰不忠这种想法。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['aɪərn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

It	became	like	a	yoke	of	iron	upon	her	shoulders	.
它	成为	喜欢	一个	轭	的	铁	之上	她	肩膀	.

它就像一块压在她肩上的铁轭。

['mɪstər] . ['tʃestər] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['geɪɝ] ['evri]

Mr	.	Chester	grew	stronger	and	more	active	,	and	louder	and	gayer	every
先生	.	切斯特	生长	更强	和	更多的	积极的	,	和	更大声	和	更gay	每一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

切斯特先生一天比一天强壮、更加活跃、声音也越来越大、心情也越来越愉快；

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ʃræŋk] ['vɪzəbli] ,

while	she	faded	and	shrank	visibly	,
尽管	她	褪色	和	缩小	明显地	,

虽然她的身形明显地逐渐消失、萎缩，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [hed] [ə'genst] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə'weɪ] .

unable	to	make	any	head	against	that	sea	of	troubles	that	carried	her	soul	away	.
无法	到	制作	任何	头	反对	那	海	的	麻烦	那	携带	她	灵魂	离开	.

她无法抵挡那吞噬她灵魂的苦难之海。

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['vɪzɪt][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]

The	eve	of	the	appointed	visit	had	arrived	,	and	all	the	preparations	were
这	前夕	的	这	任命	访问	有	到达的	,	和	全部	这	准备工作	是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

预定访问日期的前一天已经到来，所有准备工作都已完成。

['mɪstər] . ['tʃestər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

Mr	.	Chester	insisted	that	his	daughter	should	go	with	him	over	all	the
先生	.	切斯特	坚持	那	他的	女儿	应该	去	和	他	超过	全部	这

[riːˈdekəˌreɪtɪd] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

redecorated	rooms	to	see	the	effect	.
重新装修	房间	到	看	这	影响	.

切斯特先生坚持要女儿陪他一起参观所有重新装修过的房间，看看效果如何。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðæt] [ðɪs] { - }

“	You	think	perhaps	that	this	{	175	}
“	你	思考	也许	那	这	{	-	}

“你认为这{175}

[ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdiːz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] .

is	all	for	my	lady's	gratification	,	”	he	said	;	“	that's	a	mistake	.
是	全部	为了	我的	女士的	满足感	,	”	他	说	;	“	那就是	一个	错误	.

“这一切都是为了取悦我的夫人，”他说；“这是个错误。”

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['winifrid] , [ðə; ði] [nuː] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz]

It's	for	the	gratification	of	Winifred	,	the	new	Countess	,	when	she	comes
它是	为了	这	满足感	的	温妮弗雷德	,	这	新的	伯爵夫人	,	什么时候	她	来

[hoʊm] . ”

home	.	”
家	.	”

这是为了让新伯爵夫人温妮弗雷德回家时感到高兴。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ” —

“	If	you	mean	me	,	papa	”	—
“	如果	你	意思是	我	,	爸爸	”	—

“如果你指的是我，爸爸”——

“ [oʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

“	Oh	no	,	of	course	not	!
“	哦	不	,	的	课程	不是	!

“哦不，当然不是！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

how	could	I	mean	you	?	”	cried	her	father	,	rubbing	his	hands	.
如何	可以	我	意思是	你	?	”	哭	她	父亲	,	擦	他的	双手	.

“我怎么会说的是你呢？”她父亲一边搓着手一边喊道。

“ [aɪ] [miːn] [mɪs] ['tʃestər] , [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [ɜːrl] .

“	I	mean	Miss	Chester	,	who	is	going	to	marry	the	Earl	.
“	我	意思是	错过	切斯特	,	WHO	是	去	到	结婚	这	伯爵	.

“我是指切斯特小姐，她将要嫁给伯爵。”

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

Perhaps	you	don't	know	that	young	lady	?
也许	你	不	知道	那	年轻的	女士	?

或许你并不认识这位年轻女士?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]

She	will	bring	her	husband	a	pretty	estate	and	a	pretty	bit	of	money	in
她	将要	带来	她	丈夫	一个	漂亮的	财产	和	一个	漂亮的	少量	的	钱	在

[hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

她会给丈夫带来漂亮的庄园和一大笔钱，这些钱都藏在她的围裙里。

[ænd; ənd] [pliːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . ”

and	please	her	father	down	to	the	ground	. ”
和	请	她	父亲	向下	到	这	地面	. ”

并让她的父亲跪倒在地。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] — [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] !

“	But	,	papa	—	Oh	,	I	cannot	,	I	cannot	deceive	you	!
“	但	,	爸爸	—	哦	,	我	不能	,	我	不能	欺骗	你	!

“但是，爸爸——哦，我不能，我不能骗你！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] ” —

It	is	deceiving	you	even	to	seem	to	—	even	to	pretend	to	”	—
它	是	欺骗	你	甚至	到	似乎	到	—	甚至	到	假装	到	”	—

哪怕只是假装这样做，也是在欺骗你。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['wɪni] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

“	You	had	better	hold	your	tongue	,	Winnie	,	”	he	said	sternly	.
“	你	有	更好的	抓住	你的	舌头	,	温妮	,	”	他	说	严厉地	.

“你最好闭嘴，温妮，”他严厉地说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	had	better	not	go	any	farther	or	you	may	be	sorry	for	it	.
“	你	有	更好的	不是	去	任何	更远	或者	你	可能	是	对不起	为了	它	.

你最好不要再往前走了，否则你会后悔的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['veri] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [aɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wen] [aɪm] [krɔːst] .

You	should	know	very	well	by	this	time	what	I'm	capable	of	when	I'm	crossed	.
你	应该	知道	非常	出色地	经过	这	时间	什么	我是	有能力的	的	什么时候	我是	交叉	.

你应该很清楚，如果我被惹恼了，我会做出什么事来。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] { - }

But	I	don't	mean	to	be	{	176	}
但	我	不	意思是	到	是	{	-	}

但我并非有意如此{176}

[krɔːst] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

crossed	this	time	,	I	can	tell	you	.
交叉	这	时间	,	我	能	告诉	你	.

这次我成功了，我可以告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .

It	would	be	hard	if	a	man	couldn't	do	what	he	likes	with	his	own	daughter	.
它	会	是	难的	如果	一个	男人	不能	做	什么	他	点赞	和	他的	自己的	女儿	.

如果一个男人不能随心所欲地对待自己的女儿，那将是一件令人难以接受的事。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Go	along	with	you	,	and	don't	speak	back	to	me	. ”
去	沿着	和	你	,	和	不	说话	后退	到	我	. ”

跟着你，别跟我顶嘴。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] ” —

“	But	,	papa	”	—
“	但	,	爸爸	”	—

“可是，爸爸”——

" [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kraɪd] .

"	Go	,	I	tell	you	,	before	you	put	me	in	a	passion	,	"	her	father	cried	.
"	去	,	我	告诉	你	,	前	你	放	我	在	一个	热情	,	"	她	父亲	哭	.

"我叫你走，别让我生气！"她父亲喊道。

[ænd; ənd] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	Winifred	was	terrified	by	the	glare	in	his	eyes	,
和	温妮弗雷德	曾是	恐惧	经过	这	强光	在	他的	眼睛	,

温妮弗雷德被他眼中的怒火吓坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈkɜːrɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɑːrm][hɪm; ɪm] [tʊk] [ɔːl] ['paʊər] [frʌm; frəm]

and	the	quick	recurring	fear	that	she	might	harm	him	took	all	power	from
和	这	快的	再次发生的	害怕	那	她	可能	伤害	他	采取	全部	力量	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她害怕自己会伤害他，这种恐惧反复出现，让她失去了所有力量。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [ʌpˈhoʊlstəri] [baɪ] [hɪmˈself] .

She	hurried	away	,	leaving	him	to	admire	his	upholstery	by	himself	.
她	慌忙	离开	,	离开	他	到	钦佩	他的	室内装潢	经过	他自己	.

她匆匆离开，留下他独自欣赏自己的家具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .

And	that	afternoon	and	evening	her	distress	reached	its	climax	.
和	那	下午	和	晚上	她	痛苦	达到	它是	高潮	.

那天下午和晚上，她的痛苦达到了顶峰。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsʌlt] [mɪs] ['færəl] .

She	would	not	consult	Miss	Farrell	.
她	会	不是	咨询	错过	法雷尔	.

她不愿咨询法雷尔小姐的意见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['edwərd] .

She	would	not	see	Edward	.
她	会	不是	看	爱德华	.

她不愿见爱德华。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

Things	had	gone	too	far	indeed	to	be	talked	of	,
事物	有	已消失	也	远的	的确	到	是	谈话	的	,

事情已经发展到无法挽回的地步了，

[ɔːr] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

or	submitted	to	any	other	decision	than	that	of	her	own	heart	.
或者	提交	到	任何	其他	决定	比	那	的	她	自己的	心	.

或者屈从于除自己内心意愿之外的任何其他决定。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [neɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərd] , [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,

Once	or	twice	,	nay	a	hundred	times	,	the	desire	of	the	coward	,	to	run	away	,
一次	或者	两次	,	不	一个	百	时代	,	这	欲望	的	这	懦夫	,	到	跑步	离开	,

懦夫常常会想逃跑，哪怕只有一两次，不，上百次。

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

occurred	to	her	.
发生	到	她	.

她突然想到了这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] { - }

But	how	could	she	,	to	think	of	nothing	more	,	leave	her	father	in	{	177	}
但	如何	可以	她	,	到	思考	的	没有什么	更多的	,	离开	她	父亲	在	{	-	}

但她怎么能什么都不想，把父亲留在{177}

[ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

the	lurch	,
这	困境	,

踉跄了一下，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ʌn'frendli] [ə'kweɪntəns]

and	expose	him	to	all	the	comments	of	the	recent	unfriendly	acquaintances
和	暴露	他	到	全部	这	评论	的	这	最近的	不友好	熟人

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [frendz] ?

whom	he	thought	friends	?
谁	他	想法	朋友们	?

让他听到那些他曾经视为朋友，但最近却对他不友好的熟人的所有评论?

['winifrid] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst][wʌz; wəz]

Winifred	was	one	of	those	to	whom	the	abandonment	of	a	post	was
温妮弗雷德	曾是	一	的	那些	到	谁	这	放弃	的	一个	邮政	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

温妮弗雷德是那种不可能放弃岗位的人之一；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [ðæt] [flaɪt] , [naʊ] [ɔːr][æt; ət] [ə'nʌðər]

but	such	was	the	confusion	of	her	misery	,	that	flight	,	now	or	at	another
但	这样的	曾是	这	困惑	的	她	苦难	,	那	航班	,	现在	或者	在	其他

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但她痛苦的混乱让她不知所措，无论现在还是在某个时刻，她都无法逃离。

— [flaɪt] [ə'loʊn] , ['hoʊpləs] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

—	flight	alone	,	hopeless	,	without	leaving	any	trace	behind	her	,	—	seemed	to	be
—	航班	独自的	,	绝望	,	没有	离开	任何	痕迹	在后面	她	,	—	似乎	到	是

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

the	only	way	of	escape	.
这	仅有的	方式	的	逃脱	.

——独自逃亡，毫无希望，不留一丝痕迹，——似乎是她唯一的逃生方式。

[æt; ət] ['dɪnər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'beljən] .

At	dinner	her	father	seemed	to	have	forgotten	her	attempt	at	rebellion	.
在	晚餐	她	父亲	似乎	到	有	被遗忘的	她	试图	在	叛乱	.

晚餐时，她父亲似乎忘记了她之前的反抗尝试。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər]['taɪtəlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt]

He	talked	incessantly	of	the	guests	,	rolling	their	titles	with	an	enjoyment
他	谈话	不已	的	这	客人	,	滚动	他们的	标题	和	一个	享受

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['luːdɪkrəs] ,

which	was	half	ludicrous	,
哪个	曾是	一半	荒谬	,

他不停地谈论着来宾，津津有味地念叨着他们的头衔，那种兴致近乎荒谬。

[hæf]['pɪtɪf(ə)l] .

half	pitiful	.
一半	可怜	.

一半可怜。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [oʊld] ['færəl] [tuː; tə] [ʃoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	try	and	persuade	old	Farrell	to	show	,	”	he	said	.
“	你	必须	尝试	和	说服	老的	法雷尔	到	展示	,	”	他	说	.

“你必须想办法说服老法雷尔来露面，”他说。

“ [ʃiːz] ['veri] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ɔːl] [ðiːz] [græn'diː] ,
“ She's very well thought of by all these grandees ,
” 她是 非常 出色地 想法 的 经过 全部 这些 贵族 ,

“她深受这些达官显贵们的器重。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] — [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][hɜːr; hər]
and she can talk to them of people they know — besides , there's her
和 她 能 讲话 到 他们 的 人们 他们 知道 — 除了 , 有 她
['mjuːzɪk] , ['wɪni] , [ðæts] [fɜːrst] [reɪt] .
music , Winnie , that's first rate .
音乐 , 温妮 , 那就是 第一的 速度 .

她可以和他们谈论他们认识的人——此外，还有她的音乐，温妮，那是一流的。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,
I'll come and apologise if she pleases ,
患病的 来 和 道歉 如果 她 请 ,

如果她愿意，我会去道歉。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [maɪ]['leɪdiːz][nɑːt] [dʌl] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but we must take care my lady's not dull of an evening , and she
但 我们 必须 拿 关心 我的 女士的 不是 乏味的 的 一个 晚上 , 和 她
[mʌst; məst] [ʃoʊ] .
must show .
必须 展示 .

但我们必须确保夫人今晚不会感到无聊，她必须出席。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] { - }
” He was in { 178 }
” 他 曾是 在 { - }

“他当时在{178}

[sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðæt] ['æftər] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd]
such good spirits that after dinner , with much clearing of his throat , and
这样的 好的 烈酒 那 后 晚餐 , 和 很多 清理 的 他的 喉 , 和
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
something like a blush ,
某物 喜欢 一个 脸红 ,

他精神很好，晚饭后，清了清嗓子，脸上似乎还有些红晕，

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
he made her sit down to the piano and accompany him in one of the
他 制成 她 坐 向下 到 这 钢琴 和 陪伴 他 在 一 的 这
[oʊld] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]
old songs for which he had been famous before he began to fear the
老的 歌曲 为了 哪个 他 有 到过 著名的 前 他 开始 到 害怕 这
['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn][æt; ət] ['tʃestər] [kə'θiːdrəl] .
memory of the singing man at Chester Cathedral .
记忆 的 这 歌唱 男人 在 切斯特 大教堂 .

他让她坐在钢琴前，为他伴奏一首他以前成名的旧歌，因为他开始害怕想起切斯特大教堂里那个唱歌的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,
He had the remains of a beautiful voice ,
他 有 这 遗迹 的 一个 美丽的 嗓音 ,

他仍然保留着一副美妙的嗓音。

[ænd; ənd] [stɪl] [sæŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wen] [ə; eɪ]
and still sang well in the old - fashioned style which he had learned when a
和 仍然 唱 出色地 在 这 老的 - 造型 风格 哪个 他 有 学习 什么时候 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

他仍然能用他小时候学到的那种老式风格唱得很好。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kærəlɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [muə; mɔː][wʌz; wəz]

To	hear	him	carolling	forth	a	love	-	song	of	that	period	when	Moore	was
到	听到	他	颂歌	前进	一个	爱	-	歌曲	的	那	时期	什么时候	摩尔	曾是

['mɑːnərk] ,

monarch	,
君主	,

听他吟唱摩尔统治时期的情歌，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪni] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pɔːrtent] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['veri] [breθ] .

was	to	Winnie	a	wonder	and	portent	which	took	away	her	very	breath	.
曾是	到	温妮	一个	想知道	和	预兆	哪个	采取	离开	她	非常	气息	.

对温妮来说，这既是奇迹又是预兆，让她屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ][ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [ðə; ði][piˈænoʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'ɔːdəbl]

She	trembled	so	in	her	part	of	the	performance	that	the	piano	became	inaudible
她	颤抖	所以	在	她	部分	的	这	表现	那	这	钢琴	成为	听不清

[ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [roʊl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɛstərz] [greɪs] - [noʊts] .

in	competition	with	the	fine	roll	of	Mr	.	Chester's	grace	-	notes	.
在	竞赛	和	这	美好的	卷	的	先生	.	切斯特的	优雅	-	笔记	.

她在演奏时颤抖得厉害，以至于钢琴声被切斯特先生优美的装饰音盖过了。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

“	Why	,	I	thought	you	could	play	at	least	,	”	he	said	roughly	.
“	为什么	,	我	想法	你	可以	玩	在	至少	,	”	他	说	大致	.

“我还以为你至少会打球呢，”他粗声粗气地说。

“ [aɪl] [hæv; həv][oʊld] ['færəl] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [ə'baʊt] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . ”

“	I'll	have	old	Farrell	—	she	knows	what	she's	about	—	to	-	morrow	night	.	”
“	患病的	有	老的	法雷尔	—	她	知道	什么	她是	关于	—	到	-	明天	夜晚	.	”

“我明天晚上要请老法瑞尔来——她很清楚自己在做什么。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [mɪs] ['færəl] [sed] , [wen] [ðɪs] { - }

“	Well	,	my	dear	,	”	Miss	Farrell	said	,	when	this	{	179	}
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	错过	法雷尔	说	,	什么时候	这	{	-	}

“好吧，亲爱的，”法雷尔小姐说道，这时{179}

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ;

conversation	was	reported	to	her	,	“	you	know	what	my	feelings	are	;
对话	曾是	据报道	到	她	,	“	你	知道	什么	我的	情怀	是	;

有人向她转述了这段对话：“你知道我的感受；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌl] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

but	I	am	not	dull	to	the	credit	of	the	family	.
但	我	是	不是	乏味的	到	这	信用	的	这	家庭	.

但我并不乏味，这为家族增光添彩。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [maɪ] ['moʊtɪv] [ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

It	being	fully	understood	what	my	motive	is	,	I	shall	certainly	appear	to	-	morrow
它	存在	完全	理解	什么	我的	动机	是	,	我	将	当然	出现	到	-	明天

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

既然我的动机已经完全被理解，我明天晚上一定会出现。

[ænd; ənd][duː][maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ] [ɔːf] [wel] .

and	do	my	very	best	to	make	things	go	off	well	.
和	做	我的	非常	最好的	到	制作	事物	去	离开	出色地	.

我会尽我所能确保事情顺利进行。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðɚz] [ə'kʌmpənimənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

I	will	play	your	dear	father's	accompaniment	with	the	greatest	pleasure	.
我	将要	玩	你的	亲爱的	父亲的	伴奏	和	这	最	乐趣	.

我将非常荣幸地为您亲爱的父亲演奏伴奏。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['saɪəns] , [tuː] ,

He	has	the	remains	of	a	very	fine	voice	,	and	he	has	science	,	too	,
他	有	这	遗迹	的	一个	非常	美好的	嗓音	,	和	他	有	科学	,	也	,

他仍然拥有一副非常好的嗓音，而且他还懂科学。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] .

though	it	is	old	-	fashioned	.
尽管	它	是	老的	-	造型	.

虽然它很老式。

[soʊ][hæz; həz][jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

So	has	your	brother	George	a	beautiful	voice	;	I	always	wished	him	to
所以	有	你的	兄弟	乔治	一个	美丽的	嗓音	;	我	总是	希望	他	到

['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

cultivate	it	.
培育	它	.

你哥哥乔治的嗓音很好听；我一直希望他能好好利用这方面的天赋。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] , ['wɪni] , [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ][ɔːf]

We	must	do	everything	,	Winnie	,	both	you	and	I	,	to	make	things	go	off
我们	必须	做	一切	,	温妮	,	两个都	你	和	我	,	到	制作	事物	去	离开

[wel] .

well	.
出色地	.

温妮，你和我都要竭尽全力，让事情顺利进行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — ['niːðər] [ˌeɪ 'em]

You	are	not	in	good	spirits	,	it	is	true	,	—	neither	am
你	是	不是	在	好的	烈酒	,	它	是	真的	,	—	两者都不	是

你心情不太好，这是真的，——我也是。

[aɪ] , — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	,	—	but	we	must	forget	all	that	for	the	credit	of	the	house	.
我	,	—	但	我们	必须	忘记	全部	那	为了	这	信用	的	这	房子	.

——但是为了维护家族的声誉，我们必须忘记这一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] ?

And	how	do	you	think	he	is	himself	?
和	如何	做	你	思考	他	是	他自己	?

你觉得他本人怎么样?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	she	added	after	a	pause	.
"	她	额外	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，补充道。

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [wel] , " [sed] ['wɪni] .

"	He	looks	very	well	,	"	said	Winnie	.
"	他	看起来	非常	出色地	,	"	说	温妮	.

“他看起来气色很好，”温妮说。

" [aɪ] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

"	I	see	no	signs	of	illness	.
"	我	看	不	标志	的	疾病	.

“我没看出任何疾病迹象。”

['edwərd] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] { - }

Edward	"	—	she	paused	a	{	180	}
爱德华	"	—	她	暂停	一个	{	-	}

爱德华”——她停顿了一下{180}

['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][smaɪl] , — “ [aɪ][θɪŋk][aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['læŋtən] , [fɔ:r; fər][aɪ]

little	with	a	faint	smile	,	—	“	I	think	I	should	say	Dr	.	Langton	,	for	I
小的	和	一个	头晕的	微笑	,	—	”	我	思考	我	应该	说	博士	.	兰顿	,	为了	我

['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] ” —

never	see	him	”	—
绝不	看	他	”	—

他微微一笑，说道：“我想我应该叫他兰顿医生，因为我从来没见过他。”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm][ˌʌn'dʒʌstli] ! — [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt][ɪz] ['nesəseri] . ”

“	Oh	,	my	dear	,	don't	judge	him	unjustly	!	—	he	thinks	that	is	necessary	.	”
”	哦	,	我的	亲爱的	,	不	法官	他	不公正的	!	—	他	思考	那	是	必要的	.	”

“哦，亲爱的，别对他妄加评判！——他觉得有必要这么做。”

“ [ju:; jʊ][ɔ:l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] , ” [kraɪd] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

“	You	all	think	it	is	necessary	,	”	cried	Winnie	,	with	a	little	outburst	of	feeling	,
”	你	全部	思考	它	是	必要的	,	”	哭	温妮	,	和	一个	小的	爆发	的	感觉	,

“你们都觉得这是必要的，”温妮喊道，情绪有些激动。

“ [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

“	to	make	me	as	unhappy	as	possible	.
”	到	制作	我	作为	不开心	作为	可能的	.

“让我尽可能地不开心。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hoʊp][hi:; hi][ɪz][mɪ'steɪkən] .

I	mean	to	say	that	I	think	—	I	hope	he	is	mistaken	.
我	意思是	到	说	那	我	思考	—	我	希望	他	是	错误	.

我的意思是，我认为——我希望他是错的。

['i:v(ə)n] ['dɑ:ktɝz] , ” [ji:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] . ”

Even	doctors	,	”	she	said	,	with	a	smile	,	“	have	been	mistaken	before	now	.	”
甚至	医生	,	”	她	说	,	和	一个	微笑	,	”	有	到过	错误	前	现在	.	”

“就连医生，”她笑着说，“以前也犯过错。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , ” [sed] [mɪs] ['færəl] ['greɪvli] ,

“	That	is	very	true	,	”	said	Miss	Farrell	gravely	,
”	那	是	非常	真的	,	”	说	错过	法雷尔	严重地	,

“的确如此，”法雷尔小姐严肃地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	then	she	rose	and	kissed	the	pale	face	opposite	to	her	.
和	然后	她	玫瑰	和	亲吻	这	苍白	脸	对面的	到	她	.

然后她起身，亲吻了对面那张苍白的脸。

“ ['enihaʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

“	Anyhow	,	my	dear	,
”	无论如何	,	我的	亲爱的	,

“总之，亲爱的，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:]['aʊər; ɑ:r] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz]

you	and	I	will	do	our	best	for	him	as	long	as	there	are	strangers
你	和	我	将要	做	我们的	最好的	为了	他	作为	长的	作为	那里	是	陌生人

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

只要家里还有陌生人，你我都会尽力帮助他。

” ['winifrid] [wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ði:z] ['trʌbld] [deɪz] ,

”	Winifred	was	worn	out	by	the	strain	of	these	troubled	days	,
”	温妮弗雷德	曾是	磨损	出去	经过	这	拉紧	的	这些	麻烦	天	,

“温妮弗雷德被这些动荡的日子折磨得筋疲力尽。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][self] - ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

and	by	the	self	-	controversy	that	had	been	going	on	within	her	.
和	经过	这	自己	-	争议	那	有	到过	去	在	之内	她	.

以及她内心一直存在的自我矛盾。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] ['ɜ:rli] [ɪn] [prə'faʊnd] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ðə; ði] [ded] [sli:p] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] [əʊvəst'reɪnd]

She	fell	asleep	early	in	profound	exhaustion	,	the	dead	sleep	of	forces	overstrained
她	跌倒	睡着了	早期的	在	深刻的	疲惫	,	这	死的	睡觉	的	力量	过度劳累

[ænd; ənd] [hɑ:rt] ['stju:pifaid][wɪð; wɪθ] { - }

and	heart	stupefied	with	{	181	}
和	心	目瞪口呆	和	{	-	}

她早早地就睡着了，极度疲惫，身体过度紧张，心脏麻木，陷入了沉睡{181}

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

麻烦。

[ʃi:; ʃi] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [æz; əz] [jet] ['evriθɪŋ]

She	woke	suddenly	in	the	early	dawn	of	the	morning	,	while	as	yet	everything
她	觉醒	突然	在	这	早期的	黎明	的	这	早晨	,	尽管	作为	然而	一切

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

was	indistinct	.
曾是	模糊	.

清晨，她突然醒来，那时一切都还很模糊。

[wʌt] [hæd; həd] [woʊk] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eni] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]

What	had	woke	her	,	or	if	it	was	any	external	incident	at	all	that	had
什么	有	觉醒	她	,	或者	如果	它	曾是	任何	外部的	事件	在	全部	那	有

[dʌn] [soʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

是什么把她吵醒了？或者说，是否有什么外部事件导致她醒来?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [peɪl]

she	could	not	tell	at	first	;	there	seemed	a	tingle	and	vibration	in	the	pale
她	可以	不是	告诉	在	第一的	;	那里	似乎	一个	刺痛	和	振动	在	这	苍白

[er] .

air	.
空气	.

她起初并没有察觉；苍白的空气中似乎传来一阵刺痛和震动。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['twɪtərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['feɪntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ]

Was	it	the	early	twittering	which	had	begun	faintly	among	the	thick	foliage
曾是	它	这	早期的	推特	哪个	有	开始	淡淡的	之中	这	厚的	叶子

[ˌaʊt'saɪd] ?

outside	?
外部	?

是外面茂密树叶间隐隐传来的鸟鸣声吗?

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md]

She	listened	,	rising	up	in	her	bed	,	with	an	intensity	for	which	there	seemed
她	听着	,	上升	向上	在	她	床	,	和	一个	强度	为了	哪个	那里	似乎

[noʊ] ['ri:z(ə)n] ,

no	reason	,
不	原因	,

她听着，从床上坐了起来，那种专注似乎没有任何理由。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['defɪnət] [ə'lɑ:rm] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

for	no	definite	alarm	occurred	to	her	mind	.
为了	不	定	警报	发生	到	她	头脑	.

她当时并没有感到任何明显的恐慌。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət] [ðoʊz] [fɜːrst] [feɪnt] [tʃɝːpɪŋz] ,

Everything	was	still	,	not	a	sound	audible	but	those	first	faint	chirpings	,
一切	曾是	仍然	,	不是	一个	声音	可听见的	但	那些	第一的	头晕的	啁啾声	,

[ˌɪntə'rɑːgətɪv] , ['tentətɪv] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [triːz] .

interrogative	,	tentative	,	from	the	trees	.
疑问	,	暂定的	,	从	这	树木	.

周围一片寂静，听不到任何声音，只有树上传来最初那微弱的、试探性的鸣叫声。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [rest] [ə'gen] ,

She	was	about	to	compose	herself	to	rest	again	,
她	曾是	关于	到	撰写	她自己	到	休息	再次	,

她正准备调整好状态再次休息。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [ə; eɪ]

when	suddenly	there	sounded	tingling	through	the	silence	the	sound	of	a	bell	,	a
什么时候	突然	那里	听起来	刺痛感	通过	这	沉默	这	声音	的	一个	钟	,	一个

['lɪt(ə)l] ['æŋgri] ,

little	angry	,
小的	生气的	,

突然，寂静中传来一阵刺耳的铃声，带着一丝怒意。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒɪŋgl] [rɪ'piːtɪd] , ['terɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] .

impatient	jingle	repeated	,	tearing	the	stillness	.
不耐烦	铃铛	重复	,	撕裂	这	寂静	.

急促的铃声不断响起，打破了宁静。

['winifrid] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]

Winifred	was	too	much	startled	and	confused	to	realise	what	it	was	,	but
温妮弗雷德	曾是	也	很多	惊慌	和	使困惑	到	意识到	什么	它	曾是	,	但

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] ,

she	got	up	hastily	,
她	得到	向上	草草	,

温妮弗雷德惊恐万分，一时没反应过来发生了什么事，但她还是匆匆起身。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] { - }

and	,	throwing	her	dressing	-	gown	round	her	,	opened	her	door	to	{	182	}
和	,	投掷	她	敷料	-	袍	圆形的	她	,	打开	她	门	到	{	-	}

然后，她披上睡袍，打开门迎接{182}

[hɪr] ['betər] .

hear	better	.
听到	更好的	.

听得更清楚了。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	thought	that	came	first	to	her	mind	was	,	that	the	summons	was	at
这	想法	那	来了	第一的	到	她	头脑	曾是	,	那	这	传票	曾是	在

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她脑海中第一个念头就是，传票已经送到门口了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

and	that	it	meant	one	of	the	boys	coming	home	.
和	那	它	意思是	一	的	这	男孩们	未来	家	.

这意味着其中一个男孩要回家了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	heart	leaped	to	her	throat	with	excitement	.
她	心	跳跃	到	她	喉	和	激动	.

她激动得心都快跳出来了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] ,

The	boys	had	come	home	at	all	sorts	of	hours	in	the	time	which	was	past	,
这	男孩们	有	来	家	在	全部	排序	的	小时	在	这	时间	哪个	曾是	过去的	,

在过去的这段时间里，这些男孩回家的时间五花八门。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['sʌmənz] [biː; bi] ?

but	now	,	what	could	this	summons	be	?
但	现在	,	什么	可以	这	传票	是	?

但现在，这究竟是什么召唤呢?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tremblɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

It	came	again	while	she	stood	trembling	,	wondering	;	and	then	,	with	a	cry	,
它	来了	再次	尽管	她	站立	发抖	,	好奇	;	和	然后	,	和	一个	哭	,

她颤抖着站在那里，疑惑不解，那声音再次响起；然后，伴随着一声尖叫，

['winifrid] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Winifred	flew	along	the	corridor	.
温妮弗雷德	飞翔	沿着	这	走廊	.

温妮弗雷德沿着走廊飞奔。

['mɪstər] . ['tʃɛstərz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋ] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]

Mr	.	Chester's	room	was	in	the	wing	,	at	some	distance	from	the	other
先生	.	切斯特的	房间	曾是	在	这	翼	,	在	一些	距离	从	这	其他

['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

sleeping	-	rooms	of	the	house	.
睡眠	-	房间	的	这	房子	.

切斯特先生的房间在侧翼，与房子的其他卧室有一段距离。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sliːp] , [kɑːm] [træŋ'kwɪləti] [ɪn] [ðə; ði]

Everything	was	silent	,	an	atmosphere	of	profound	sleep	,	calm	tranquillity	in	the
一切	曾是	沉默的	,	一个	气氛	的	深刻的	睡觉	,	冷静的	宁静	在	这

[dɪm] [er] ,

dim	air	,
暗淡	空气	,

四周一片寂静，弥漫着沉睡的气息，昏暗的空气中透着平静安宁。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪrd] ['glɪmər] .

through	which	the	night	-	lamp	in	the	hall	below	burned	with	a	weird	glimmer	.
通过	哪个	这	夜晚	-	灯	在	这	大厅	以下	烧伤	和	一个	诡异的	微光	.

透过这盏灯，楼下走廊里的夜灯闪烁着诡异的光芒。

[ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪn] [ɪts] [feɪnt] [pə'veɪʒən] [siːmd] [mɔːr] ['goʊstli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	blueness	of	the	dawn	in	its	faint	pervasion	seemed	more	ghostly	than	the
这	蓝色	的	这	黎明	在	它是	头晕的	扩散	似乎	更多的	幽灵般的	比	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

黎明时分，淡淡的蓝色似乎比夜晚更显幽幽。

[æz; əz] ['winifrid] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [ə'nʌðər] [dɔːr] { - }

As	Winifred	hurried	along	,	another	door	{	183	}
作为	温妮弗雷德	慌忙	沿着	,	其他	门	{	-	}

温妮弗雷德匆匆走着，又一扇门{183}

['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [saʊnd] , [ænd; ənd] [oʊld] ['hɑːpkɪnz] ['stʌmbld] [fɔːrθ] .

opened	with	a	hasty	sound	,	and	old	Hopkins	stumbled	forth	.
打开	和	一个	仓促	声音	,	和	老的	霍普金斯	踉跄	前进	.

一阵急促的响声响起，老霍普金斯踉跄着走了出来。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['winifrid] ?

“	What	is	it	,	Miss	Winifred	?
“	什么	是	它	,	错过	温妮弗雷德	?

“温妮弗雷德小姐，什么事？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [breθ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	She	had	no	breath	to	reply	.
"	她	有	不	气息	到	回复	.

她已无力回答。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['tʃɛstərz] [dɔːr] .

She	put	him	before	her	,	trembling	as	they	reached	Mr	.	Chester's	door	.
她	放	他	前	她	,	发抖	作为	他们	达到	先生	.	切斯特的	门	.

她把他放在自己前面，颤抖着走到切斯特先生的门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] .

She	was	terrified	by	the	thoughts	of	what	she	might	see	.
她	曾是	恐惧	经过	这	想法	的	什么	她	可能	看	.

她害怕极了，因为她害怕自己可能会看到什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

But	there	was	nothing	that	was	terrible	to	see	.
但	那里	曾是	没有什么	那	曾是	糟糕的	到	看	.

但并没有看到什么可怕的景象。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['kwerələs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [æt; ət]

A	voice	came	out	of	the	curtains	,	querulous	,	with	an	outburst	of	abuse	at
一个	嗓音	来了	出去	的	这	窗帘	,	抱怨的	,	和	一个	爆发	的	虐待	在

[oʊld] ['hɑːpkɪnz] ,

old	Hopkins	,
老的	霍普金斯	,

窗帘后传来一个抱怨的声音，夹杂着对老霍普金斯的破口大骂。

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

who	never	could	be	made	to	hear	.
WHO	绝不	可以	是	制成	到	听到	.

他永远也听不进去。

" [send] [fɔːr; fər] ['læŋtən] , " ['mɪstər] . ['tʃestər] [sed] .

"	Send	for	Langton	,	"	Mr	.	Chester	said	.
"	发送	为了	兰顿	,	"	先生	.	切斯特	说	.

"派人去叫兰顿，"切斯特先生说。

" [its] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [pliːz] [sɜːr] , " [oʊld] ['hɑːpkɪnz] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	the	middle	of	the	night	,	please	sir	,	"	old	Hopkins	replied	.
"	它是	这	中间	的	这	夜晚	,	请	先生	,	"	老的	霍普金斯	回复	.

"现在是半夜，先生，"老霍普金斯回答道。

" [send] [fɔːr; fər] ['læŋtən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Send	for	Langton	,	"	repeated	the	voice	.
"	发送	为了	兰顿	,	"	重复	这	嗓音	.

"派人去叫兰顿，"那个声音重复道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stæmər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [saʊnd] .

It	had	a	curious	stammer	in	it	;	a	sibilant	sound	.
它	有	一个	好奇的	结巴	在	它	;	一个	咝音	声音	.

它说话时带着一种奇怪的结巴，一种嘶嘶声。

" [es] — [es] — [send] [fɔːr; fər] ['læŋtən] , " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

"	S	—	s	—	send	for	Langton	,	"	with	another	torrent	of	exclamations	.
"	S	—	s	—	发送	为了	兰顿	,	"	和	其他	激流	的	感叹词	.

"快叫兰顿来！"又是一阵惊呼。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	old	butler	hurried	out	of	the	room	,	muttering	to	himself	,
这	老的	管家	慌忙	出去	的	这	房间	,	喃喃自语	到	他自己	,

老管家匆匆走出房间，嘴里嘟囔着什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [weɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grumz] , [ænd; ənd] {
“ It will be half an hour before I can wake one of those grooms , and {
〃 它 将要 是 一半 一个 小时 前 我 能 唤醒 一 的 那些 新郎 , 和 {
- }
184 }
- }

“我还要半个小时才能叫醒其中一个新郎，而且{184}

['hiːl] [teɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
he'll take the skin off me before that .
地狱 拿 这 皮肤 离开 我 前 那 .

他在那之前就会把我的皮剥下来。

[mɪs] ['winifrid] , [oʊ] , [its] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hiː; hi] ['wɒnts] ; [its] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] !
Miss Winifred , oh , it's only the doctor he wants ; it's nothing out of the common !
错过 温妮弗雷德 , 哦 , 它是 仅有的 这 医生 他 想要 ; 它是 没有什么 出去 的 这 常见的 !
〃
”
〃

“温妮弗雷德小姐，哦，他只是想找个医生而已；这没什么特别的！”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will go , ” she said .
〃 我 将要 去 , ” 她 说 .

“我会去的，”她说。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
〃 你 ?

“你?

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'weɪk] . ”
But it's the middle of the night , and not a soul awake . ”
但 它是 这 中间 的 这 夜晚 , 和 不是 一个 灵魂 醒 . 〃

但现在是半夜，一个人也没有醒着。

“ [ɪz] [hiː; hi] ['veri] [ɪl] ?
“ Is he very ill ?
〃 是 他 非常 患病的 ?

他病得很重吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . ”
I will go quicker than any one else . ”
我 将要 去 更快 比 任何 一 别的 . 〃

我会比任何人都走得快。

“ [mɪs] ['winifrid] , [juːv] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Miss Winifred , you've no call to be frightened .
〃 错过 温妮弗雷德 , 你已经 不 称呼 到 是 害怕 .

“温妮弗雷德小姐，你没必要害怕。”

['hiːz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪfti] [taɪmz] .
He's been the same fifty times .
他是 到过 这 相同的 五十 时代 .

他五十次都一样。

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['dɑːktər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

He	don't	want	the	doctor	no	more	than	I	do	.
他	不	想	这	医生	不	更多的	比	我	做	.

他和我一样，都不想见医生。

[oʊ] , ['gʊdnəs] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

Oh	,	goodness	,	there	he	is	at	it	again	!
哦	,	善良	,	那里	他	是	在	它	再次	!

我的天哪，他又来了！

" [ðen] [ðə; ði] [bel] [sent] [ə; eɪ][waɪld] , ['ɪrɪteɪtɪd] [piːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

"	Then	the	bell	sent	a	wild	,	irritated	peal	into	the	air	,
"	然后	这	钟	发送	一个	荒野	,	受刺激	皮尔	进入	这	空气	,

“然后，钟声发出了一声狂野而恼怒的鸣响，响彻云霄。”

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .

which	evidently	ended	abruptly	in	the	breaking	of	the	bell	-	rope	.
哪个	显然	结束	突然	在	这	打破	的	这	钟	-	绳索	.

显然，钟绳断裂后，一切戛然而止。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] !

“	I	will	go	!
"	我	将要	去	!

“我要走了！

" ['winifrid] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪ'liːvd] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	Winifred	said	,	and	the	old	man	,	relieved	,	hurried	back	to	his	master	.
"	温妮弗雷德	说	,	和	这	老的	男人	,	松了口气	,	慌忙	后退	到	他的	掌握	.

“温妮弗雷德说道，老人松了口气，赶紧回到主人身边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌlstər] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

She	put	on	quickly	a	long	ulster	,	which	covered	her	from	head	to	foot	,
她	放	在	迅速地	一个	长的	阿尔斯特	,	哪个	涵盖	她	从	头	到	脚	,

她迅速披上一件长长的长袍，从头到脚都遮住了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'wekənd] {

and	hurried	out	into	the	strange	coolness	and	freshness	of	the	unawakened	{
和	慌忙	出去	进入	这	奇怪的	凉爽	和	新鲜	的	这	未觉醒的	{

- }

185	}
-	}

然后匆匆跑进未觉醒者奇异的凉爽和清新之中{185}

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

There	was	no	need	,	she	said	to	herself	,
那里	曾是	不	需要	,	她	说	到	她自己	,

她心想，完全没必要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['pleʒər] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

but	it	was	a	relief	and	almost	pleasure	to	do	something	.
但	它	曾是	一个	宽慰	和	几乎	乐趣	到	做	某物	.

但做点什么事让人感到轻松，甚至有点快乐。

[ðə; ði] [greɪt] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [feɪnt] [bluː] - ['tɪntɪd] ['ætməsfɪr] ,

The	great	stillness	,	the	feeling	of	the	dawn	,	the	faint	blue	-	tinted	atmosphere	,
这	伟大的	寂静	,	这	感觉	的	这	黎明	,	这	头晕的	蓝色的	-	有色	气氛	,

一片寂静，黎明的感觉，淡淡的蓝色调，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] , [ɔːl] [briːðd] [piːs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

a	something	which	came	before	the	light	,	all	breathed	peace	about	her	.
一个	某物	哪个	来了	前	这	光	,	全部	呼吸	和平	关于	她	.

在光明到来之前就已存在的东西，让她浑身散发着宁静祥和的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [wɜːrld] , [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

It	was	like	a	disembodied	world	,	another	state	of	existence	in	which	nothing
它	曾是	喜欢	一个	无形的	世界	,	其他	状态	的	存在	在	哪个	没有什么

['riːəl] [ɔːr]['tændʒəb(ə)l][wʌz; wəz] .

real	or	tangible	was	.
真实的或者		有形	曾是	.

那就像一个脱离肉体的世界，另一种存在状态，其中没有任何真实或有形的事物。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] ['muːvɪŋ] [seɪv] [ðoʊz] [tuː] ['ɜːrli] , ['kwestʃənɪŋ] [bɜːrdz] ,

She	flew	along	,	the	only	creature	moving	save	those	too	early	,	questioning	birds	,
她	飞翔	沿着	,	这	仅有的	生物	移动	节省	那些	也	早期的	,	提问	鸟类	,

她一路飞翔，是除了那些来得太早、充满疑问的鸟儿之外唯一移动的生物。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['mɔːrt(ə)l] ['baʊndriz] ,

and	felt	in	herself	a	curious	elevation	above	mortal	boundaries	,
和	毛毡	在	她自己	一个	好奇的	海拔	多于	凡人	边界	,

她感到自己仿佛超越了凡人的界限，一种奇特的升华感油然而生。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [muːv] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

as	if	she	too	was	disembodied	and	could	move	like	a	spirit	.
作为	如果	她	也	曾是	无形的	和	可以	移动	喜欢	一个	精神	.

仿佛她也失去了肉身，可以像幽灵一样行动。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæb'stræktidnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [kiːn] [jet] [sɔːft] ['kuːlnəs] ,

The	strange	abstractedness	of	the	atmosphere	,	the	keen	yet	soft	coolness	,
这	奇怪的	抽象性	的	这	气氛	,	这	敏锐的	然而	柔软的	凉爽	,

气氛中弥漫着一种奇特的抽象感，一种既强烈又柔和的凉爽感。

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['sɑːlətuːd] [pə'zest] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

the	unimaginable	solitude	possessed	her	like	a	vision	.
这	难以想象	孤独	拥有	她	喜欢	一个	想象	.

难以想象的孤独像幻象一样笼罩着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔːr] [fɪr] ,

She	felt	no	sensation	of	anxiety	or	fear	,
她	毛毡	不	感觉	的	焦虑	或者	害怕	,

她没有感到任何焦虑或恐惧。

[bʌt; bət] [siːmd] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

but	seemed	carried	along	upon	her	errand	like	a	creature	of	the	air	,
但	似乎	携带	沿着	之上	她	差事	喜欢	一个	生物	的	这	空气	,

但她似乎像空中飞人一样被带着执行任务。

[ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

unfamiliar	with	the	emotions	of	the	world	.
陌生	和	这	情绪	的	这	世界	.

对世间的情感一无所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['læŋtənz] [gruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæsti] { - }

As	it	happened	,	Langton's	groom	was	already	preparing	his	maste	{	186	}
作为	它	发生	,	兰顿的	新郎	曾是	已经	准备	他的	大师	{	-	}

碰巧的是，兰顿的马夫已经在准备他的马斯特{186}

[ɑː(r)] [hɔːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] .

r's	horse	for	some	early	visit	.
r 的	马	为了	一些	早期的	访问	.

r 的马，提前来访。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['winifrid] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , [bʌt; bət] [meɪd]

He	**stared**	**at**	**Winifred**	**as**	**if**	**she**	**had**	**dropped**	**from**	**the**	**skies**	**,**	**but**	**made**
他	凝视	在	温妮弗雷德	作为	如果	她	有	掉落	从	这	天空	,	但	制成

[noʊ] [rɪ'mɑːrk] ,

no	**remark**	**,**
不	评论	,

他盯着温妮弗雷德，仿佛她是从天上掉下来的一样，但却一句话也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浪子及其继承权；第一卷(The Prodigals and Their Inheritance; vol. 1)

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [ˈɪnstəntli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði]
except **that** **his** **master** **would** **be** **ready** **instantly** **;** **and** **she** **turned** **back** **through** **the**
除了 那 他的 掌握 会 是 准备好 即刻 ; 和 她 转向 后退 通过 这
[ˈsliːpɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
sleeping **village** **,**
睡眠 村庄 ,

只是她的主人会立刻准备好；于是她转身穿过沉睡的村庄。

[stɪl] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æbˈstrækʃn] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
still **wrapped** **in** **the** **same** **abstraction** **,** **walking** **along** **as** **in** **a** **dream** **.**
仍然 包装 在 这 相同的 抽象 , 步行 沿着 作为 在 一个 梦 .

仍然沉浸在同样的抽象概念中，如同梦境一般行走。

[wʌn] [ˈleɪbərər] , [ˈsetɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ˈdɪstənt] [fiːldz] , [pæst] , [ænd; ənd] [stɛərd] [dʌm]
One **labourer** **,** **setting** **out** **to** **work** **at** **distant** **fields** **,** **passed** **,** **and** **stared** **dumb**
一 劳动者 , 环境 出去 到 工作 在 遥远 字段 , 通过了 , 和 凝视 哑的
[ænd; ənd] [ɔː] - [ˈstrɪkən] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
and **awe** **-** **stricken** **at** **her** **,**
和 敬畏 - 受打击的 在 她 ,

一名正要去远处田里干活的工人路过，目瞪口呆、敬畏地看着她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] .
as **if** **she** **had** **been** **a** **ghost** **.**
作为 如果 她 有 到过 一个 鬼 .

仿佛她是个幽灵。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈfɪgjər] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] .
His **was** **the** **only** **figure** **save** **her** **own** **that** **was** **visible** **.**
他的 曾是 这 仅有的 数字 节省 她 自己的 那 曾是 可见的 .

除了她之外，只有他的身影在视野中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [hoʊm] , [ˈedwərd] [ˈgæləpt] [pæst] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
When **she** **was** **half** **-** **way** **home** **,** **Edward** **galloped** **past** **,** **waving** **his** **hand** **to** **her**
什么时候 她 曾是 一半 - 方式 家 , 爱德华 疾驰 过去的 , 挥手 他的 手 到 她
[æz; əz] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] .
as **he** **hastened** **on** **.**
作为 他 加快 在 .

当她走到家一半路程时，爱德华策马飞奔而过，一边挥手向她致意，一边加快脚步。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ˈwinifrid] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] .
For **her** **part** **,** **Winifred** **felt** **that** **there** **was** **no** **longer** **any** **need** **to** **hurry** **.**
为了 她 部分 , 温妮弗雷德 毛毡 那 那里 曾是 不 更长 任何 需要 到 匆忙 .

温妮弗雷德则觉得没有必要再着急了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [ɑːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [wer] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] ,
She **wandered** **on** **under** **the** **trees** **,** **where** **now** **all** **the** **birds** **were** **awake** **,**
她 漫步 在 在下面 这 树木 , 在哪里 现在 全部 这 鸟类 是 醒 ,

她继续在树下漫步，此时所有的鸟儿都已醒来。

[ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ˈfɔːmiŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈɔːgəst] [deɪ] ,
chatting **to** **each** **other** **—** **forming** **their** **little** **plans** **for** **the** **endless** **August** **day** **,**
聊天 到 每个 其他 — 成型 他们的 小的 计划 为了 这 无尽的 八月 天 ,

他们彼此聊天——为漫长的八月白昼制定着小计划，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [er] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

the	**age**	**of**	**sunshine**	**and**	**sweet**	**air**	**before**	**them**	**,**
这	年龄	的	阳光	和	甜的	空气	前	他们	,

他们面前是阳光灿烂、空气清新的时代，

[naʊ] [ðæt] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

now	**that**	**night**	**once**	**more**	**was**	**over**	**—**	**before**	**they**	**began**	**to**	**sing**	**.**
现在	那	夜晚	一次	更多的	曾是	超过	—	前	他们	开始	到	唱歌	.

夜幕再次降临——在他们开始唱歌之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌn'spiːk] { - }

She	**was**	**unspeak**	**{**	**187**	**}**
她	曾是	不说出口	{	-	}

她难以言喻{187}

['eɪbli] [iːzd] , [kən'səʊl] , ['restɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

ably	**eased**	**,**	**consoled**	**,**	**rested**	**by**	**that**	**universal**	**tranquillity**	**.**
能够	缓解	,	安慰	,	休息	经过	那	普遍的	宁静	.

那份普遍的宁静，使人感到轻松、安慰和休憩。

[ðə; ði] [duː] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

The	**dew**	**fell**	**upon**	**her**	**very**	**heart**	**.**
这	露	跌倒	之上	她	非常	心	.

露水落在了她的心上。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['evri] [deɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər][laɪf] ,

She	**lingered**	**to**	**look**	**at**	**a**	**hundred**	**things**	**which**	**she**	**had**	**seen**	**every**	**day**	**all**	**her**	**life**	**,**
她	徘徊不去	到	看	在	一个	百	事物	哪个	她	有	已见	每一个	天	全部	她	生活	,

她驻足凝视着一百件她一生中每天都能看到的东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

which	**she**	**had**	**never**	**noticed**	**before**	**.**
哪个	她	有	绝不	注意到	前	.

她以前从未注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌnraɪz] [æz; əz] [jet] ; [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

It	**was**	**not**	**sunrise**	**as**	**yet**	**;**	**the**	**world**	**was**	**still**	**a**	**land**	**of**	**dreams**	**,**
它	曾是	不是	日出	作为	然而	;	这	世界	曾是	仍然	一个	土地	的	梦境	,

天还没亮，世界依然笼罩在梦境之中。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [tuː; tə] [kʌm] .

waiting	**the**	**revelation**	**of**	**the**	**reality**	**to**	**come**	**.**
等待	这	启示	的	这	现实	到	来	.

等待真相揭晓。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Thus	**it**	**was**	**some**	**time**	**before**	**she**	**reached**	**the**	**house**	**,**
因此	它	曾是	一些	时间	前	她	达到	这	房子	,

因此，她过了一段时间才到达房子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**yet**	**she**	**was**	**surprised**	**when**	**she**	**reached**	**it**	**,**
和	然而	她	曾是	惊讶	什么时候	她	达到	它	,

然而，当她到达那里时，她却感到惊讶。

['hævɪŋ] [gɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sentər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['θrɒbɪŋ] ,

having	**got**	**so**	**far**	**away**	**from**	**that**	**centre**	**of**	**human**	**life**	**with**	**all**	**its**	**throbbings**	**,**
拥有	得到	所以	远的	离开	从	那	中心	的	人类	生活	和	全部	它是	悸动	,

远离了人类生活的中心及其所有悸动，

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrld] .

into	the	great	quiet	of	the	morning	world	.
进入	这	伟大的	安静的	的	这	早晨	世界	.

融入清晨世界的静谧之中。

['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dɪ'stɜːrbəns] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

Something	,	an	indefinable	disturbance	,	a	change	of	a	kind	which	made	itself
某物	,	一个	无法定义的	干扰	,	一个	改变	的	一个	种类	哪个	制成	本身

felt	,	was	in	the	place	.
毛毡	,	曾是	在	这	地方	.

那里似乎有什么东西，一种难以名状的扰动，一种让人能感受到的变化。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ə; eɪ] [skerd] [gruːm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['læŋtənz] [hɔːrs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

The	door	stood	wide	open	,	a	scared	groom	was	walking	Langton's	horse	up	and	down	,
这	门	站立	宽的	打开	,	一个	害怕的	新郎	曾是	步行	兰顿的	马	向上	和	向下	,

门大开着，一个惊恐的马夫牵着兰顿的马来回走动。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ɪk'sept] [wʌn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgjərz] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

the	windows	were	still	closed	,	except	one	,	at	which	two	or	three	indistinct	figures	seemed	looking	out	.
这	视窗	是	仍然	关闭	,	除了	一	,	在	哪个	二	或者	三	模糊	数据	似乎	寻找	出去	.

除了其中一扇窗户外，其他窗户都紧闭着，从那扇窗户里似乎有两三个模糊的身影向外张望。

[ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['flʌtər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [ɪn] - { - }

There	arose	a	flutter	,	she	could	not	tell	why	,	in	Winifre	{	188	}
那里	出现	一个	扑	,	她	可以	不是	告诉	为什么	,	在	-	{	-	}

一阵骚动，她也说不清为什么，在温妮弗{188}

['diːz] [brest] .

d's	breast	.
的	胸部	.

d的胸部。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

She	almost	smiled	at	herself	for	the	involuntary	sensation	which	marked	her	return	from	a	world	of	visions	to	that	of	real	life	.
她	几乎	微笑	在	她自己	为了	这	非自愿	感觉	哪个	标记	她	返回	从	一个	世界	的	愿景	到	那	的	真实的	生活	.

她几乎要对着自己微笑了，因为这种不由自主的感觉标志着她从幻想世界回到了现实生活。

[ðen] ['edwərd] ['læŋtən] [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Then	Edward	Langton	appeared	coming	out	,	as	if	to	meet	her	in	the	open	door	.
然后	爱德华	兰顿	出现	未来	出去	,	作为	如果	到	见面	她	在	这	打开	门	.

:

这时，爱德华·兰顿走了出来，仿佛要到敞开的门口迎接她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神